

# اقبال الالہودی

و دیگر شعرائی فارسی گوی

از

دکتر محمد ریاض



از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

اسلام آباد پاکستان

۱۳۹۷ ہجری قمری

۱۹۷۷ میلادی

IQBAL LAHORI  
AND OTHER  
PERSIAN POETS

BY  
DR. M. NIAZ



IRAN PAKISTAN INSTITUTE OF PERSIAN STUDIES

ISLAMABAD, PAKISTAN

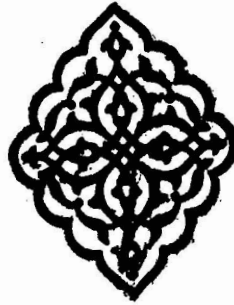
1977

# اقبال الہوری

و دیگر شعرائی فارسی گوی

از

دکتر محمد ریاض



از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی لیراز و پاکستان

اسلام آباد پاکستان

۱۳۹۷ ہجری قمری

۱۹۷۷ میلادی



به مناسبت جشن صدمین سال ولادت  
علامه  
دکتر محمد اقبال

دسامبر ۱۹۷۷

## مختصات این کتاب

نام : اقبال لاهوری و دیگر شعرای فارسی گوی

مؤلف : دکتر محمد ریاض

ناشر : مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

چاپ : جدید اردو تایپ پریس ، لاهور

تعداد : ۱۰۰۰ مجلد

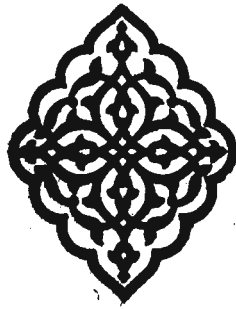
قطع : ۱۷×۲۴ سانتیمتر

کاغذ : ۷۰ گرمی سفید

تاریخ : ~~۱۹۷۷~~

بها : ۴۰ روپیہ پاکستانی

انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان



شماره ۲۵

گنجینه ادب

شماره ۱۲

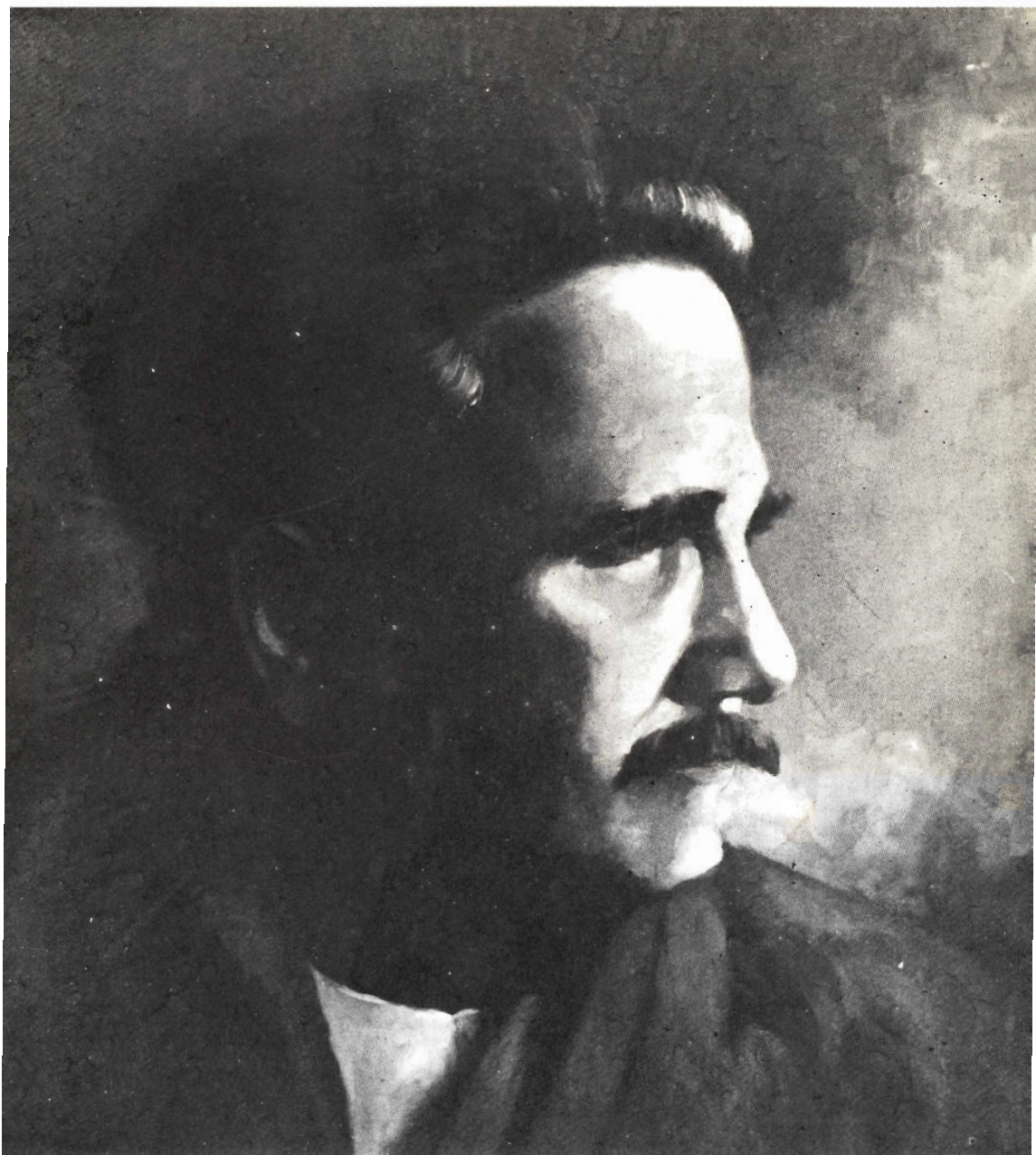




## انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

- ۱- فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، جلد اول، تألیف محمد حسین تسبیحی
- ۲- شرح احوال و آثار شیخ بها الدین زکریا ملتانی، تألیف بانو دکتر شمیم محمود زیدی
- ۳- فهرست نسخه های خطی خواجه سنا الله خراباتی، تألیف محمد حسین تسبیحی
- ۴- چهار تقویم از دو سال و در یک شهر، تألیف دکتر علی اکبر جعفری
- ۵- مثنوی مهر و ماه، تألیف جالی دهلوی به کوشش سید حسام الدین راشدی
- ۶- ششی جهت، تألیف منشی روپ نرائن به کوشش دکتر علی اکبر جعفری
- ۷- داد سخن، تألیف سراج الدین علی خان آرزو به کوشش دکتر سید محمد اکرم
- ۸- فارسی گویان پاکستان، جلد اول، تألیف دکتر سید سبط حسن رضوی
- ۹- تحقیقات فارسی در پاکستان، تألیف دکتر علی اکبر جعفری
- ۱۰- تاریخ روابط پزشکی ایران و پاکستان، تألیف حکیم نیر واسطی
- ۱۱- فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، جلد دوم، تألیف محمد حسین تسبیحی
- ۱۲- شعر فارسی در بلوچستان، تألیف دکتر انعام الحق کوثر
- ۱۳- راج ترنگینی یا تاریخ کشمیر، تألیف دکتر صابر آفاقی
- ۱۴- رساله قدسیه تألیف خواجه محمد پارسا، با مقدمه و تحشیه و تصحیح و تعلیقات ملک محمد اقبال
- ۱۵- جواهر الاولیاء (مقدمه) به تصحیح و تحقیق دکتر راجه غلام سرور
- ۱۶- جواهر الاولیاء (متن) به تصحیح و تحقیق دکتر راجه غلام سرور (تألیف سید محمد باقر بن عثمان بخاری)
- ۱۷- کلیات درباره فرهنگ ایران و پاکستان تألیف گروهی از محققان
- ۱۸- ریاض العارفین، به تصحیح و مقدمه پیر حسام الدین راشدی (تألیف آفتاب رای لکهنوی)
- ۱۹- گرایشهای تازه در زبان فارسی، تألیف دکتر عبدالشکور احسن
- ۲۰- فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، جلد سوم، تألیف محمد حسین تسبیحی
- ۲۱- قران السعدین، امیر خسرو دهلوی (پیشگفتار پروفیسور احمد حسن دانی)
- ۲۲- کتابخانه های پاکستان، تألیف محمد حسین تسبیحی

- ۲۳- شرح احوال و آثار میرزا اسد الله خان غالب، تألیف محمد علی فرجاد
- ۲۴- اقبال و دیگر شعراى فارسى گویى، تألیف دکتر محمد ریاض
- ۲۵- مراج منیر به کوشش دکتر محمد اکرم شاه اکرام
- ۲۶- کشف الایات اقبال، به کوشش دکتر محمد ریاض و دکتر محمد صدیق شبلی



علامہ اقبال





## پیش گفتار

نخستین مجموعه مستقل شعر فارسی علامه دکتر محمد اقبال (لاهوری) به عنوان مثنوی «اسرار خودی» در سال ۱۹۱۵ میلادی در لاهور چاپ گردیده بود. ترجمه انگلیسی همین کتاب در سال ۱۹۲۰ میلادی به وسیله خاور شناس شهیر ر. و. نیکلسون انتشار یافت که نقطه آغاز شهرت جهانی «شاعر مشرق» به حساب می آید. مثنوی مزبور را اقبال در حدود دو سال سروده و از این نظر سال ۱۹۱۳ را باید سر آغاز شعر او دانست، ولی این قضاوت درست نمی باشد. در واقع اقبال از سال ۱۹۰۰ یا کمی پیش از آن هم به فارسی سرایی متوجه بوده و در این زمینه شواهدی عرضه می گردد. البته توضیح اشاره شیخ عبدالقادر (م. ۱۹۵۰)<sup>۲</sup> در دیباچه «بانگ درا» (مجموعه اردوی کلام اقبال چاپ نخست ۱۹۲۴) ضروری است: او چنان اظهار داشته است که اقبال گویا پیش از مسافرت به انگلستان و آلمان برای تحصیل (از ۱۹۰۵ تا ۱۹۰۸) به فارسی شعر نگفته بود و در حین اقامتش در اروپا نخستین بار ذوق فارسی سرایی خویش را امتحان نموده است. ولی سیاق گفتار دیباچه نگار نشان میدهد که مقصودش غزل سرایی است و الا اشعار زیاد زبان فارسی که اقبال تا سال ۱۹۰۵ سروده بود، در مجموعه «باقیات» اقبال<sup>۱</sup> هم می توان مشاهده کرد و از انجمله است ابیات زیر:

ای <sup>۲</sup> که بر دلها رموز عشق آسان کرده ای	سینه ها را از تجلی یوسفستان کرده ای <sup>۲</sup>
ای که صد طور است پیدا از نشان پای تو	خاک یثرب را تجلی گاه عرفان کرده ای
ای که ذات تو نهران در پرده عین عرب	روی خود را در نقاب میم پنهان کرده ای
ای که بعد از تو نبوت شد به هر مفهوم شرک	بزم را روشن ز نور شمع عرفان کرده ای

(۱) طبع ثانی لاهور ۱۹۶۶ء (مرتبین سید عبدالواحد معینی و محمد عبدالله قریشی).

(۲) باقیات اقبال صفحه ۱۲۹. (۳) اشعار در نعت پیغامبر اکرم (ص) است.

امیثی بودی و حکمت را نمایان کرده ای  
عالمی را صورت آئینه حیران کرده ای  
خاک این ویرانه را گلشن بدامان کرده ای  
خشک چوبی را ز هجر خویش گریان کرده ای  
بسکه و ابر هر کسی باب دبستان کرده ای

ای که هم نام خدا، باب دیار علم تو  
آتش الفت به دامان ربوبیت زدی  
فیض تو دشت عرب را مطمح انظار ساخت  
دل ننالد در فراق ماسوای نور تو؟  
بی عمل را لطف تو «لاتقنطوا» آموزگشت

ای یوسف کاروان جانها  
ای نوح سفینه محبت  
ای فاتح خیر دل من  
تفسیر تو سوره های قرآن  
ای سینه تو امین رازی  
ای وصف تو مدحت محمد  
از بام بلند تو فتاد است  
در جوش ترانه انا الطور  
بی او نتوان بتو رسیدن  
از شان تو حیرت آئینه پوش  
سر بر زده ام ز حبیب قنبر  
چون سایه ز پا فتاده تو  
گوئی که نصیری خموشم  
در پرده خامشی نیاز است  
تند است، برون فتد زمینا  
جنس غم آل تو خریدم  
صد لاله تہ قدم دمیده  
شرمنده دامن غبارم  
در آئینه شکسته دیدن  
جامی زمی حقیقم داد

ای محو ثنای تو زبانهها  
ای باب مدینه محبت  
ای ماحی نقش باطل من  
ای سر خط وجوب و امکان  
ای مذهب عشق را نمازی  
ای سر نبوت محمد  
گردون که به رفعت ایستاد است  
هر ذره در گهت چو منصور  
بی تو نتوان باو رسیدن  
فردوس ز تو چمن در آغوش  
جانم به غلامی تو خوشتر  
هشیارم و مست باده تو  
از هوش شدم مگر بهوشم  
دانم که ادب بضبط راز است  
اما چه کنم، می تولا  
ز اندیشه عاقبت رهیدم  
در آبله خارها خلیده  
افتاده گره بروی کارم  
وا مانده ز درد نار رسیدن  
برباد متاع هستیم داد

پیراهن ما و من دریدم چون اشک ز چشم خود چکیدم  
 نمونه دو قطعه و مثنوی کوچک سروده اقبال بین سالها ۱۹۰۲ الی ۱۹۰۴ بدین  
 منظور نقل کردیم تا علاقه مندی اقبال به فارسی سرایی خیلی پیش از ابداع مثنوی  
 «اسرار خودی» هویدا گردد.

با این وجود پیداست که دوره ویژه ۲۵ ساله فارسی سرایی اقبال با مثنوی «اسرار  
 خودی» آغاز می شود، و ازان به بعد توجه وی به فارسی سرایی نسبت به اردو بیشتر می گردد.  
 کلیات اردوی اقبال در حدود ۶ هزار بیت دارد ولی کلیات فارسی وی حاوی تقریباً ۹ هزار بیت  
 است. از این گذشته، شعر اردوی اقبال نیز از لحاظ کلیات و تراکیب و اوزان و قوافی  
 و ردیفها و غیره سخت به فارسی نزدیک می باشد. بنا بر این هنوز هم جای دارد که تبعات  
 بیشتر و تازه تر درباره شعر فارسی وی ارائه گردد چون اقبال جز و شاعران بزرگ جهانی  
 است که هنر و اندیشه آنان با مرور زمان تلائو بیشتر می یابد و هیچگاه کهنه و مندرس  
 نمی گردد:

فکرم آن آهو سرفتراک بست	کو هنوز از نیستی بیرون نجست
سبزه ناروئیده زیب گلشنم	گل بشاخ اندر نهران در دامنم
محفل رامش گری برهم زدم	زخمه بر تار رگ عالم زدم
انتظار صبح خیزان می کشم	ای خوشا زرتشتیان آتشم
نغمه ام از زخمه بی پرواستم	من نوای شاعر فرداستم
نغمه من از جهان دیگر است	این جرم را کاروان دیگر است
عاشقم فریاد ایمان من است	شور حشر از پیش خیزان من است
چشمه حیوان براتم کرده اند	محرم راز حیاتم کرده اند
ذره از سوز نوایم زنده گشت	پرگشود و کرمک تابنده گشت

مدت تداول فارسی سرایی و فارسی نویسی در شبه قاره پاکستان و هند گویا به هزار  
 سال می رسد. فارسی بیش از هفتصد سال زبان رسمی این سامان نیز بوده ولی در سال ۱۸۳۴ م  
 حاکمان فرنگی شبه قاره زبان انگلیسی را رسمی اعلام کردند و بالتیجه زبان فارسی بازوال  
 و انحطاط مواجه گردید. اگرچه در عصر انحطاط هم شاعران و نویسندگان بلند مرتبه مانند  
 میرزا اسدالله بیگ خان غالب (م ۱۸۶۹)، غلام حسن کشمیری<sup>۵</sup> (م ۱۸۹۸)، خواجه

(۵) نویسنده تاریخ کشمیر (تاریخ حسن) در چهار مجلد به فارسی.

الطاف حسین حالی (م ۱۹۱۴)، علامه شبلی نعمانی (م ۱۹۱۴)، خواجه عزیز لکهنوی (م ۱۹۱۵)، غلام قادر گرامی (م ۱۹۲۷) دیده می شوند. ولی بطور کلی بعد از سقوط سلطنت تیموریان در سال ۱۸۵۷ میلادی، بازار زبان فارسی در شبه قاره کساد ماند. در چنین محیطی در اوایل قرن بیستم میلادی شاعر نکته آفرین و متفکر فارسی با اسم و تخلص «اقبال» هویدا گردید. اقبال با استفاده از نبوغ ویژه خود به احیای زبان و ادبیات فارسی در شبه قاره پرداخته و در این راه موفقیت‌های شایانی به دست آورده است. پاکستان، وارث میراث فرهنگی مسلمانان شبه قاره است و زبان فارسی یکی از عناصر برجسته این فرهنگ می باشد، و کلیات فارسی اقبال همواره پاکستانیان را باین عنصر فرهنگی متوجه می سازد. نظر به روابط برادرانه و صمیمانه کشور های ایران و پاکستان و بعلت دایر بودن خانه های فرهنگ ایران و مرکز تحقیقات فارسی ایران در پاکستان، توسعه و تداول زبان فارسی در این کشور چشم گیر است. باز هم از نقش و سهم اقبال در این زمینه نمی توان چشم پوشید. اقبال چنان شیفته زبان فارسی بوده که در مسافرت تخیلی خود بعوالم بالا، اهالی فلک سرخ را هم فارسی زبان می پندارد:

آدمی را دید و چون گل برشگفت	در زبان طوسی و خیام گفت
«پیکر گل، آن اسیر چند و چون	از مقام تحت و فوق آمد برون
خاک را پرواز بی طیاره داد	ثابتان را جوهر سیاره داد»
نطق و ادراکش روان چو آبجو	محو حیرت بودم از گفتار او
این همه خواب است یا افسون کری	بر لب مرخیان حرف دری؟

او عمق و سهولت تراکیب سازی زبان فارسی را بسیار دوست میداشت و در تمهید مثنوی 'اسرار خودی' می فرماید:

گرچه هندی در عذوبت شکر است	طرز گفتار دری شیرین تر است
فکر من از جلوه اش مسحور گشت	خامه من شاخ نخل طور گشت
پارسی از رفعت اندیشه ام	در خورد با فطرت اندیشه ام

در مکتوبی بنام غلام قادر گرامی، اقبال نوشته است که احساسات درونی و افکار خویش را نسبت به زبان اردو در فارسی بهتر بیان می نماید. فارسی چون در سایر کشور های شرق



بویژه در ممالک اسلامی، متداول بوده، نیز بسیاری از خاورشناسان بنام در این زبان تحقیقاتی انجام می دهند، بنابراین کلام فارسی اقبال در وهله نخست آسیا گیر و در مرحله دوم در پهنه قلمرو زبان فارسی جای خود را یافته عالمگیر شده است :

ز جانت بیقرار آتش گشادم	دلی در سینه مشرق نهادم
گل او شعله زار از ناله من	چو برق اندر نهاد او فتادم
عجم از نغمه ام آتش بجان است	صدای من، درای کاروان است
حدی را تیز تر خوانم چو عرفی	که ره خوابیده و محمل گران است

(پیام مشرق)

### فارسی اقبال

تبحر اقبال در زبان فارسی (و هم زبان عربی) چشم گیر است و چنانکه در مکتوبی نوشته است<sup>۷</sup>، در یاد گرفتن این زبان زحمت بسیار متحمل شده است. در میان اساتذہ فارسی وی، شمس العلماء سید میر حسن رضوی سیالکوٹی (م ۱۹۲۹) را باید نام برد. دکتر سردار صلاح الدین سلجوقی مرحوم، از ادبای سرشناس افغانستان، دوست صمیمی اقبال بود و شاعر ملی پاکستان بااعلامه شیخ عبدالعلی تهرانی مقیم لاهور نیز تماسی داشته است<sup>۸</sup>. خاورشناسان بنام این قرن، ای. جی. برون (م ۱۹۲۶) و ر. ا. نیکلسون (م ۱۹۴۴) نیز از دوستان اقبال بوده اند، و از دانشمندان بومی، اقبال در مورد مسایل استعمال لغات و تراکیب فارسی، با غلام قادر گرامی، چودری محمد حسین (م ۱۹۵۰)، سید سلیمان ندوی (م ۱۹۵۳) و دیگران مشورت می نمود. در میان نویسندگان معاصر ایران، اقبال علی الظاهر تنها یاد و فاضل مکاتبه نموده<sup>۹</sup> و بامبادله کتب فارسی با آنان توسط استاد فقید دانشگاه پنجاب دکتر محمد اقبال (م ۱۹۴۵)، مصحح کتاب راحة الصدور، محمد راوندی لیدن (۱۹۲۱) پرداخته است : شاد روان استاد سعید نفیسی (م ۱۳۴۵ شمسی) و استاد سید محمد محیط طباطبائی (متولد سال ۱۳۸۱ شمسی).

### و این کتاب :

سایر ناقدان، از انجمله فارسی زبانان، بطور کلی قبول دارند که اقبال شاعر صاحب

(۷) اقبال نامه، جلد اول، گفتگو با اسد ملتانی، صفحه ۳۲۳.

(۸) صحیفه شماره اقبال (۱).

(۹) اقبال ایرانیوں کی نظر میں.

سبک فارسی است و دربارهٔ ویژگیهای سبک وی نکاتی باز هم عرضه می‌گردد. ولی مطالعه سایر آثار اقبال بزبانهای اردو و انگلیسی و فارسی از این حیث هم جالب است که در آنها بیش از شصت شاعر فارسی بانقد و تبصره‌های گوناگون وی مذکور افتاده است. اقبال، مصرعها و اشعار سراینندگان متعدد را تضمین نموده، برای اسناد معانی نقل نموده و اوزان و بحور و قوافی و ردیفهای بعضی از آنان را عیناً یا با تصرفاتی مورد استقبال قرار داده است. پیداست که مطالعه و بررسی همه تضمینات و تتبعات اقبال از شعرای فارسی، در تحقیق هنر و اندیشه این شاعر مبتکر بسیار سودمند بوده و سزاوار اعتناست. در اوراق بعدی در همین زمینه کوششی و پژوهشی عرضه می‌گردد، تا، نظر به ذکر گوناگون از شعرای سایر سبک‌های متداول شعر فارسی در آثار اقبال، سبک خود این شاعر نامدار نقد و بررسی گردد. در واقع رابطه ادبی (و حتی فکری) اقبال یا شاعران فارسی بسیار چشم‌گیر است. او بادیات اردو و عربی و آلبانی و انگلیسی هم آشنائی کامل داشت، ولی نفوذ جمعی ادبیات این چهار زبان هم در هنر و اندیشه اقبال، نسبت به نفوذ ادب فارسی، بس ناچیز است چون بقول خود وی "فارسی به مزاج وطنیت" وی بسیار نزدیک بوده است"، و حتی می‌نویسد که احیاناً طوری فکرمی‌کرد که روح خواجه حافظ در روح وی حلول نموده است. کتاب را اینجانب بالاجمال و با صبغهٔ تحقیقی نگاشته‌ام، چون توضیح همه مطالب اشاره شده و نقل اشعار بصورت مشروح این اثر را بس ضخیم و شاید چند جلدی می‌ساخت. ولی امیدوارم برای خوانندگان گرامی اشارات ارائه شده مکفی باشد.

بنده از مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، صمیمانه اظهار تشکر می‌نمایم که پیش نهاد تالیف این وجیزه را با خوشوقتی پذیرفته و بمناسبت بزرگداشت یکصد مین سال تولد علامه اقبال بچاپ و انتشار آن اقدام می‌فرمایند. تشویق این مرکز فرهنگی همواره راهنمون کارهای تالیفی اینجانب بوده، وهست.

دکتر محمد ریاض

استاد یار زبان اردو و پاکستان‌شناسی  
در دانشکده ادبیات و علوم انسانی  
دانشگاه تهران، ایران

تهران

مجله علمی و ادبی

ژانویه ۱۹۷۷

## مختصری دربارهٔ اقبال و اصناف شعر فارسی وی

### زندگانی اقبال

دربارهٔ علامه محمد اقبال از دیر باز در زبان فارسی کتب و مقالات نوشته شده و مهم ترین نوشته را در فهرست منابع این اثر می توان دید. باز هم بیجا نخواهد بود اگر نمایی از زندگانی و مختصری از آثار اقبال را در زیر به عرض برسانم.

● روز جمعه ۹ نوامبر سال ۱۸۷۷ میلادی در شهر سیالکوت ایالت پنجاب (پاکستان) متولد شده. اجداد اقبال از تیره سپروی برهمنان کشمیر بوده اند و در قرن یازدهم هجری دین اسلام را پذیرفته از دره جامون و کشمیر به سیالکوت کوچیده اند. شاعر ضمن اشاره به نسبت نیا کافی خود گفته است:

میر و مرزا به سیاست دل و دین باخته اند جز برهن پسری، محرم اسرار کجاست؟

● تحصیلات ابتدای وی تا اخذ دیپلم و گواهینامه متوسطه در سیالکوت (۱۸۹۶) و تحصیلات دوره های لیسانس و فوق لیسانس در لاهور (۱۸۹۶ الی ۱۸۹۹) انجام گرفت. رشته اصلی تحصیل وی فلسفه بود و یکی از اساتذہ او در این رشته استاد دکتر تامس آرنولد (۱۹۳۰ م) بوده است.

● چندی استاد یار عربی در دانشکده خاورشناسی دانشگاه پنجاب و از سال ۱۸۹۹ الی ۱۹۰۵ استاد فلسفه در دانشکده دولتی لاهور بوده است.

● به مطالعه و تحقیق در رشته های فلسفه و حقوق در دانشگاههای کمبریج و لندن انگلستان و مونیخ آلمان (۱۹۰۵-۱۹۰۸) پرداخته و در سال ۱۹۰۷ بدریافت دکتری فلسفه از دانشگاه مونیخ و در ۱۹۰۸ بکسب دانشنامه عالی علوم قضایی از دانشگاه لندن نایل آمد.

● استاد عربی در دانشگاه لندن به مدت ششماه در سال ۱۹۰۸.

● استاد انگلیسی و فلسفه در دانشگاه دولتی لاهور (۱۹۰۸ و ۱۹۰۹).

● اشتغال به وکالت در دیوان کشور لاهور از ۱۹۰۸ تا اواسط سال ۱۹۳۴.

● عضو منتخب مجلس مؤسسان استان پنجاب (۱۹۲۶ تا ۱۹۲۹).

● ایراد خطابه تاریخی بعنوان رئیس سالیانه حزب مسلمانان هند (= مسلم لیگ) در شهر اله آباد و پیشنهاد مبرم و جدی برای تجزیه هند و تشکیل دولت مستقل مسلمانان شبه

- قاره (پاکستان) روز ۲۹ دسامبر سال ۱۹۳۰.
- شرکت در کنفرانس دوم میزگرد لندن بعنوان نماینده سیاسی مسلمانان هند سپتامبر ۱۹۳۱.
- مسافرت به ایتالیا و دیدار با موسولینی، نوامبر ۱۹۳۱.
- شرکت در کنفرانس جهانی مسلمانان در فلسطین دسامبر ۱۹۳۱.
- شرکت در کنفرانس سوم میزگرد لندن، نوامبر ۱۹۳۲.
- مسافرت به پاریس و دیداری با برگسون و ماسینون، دسامبر ۱۹۳۲.
- مسافرت به اسپانیا و دیدن آثار اسلامی شهرهای قرطبه و غرناطه و غیره، ژانویه ۱۹۳۳.
- مسافرت به افغانستان بدعوت آن کشور اکتبر و نوامبر ۱۹۳۳.
- درگذشت اقبال روز پنجشنبه ۲۱ آوریل ۱۹۳۸ در لاهور اتفاق افتاده. مزار اقبال در جنب در ورودی مسجد پادشاهی لاهور قرار دارد.
- اقبال را بعنوان شیخ یا دکتر و نیز بالقب «سر»، شاعر مشرق، شاعر فلسفی، حکیم الامت، مصور پاکستان و ترجمان حقیقت یاد کرده اند ولی اینک «علامه» گویا جزو اسم وی قرار گرفته است.

### آثار اقبال

- تالیف کتاب «علم الاقتصاد» بزبان اردو در سال ۱۹۰۱. انتشار اول آن از لاهور در ۱۹۰۳ انجام گرفت.
- تالیف «پیشرفت ماوراء الطبیعة در ایران» \* بزبان انگلیسی بعنوان رساله دکتری در سال ۱۹۰۷ که در سال بعد در لندن انتشار یافت. ترجمه فارسی آن بعنوان «سیر فلسفه در ایران» (مترجم دکتر ا. ح آریانپور) تاکنون ۳ بار در تهران چاپ گردیده است.
- تالیف کتاب «انعکاسات پراکنده» \*\* بانگلیسی در سال ۱۹۱۰.
- انتشار مثنوی فارسی «اسرار خودی» و مثنوی دیگر «رموز بیخودی» از لاهور بترتیب در سالهای ۱۹۱۵ و ۱۹۱۸. این دو مثنوی را اینک «اسرار و رموز» می نامند.
- انتشار کتاب «پیام مشرق» بفارسی در جواب دیوان شرق و غربی گوته آلمانی، ۱۹۲۳.
- انتشار دیوان اول اردو بعنوان «بانگ درا»، لاهور در ۱۹۲۴.

\* The Development of Metaphysics in Persia.

\*\* Stray Reflections.

- انتشار کتاب «زبور عجم» فارسی شامل غزلیات و دو مثنوی گلشن راز جدید و بندگی نامه، ۱۹۲۷.
- انتشار کتاب «احیای فکر دینی در اسلام» \* بانگلیسی که شامل ۷ مقاله می‌باشد، ۱۹۳۰. اقبال این ۷ خطابه را در سال ۱۹۲۸ در دانشگاه‌های مدرس و حیدرآباد دکن و علی‌گر ایراد کرده بود و ترجمه فارسی این کتاب با همین عنوان در تهران تاکنون دو بار چاپ گردیده است.
- انتشار کتاب «جاوید نامه» بفارسی که در صورت مثنوی و غزلهای و ترکیب بندها و ترجیح بندها تنظیم گردیده و شامل مسافرت‌های تخیلی شاعر به افلاک و عوالم غیب می‌باشد، ۱۹۳۲.
- انتشار دیوان دوم اردو بعنوان «بال جبریل»، ۱۹۳۵.
- انتشار مثنوی‌های «مسافر» (۱۹۳۴) و «پس چه باید کرد ای اقوام شرق» (۱۹۳۶) که اینک بهمین عناوین یکجا چاپ می‌شود. «مسافر» حاکی مسافرت شاعر بکشور افغانستان است و در مثنوی دیگر افکار متعدد شاعر پیرامون بیداری مسلمانان و مردم مفلوک جهان می‌توان دید.
- انتشار دیوان سوم اردو بعنوان «ضرب کلیم» (جنگ باقوای استعمار) در سال ۱۹۳۶.
- کتاب «ارمغان حجاز» شامل دو بیتی‌ها و قطعه‌ها بفارسی (۷۰ درصد کتاب) و چند منظومه اردو بعد از درگذشت اقبال در اواخر سال ۱۹۳۸ در لاهور انتشار یافته بود. مجموعه‌های متعدد شامل کلام اردو و فارسی اقبال که در کتب فوق گنجانده نشده می‌توان دید، و از انجا «باقیات اقبال» چاپ ثانی لاهور است (۱۹۶۶) که بالنسبه کامل می‌باشد. این مجموعه و دیوانهای اردوی اقبال، اشعار متعدد فارسی نیز دربردارد.
- مجموعه‌های متعدد شامل گفتارها و مقالات اقبال بزبانهای اردو و انگلیسی بعنوان مقالات اقبال، مضامین اقبال، گفتار اقبال، حرف اقبال، سخنرانیها و بیانات اقبال و نیز مجموعه‌هایی از مکاتیب وی بهمین دوزبان در کشورهای پاکستان و بهارت (هند) انتشار یافته و می‌یابد.
- سایر آثار و نوشته‌های اقبال بزبانهای مهم دنیا ترجمه گردیده و صدها کتاب و هزارها مقاله دربارهٔ هنر و اندیشه وی بوسیله اقبال شناسان سراسر جهان نگارش یافته و می‌یابد.

\* The Reconstruction of Religious thought in Islam.

کیفیت فلسفه معرف ذات و بیدارگری که آن را «خودی» نامیده و با «بیخودی» (بمعنی استهلاک ذات در خدمت جامعه) توأم ساخته، در مثنوی های اولیه وی «اسرار و رموز» می توان دید.

### توصیفی از «خودی» بعنوان فلسفه ویژه اقبال

اقبال لغت «خودی» یا خود یا شخص یا ذات یا وجود را بمعنی خود شناسی و عرفان امکانات ذات بکار برده و آن فاقد معانی کبر و نخوت و غرور می باشد. «بیخودی» هم باصطلاح اقبال معانی بیخود شدن و از خود رفتن را ندارد بلکه مراد از آن از حالت «خودی» برآمدن و بخدمت جامعه پرداختن است. خود اقبال در استشهاد خود دو بیت زیر را نقل نموده است. شعر نخست از مولانا جلال الدین محمد رومی (م ۶۷۲ هجری) است معروف به مولوی و بیت دوم از محسن تاثیر تبریزی (م ۱۱۳۰ هجری):

جهدکن در بیخودی، خود را بیاب      زود تر، والله اعلم بالصواب  
غریق قلزم وحدت دم از خودی نزنند      بود محال کشیدن میان آب، نفس

اینک باشعار زیر خود اقبال توجه کنیم که در آنها بتوضیح و تبیین «خودی» و «بیخودی» پرداخته است:

هر چه می بینی ز اسرار خودی است  
آشکارا عالم پندار کرد  
غیر او پیداست از اثبات او  
از پی یک نغمه صد شیون کند  
بهر حرفی صد مقال آورده است  
خلق و تکمیل جال معنوی  
نافه عذر صد آهوی ختن  
خفته در هر ذره، نیروی خودی است  
پس بقدر استواری زندگی است  
می گشاید قلزمی از جوی زیست

(اسرار خودی)

پیکر هستی ز آثار خودی است  
خویشتن را چون خودی بیدار کرد  
صد جهان پوشیده اندر ذات او  
بهر یک گل خون صد گلشن کند  
یک فلک را صد هلال آورده است  
عذر این اسراف و این سنگین دلی  
حسن شیرین، عذر درد کوهکن  
و نمودن خویش را خوی خودی است  
چون حیات عالم از زور خودی است  
چون خودی آرد بهم نیروی زیست

قطره وسعت طلب قلزم شود

فرد تا اندر جاعت گم شود

در دلش ذوق نمود از ملت است  
 لفظ چون از بیت خود بیرون نشست  
 ● برگ سبزی که نهال خویش ریخت  
 تو خودی از بی خودی نشناختی  
 در جاعت خود شکن گردد خودی

(رموز بیخودی)

گذشته از خودی و بیخودی، اصطلاحات دیگر اقبال مانند خبر، نظر، خرد، علم، دانش، شوق، عشق، یقین، ایمان و فقر و مانند آنها شایسته توجه می باشند و موضوعات مهم شعر اقبال به شرف انسانی، فقر و تصوف، قلندری و آزاده روی، ضد استعمار و تن آسانی و بی عملی و تقلید اروپائیان در امور اجتماعی و توصیه خطر دوستی و سخت کوشی و تسخیر زمان و مکان و نیز اتحاد جوامع اسلامی و صلح و آشتی مردم جهان و بیداری و پیشرفت مسلمانان جهان و حصول حریت و آزادی و غیر آن دور می زند ولی بیان وی مملو رمزیت و سمبولیزم می باشد و پیداست که در این وهله برای این جمله های معترضه نمی توانیم بیفزاییم. این نکته را باید یاد آور شوم که مانند حافظ، اقبال در مورد استعمال لغات و تراکیب، بسیار دقت و رزیده و برای تفهیم معانی وی باید خواننده هم دقت و عمق نظر را از دست ندهد:

نغمه باید تند رو مانند سیل  
 نغمه می باید جنون پرورده  
 از نم او شعله پروردن توان  
 نغمه روشن چراغ فطرت است  
 اصل معنی را ندانم از کجاست؟  
 نغمه گر معنی ندارد، مرده ایست

تا برد از دل غنای را خیل خیل  
 آتشی در خون دل حل کرده  
 خامشی را جز او کردن توان  
 معنی او نقشبند صورت است  
 صورتش پیداست با ما آشناست  
 سوز او از آتش افسرده ایست

(مثنوی «بندگی نامه»)

### اصناف شعر فارسی اقبال

غیر از رباعی (بروزن «لا حول ولا قوة الا بالله»)، اقبال در شعر فارسی خود سایر اصناف سخن را بکار برده است. بیشتر کلام اقبال در صورت مثنوی است. بروزن مثنوی مولوی (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن/فاعلتن) ولی مثنوی، «گلشن راز جدید» وی بروزن مفاعیلن، مفاعیلن مفاعیلن/فاعلتن است (همان وزنی که مثنوی گلشن راز سروده

شیخ محمود شبستری تبریزی نیز دارد). سایر دوبیتی‌ها یا ترانه‌های وی که در کتاب «پام مشرق» و «ارمغان حجاز» وجود دارد، بروزن فهلویات یا پهلویات معروف باباطاهر همدانی است، و این همان وزن مثنوی «گلشن راز» است که در فوق مذکور گردید. قطعات و بندها (ترجیع و ترکیب) و غزلیات و مستزادات و تک‌بیتی‌های اقبال صورت معمولی دارد، و بعضی از ابداعات و نوآفرینی‌های وی هم. چند مثال مسط و مستزاد منفرد هم در کلام فارسی اقبال می‌توان مشاهده کرد.

### مثنویها

اقبال مثنوی سرای اخلاق است اعتراف دارد که در حین سرودن مثنوی «اسرار خودی» او به مثنوی شریف مولوی و مثنوی "بو علی قلندر پانی پتی (م ۷۲۴ هجری) بعنوان سر مشق توجه داشته است. «تمهید» این مثنوی رنگا رنگ است و در این مورد اقبال از «ساقی نامه» معروف ظهوری ترشیزی (م ۱۰۲۵ هجری) نیز الهام گرفته است<sup>۱۲</sup>. بقیه مثنویهای اقبال هم همین اسلوب را دارند. از ابداعات کم نظیر اقبال در مورد مثنوی یکی اینست که او همه مثنویهای خودش را باصناف دیگر شعری ملون و مزین ساخته است. در این مثنویها، اشعار اقبال و دیگران (تضمینات) در اصناف غزل و قطعه و ترجیع یا ترکیب بند و غیره که در موارد مختلف گنجانده شده می‌توان دید، و این روش در تاریخ ادبیات فارسی نادر و کم نظیر می‌باشد. در این زمینه مطالعه «جاوید نامه» بسیار جالب است. این کتاب سفرنامه تخیلی عوالم علوی شاعر است براهنایی مولانا جلال الدین رومی بانضمام بند نامه ای خطاب به جوانان مسلمان (خطاب به جاوید، سخن با نژادنو) و در موارد مختلف این مثنوی، قطعات و غزلیات و ترجیع یا ترکیب بندها منقول گردیده و این ابتکار کتاب را بصورت بسیار جالب جلوه میدهد. درست است که در رساله الطیر بو علی سینا (م ۴۲۸ ه) و مثنوی سیر العباد الی المعاد حکیم سنائی غزنوی (م ۵۳۵ ه) و منطق الطیر شیخ عطار نیشابوری (م ۶۱۸ ه) به طیران و پرواز روح اشاراتی هست. چند اثر ادبی و عرفانی بزبان عربی مانند گفتار شیخ با یزید بسطامی (م در حدود ۲۹۸ ه) و رساله التوابع و الزوابع<sup>۱۳</sup> ابن شهید ابوعامر اندلسی (م ۴۲۶ ه) و رساله الغفران ابوالعلا معری شامی (م ۴۴۹ ه) والفتوحات المکیه و نیز بعضی از رسایل دیگر ابن عربی

(۱۲) ایضاً.

(۱۱) اقبال نامه جلد ۲ صفحه ۱۴۹.

(۱۳) چاپ بیروت، ۱۹۵۵.



(م ۶۳۸ هـ) هم، تحت تاثیر و قایع معراج حضرت رسول اکرم صلی الله علیه وآله وسلم، از سیاحت جهانهای بالا حکایت می کند، ولی «جاوید نامه» با هیچکدام از آنها شبیه نیست و هنر شعریش را بر کمندی النهی، دانته الیغیری اطالوی (م ۱۳۲۷ میلادی) هم ارج نهاده اند، و برای همین است که حافظ محمد اسلم جیراچپوزی مرحوم، مصنف «حیات حافظ» بزبان اردو، دریک مقاله نوشته بود که «جاوید نامه» بعد از شاهنامه فردوسی و مثنوی شریف مولوی و گلستان سعدی و دیوان حافظ، پنجمین کتاب بزرگ و مهم فارسی است. مثنوی «پس چه باید کرد ای اقوام شرق» اقبال را، که اندکی بیش از پانصد بیت دارد، هم از نظر لفظ و معنی باید بستاییم که در واقع پیغام بیدارگر اقبال را بلباس موجز و مؤثر در بردارد و بقول سعدی مصداق «بقامت کهنتر و بقیمت بهتر» را داراست. اقبال اهمیت این مثنوی آخری اش را «بخواننده کتاب» در قطعه سرنامه ای چنین ابراز میدارد:

سپاه تازه برانگیزم از ولایت عشق	که در حرم خطری از بغاوت خرد است
زمانه هیچ نداند حقیقت اورا	جنون قباست که موزون بقامت خرد است
بآن مقام رسیدم چو در برش کردم	طواف بام و در من سعادت خرد است
گان مبر که خرد را حساب و میزان نیست	نگاه بنده مومن قیامت خرد است

### دوبیتی ها

اقبال در قسمت «لاله طور» پیام مشرق و قسمت فارسی «ارمغان حجاز» در حدود ۶۰۰ دوبیتی دارد. او معترف است که در این زمینه او با استقبال پهلویات بابا طاهر عریان پرداخته است. اگرچه اقبال اینگونه دوبیتی ها را احیاناً «رباعیات» نیز نامیده، و آنطور که قبلاً اشارتی رفته، آنها فاقد وزن معروف رباعی می باشند. (همین گونه دوبیتی ها در کتاب «بال جبریل» و «ارمغان حجاز» وی بزبان اردو نیز دیده می شود). البته نظر به عمق معانی، دوبیتی های اقبال، شبیه رباعیات مولوی یا ابو سعید سحابی استرآبادی (م ۱۰۱۰ هـ) می باشد. ولی بعضی از دوبیتی های کتاب «ارمغان حجاز» صورت قطعات دارد. اقبال در این کتاب (بویژه در قسمت «حضور رسالت مآب<sup>۲</sup>») از نظر تخیلی در حالت زیارت حرمین شریفین دیده می شود، لذا بعضی از مطالب مسلسل دیده می شود که در دوبیتی ها، بصورت «قطعات» انعکاس پذیر است. مصرع سوم دو بیتی یا رباعی معمولاً غیر مصرع و

بی قافیه و ردیف می باشد و مصرعهای سه گانه دیگر مقفی با مردف . ولی اقبال همه جا پای بند این روش نبوده است. او احياناً مصرع اول را بی قافیه و ردیف گذاشته و در موارد مختلف دیگر هر چهار را مردف و مقفی ساخته است، مثلاً :

محر می گفت بلبل باغبان را  
به پیری می رسد خار بیابان  
درین گل جز نهال غم نگیرد  
ولی گل چون جوان گردد، بمیرد

میازا بزم بر ساحل که آنجا  
بدریا غلت و با موجش در آویز  
نوی زندگانی نرم خیز است  
حیات جاودان اندر ستیز است  
(پیام مشرق)

مریدی فاقه مستی گفت با شیخ  
به ما نزدیک تر از شه رگ ماست  
و لیکن از شکم نزدیک تر نیست

شبلی پیش خدا بگریستم زار  
ندا آمد نمی دانی که این قوم  
مسلمانان چرا زارند و خوارند  
دلی دارند و محبوبی ندارند

به روی عقل و دل بکشای هر در  
«دران کوش از نیاز سینه پرور  
بگیر از پیر هر میخانه ساغر  
که دامن پاک داری، آستین تر» .

(ارمغان حجاز)

### مستزادات

در کتابهای «پیام مشرق» و «زبور عجم» اقبال بعضی از مستزاد های جالب می توان دید . می گویند مبدع مستزاد بزبان فارسی<sup>۱۵</sup> مسعود سعد سلمان لاهوری (م ۳۵ هـ) بوده است ، و بسیاری از شعرای متاخر فارسی باین صنف توجه داشته اند. در مستزادات فارسی، مصرعهای کوچک گاهی با مصرعهای بلند از نظر معانی مربوط است و گاهی دیگر آزاد ، و لایق یاد آوری است که تنوع بیشتر مستزادها در عصر حاضر بچشم می خورده؛ بویژه در شعر دوران مشروطه . اقبال جزو شعرای پیش تاز مستزاد سرای معاصر قرار می گیرد . در «پیام مشرق» ، منظومه های «فصل بهار» ، «سرود انجم» ، «کرمک شب تاب» ، «حدی» و «شبنم» از مستزادهای گوناگون می باشد و اسامی و امثله آنها در کتب صرف و نحو فارسی پیدا نمی شود . «فصل بهار» ۶ بند دارد و اول و آخر در هر بند مصرعی بلند تکرار می شود و در وسط آنها پنج مصرع کوتاه قرار دارد مانند مثال زیر بند نخست :

(۱۵) سبک خراسانی در شعر فارسی : «شهر آشوب» (ترجمه از اردو بوسیله راقم).

خیز که در کوه و دشت ، خیمه زد ابر بهار  
 مست ترنم هزار طوطی و دراج و سار  
 برطرف جو بیار کشت گل و لاله زار  
 چشم تماشا بیار

خیز که در کوه و دشت ، خیمه زد ابر بهار

بندهای «سرود انجم» خمس گونه است که چهار مصرع کوتاه آن اول قرار می‌گیرد و مصرع بلند پنجم در آخر. نکته جالب این است که نصف اول مصرع پنجم در هر بند با چهار مصرع اول، هم قافیه و ردیف است و تنها نصف دوم مصرع پنجم که عیناً تکرار می‌شود (ترجیعی)، صورت مستزاد دارد. بند نخست این منظومه در صورت زیر می‌باشد:

هستی<sup>۱</sup> ما نظام ما      مستی<sup>۲</sup> ما خرام ما  
 گردش بی مقام ما      زندگی<sup>۳</sup> دوام ما  
 دور فلک بکام ما ، می نگریم و می رویم

منظومه «کرمک شب تاب» مثلث مستزاد است و مورد توجه ناقدان ایرانی<sup>۱۶</sup> قرار گرفته است. در «حدی» (نغمه ساربان حجاز)، بعد از پنج مصرع یک مصرع بلند ترجیعی دیده می‌شود، ولی در «شبنم»، دو مصرع بلند در دنبال خود سه مصرع کوتاه دارد. بند اول این منظومه چنین می‌باشد:

گفتند فرود آی ز اوج مه و پرویز  
 با موج در آویز      نقش دگر انگیز

تا بنده گهر خیز

گذشته از صورت‌های معمولی مربع‌ها و مثلث‌ها و خمس‌ها و غیره، چهار مستزاد زیر اقبال که جز و غزل‌های مستزادی «زبور عجم» قرار دارد، شایسته ذکر است. بندها یا بیت‌های نخست در زیر ملاحظه فرمایید:

یا مسلمان را بنده فرمان که جان بر کف بنده      یا درین فرسوده پیکر جان تازه آفرین  
 یا چنان کن یا چنین  
 مانند صیل خیز و وزیدن دگر آموز      دامان گل و لاله کشیدن دگر آموز  
 اندر دلک غنچه خزیدن دگر آموز

خواجه از خون رگ مزدور سازد لعل ناب از جفای ده خدایان کشت دهقانان خراب  
انقلاب ، انقلاب ، ای انقلاب

ای غنچه خوابیده چو نرگس نگران خیز کاشانه مسارفت بتاراج غبان خیز  
از ناله مرغ چمن ، از بانگ اذان خیز از گرمی هنگامه آتش نفسان خیز  
از خواب گران ، خواب گران ، خواب گران ، خیز  
از خواب گران خیز

راقم این سطور تا آن حد که در ادبیات قدیم و جدید فارسی سیری کرده ، به نمونه هایی از قبیل مستزاد های منقول و اشاره شده اقبال دست نیافته است. پس عجب نیست اگر اقبال با سالیب تازه اصناف مختلف شعری از خود دست زده باشد چون او همواره بابتکار هنر و اندیشه توجه داشته و دیگران را باین کار توجیه نموده است :

تراش از تیشه خود جاده خویش      براه دیگران رفتن عذاب است  
گر از دست تو کار نادر آید      گناهی هم اگر باشد ، ثواب است  
چه خوش بودی اگر مرد نکویی      ز بند باستان آزاد رفتی  
اگر تقلید بودی شیوه خوب      پیمبر (ص) هم ره اجداد رفتی  
(پیام مشرق)

### غزل سرائی اقبال

اقبال در قسمت «می باقی» پیام مشرق و دو حصه نخست «زبور عجم» و نیز در سایر مثنویهای خود غزلهای فارسی دارد که عده آنها از دو بیست متجاوز است. اقبال جنبه های نوین غزلیات خود را چنین بیان می نماید :

غزل آن گو که فطرت ساز خود را پرده گرداند      چه آید زان غزلخوانی که با فطرت هم آهنگ است  
در غزل «اقبال» احوال خودی را فاش گفت      زانکه این نوکافر از آئین دیر آگاه نیست  
بایسن بهانسه درین بزم محرمی جویم      غزل سرایم ، و پیغام آشنا گویم  
قوالب مشترک غزلیات اقبال و شعرای طراز اول فارسی مانند «مولوی» و «عراقی» و «سعدی» و «امیر خسرو» و «حافظ» و «جامی» و «بابا فغانی» و «نظیری» نیشابوری و غیرهم بعداً عرضه می شود.  
البته از نظر لفظ و معنی سبک اقبال کاملاً منفرد و بی عدیل است و برای همین است که ناقدان ایرانی آن را «سبک اقبال» می نامند<sup>۱۷</sup>. سبک اقبال اگرچه با سبک عراقی شعر فارسی

شبهه و نزدیک است ، ولی اقبال نخستین بار غزل را برای همه گونه مطالب، اعم از ادبی و تغزلی و تاریخی و سیاسی و فلسفی و غیره ، بکار برده و از این حیث آن را بایستی جداگانه ذکر کرد . در غزلیات اقبال، تغزل بندرت دیده می شود ، ولی چند نمونه که دارد، جزو گلهای سرمبدا تغزلات قرار می گیرد ، مثلاً :

حلقه بستند سر تربت من نوحه گران  
از کجا آمده اند این همه خونین جگران ؟  
در چمن قافله لاله و گل رخت گشود

بر سر بام آ ، نقاب از چهره بیباکانه کش  
یک نگه ، یک خنده دزدیده ، یک تابنده اشک  
نیست در کوی تو چون من آرزو مندی دگر  
بهر پیمان محبت ، نیست سوگندی دگر

بیباکه ساقی گل چهره دست برچنگ است  
حناز خون دل نوبهار می بندد  
چمن زباد بهاران جواب ارژنگ است  
عروس لاله چه اندازه تشنه رنگ است

باز به سرمه تاب ده چشم کرشمه زای را  
حسرت جلوه آن ماه تمامی دارم  
ذوق جنون دو چند کن شوق غزل سرای را

دست بر سر مینه ، نظر بر لب بامی دارم  
(پیام مشرق)  
یاد ایامی که خوردم باده ها با چنگ و نی  
در کنار آبی خزان ما زنده رنگ بهار

آنچه من در بزم شوق آورده ام دانی که چیست ؟  
فرصت کشمکش مده این دل بی قرار را  
یک چمن گل ، یک نیستان ناله ، یک خمخانه می

ز مشتاقان اگر تاب سخن بردی نمی دانی  
محبت می کند گویا نگاه بی زبانی را  
یک دوشکن زیاده کن گیسوی تابدار را

دگر ز ساده دلیهای یار نتوان گفت  
نشست بر سر بالین من ، زد رمان گفت  
(زبور عجم)

چودری محمد حسین مذکور موقع انتشار نخست «زبور عجم» مقاله ای مشروح در پیرامون غزل سرایی اقبال نگاشته و در روز نامه «زمیندار» ، لاهور چاپ نموده بود . ترجمه اقتباس از آن در زیر عرضه می گردد :

«اقبال منتهای سعی خویش را بهجج داده تا غزل وی با پیغام وی یکی و مدغم

گردد، ولی باز هم وجود جداگانه خویش را نشان بدهد. در تاریخ ادبیات سرزمین شرقیان، چنین کوشش گویا نخستین بار عرضه گردیده است. امروز اگر اساتذہ غزل مانند «عراقی» و «سعدی» و «حافظ» و «عرفی» و «نظیری» و «صائب» و «غالب» زنده می بودند و غزل اقبال را مشاهده می کردند، بسیار خوشوقت و خوشحال می گردیدند زیرا هنری که با خون جگر آنان حیات یافته دوران تکامل خود را طی نموده در صورت غزل اقبال کامل تر جلوه گر شده و حیات تازه ای یافته است. البته «اقبال» پای بند آداب کلاسیکی غزل نیست. عده اییات غزلی در نظر وی هیچ مهم نیست. او به نوشتن مطلع توجه ندارد که مردف و مقفی باشد و در مقطع تخلص خویش را بندرت بکار می برد. «اقبال» غزل را باین منظور از لوازم و آرایشهای کلاسیکی محروم ساخته که آن را قرین پیغام خویش کند، ولی اساتذہ غزل اگر این نوع غزل را می دیدند چه بدانیم آن را بچه صنف موسوم می کردند؟ خلاصه، بندرت های غزلیات «اقبال»، عروج و کمال واقعی شعر و ادب مشرق زمین را نشان میدهد و شاعر ضمن صحبتی بامن گفته بود: کاش، گوتسه آلمانی در این عصر<sup>۱۸</sup> زنده می بود و کتاب «زبور عجم» را می خواند.

بهر صورت، غزل «اقبال»، از نظر معانی با اصناف شعری دیگر وی هماهنگ و هم سنگ است. بسیاری از غزلهای اقبال مانند قطعه آغاز می پذیر «بدون مطلع» و حتی مانند قطعه، مطالب یکنواخت دارد، و در مقاطع غزلهایش تخلص وی بندرت دیده می شود و این شاید تقلیدی از دیوان کبیر (دیوان شمس) مولوی باشد. اینک دو نمونه از همین کتاب «زبور عجم»:

چوموج مست خودی باش و سر بطوفان کش	ترا که گفت که بنشین و پا بدامان کش ؟
بقصد صید پلنگ از چمن سرا بر خیز	بکوه رخت گشا، خیمه در بیابان کش
به مهر و ماه کمند گلو فشار انداز	ستاره را ز فلک گیر و در گریبان کش
گرفتم این که شراب خودی بسی تلخ است	بدرد خویش نگر، زهر ما بدرمان کش

خیال من به تماشای آمان بود است	بدوش ماه و باغوش کهکشان بود است
گان مبر که همین خاکدان نشیمن ما است	که هر ستاره جهان است یا جهان بود است
بچشم سور فرو مایه آشکار آید	هزار نکته که از چشم ما نمان بود است

زمین به پشت خود الوند و بیستون دارد غبار ماست که بردوش او گران بود است  
 ز داغ لالهٔ خونین پیاله می بیسم که این گسسته نفس صاحب فغان بود است

### قطعات

چندین قطعه اقبال صورت غزل دارد (مطلع مردف و مقفی) و مانند مثنوی های کوچک خود، اقبال بوسیله قطعات که شامل در بیشتر ابیات می باشد، بابراز معانی بس دقیق پرداخته است. در مثنویهای خود نیز او برخی از مطالب را در چند ابیات بیان نموده و آنان را صبغهٔ قطعه ای داده است و خودش نیز با علامت «ق» بدین منظور اشاره نموده است. قطعه «جهان عمل» (پیام مشرق) در زیر ملاحظه کنید. در واقع هر شعر آن رنگ شعر غزل را دارد و همه قطعات اقبال تقریباً همینگونه هست:

هست این میکده و دعوت عام است اینجا	قسمت باده باندازهٔ جام است اینجا
حرف آن راز که بیگانهٔ صوت است هنوز	از لب جام چکید است و کلام است اینجا
نشسته از حال بگیرند و گذشتند ز قال	نکتهٔ فلسفه در دتسهٔ جام است اینجا
ما دویس ره نفس دهر برانداخته ایم	آفتاب سحر او لب بام است اینجا
ای که پاس غلط کردهٔ خود می داری	آنچه پیش تو سکون است خرام است اینجا

ماکه اندر طلب از خانه برون تاخته ایم علم را جان بدمیدیم و عمل ساخته ایم

## تأثیر شعرای سبک خراسانی در آثار اقبال

### سبک

«سبک» در عربی گداختن زر و سیم را می گویند ولی از دیر باز این لغت بر سبیل مجاز مرادف شیوه و طرز و اسلوب و روش بکار می رود. ناقدان ادب از روزگاران قدیم به شیوه بیان هر نویسنده و سراینده توجه گونه ای نشان داده اند ولی در این عصر در این مورد بیشتر دقت می ورزند که سبک گفتار و نگارش را از نظر لفظ و معنی نقد و بررسی کنند.

### سبک خراسانی

سبک خراسانی یا ترکستانی (گاهی سبک شعرای آذربایجن مانند قطران و خاقانی و نظامی را ناقدین جداگانه ذکر می کنند) مربوط به زمان است (از آغاز شعر فارسی تا اواخر قرن هفتم هجری) و نه به مکان. میدانیم که شعر فارسی در نقاط شرق ایران آن زمان، ترکستان، خراسان و ماوراءالنهر، آغاز گردیده و سپس به مناطق دیگر ایران و کشورهای همجوار تداول یافته است. پیداست که پایه گذاری ادب فارسی در مناطق شرقی در اعصار حکومت طاهریان (۲۰۵ - ۲۲۹ هـ) و صفاریان (۲۴۹ - ۲۹۱ هـ) و سامانیان (۲۹۱ - ۳۷۶ هـ) عملی شده و سپس در دوره های غزنویان و غوریان و سلاجقه ادب و شعر فارسی توسعه بیشتر یافته است. در اصطلاح، «سبک خراسانی» عبارت است از سبک شعر فارسی از آغاز معلوم آن الی اواسط قرن هفتم هجری است (عصر مولوی و سعدی و عراقی، آغاز سبک دیگری است که آن را سبک عراقی می نامند) درست است که شعرای حوزه آذربایجان، و نیز اساتذده قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری مانند سنائی و انوری و نظامی و عطار با استادان متقدم مانند رودکی و دقیقی و فردوسی و فرخی و عنصری و منوچهری و ناصر خسرو، در لفظ و معنی تفاوت سبکی دارند و برای همین است که سبک متاخرین مزبور را «سبک بین بین» نامیده اند (یعنی سبک بین خراسانی و عراقی) ولی این تفاوت چندانی نیست که سبک آنان را با سبک دیگری موسوم کنیم. لذا همه سراینندگان مذکور و همعصران آنان در هر نقطه آسیا به فارسی سرایی مشغول شده باشند، سراینندگان «سبک خراسانی» محسوب می شوند. مختصات مهم «سبک خراسانی» بدین قرار است:



- ۱- تداول وصف و توصیف و قصیده سرایی. (از تشبیب قصائد بعداً غزل بوجود آمد).
  - ۲- در شعر داستان و حماسه سرایی رواج داشته است، مانند شاهنامه فردوسی و برخی از مثنویهای خمسه نظامی.
  - ۳- غزل و شعر اخلاق در این سبک کمتر مشهود است. البته شعر اخلاق و صوفیانه شیخ ابوسعید ابوالخیر و سنائی غزنوی و عطار نیشابوری استثنا است و همچنین بعضی از تغزلات فرخی و انوری و نظامی جنبه انفرادی دارد.
  - ۴- بکار بردن کلمات مطمئن و ثقیل و محور مطول و مشکل در اشعار.
  - ۵- سادگی و بی پیرایگی سبک بدون توجه به صنایع و بدایع لفظی و معنوی.
- صرف نظر از نکات<sup>۱۹</sup> دستوری، سبک خراسانی همین پنجگانه مختصات را دارد، و قصیده سرایی و تغزل ساده این سبک بیشتر لایق اعتناست.

### اقبال و سبک خراسانی

آنطور که آقای دکتر احمد احمدی بیرجندی هم در کتاب<sup>۲۰</sup> «دانای راز» خود نوشته، اقبال در سبک خراسانی کمتر شعر گفته است. او به قصیده سرایی توجه نداشته، و در واقع عصر اقبال هم، عصر قصیده سرایی نبوده است. قصاید کوتاه اقبال فاقد تشبیب‌های شعرای سبک خراسانی است، مثلاً:

خطاب به پادشاه ایالت اسبق حیدرآباد دکن

ای مقامت برتر از چرخ برین	از تو باقی سطوت دین مبین
جلوه صدیق از سیاهای تو	حافظ ما تیغ جوشن خای تو
از تو ما را صبح خندان شام هند	آستانت مرکز اسلام هند
دوش ملت زنده از امروز تو	تاب این برق کهن از سوز تو
بندگانشیم ما، تو خواهی	از پی فردای ما دیباچه
گوهرم را شوخیش بی باک کرد	تا گریبان صدف را چاک کرد
پیش سلطان این گهر آورده ام	قطره خون جگر آورده ام <sup>۲۱</sup>

(۱۹) تفصیل در سبک خراسانی در شعر فارسی است.

(۲۰) صفحه ۱۵۱ و ۱۵۲.

(۲۱) حین اهدای کتاب رموز بیخودی، باقیات اقبال صفحه ۱۹۹ و ۲۰۰.

خطاب به پادشاه اسبق افغانستان  
ای امیر کامگار، ای شهر یار  
چشم تو از پردگیها محرم است  
عزم تو پاینده چون کهسار تو  
همت تو چون خیال من بلند  
هدیه از شاهنشها داری بسی  
ای امیر، ابن امیر، ابن امیر

نوجوان و مثل پیران پخته کار  
دل میان سینه ات جام جم است  
حزم تو آسان کند دشوار تو  
ملت صد پاره را شیرازه بند  
لعل و یاقوت گران داری بسی  
هدیه از بی نوائی هم پذیر

خطاب به فرمانروای ایالت اسبق بهوپال

زمانه با امم ایشیا<sup>۲۲</sup> چه کرد و کند  
تو صاحب نظری آنچه در ضمیر من است  
بگیر این همه سرمایه بهار از من<sup>۲۳</sup>

کسی نه بود که این دامستان فروخواند  
دل تو بیند و اندیشه تو می داند  
«که گل بدست تو از شاخ تازه ترماند»

پیداست که قصاید در سبک خراسانی با تشبیهات آغاز می پذیرد ولی بیان اقبال مستقیم و موجز است. البته بعضی از منظومات کتاب «پیام مشرق» یادآور سبک خراسانی است، و در مقایسه شعرا با آنها اشاره می کنیم. فعلاً بانقل تشبیب «ساقی نامه» اقبال اکتفا می شود:

خوشا روزگاری، خوشا نوبهاری  
زمین از بهاران چو بال تدروی  
نه پیچد نگه جز که در لاله و گل  
لب جو خود آرائی غنچه دیدی؟  
چه شیرین نوائی، چه دلکش صدائی  
به تن جان، به جان آرزو زنده گردد  
نواهای مرغ بلند آشیانی  
تو گوئی که یزدان بهشت برین را  
که تا رحمتش آدمی زادگان را  
چه خواهیم درین گلستان گرنه خواهیم  
سرت گسردم ای ساقی ماه میا

نجوم پرن رست از مرغزاری  
ز فواره الهاس بار آبشاری  
نه غلتد هوا جز که برسبزه زاری  
چه زیبا نگاری، چه آئینه داری  
که می آید از خلوت شاخساری  
ز آوای ساری، ز بانگ هزاری  
در آمیخت با نغمه جویباری  
نهاد است در دامن کوهساری  
رها سازد از محنت انتظاری  
شرابی، کتابی، ربابی، نگاری  
بیار از نیاکان ما یادگاری

(۲۲) آمیا.

(۲۳) اهدای کتاب ضرب کلیم (اشعار آغازی).

به ساغر فرو ریز آبی که جان را      فروزد چونوری، بسوزد چوناری

شقایق برویان ز خاک نذرندم      بهشتی فرو چین بهشت غباری

ما در این کتاب شعرایی مذکور در آثار اقبال را تقریباً طبق ترتیب سال در گذشت آنان یاد کرده و باز تاب هریکی را در نثر و نظم اقبال بازگو نموده ایم. پیداست که انعکاس هر شاعر فارسی در آثار اقبال یکنواخت نیست. بعضی از آنان در هنر و اندیشه وی بسیار مؤثر و بانفوذ بوده ولایق بررسی هستند، ولی دیگران تصادفاً مذکور افتاده اند. پیداست که ذکر هریک از شاعران در این وجیزه طبق اهمیت آنان از نظر آثار اقبال آمده است. از شعرایی منسوب به سبک خراسانی، افراد زیر در آثار اقبال مذکور افتاده اند:

حکیم فردوسی، فرخی، منوچهری، خواجه محمد عبدالله انصاری هروی، حکیم ناصر خسرو، مسعود سعد سلمان، سنائی، انوری، خاقانی، نظامی، عطار، خواجه معین الدین چشتی اجمیری، شیخ اوحید الدین کرمانی و قطران<sup>۲۴</sup>.

#### ۱- استاد ابوالقاسم فردوسی طوسی (۵۴۱۱هـ)

در مقاله اردوی خود بعنوان «زبان اردو در پنجاب»، اقبال در ضمن جوازهای حطی و هوز ما قبل حرف روسی، از شعر زیر<sup>۲۵</sup> حکیم فردوسی استناد و استشهاد نموده است:

چه گفت آن خداوند تنزیل و وحی      خداوند امر و خداوند نهی

در ماههای اکتبر و نوامبر سال ۱۹۳۳، اقبال بدعوت دولت افغانستان از شهرهای کابل و غزنین و قندهار دیدن کرد. ضمن گذری بر خرابه های شهر غزنین و زیارت مزار سلطان محمود غزنوی در آن نقطه، اقبال بیاد عظمت گذشته آن شهر پرداخته و فردوسی و شاهنامه وی را بخاطر آورده چنین گفته است:

مرغزار شیر مردان کهن	آه غزنی آن حریم علم و فن
از حنا بندان او «داناى طوس»	دولت محمود را زیبا عروس
آن شکوه و فال و فر افسانه ایست	آن دیار و کاخ و کوویرانه ایست
تربت سلطان محمود است این	گنبدی، در طوف او چرخ برین
گفت در گهواره نام او نخست	آنکه چون کودکی <sup>۲۶</sup> لب از کوثر بهشت

(۲۴) ذکر بابا طاهر و حکیم عمر خیام در آثار اقبال تصادفی است و ازان صرف نظر گردیده است.

(۲۵) مقالات اقبال صفحه ۲۹.

(۲۶) چو کودک لب از شیر ما در بهشت      به گهواره محمود گویند نخست (فردوسی)

شوخی فکرم مرا از من ربود      تائبودم در جهان دیر وزود  
 و ارهیدم از جهان چشم و گوش      فاش چون امروز دیدم صبح دوش  
 شهر غزنین، یک بهشت رنگ و بو      آبیوها نغمه خوان در کاخ و کو  
 قصرهای او قطار اندر قطار      آسمان باقبه هایش هم کنار  
 نکته سنج طوس را دیدم به بزم      لشگر محمود را دیدم به رزم

در کتاب «بال جبریل»، اقبال شعر فردوسی را تضمین نموده از آن معانی حفظ خودی و احترام ذات استنباط نموده است. عنوان قطعه اردوی اقبال «خودی» است:

«خودی را باسیم و زر معاوضه نکن که شعله را باشرر مبادله نمیکنند. فردوسی دیده ور که سرزمین ایران بویژه باسرمه شاهنامه وی روشن بصراست، چنین فرموده است:

ز بهردرم تند و بدخو مباش      تو باید که باشی، درم گو مباش»

شعری که اقبال در فوق تضمین نموده، این چنین اشعار اخلاق در شاهنامه فردوسی بفرآوانی دیده می شود، ولی از موارد سه گانه یاد شده، احترام، اقبال نسبت به فردوسی بخوبی مبرهن است.

### ۲- فرخی سیستانی، ابوالحسن هلی (م ۵۴۲۹ هـ)

اقبال در آثار خود از فرخی ذکری نموده، ولی کلمه «پار» اشعار زیر مثنوی مسافر، ضمن ذکر خرابه های شهر غزنین، می تواند اشاره ای به مرثیه معروف فرخی باشد:

خیزد از دل ناله های اختیار      آه، آن شهری که اینجا بود پار  
 سینه بگشادم بان بادی که پار      لاله است از فیض او در کوهسار

مطلع مرثیه فرخی در رثای سلطان محمود غزنوی که متن دست نویس آن روی دیوار شالی مزار آن سلطان از دیر باز آویزان می باشد، بدین قرار است:

شهر غزنین نه هانست که من دیدم پار      چه فتادست که امسال دگرگون شده کار

### ۳- منوچهری دامغانی ابوالنجم احمد (م ۵۴۳۲ هـ)

منوچهری، در وصف طبیعت و منعکس ساختن محیط عرب در اشعار خود (مانند «خمریات» که در آنها باستقبال ابو نواس اهواری م ۱۹۹ هـ رفته) معروف است و مسقط سرایی وی در ادبیات فارسی مورد استقبال معاصران و متأخران وی قرار گرفته است. مسقط «نواهی وقت» اقبال (شامل پیام مشرق) در تقلید مسقطات منوچهری سروده شده است. این

مسمط در صورت مخمس است و بند نخست آن بدین قرار می باشد :

حورشید به دامانم ، انجم به گریبانم      در من نگری هیچم ، در خود نگری جانم  
در شهر و بیابانم در کاخ و شبستانم      من دردم و درمانم ، من عیش فراوانم  
من تیغ جهان سوزم ، من چشمه حیوانم

قسمت مهم دیوان منوچهری شامل قصاید غراست و از انجمله است قصیده ای مفصل در مدح وزیری از وزیرای سلطان مسعود غزنوی با مطلع زیر :

الا یا خیمگی خیمه فروهل      که پیش آهنگ بیرون شد ز منزل  
تشبیب این قصیده محیط عربها را جلوه گر می سازد و جالب است که اقبال در دوبیتی نخست قسمت «حضور رسالت مآب» (ص) کتاب ارمغان حجاز ، که حاکی از آرزوی حج و زیارت حرمین شریفین شاعر است ، به تضمین همین مطلع پرداخته است :

”الا یا خیمگی خیمه فروهل      که پیش آهنگ بیرون شد ز منزل“  
خرد از راندن محمل فرو مانند      زسام خویش دادم در کف دل  
نگاهی داشتم بر جوهر دل      تپیدم آرمیدم در بر دل  
رمیدم از هوای قریه و شهر      بیاد دشت وا کردم در دل

۴- خواجه محمد عبدالله انصاری هروی (م ۵۴۸۱ هـ)

شیخ الاسلام خواجه هروی از نویسندگان بزرگ عرفانی بفارسی و عربی است، و احیاناً شعر هم می گفت. دو بیتی زیر اگرچه به شعرای دیگر هم منسوب است ولی علی الظاهر سروده خواجه انصاری است :

غازی زپی شهادت اندر تک و پوست      و آنرا که غم توکشت، فاضل ترازوست  
فردای قیامت این بدن کی مانند ؟      کان کشته دشمن است و این کشته دوست  
اقبال در مکتوبی بتوصیف این دوبیتی پرداخته ولی<sup>۲۷</sup> معانی آن را ، که گویا استهزا گونه است بر جهاد اسلامی ، بیاد انتقاد گرفته است . نظر اقبال اینست که اسامیات اسلام نباید برین طریق مورد تمسخر قرار بگیرد .

۵- ناصر خسرو حجت، ابو معین هملوی لبادیانی (م ۵۴۸۱ هـ)

حکیم ناصر خسرو شاعر صاحب «خودی» قرن پنجم هجری است که در آن عصر

قصیده سرایی هم هیچکس را مدح نگفته و عزت نفس را همواره نگاه داشته است. جالب است که سفرنامه «ناصر خسرو» نخستین بار بوسیله نویسنده و شاعر شهیر اردو خواجه الطاف حسین حالی (م. ۱۹۱۴، از اولاد خواجه عبدالله انصاری) در هند در سال ۱۸۸۱ چاپ گردیده و حالی شرح احوال ناصر خسرو را هم بقارسی در ضمیمه آن کتاب انتشار داده بود.<sup>۲۸</sup>

در آثار اقبال، ناصر خسرو متخلص به «حجت» بظاهر دوبار منعکس است: قطعه شاهین و ماهی، اقبال (پیام مشرق) در استقبال قطعه «عقاب بانخوت» ناصر خسرو سروده شده است:

حجت:

روزی ز سر سنگ عقابی به هوا خاست	بهر طلب طعمه پرو بال بیار است
ناگه ز یکی گوشه از ین مخت کبانی	تیری ز قضای بد بگشاد پرو راست
در بال عقاب آمد آن تیر جگر دوز	وز ابر مرورا به سوی خاک فرو خواست
چون نیک نگه کرد، پر خویش پرو دید	گفتا ز که نالم که از مامت که برماست

اقبال:

ماهی بچه شوخ به شاهین بچه گفت	این سلسله موج که بینی همه دریاست
زدبانگ که شاهین و کارم به زمین چیست	صحراست که دریاست تئ بال و پرماست
بگذر ز سرباب و به پهنای هوا ساز	این نکته نبیند مگر آن دیده که بیناست

در قسمت «آنسووی افلاک» جاوید نامه هم ذکر غریب ناصر خسرو دیده می شود: «نمودار می شود روح ناصر خسرو علوی و غزلی مستانه سرائیده غائب می شود». ولی پنج بیت منقول، جزوی از ابیات قصیده اخلاقی ناصر خسرو است و غزل نیست. قصیده جمعاً ۴ بیت دارد و متن منقول اقبال با متن دیوان ناصر خسرو مرتبه آقایان مجتبی مینوی و مهدی محقق (تهران ۱۳۵۳ ه شمسی، قصیده شماره ۱۲۳) فرق دارد:

دست را چون مرکب تیغ و قلم کردی، مدار	هیچ غم، گر مرکب تن لنگ باشد یاعرن
از سر شمشیر و از نوک قلم زاید هنر	ای برادر همچو نور از نار و نار از نارون
بی هنردان نزد بی دین هم قلم هم تیغ را	چو نباشد دین، نباشد کلک و آهن را ثمن

(۲۸) نیز چاپ شده در «فرهنگ ایران زمین» تهران سال ۱۳۵۰ ش.

دین‌گرامی شد به دانا و به نادان خوارگشت پیش نادان دین، چو پیش گاو باشد یاسمن همچو کر پامی که از یک نیمه ز و الیاس را گرفته آید، وز دگر نیمه یهودی را کفن در «آنسوی افلاک» جاوید نامه، سه تن از پادشاهان ایران و افغانستان و ایالت میسورهند متعلق به قرن ۱۲ هجری، نادر شاه افشار و احمد شاه ابدالی و فتح علی تپیو، مذکور افتاده، ولی ناصر خسرو چون هیچکس را مدح نگفته بود، اقبال صحنه نموداری وی را بدون تبصره گذاشته است. مقطع قصیده اخلاق حجت چنین است:

شعر حجت را بخوان ای هوشیار و یادگیر  
شعر او در دل ترا شهادت و اندر لب لب

#### ۶- مسعود سعد سلمان لاهوری (م ۵۱۵ هـ)

مسعود از شاعران طراز اول فارسی دوره غزنویان است که بنا بر ابداعات خود در صنف مستزاد و ابتکار موضوعات حبسیات (شعرهای زندانی) و شهر آشوب<sup>۲۹</sup>، شهرت ویژه ای دارد. اقبال تنها یک بار از وی ذکر نموده و یک دو بیتی وی را بشعر اردو در صورت قطعه ای منتقل نموده است. این دو بیتی مسعود در بسیاری از تذکره‌ها و کتب تاریخ ادبیات فارسی مندرج است ولی دیوان مسعود سعد سلمان مرتبه شاد روان استاد رشید یاسمی فاقد آن می باشد.

با همت باز باشن و با کبر پلنگ  
زیبا بگه شکارو پیروز بچنگ  
کم کن بر عنده لیب و طاووس درنگ  
کامچا همه بانگ آمد اینچا همه رنگ

در سطور زیر ترجمه قطعه اردوی<sup>۳۰</sup> اقبال هم به بینید. اقبال اگرچه از قوافی مسعود استفاده نموده ولی در معانی تصرفاتی روا داشته و در واقع به علو مضمون پرداخته است:

یک نکته از مسعود خوش نوا بیاد دارم برای مردان جفاکش جهان تنگ نیست.  
اگر جگر پلنگ و تجسس شاهین داشته باشیم، بدون دانش و فرهنگ هم می توانه زندگانی خوب کرد. از تقلید بلبل و طاووس پرهیزید چون بلبل سراپا آواز است و طاووس تنها رنگ دارد».

#### ۷- سنائی غزنوی، حکیم ابوالمجد حسن مجدود (م ۵۳۵ هـ)

سنائی مدتی در دربار سلطان مسعود بن ابراهیم (۴۹۲-۵۰۸ هـ) و سلطان بهرامشاه

(۲۹) شهر آشوب در شعر فارسی تالیف احمد گلچین معانی تهران، ۱۳۴۶ ش.

(۳۰) بال جبریل، منزل شماره ۵۸، در قسمت دوم.

(۵۱۱-۵۵۲هـ) بسر برد و قصاید غراخواند، ولی اهمیت بیشترش بنا بر اشعار اخلاق اوست. او از پیش تازان مکتب عرفان اسلامی است که مسائل زندگی و حل آنها را در شعر فارسی بیان نموده است سنائی غیر از دیوان اشعار (در حدود ۱۴ هزار بیت) و مثنوی حدیقة الحقیقة (نزدیک به ۱۲ هزار بیت) که فخری نامه یا کنزالرموز یا الهی نامه نیز نامیده می شود، ۶ مثنوی مختصر دیگر نیز دارد ولی اسامی مثنویهایش متنوع و مختلف است: کارنامه بلخ، طریق التحقیق یا زادالسالکین، عشق نامه، سنائی آباد، تحریمة القلم، عقل نامه و سیرالمعاد الی المعاد. سنائی از شاعرانی است که عطار و رومی (مولوی) با استقبال وی پرداخته اند، چنانکه شعر زیر سلطان<sup>۳۱</sup> ولد (م ۷۱۲هـ) که به رومی منسوب شده، معروف است:

عطار روح بود و سنائی دو چشم او      ما از پی سنائی و عطار آمدیم

اقبال به سنائی خیلی احترام می گذاشت و حین زیارت مرقد وی در غزنین در نوامبر ۱۹۳۳، بعلمت شدت جذبات و عواطف ارادت، احوالش کاملاً دگرگون شده بود و بهمین مناسبت در مثنوی «مسافر» و دیوان دوم اردوی خود «بال جبریل» بذکر سنائی پرداخته و نیز با استقبال قصیده عرفانی و اخلاقی وی رفته است. در «مسافر» می فرماید:

آه! غزنی آن حریم علم و فن	مرغزار شیر مردان کهن
خفته در خاکش حکیم غزنوی	از نوای او دل مردان قوی
آن «حکیم غیب» آن صاحب مقام	«ترک جوش» رومی از ذکرش تمام <sup>۳۲</sup>
من ز پیسدا او ز پنهان در سرور	هر دورا سرمایه از ذوق حضور
هر دورا از حکمت قرآن سبق	او ز حق گوید، من از مردان حق

در «بال جبریل» اقبال یک منظومه اردوی خود را «افکار پریشان» موسوم ساخته و با استقبال قصیده سنائی با مطلع زیر پرداخته است:

مکن در جسم و جان منزل که آن دون است و این والا  
قدم زین هر دو بیرون نه، نه اینجا باش و نه آنجا

علاوه تضمین مصرع ثانی بیت ذیل سنائی، اقبال معانی و مفاهیم ابیات متعدد قصیده سنائی را

(۳۱) دیوان سلطان ولد چاپ تهران صفحه ۲۳۹، ۲۴۰. نیز رجوع شود به رساله استاد بدیع الزمان فروز انور در احوال جلال الدین محمد مولوی، ضمن انتساب اینگونه اشعار به رومی.  
(۳۲) ترک جوشی کرده ام من ناتمام از حکیم غزنوی بشنو تمام (رومی)



تحلیل نموده و طبق ذوق خود به تعبیرات گوناگون دیگر نیز توجه نموده است :

چو علمت هست خدمت کن چو دانایان که زشت آید  
گرفته چنینان احرام و مکی خفته در بطحا

اشعار آخر منظومه اقبال در نعت حضرت رسول اکرم (ص) است. ترجمه منظوم چهار ابیات نهائی را به بینید و احترام اقبال نسبت به سنائی را بخاطر بیاورید :

تعجب نی اگر پروین و مه نخچیر من باشند	که بر فتراک صاحب <sup>۴۲</sup> دولتی بستم سر خود را
همو نور سبل، ختم رسل، مولای کل آنکو	غبار راه را بخشد فروغ وادی سینا
نگاه عشق و مستی را همو اول، همو آخر	همو قرآن، همو فرقان، همو یاسین، همو طاها
ادب دارم سنائی را، به غواصی نپردازم	هنوز این بحر دارد در دل خود لؤلؤی لالا
حکیم غزنوی در قصیده زیر بحث گفته بود :	
که یارب مر «سنائی» راستی ده تو در حکمت	چنان کزوی بر شک افتد روان بوعلی سینا

بدین مناسبت اقبال بزبان سنائی در «مسافر» چنین آورده است :

بوعلی داننده آب و گل است	بی خبر از خستکیهای دل است
نیش و نوش بوعلی سینا بهل	چاره سازیهای دل از اهل دل

اقبال بعنوان «روح حکیم سنائی از بهشت برین جواب میدهد» در همین مثنوی، لب افکار متصوفانه حکیم سنائی را بزبان بسیار شیوا و مؤثر بیان داشته است، مثلاً :

رازدان خیر و شر گشتم ز فقر	زنده و صاحب نظر گشتم ز فقر
یعنی آن فقری که داند راه را	بیند از نور خودی الله را
اندرون خویش جوید لاله	در تـه شمشیر گوید لاله
مؤمنان زیر سپهر لا جورد	زنده از عشق اندونی از خواب و خورد
مصطفی (ص) بحراست و موج او بلند	خیز و این دریا بجوی خویش بند

در «ارمغان حجاز» در دو بیتی های خود بعنوان «رومی»، اقبال رابطه روحانی خویش را با سنائی، البته به توسط رومی، چنین بیان می نماید :

می روشن ز تاک من فرو ریخت	خوشا مردی که در دامانم آویخت
نصیب از آتشی دارم که اول	سنائی از دل رومی بر انگیخت

## ۸- انوری ابیوردی ، حکیم اوحد الدین محمد (م در حدود ۵۵۸۷هـ)

انوری که مدتی خاوری هم تخلص داشت، از استادان کم نظیر قصیده است، و غزل قطعه هم نیکو ساخته است اقبال در یک مقاله اردوی خود بعنوان «تصوف و جودیه» در استشهدا معانی کلمات «سمن» و «شمن» (بالترتیب چاقی و چاق شدن، و بت پرست) از اشعار انوری استفاده نموده و مصرعهای اول مطالع دو قصیده معروف وی که بقرار زیر است، در اشعار اردوی خود چند بار تضمین نموده است:

اینکه می بینم به بیداری است یارب یا بخواب  
خویشتن را در چنین نعمت پس از چندین عذاب  
ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبیری  
وز نفاق تیر و قصد ماه و سیر مشتری<sup>۳۴</sup>  
ولی اقبال قطعات «خودی آموز» و غیرت افروز انوری را بسیار دوست میداشت. قطعه هفت  
ییتی زیر انوری را اقبال بشعر اردو در آورده است:

آن شنیدستی که روزی زیرکی بها ابلهی  
گفت: این والی شهر ماگدای بی حیاست  
گفت: چون باشدگدا آن کز کلاهدش تکمه ای  
صد چومارا روز هابل سالها برگ و نواست؟  
گفت: ای مسکین، غلط اینک از اینجا کرده ای  
آنهمه برگ و نوا دانی که آنجا از کجاست؟  
در و مروارید طوقش اشک اطفال من است  
لعل و یاقوت کلاهدش خون ایتم شاست  
اوکه تا آب سبو پیوسته از ما خواسته است  
گر بکاوی تا به مغزا استخوانش ز آن ماست

خواستن گدیه است خواهی عشر خوان خواهی خراج  
زانکه کرده نام باشد یک حقیقت را، رواست  
چون گدائی چیز دیگر نیست جز خواهندگی  
هر که خواهد، گر سلیمان است و گر قارون، گداست

قطعه مترجمه اقبال عنوان «گدائی» دارد و نشان می دهد که اقبال باخذ و اقتباس توجه داشته است ولی نه به ترجمه تحت اللفظ.

ذکر انوری در موارد دیگر آثار اقبال بعنوان تصادف و بر سهیل تذکره است، و جنبه خاصی ندارد.

## ۹- خاقانی شروانی ، حکیم افضل الدین بدیل (م . ۵۹۰هـ)

حسان العجم خاقانی که اقبال او را «ناظم شروان»<sup>۳۵</sup> هم نوشته، از شاعران ردیف

(۳۴) باقیات اقبال، صفحه ۳۷.

(۳۵) ایضاً صفحه ۳۸۷.

اول فارسی است و «زهدیات» و «قلندریات» وی که بسبک سنائی سروده معروف است. خود وی گفته است:

چون فلک دور سنائی در نوشت آسمان چون من سخن گستر بزاد  
خاقانی شاعر طراز اول و معانی آفرین است و اقبال بنکات بدیع وی توجه داشته است. در یک مقاله اردوی خود، اقبال برای استناد معانی زائل از «زوال» (مصور بصورت فاعل) از شعر زیر قصیده خاقانی که در مدح خلیفه المقتضی بالله عباسی است، استفاده نموده است:

آفتاب گوهر عباس امام الحق که هست ابر انعامش زوال قحط قحطیان آمده  
مثنوی تحفة العراقین، خاقانی از کتب محبوب اقبال بوده است. دو بیت زیر آن در کتاب «ضرب کلیم» تضمین شده می بینیم:

دل در سخن محمدی<sup>۳۵</sup> بنشد ای پور علی، زبو علی چند  
چون دیده راه بین نداری قاید قرشی به از بخاری  
در مکتوبی بزبان اردو، اقبال توضیح می دهد که مقصود از قائد قرشی<sup>۳۶</sup> و بخاری در مصرع اخیر بالترتیب حضرت رسول اکرم (ص) و شیخ الرئیس بوعلی سینا می باشند.

دو بیت زیر قصیده معروف اخلاق خاقانی، در مقاله دیگر اقبال که عنوانش «اسلام و مسأله ملیت» است، نقل گردیده است:

مرکب دین که زاده عرب است داغ یونانش برکفل منهدید  
مشتی اطفال نو تعلم را لوح ادبار در بغل منهدید  
هم در «ضرب کلیم» قطعه ای عنوان «خاقانی» دارد. اقبال بیت خاقانی را درباره مبارزه خیر و شر پسندیده و به تضمین آن پرداخته است. ولی در پنج بیت اولیه بتوصیف نکته پردازای خاقانی اشاره نموده است. ترجمه منظوم فارسی اثر آقای دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی<sup>۳۷</sup> می باشد:

آن صاحب تحفة العرقین در چشم بصیر قرة العین  
فکرش چو شکافت پرده هارا شد راز و رموز آشکارا  
آن عارف عالم معانی ناگفته کلام «لن ترانی»  
ز او پرس که این جهان چه باشد هنگامه این و آن چه باشد

(۳۶) «بنام سید زاده افترنگ مآب» (ضرب کلیم).

(۳۷) ترجمه فارسی ضرب کلیم.

این گفت و نمود آشکارا      صد نکته ازین جهان و عقبی  
«خودبوی چنین جهان توان برد      کابلیس بماند و بوالیشر مرد»

۱۰. نظامی گنجوی، حکیم جمال الدین ابو محمد الیاس (م در حدود ۵۶۱ هـ)

نظامی، مبدع خمسه یا پنج گنج است، و نیز شاعر صاحب دیوان و بسیاری از شعرا، بویژه خمسه سرایان، باستقبال او رفته اند. اقبال در یک منظومه اردوی خود (خطاب به فرزندش جاوید اقبال) دو بیت ناصحانه زیر نظامی را که از مثنوی لیلی و مجنون می باشد، تضمین نموده است:

غافل منشین نه وقت بازی است      وقت هنر است و کار سازی است  
جایی که بزرگ بایستت بود      فرزندئ من ندادت سود  
نظامی ضمن پند و اندرز به فرزندش (محمد نظامی) گفته بود:

در شعر مپیچ و درفن او      چون اکذب اوست احسن او  
زین فن مطلب بلند نامی      کان ختم شد است بر نظامی

ولی اقبال گویا بان نصایح توجه داشته چنین گفته است:

«متاع گفتار و شعر در جهان نایاب نیست و صدها انوری و جامی وجود دارد. بلند نامی هم بارث نمی رسد، بلکه عطای خداوندی است. ولی، پسر من، چیزی که مرا در چشم مردم گرامی ساخته، صدق مقال من است» (ترجمه از اردو).

قطعه ای با دو بیت نخستین زیر از دیر باز به نظامی منسوب ساخته اند:

دوش رفتم به خرابات، مرا راه نبود      می زدم ناله و فریاد، کس از من نشنود  
یا نبد هیچکس از باده فروشان بیدار      یا که من هیچ بدم، هیچکس در نگشود

ولی اینک در «کلیات نظامی» این قطعه ۱۲ بیتی وجود ندارد و شاد روان وحید دستگردی<sup>۳۸</sup> فکر نموده که آن سروده شاعری است با تخلص نظامی که در عصر صفویه زندگی کرده است. البته وقتی که عصمت بخاری (م ۸۲۹ هـ) باستقبال آن توجه نموده، همه قبول داشتند که مبتکر آن نظامی گنجوی است. دو بیت آغازی قطعه عصمت بخاری بدینگونه است:

سرخوش از کوی خرابات گذر کردم دوش      به طلب کاری ترسا بچیه باده فروش  
پیشم آمد به سر کوچه پری رخساری      کافره، عشوه گری، زلف چو زنار بدوش

بهر صورت ، اقبال در کتاب «پیام مشرق» خود قطعه ۸ بیتی بعنوان «خرابات فرنگ» دارد که علی الظاهر باستقبال همان قطعه منسوب به نظامی سروده شده است . (ضمناً در دیباچه این کتاب هم ذکر نظامی را می توان دید) :

دوش رقم به تماشای خرابات فرنگ  
گفت ، این نیست کلیسا که بیابی در وی  
این خرابات فرنگ است و ز تاثیر میثش  
نیک و بد را بترازوی دگر سنجیدیم  
خوب، زشت است اگر پنجه گیرات شکست  
تو اگر در نگری جز به ریا نیست حیات  
دعوی صدق و صفا پرده ناموس ریامت  
فاش گفتم بتو اسرار نها نخانه زیست

شوخ گفتاری رندی ، دلم از دست ربود  
صحبت دخترک زهره وش و نای و سرود  
آنچه سذوم شهارند ، نماید محمود  
چشمه داشت ترازوی نصاری و یهود  
زشت خوب است اگر تاب و توان تو فزود  
هر که اندر ، نگرد صدق و صفا بود نبود  
پیر ما گفت مس از سیم بیاید اندود  
بکسی باز مگو تا که بیابی مقصود

#### ۱۱- عطار نیشابوری ، شیخ ابو حامد محمد فرید الدین (م ۱۱۸-هـ)

عطار نیشابوری از شاعران و نویسندگان پر آثار فارسی است و دو تن از استادان معاصر ، شادروان معید نقیسی و شادروان بدیع الزمان فروزانفر ، درباره زندگی و آثار وی تالیفات جداگانه ای عرضه نموده اند . از علائم و قرائن چنان بنظر می آید که علامه اقبال حداقل پنج اثر عطار را از نظر گذرانده بود : دیوان اشعار ، تذکره الاولیا و مثنویهای الهی نامه و مصیبت نامه و منطق الطیر . عطار کلمه «فرید» را هم بعنوان تخلص بکار می برد .

نظم «کشمیر» اقبال شامل پیام مشرق ، که باری در مجله «کابل» افغانستان هم چاپ شده<sup>۳۶</sup> ، از منظومه های دلاویز فارسی است :

رخت به کاشمیر گشا ، کوه و تل و دمن نگر  
باد بهار موج موج ، مرغ بهار فوج فوج  
تانه فتد به زینتش چشم سپهر فتنه باز  
لاله ز خاک بردمید ، موج باججو تپید  
زخمه به تار ساز زن ، باده به ساتکین بریز  
سبزه جهان جهان بین ، لاله چمن چمن نگر  
صلصل و سار زوج زوج ، برسر نارون نگر  
بسته بجهره زمین برقع نسترن نگر  
خاک شرر شرر بین ، آب شکن شکن نگر  
قافله بهار را انجمن انجمن نگر

دختر کی برهمنی ، لاله زخی ، سمن بیری چشم بروی او گشا ، باز بخوابشتم نگر-  
 این منظومه بظاهر باستقبال غزل طویل عطار سروده شده که ۱۷ بیت دارد . اگرچه وزن  
 کمی متفاوت است ولی ردیف و قافیه هر دو یکی است . چند بیت غزل عطار بدینگونه هست :

باد شال می وزد ، جلوۀ نسترن نگر  
 خیری سرفکنده را در غم عمر رفته بین  
 نرگس نیم مست را عاشق زرد روی بین  
 خیز و بیا بوقت گل ، باده بده که عمرشد  
 جمله خاک رفتگان موج دریغ می زنند  
 سوختی ای «فرید» تودرغم وهمچوتوبسی  
 عطار در منطق الطیر ضمن حمد خداوندی گفته بود :

حمد بیحمد مر خدای پاک را      آنکه ایمان داد مشیت خاک را

اقبال در مثنوی پس چه باید کرد ، کلمه «خدای» را با «رسول» مبدل ساخته<sup>۳</sup> ، شعر حمد  
 را در مورد نعت رسول (ص) بکار برده است . در مورد حقیقت محمدیه (ص) اشعار زیر منطق  
 الطیر بظاهر در فکر اقبال مؤثر بوده است :

عطار :

صد هزاران سبزه پوش از غم بسوخت      تا که آدم را چیراغی بر فروخت  
 صد هزاران خلق در تاراج رفت      تا محمد (ص) یک شبی معراج رفت

اقبال :

بهر یک گل خون صد گلشن کند      از پی یک نغمه صد شیون کند  
 شعله های او صد ابراهیم<sup>۴</sup> سوخت      تا چراغ یک محمد<sup>۵</sup> بر فروخت

شیخ محمود شبستری در «گلشن راز» خود گفته است :

مرا زین شاعری خود عار ناید      که در صد قرن یک عطار ناید

اقبال هم در تمهید مثنوی «گلشن راز جدید» این بیت را نقل کرده نسبت به عطار ابراز  
 ارادت نموده است . بعضی از اصطلاحات و کلمات عطار در آثار اقبال مشهود است ، مانند  
 بشه تحقیق (بال جبریل) که در تذکره الاولیاء بکار رفته است . اقبال در مورد ابلیس و

(۴) قسمت «حرفی چند با است عربیه» .

شیاطین نظر دلسوزانه ویژه ای دارد، و اگرچه در این مورد او تحت تأثیر کتاب الطواسین شیخ حسین بن منصور حلاج (م ۹۰۳ هـ) است<sup>۴۱</sup>، ولی اشعار مثنویهای سه گانه مزبور عطار، بویژه مقالات ۸ از مثنوی الهی نامه، را نیز باید در نظر داشت. عطار، مانند سنائی، از شعرای پیش تاز رومی است و اقبال نسبت به هر سه شاعر نامدار عرفانی احترام و ارادت زیاد قائل بوده است. در یک غزل اردوی اقبال (ترجمه از اینجانب) است:

عطار و یا رومی، گر رازی و غزالی  
خود بهره نیند و زند بی آه سحرگاهی

### ۱۲- شیخ معین الدین چشتی اجمیری (م ۶۳۳ هـ)

خواجه معین الدین از صوفیان بزرگ ایرانی است که در شبه قاره پاکستان و هند به تبلیغ دین اسلام پرداخته اند. او از سادات طباطبائی چشت سیستانی بود (متولد ۵۳۷ هـ). مدتی در سر زمین ممالک اسلامیة گردش روحانی داشته و گویا در سال ۵۵۸ هـ از راه پیشاور و لاهور و دهلی به اجمیر آمده بساط هدایت و ارشاد به مردم را در آن سامان گسترانده است. او نویسنده هم بود چنانکه چند رساله فارسی وی بدست ما رسیده است، و گویا احياناً شعوه هم می گفت. بیت زیر را در منقبت سید علی هجویری لاهوری معروف به گنج بخش («داتا» به اردو م در حدود ۵۴۸ هـ) زبان زد مردم شبه قاره است:

گنج بخش هر دو عالم، مظهر نور خدا  
ناقصان را پیر کامل، کاملان را رهنا  
و شعر ذیل هم در منقبت حضرت امام حسین (ع) هم معروف است:

سرداد و نداد دست در دست یزید «حقا که بنای لا اله هست حسین»

اقبال در بعضی از منظومات اردوی خود بتوصیف مقام خواجه معین الدین رحمة الله پرداخته و در مثنوی اسرار خودی مصرع ثانی بیت منقول منسوب به خواجه را هم اشاره نموده است:

بهر حق در خاک و خون گردیده است پس بنای لا اله گردیده است

بیت فوق در «دیوان خواجه معین الدین» چاپ مطبع نولکشور لکهنو (سال ندارد) موجود است، ولی محققین مانند حافظ محمود شیرانی مرحوم و استاد<sup>۴۲</sup> سعید نفیسی فقید تصریح نموده اند که مقصود از معین الدین در این متن معین الدین هروی است (معین الدین محمد

(۴۱) چاپ بوسيله لوتی ما سینیون، پاریس ۱۹۱۳. ضمناً یاد آوری می شود که اقبال می خواست مثنوی «منطق الطیر جدید» هم بنویسد، ولی بعداً از آن منصرف شد.

(۴۲) تاریخ نظم و نثر فارسی در ایران و در زبان فارسی، مجلد ۱، صفحه ۱۵۳-۱۵۴.

زجی ۳۰۹ هـ)، لذا انتساب این دیوان به خواجه معین الدین چشتی اجمیری موسس سلسله چشتیه شبه قاره، اشتباه است. دیوان چاپ شده تقریباً ۱۱۰۰ بیت دارد.

### ۱۳- شیخ اوحد الدین کرمانی (م ۶۳۵ هـ)

در دیباچه اردوی چاپ اول مثنوی «اسرار خودی» که بعداً حذف گردید، اقبال از شعر و آثار متصوفانه شیخ اوحد الدین کرمانی چنان ذکر نموده که گویا از وی تاثیری پذیرفته بود. بنابر این ما اسم شیخ را هم در این و جیزه عنوان نموده ایم و لو نفوذ شیخ در آثار اقبال مشهود نمی باشد.

### ۱۴- قطران تبریزی، ابو منصور عضدی (م در حدود ۶۵ هـ)

قطران از شاعران صاحب دیوان فارسی است. اقبال تنها در یک مورد از وی ذکر نموده و بیتی از وی حامل<sup>۴۳</sup> کلمه «شمن» بمعنی بت‌گر و بت پرست نقل نموده است:

این یکی مانند چو بوچهر شمن روی صنم      وان دگر ماند چو بر چهر صنم اشک شمن  
لذا ما خلاف ترتیب در آخر این قسمت وی را ذکر نموده ایم<sup>۴۴</sup>.



(۴۳) مقالات اقبال (مقاله تصوف وجودیه) صفحه ۱۸۳.

(۴۴) رباعی زیر عمر خیام هم در فصل پنجم «سیر فلسفه در ایران» (رساله دکتری اقبال) در ضمن فلسفه یاس انگیز نقل گردیده است:

و آنها که به شب مدام در محراب اند  
بیدار یکی نیست، همه در خواب اند

آن‌ها که کشته‌کننده شراب نواب اند  
در خشک یکی نیست همه در آب اند



## سبک عراقی و اقبال

### سبک عراقی

مقصود از «عراق» در سبک عراقی، «عراق عجم» است (ری و اصفهان تا آذربایجان) و این سبک را «سبک فارسی» (فارس مرادف شیراز) نیز گفته اند. «سبک عراقی» دلآویزترین سبکهای فارسی است که از اواسط قرن هفتم تا اواخر قرن دهم هجری در سایر نقاط قلمرو فارسی بویژه در ایران، ادامه یافته است. چون در «عراق عجم» و «فارس» (قرنهای هفتم و هشتم هجری) استادان کم نظیر شعر فارسی مانند رومی و عراقی و سعدی و امیر خسرو و خواجوی کرمانی و حافظ و غیرهم وجود داشته اند، لذا این سبک را این چنین موسوم ساخته اند. در این سبک شعرا به جنبه عمومی و انسانی بیشتر پرداخته اند. اینک شعر منحصر به دربار امرا و سلاطین نبوده و چه بسا شاعران طراز اول که باذوق و سوز درون خود بآبیاری کشت شعر و ادب پرداخته ولی منتظر صلوات و آفرینها نبوده اند. در این مورد اسامی رومی و عراقی و قلندر پانی پتی را باید بخاطر داشت، و سعدی و حافظ هم چندان به صله‌ها توجه نداشته اند. از مختصات «سبک عراقی»، نکاتی مهم تر بدین قرار است:

- (۱) سبک عراقی، سبک غزل است. غزل و تغزل در این سبک بیشتر مورد توجه بوده و غزلیات رومی و عراقی و سعدی و حافظ در واقع نقطه اوج غزل فارسی است.
- (۲) تداول صنائع و بدائع، تنوع موضوعات و اصناف شعر. مضامین حکمی و عرفانی و متصوفانه در شعر سبک عراقی بفرآوانی بیان گردیده است.
- (۳) لغات عربی و اصطلاحات خاص مضامین در کلام شعرای سبک عراقی زیاد بکار رفته، ولی مهارت آنان ثقل و گرانی بیان ببار نمی آرد.
- (۴) از صنایع معنوی، کنایه و ابهام و تمثیل، و در هنرهای صوری، تشبیه و استعاره در ابیات شعرای این سبک زیاد بکار رفته است.<sup>۴۵</sup>

خلاصه اینکه سبک عراقی همه مختصات تکامل یافته صوری و معنوی شاعری را در بردارد. در آثار اقبال، شاعران زیر سبک عراقی مذکور افتاده اند:

(۴۵) بنگرید «سیر سخن» مجلد دوم.

رومی، عراقی، سعدی، محمود شبستری، قلندر پانی پتی، امیر خسرو، اوحدی مراغه‌ای، چراغ دهلوی، یحیی، حافظ، کمال، جامی، بابا فغانی، جالی، ملا عرشی، وحشی باقی و سحابی استرآبادی.

### اشاره به سبک اقبال

راجع به ویژگی‌های سبک اقبال در یک موردی دیگر بحث می‌کنیم. البته اشاره باین نکته ضروری است که «سبک اقبال» بسیار نزدیک به «سبک عراقی» است و اقبال در واقع بیشتر تحت نفوذ شعرای همین سبک است. او از نظر معانی به رومی نزدیک است و از جنبه‌های صوری به‌خواجه حافظ. اینک مختصری از بازتاب شعرای «سبک عراقی» را در آثار او مرور می‌کنیم.

#### ۱- رومی، مولانا جلال‌الدین محمد مولوی (م ۶۷۲ هـ)

آن فریدون جهان معنوی	بس بود برهان ذاتش مثنوی
من چه گویم وصف آن عالی جناب	نیست پیغمبر، ولی دارد کتاب
	(جامی)
من نمی‌گویم که آن عالی جناب	هست پیغمبر، ولی دارد کتاب
مثنوی او چون قرآن مدل	هادی بعضی و بعضی را مضل
	(شیخ بهائی عاملی)

اقبال بتوصیفات و تتبعات کم نظیر مولانا جلال‌الدین محمد مولوی (م ۶۷۲ هـ) و مثنوی شریف وی پرداخته است. مولوی را در سایر کشورهای جهان «رومی» می‌نامند و در آثار اقبال هم او همچنین مذکور است، و نیز بالقاب پیر روم، پیر رومی، آخوند روم، مرشد روم، مرشد رومی و پیر حق پرست و غیره. رومی، صاحب مثنوی و دیوان کبیر (دیوان شمس) و فیه مافیه و مکاتیب عرفانی از بزرگترین شاعران عرفانی فارسی بلکه یکی از اجله شعرا و نویسندگان متفکر انگشت شمار جهان است. بنظر اقبال، رومی تنها مرشد زمان خود نبود، بلکه مردم این عصر و اعصار آتیه هم براهنایی این متکلم متفکر اسلامی نیاز دارند. در این سیاق او رومی را پیر و مرشد تلقی می‌نماید و خودش را بعنوان مرید و شاگرد معنوی وی ذکر می‌کند.

مطالعه و توصیف آثار رومی در شبه قاره از اواخر قرن هفتم هجری تاکنون ادامه

داشته و از قرن یازدهم هجری بعد نویسندگان متعدد شروع مفصل مثنوی شریف را هم نگاشته اند. در میان شروع بربان فارسی، لطایف المعنوی و لطایف اللغات هر دو نوشته عبداللطیف عباسی (م ۱۰۴۸ هـ)، حل مثنوی نوشته شاه افضل اله آبادی (تالیف ۱۱۰۴ هـ)، مخزن الاسرار نوشته ولی محمد اکبر آبادی (م ۱۱۴۹ هـ)، شرح مثنوی مولانای روم تألیف حاج عمادالله تهانوی ثم مکی (قرن سیزدهم هجری) و شرح بحر العلوم نوشته عبدالعلی محمد لکنوی (ملقب به بحر العلوم م ۱۲۳۵ هـ) درخور توجه است. در زبانهای اردو و پنجابی و سندھی و کشمیری و غیره تراجم و شرحهای منشور و منظوم مثنوی شریف بفرآوانی دیده می شود، ولی باز تاب فکر و فن رومی در آثار اقبال کاملاً بی سابقه و بی بدیل است. توجه اقبال باشعار فکر انگیز مثنوی و دیوان کبیر مبذول مانده و او از ابیات آنها به برداشتهای فلسفی و علمی پرداخته است. سواخ مولانای روم نوشته شبلی نعمانی (م ۱۹۱۴ هـ) که ترجمه فارسی<sup>۴۶</sup> آن از دیر باز در ایران متداول است، نخستین بار رومی را بعنوان یک متکلم متفکر معرفی کرده بود، ولی معرفی و توصیف اقبال از رومی، عمق و توسعه زیاد دارد و در واقع زحمت اقبال محققین و نویسندگان تازه ای را در این قرن<sup>۴۷</sup> به رومی خوانی و رومی شناسی متوجه نموده است. ملک الشعرا محمد تقی بهار مرحوم (م ۱۳۳۰ ش) عصر حاضر را عصر اقبال، نامیده بود یعنی عصری که در آن افکار اقبال لاهوری جهانگیر و عالم سیر است :

عصر حاضر خاصه اقبال گشت	واحدی کز صد هزاران برگذشت
شاعران گشتند جیش تار و مار	وین مبارز کرد کار صد هزار
هیکلی گشت از سخنگوئی بیبا	گفت : «کل الصید فی جوف الفراء»
عالم از حجت نمی ماند تهی	فرق باشد از ورم تا فریبهی <sup>۴۸</sup>

ولی خود اقبال به «رومی این عصر بودن» افتخار دارد. نظر وی این است که همانطور که رومی در قرن هفتم هجری به رد عقلیات و اثبات ایمانیات پرداخته بود، در عصر حاضر

(۴۶) از انتشارات ابن سینا تهران، ۱۳۳۰ ش. (مترجم سید محمد تقی فخر داعی گیلانی ۱۳۴۳ ش).

(۴۷) دو ماهی «ادب» کابل اوت تا نوامبر ۱۹۶۶ م (دوباره در نشریه معارف اسلامی سازمان اوقاف تهران شماره ۵، بهار ۱۳۴۷ ش/۱۹۶۸ م) مقاله خاتم دکتر انبهار شیمیل آلمانی: تاثیر مولوی در ادبیات شرق و غرب.

(۴۸) اقبال در نظر ایرانیان (اردو) نوشته دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی، کراچی (اقبال اکادمی پاکستان) ۱۹۵۷ م صفحه ۴۱ - ۴۲.

اینچنین کار را در مقابل ماده دوستی و افرنگ مآبی خود او انجام داده است:

چو رومی<sup>۴۹</sup> در حرم دادم اذان، من از و آموختم اسرار جان، من  
به دور فتنه عصر کهن او به دور فتنه عصر روان، من

مولوی شناس نامی روانشاد استاد بدیع الزمان فروزانفر (م ۱۳۴۹ش) هم در سخنرانی روز اقبال در تهران (تالار وزارت فرهنگ و هنر، ۲۱ اردیبهشت سال ۱۳۴۷ش) فرموده بود: «اقبال لاهوری تجلی روح مولوی بوده که در این عصر طلوع نموده است»<sup>۵۰</sup>. اقبال در ابیات متعدد خود به فعالیت‌های رومی گونه اش اشاره نماید، و مردم جهان را مطالعه آثار رومی و خودش دعوت عام می دهد:

بیا که من<sup>۵۱</sup> ز خم پیر روم آوردم می سخن که جوان تر زباده عنبی است  
شرار جسته<sup>۵۲</sup> گیر از درونم که من مانند رومی گرم خونم  
وقت است<sup>۵۳</sup> که بگشایم میخانه رومی، باز پیران حرم دیدم در صحن کیسا مست  
مجلس پیر روم<sup>۵۴</sup> کرد سر حقیقت آشکار صدها حکیم سر بچیب، یکی کلیم سر بکف

توصیفات و تضمینات رومی در سایر آثار اقبال مشهود است. ولی چون فارسی زبانان عزیز با آثار اردو و انگلیسی اقبال کمتر دست رسی دارند، صواب دیده شد که بمناسبت صدمین سال تولد و بزرگ داشت وی در ایران و پاکستان این مطلب را تهیه و تنظیم کنم. اقبال بویژه به جوانان مسلمان توصیه می کند که از آثار رومی، هنر «رقص روح» را یاد بگیرند. بنظر وی رومی «رقص روح» را یاد داده بود، ولی عده ای به غلط تنها برقص بدن متوجه مانده اند. «رقص روح»<sup>۵۵</sup> اصطلاح عرفانی ویژه اقبال است تا شخص خودشناس بر رذایل چیره گردد:

(۴۹) ارمغان حجاز، در «کلیات اشعار فارسی مولانای اقبال لاهوری» تهران (طبع دوم، مقدمه احمد سروش) ۱۳۵۲ش (انتشارات سنائی) صفحه ۴۵۱.

(۵۰) مجله سه ماهی «اقبال ریویو» کراچی آوریل ۱۹۶۹ و مجله «پاکستان» (نشریه سفارت پاکستان) خرداد ۱۳۴۷ش (چاپ انتشارات وحید) صفحه ۱۱. (نقل متن در مجله اول بوسیله اینجانب).

(۵۱) کلیات فارسی اقبال صفحه ۲۵۱.

(۵۲) ایضاً صفحه ۱۷۷. (۵۳) ایضاً صفحه ۴۲۶.

(۵۴) کلیات اردوی اقبال (انتشارات شیخ غلام علی و پسران وی) لاهور ۱۹۷۳م صفحه ۳۳۱. (ترجمه از بنده)

(۵۵) در کتاب ضرب کلیم (کلیات اردو، ارجاع ۹ صفحه ۵۹۶) گفته است:

خم و پیچهای رقص بدن را به اروپائیان بسپارید چون ضرب کلیم الهی در رقص روح مضمحل است. پاداش رقص بدن، تشنگی کام و دهن است ولی نتیجه رقص روح درویشی حقیقی و شاهنشاهی معنوی است (ترجمه).

تا خدا بخشد ترا سوز و گداز  
پای او محکم فتد در کوی دوست  
معنی او چون غزال از سارمید  
چشم را از رقص جان بردوختند  
رقص جان برهم زند افلاک را  
هم زمین هم آسمان آید بدست  
ملت از وی وارث ملک عظیم  
غیر حق را سوختن کاری بود  
جان به رقص اندر نیاید ای پسر

پیر رومی را رفیق راه ساز  
زانکه رومی مغز را داند زهوست  
شرح او کردند و او را کس ندید  
رقص تن از حرف او آموختند  
رقص تن در گردش آرد خاک را  
علم و حکم از رقص جان آید بدست  
فرد از وی صاحب جذب کلم  
رقص جان آموختن کاری بود  
تازنار<sup>۵۶</sup> حرص و غم سوزد جگر

## ارتقاء و احترام انسانی

یکی از موضوعات رومی، در اطراف ارتقاء و احترام انسانی دور می زند. صدها ابیات مثنوی و دیوان شمس بهمین موضوع مربوط است و از جمله است ابیات زیر که در آثار اقبال منقول و تضمین شده می بینیم:

وز نما مردم به حیوان برزد  
پس چه ترسم کی ز مردن کم شدم  
تا بر آرم از ملایک بال و پر  
«کل شیء هالک الا وجهه»<sup>۵۷</sup>  
آنچه اندر وهم ناید آن شوم  
گویدم «انا الیه راجعون»  
محو گردد در وی و او جو شود  
زین سپس نه گم شود نه بتدلقا<sup>۵۸</sup>

از جادی مردم و نامی شدم  
مردم از حیوانی و آدم شدم  
حمله دیگر بمیرم از بشر  
وز ملک هم بایدم جستن ز نو  
بار دیگر از ملک پران شوم  
پس عدم کردم، عدم چون ارغنون  
آب کوزه چون در آب جو شود  
وصف او فانی شد و ذاتش بقا

(۵۶) کلیات فارسی اقبال صفحه ۳۸۷.

(۵۷) قرآن مجید ۲۸: ۸۸.

(۵۸) مثنوی معنوی چاپ افست انتشارات امیرکبیر تهران ۱۳۵۰ش (از روی طبع ر. انیکسون) دفتر سوم ابیات شماره ۳۹۰۲ تا ۳۹۰۷، ۳۹۱۴ و ۳۹۱۵. (منقول در «سیر فلسفه در ایران» نوشته اقبال باب پنجم ترجمه فارسی دکتر امیر حسن آریانپور چاپ سوم تهران ۱۳۵۴ش، و نیز در «احیای فکر دینی در اسلام» نوشته اقبال باب چهارم ترجمه فارسی احمد آرام تهران ۱۳۴۶ش).

آمده اول به اقلیم جاد سالها اندر نباتی عمر کرد  
وز نباتی چون به حیوانی فتاد جز همین میلی که دارد سوی آن  
وز جادی در نباتی او فتاد نامدش حال نباتی هیچ یاد  
خاصه در وقت بهار و ضمیران سر میل خود ندانند در لبان  
می کشید آن خالقی که دانیش تا شد اکنون عاقل و دانا و زفت  
هم از این عقلش تحول کردنی است عقلهای<sup>۵۱</sup> اولینش یاد نیست

ایات فوق در مورد ارتقای انسان است از صور جادی و نباتی که حکمای اسلام پیش از رومی هم بدان توجه داشته اند و اخیراً بصورت مسأله تکامل داروین عرضه گردیده<sup>۶۰</sup> است. ایات زیر غزل رومی را اقبال در موردی نقل نموده<sup>۶۱</sup> و سه شعر آخر آن که مبین تلاش انسان کامل است، در موارد<sup>۶۲</sup> دیگر آثار وی هم تضمین شده بنظر می رسد:

بگشای لب که قند فراوام آرزوست یک دست جام باده و یک دست زلف یار  
کفتی ز ناز «بیش مرنجان مرا برو» ای عقل تو ز شوق پراگنده گوی شو  
این آب و نان چرخ چوسیل است بی وفا جام ملول گشت ز فرعون و ظلم او  
دی شیخ با چراغ همی گشت گرد شهر زین هم رهان سست عناصر دلم گرفت  
گفتم که یافت می نشود جسته ایم ما بنهای رخ که باغ و گلستانم آرزوست  
رقص چنین میانم میدانم آرزوست آن گفتنت که «بیش مرنجام» آرزوست  
ای عشق نکته های پریشانم آرزوست من ماهیم ، نهنگم و عنایم آرزوست  
آن نور حبیب موسی عمرانم آرزوست کز دیو و دد ملولم و انسانم آرزوست  
شیر خدا و رستم دستام آرزوست گفتم آنکه یافت می نشود آنم آرزوست

(۵۹) مثنوی معنوی (ارجاع فوق) دفتر چهارم ایات شماره ۳۶۳۷ تا ۳۶۴۲، ۳۶۴۶-۴۷ (منقول در «احیای فکر دینی در اسلام» نوشته اقبال، باب هفتم).

(۶۰) مثلاً در «مجموعه مقالات علامه شبلی نعمانی» (ترجمه سید محمد تقی فخر داعی گیلانی) تهران ۱۳۴۵ ش: ایده تکامل داروین.

(۶۱) کلیات فارسی اقبال (جاوید نامه) صفحه ۲۷۹/۲۸۰.

(۶۲) کلیات فارسی (سرنامه مثنوی اسرار خودی) و «افکار و انعکاسات اقبال» (بانگلیسی) مرتبه

سید عبدالواحد لاهور ۱۹۶۶ م. صفحه ۸۹.

و اینک ابیات دیگر رومی پیرامون همین مواضع (نخستین از مثنوی و بقیه از دیوان) :

پیکر از ما هست شدنی ما از او <sup>۶۳</sup>	باده از ما مست شدنی ما از او
ماز فلک برتریم و زم ملک افزون تریم <sup>۶۴</sup>	زین دو چرا نگذریم، منزل ما کبریاست
همچو سبزه بارها روییده ام <sup>۶۵</sup>	فصل و موسمهها بسی را دیده ام
بزیر کنگره کبریاش مردانند <sup>۶۶</sup>	فرشته صید و پیغمبر شکار و یزدان گیر

### توصیفات رومی

توصیفات و مدایح رومی در اشعار و نوشته‌های اقبال فراوان است، و این نویسنده فقط با اشاره ای به زبده مطالب اکتفا می کند. اقبال در موارد مختلف مطالعات و بررسیهای متفکرانه خود بیاد نبوغ رومی می افتد و فکر و فن وی را می ستاید.

مثنوی اسرار خودی تحسین اثر مستقل شعر فارسی اقبال است که فلسفه خودی یا خود شناسی وی را به نحو کامل عرضه نمود (چاپ ۱۹۱۵). نظر به تلقین عرفان ذات که در آثار رومی است، اقبال فکر مخصوص خودش را توصیه و القای رومی می نامد و مدعی است که رومی در یک رویایی به وی گفته بود که برای بیداری مسلمانان و مردم مغلوب جهان درس خودی و خود شناسی را پیش نهاد نماید :

باز بر خوانم ز فیض پیر روم	دفتر سر بسته اسرار علوم
پیر رومی خاک را اکسیر کرد	از غبارم جلوه‌ها تعمیر کرد
شب دل من مایل فریاد بود	خامشی از «یارم» آباد بود
روی خود بنمود پیر حق سرشت <sup>۶۷</sup>	کو بحرف پهلوی قرآن نوشت

(۶۳) مثنوی معنوی بیت ۱۸۱۲ دفتر اول (منقول در احیای فکر دینی در اسلام از اقبال).

(۶۴) شعله درگیر زد بر خس و خاشاک من مرشد رومی که گفت «منزل ما کبریاست» کلیات اشعار فارسی مولانای اقبال (پیام مشرق) صفحه ۲۵۳.

(۶۵) اقبال نامه مجلد اول (اردو، مجموعه مکتوبات اقبال مرتبه شیخ عطاء الله) لاهور ۱۹۴۵. مکتوبی بنام سید سلیمان ندوی.

(۶۶) در دشت جنون من جبریل زبون صیدی یزدان بکند آور ای همت مردانه کلیات فارسی (پیام مشرق) صفحه ۲۵۱.

(۶۷) اشاره به بیت های جامی : مثنوی مولوی معنوی هست قرآن در زبان پهلوی. من چه گویم و صف آن عالی جناب نیست پیغمبر، ولی دارد کتاب

گفت ای دیوانه ارباب عشق  
فاش گو اسرار پیر می فروش  
زین سخن آتش به پیراهن شدم  
برگرفتم پرده از راز خودی  
جرعه ای گیر از شراب ناب عشق  
موج می شو کسوت مینا بپوش  
مثل فی هنگامه آبستن شدم  
و نمودم سر اعجاز خودی

قسمت دیگر مثنوی مذکور فوق ، رموز بیخودی (انتشار اول ۱۹۱۸) با بیت زیر رومی آغاز می پذیرد :

جهدکن در بیخودی، خود را بیاب<sup>۶۸</sup>  
زودتر ، والله اعلم بالصواب  
در مثنوی اول الذکر ، اقبال واقعه تحول زندگانی رومی را ، در نتیجه ملاقات با شمس الدین تبریزی (م ۶۴۵ هـ) ، بیان نموده می فرماید که علم و دانش با سوز دل تکامل می یابد . عقل و دانش ظاهری مرتبه حیرت و تردید و تشکیک است و سوز قلب مقام عرفان و ایقان :

آتشی افروز از خاشاک خویش  
علم مسلم کامل از موز دل است  
چون ز بند «آفل» ابراهیم رست  
درمیان شعله ها نیمک و نشست

در وهله های مختلف بیان ، اشعار زیر رومی در دو مثنوی مزبور فوق اقبال تضمین گردیده است :

هر کسی از ظن خود شد یار من  
خوشتر آن باشد که سر دلبران  
نکته ها چون تیغ پولاد است تیز  
مسکن یار است و شهر شاه من  
نور حق را کس نجوید زاد و بود<sup>۶۹</sup>  
و زدرون من نجست اسرار من  
گفته آید در حدیث دیگران  
گر نمی فهمی ز پیش ما گریز  
پیش عاشق این بود حب وطن  
خلعت حق را چه حاجت تار و پود؟

در دیباچه اردوی کتاب فارسی «پیام مشرق» خود (انتشار نخست در ۱۹۲۳) اقبال به مناقب العارفین نوشته شمس الدین محمد افلاکی (م ۵۷۶ هـ) ارج می نهد و در و پیشکش ، کتاب یک بیت معنوی را اینچنین نقل می نماید :

مرشد رومی ، حکیم پاک زاد  
سر مرگ و زندگی برما گشاد

(۶۸) مثنوی معنوی ۴/۳۲۱۸  
(۶۹) ایضاً بالترتیب ۱/۶ ، ۱/۱۳۶ ، ۱/۶۹۱ ، ۳/۳۸۷ و ۴/۱۰۳۹ (کلیات فارسی اقبال ص: ۵۳ ، ۲۸ ، ۶۰ ، ۴۱۵ ، ۱۱۵ و ۱۱۰) .



«هر هلاک امت پیشین که بود ز آنکه بر جندل گان بردند عود»

در «بانگ درا»، دیوان اول اشعار اردوی شاعر (چاپ نخست ۱۹۲۴) باز تاب اشعار رومی کم است :

همچونی از نیستان خود حکایت می‌کنم<sup>۷۰</sup> بشنو ای گل، از جدائیه‌ها شکایت می‌کنم  
گفت رومی هر بنای کهنه که آبادان کنند<sup>۷۱</sup> می‌ندانی اول آن بنیاد را ویران کنند ؟  
در «زبور عجم» (طبع اول ۱۹۲۷) اقبال مباحثات می‌کند که اگر چه نیاکانش از برهمنان هندو بودند (تیره سپرو) ولی خود او زازدان عرفای نامی اسلام مانند شمس الدین تبریزی و مولانا جلال الدین رومی است :

مرا بنگر که در هندوستان دگر نمی‌بینی برهن زاده رمز آشنای روم و تبریز است  
کتاب زیر بحث اقبال دو مثنوی هم به ضمیمه دارد : گلشن راز جدید و بندگی نامه . در مثنوی اخیر اقبال ضمن بحث پیرامون اهمیت معانی بلند در نوشته‌ها دو شعر زیر رومی را با توصیف ویژه ای تضمین می‌نماید :

راز معنی مرشد رومی گشود فکر من بر آستانش در سجود  
«معنی آن باشد که بستاند ترا»<sup>۷۲</sup> بی نیاز از نقش گردانند ترا  
معنی آن نبود که کور و کر کنند مرد را بر نقش عاشق تر کنند  
در همین سیاق مصرع رومی دیده می‌شود که اقبال در موردی دیگر<sup>۷۳</sup>، هم به تضمین آن پرداخته است :

می‌شناسی؟ در سرود است آن مقام<sup>۷۴</sup> «کاندرو بی حرف می‌روید کلام»  
«جاوید نامه» (چاپ نخست ۱۹۲۲)، بسبک «کمدی الهی» دانته ایتالیائی (م ۱۳۲۱ میلادی) مسافرت ادبی اقبال بعوالم افلاک است و در سایر وهله‌های مسافرت تخیلی شاعر، رومی رفیق و راهنمای اوست . در لابلای بیانات مختلف اقبال بتوصیفات جالب فکر و مقام رومی نیز توجه نموده است :

- (۷۰) اشاره به بیت آغازی مثنوی معنوی . کلیات اردو اقبال (بانگ درا) صفحه ۱۳۱ .  
(۷۱) ایضاً صفحه ۲۶۴ ، اشاره به بیت زیر مولوی (۴/۲۳۵) :  
هر بنای کهنه که آبادان کنند اول آن بنیاد را ویران کنند  
(۷۲) مثنوی معنوی . ۷۲ ، ۲/۷۲۱ .  
(۷۳) کلیات اشعار فارسی اقبال، صفحه ۳۵۵ .  
(۷۴) مصرع نخست بیت رومی چنین است : ای خدا جان را تو بنا آن مقام (۱/۳۰۹۲) .

رومی آن عشق و محبت را دلیل  
پیر روم آن صاحب «ذکر جمیل»  
پیر رومی آن امام راستان  
تضمینات و منقولات مثنوی شریف در این کتاب بدین قرار است :

بشنو از نی چو حکایت می کند<sup>۷۵</sup>  
آدمی دیدست باقی پوشت است<sup>۷۶</sup>  
شیر دنیا جوید اشکاری و برگ<sup>۷۷</sup>  
بود گبری در زمان با یزید  
که چه باشد تا که ایمان آوری  
گفت «این ایمان اگر هست ای مرید  
من ندارم طاقت آن ، تاب آن<sup>۷۸</sup>

تشنه کامان را کلامش سلسبیل  
ضرب او را سطوت ضرب خلیل  
آشنای هر مقام راستان

وز جدائیها شکایت می کند  
دید آن باشد که دید دوست است  
شیر مولا جوید آزادی و مرگ  
گفت او را یک مسلمان سعید  
تا بدست آید نجات و سروری  
آنکه دارد شیخ عالم با یزید  
کان فزون آمد ز کوششهای جان

در مثنوی «مسافر» (انتشار اول ۱۹۳۴) که حاکی از مسافرت شاعر به افغانستان و دیداری از شهرهای کابل و غزنین و قندهار است ، اقبال کراراً بتوصیف رومی می پردازد ، بویژه ضمن گذری بر مزار حکیم سنائی غزنوی (م ۵۳۵هـ) چون روابط معنوی این عارف و رومی (از طریق شیخ عطار نیشابوری م ۶۲۷هـ) از امور بارز تحقیقی است :

آن حکیم غیب ، آن صاحب مقام<sup>۷۹</sup> «ترک جوش» رومی از ذکرش تمام  
او در خرابه های ، غزنی ، در عالم تخیل مرد شوریده ای را می بیند که ابیات رومی را  
می خواند و بر زوال مسلمانان گریه می کند ولی بر آتیه خوب آنان ، خنده ، خطاب به  
مردم هم مرز شبه قاره ، اقبال تعلیقات چهار بیت زیر رومی را بآنان عرضه می نماید تا اینچنین  
حقایق عالییه را حرز جان خود ساخته بیدار و غیور شده خود شناسانه زندگانی خویش را  
بسر برند :

ز آتش مردان حق می سوزمت      نکته های پیر روم آسوزمت

(۷۵) و (۷۶) کلیات اشعار فارسی بالترتیب صفحه ۳۶ و ۲۸۳ .

(۷۷) مثنوی معنوی ۱/۳۹۶۵ .

(۷۸) ایضاً ۳۳۵۶ ، ۵/۶۰ .

(۷۹) مولوی راست (۳۷۴۹-۳/۵۰) :

از حکیم غزنوی بشنو تمام

ترک جوشش شرح کردم نیم خام

آن حکیم غیب و فخر العارفین

در الهی نامه گوید شرح این

رزق از حق جو مجو از زید و عمر  
 گل محور، گل را نخر، گل را مجوی  
 مستی از حق جو مجو از بنگ و خمر  
 دل بخر تا جاودان باشی جوان  
 زانکه گل خوار است دایم زرد روی  
 بنده باش و بر زمین رو چون سمند<sup>۸۰</sup>  
 از تجلی چهره ات چون ارغوان  
 چون جنازه نی که بر گردن برند

مثنوی «پس چه باید کرد» (طبع اول ۱۹۳۶) سرودهٔ اقبال در واقع تلخیص مثنوی است طبق احتیاجات این عصر. در این مثنوی تضمینات ابیات رومی اگرچه زیاد نیست:

مال را گر بهر دین باشی حمل  
 خود بدانی قدر تن از جان بود  
 «نعم مال صالح» گوید رسول  
 قدر جان از عز جانبا نان بود  
 غم خور و نان غم افزایان محور<sup>۸۱</sup>  
 زانکه عاقل غم خورد، کودک شکر

و تعلیقات این مثنوی اقبال ملهم از افکار رومی می داند:

پیر رومی مرشد روشن ضمیر  
 منزلش بر تبرز ماه و آفتاب  
 کاروان عشق و مستی را امیر  
 نور قرآن در میان سینه اش  
 خیمه را از کهکشان سازد طناب  
 ازنی آن فی نواز پاک زاد<sup>۸۲</sup>  
 جام جسم شرمنده از آئینه اش  
 نکته ها از پیر روم آسوختم  
 باز شوری در نهاد من فتاد  
 گفت «جانها محرم اسرار شد  
 خویش را در آتش او سوختم  
 جز تو ای دانای اسرار فرنگ  
 خاور از خواب گبران بیدار شد  
 کس نکوننشست در نار فرنگ  
 معنی دین و سیاست باز گوی  
 اهل حق را زین دو حکمت باز گوی  
 قلزمی؟ بادشت و در پیهم ستیز  
 شبنمی؟ خود را به گلبرگی بریز»

دیوان دوم شعر اردوی اقبال «بال جبریل» نام دارد (چاپ اول ۱۹۳۵) و از لحاظ توصیف و تضمین مثنوی شریف در سایر آثار اقبال بیشتر قابل توجه است. در بیتی اقبال خواستار و طلبگار پیدایش شمس تبریزی و رومی دیگر از سر زمین مردم خیز ایران است:

«ساقی من! آب و گل ایران هانست و تبریز هم همان، ولی رومی دیگر از

(۸۰) مثنوی معنوی ۴۴-۲/۲۴۴۱.

(۸۱) ایضاً ۱/۹۸۴، ۲/۸۱۰۲ و ۳/۳۷۵.

(۸۲) فی ونی نوازی در نوشته های اقبال شاعری است و فی نواز مرادف شاعر صادق.

لاله‌زارهای این سرزمین بر نفاسته است»<sup>۸۳</sup>  
 بیت زیر سلطان ولد (م ۷۱۲ هـ) از دیرباز با رومی منسوب بوده<sup>۸۴</sup> و اقبال هم در موردی آن را نقل نموده است :

عطار روی بود و سنائی دو چشم او      ما از پی سنائی و عطار آمدیم

اقبال چون خیلی بتوصیف رومی می پرداخت ، یکی از دوستان اروپایی بوی نامه نوشت که آبا رومی برای این زمان هم پیغامی داده است ؟ اقبال جواب می دهد که دعوت «عشق» از طرف رومی برای همه اعصار است و پیغام رومی این است که تن پرستان این زمان به تقاضای روح و ایمان هم توجهی نمایند و از زندگی بی هدف و مقصود بپرهیزند :

که نباید خورد و خو همچو خران      آه-وانه در ختن چر ارغوان

هر که گاه وجو خورد قربان شود<sup>۸۵</sup>      هر که نور حق خورد قرآن شود

در همین کتاب منظومه غرای «پیر و مرید» دیده می شود که در آن مرید هندی (اقبال) سؤالاتی مطرح می کند و برای جوابات اینهمه مسایل روز بابیات رومی (پیر رومی) که همگی از مثنوی معنوی است ، توجه می نماید . توضیح همه سؤالات و جوابات در این مختصر نمی گنجد ، ولی در برخی از موارد اشاراتی عرضه نموده ایم . این منظومه در دو زبان است (اردو و فارسی) ولی نگارنده اشعار سؤالی اقبال را هم کسوت شعر فارسی پوشانده است . سوال اول اقبال این است که علوم و فنون عصر حاضر بچه علت مردم را از دین بیزار می نماید ؟ جواب رومی این است که دانش ماده دوست و دنیا خواه همین نتایج ببار می آرد :

مرید : جاری است از چشم بینا جوی خون      کز علوم تازه دین زار و زبون

پیر : علم را برتن زنی ماری بود      علم را بر دل زنی یاری بود

سوال و جواب دوم طنزی است بر فهم و ذوق موسیقی اروپائیان چه ساز و آواز غربی تن را برقص می آرد و روح را بفساد می کشاند :

مرید : ای امام عاشقان درد مند      یاد دارم از تو این حرف بلند

«خشک مغز و خشک تار و خشک پوست»<sup>۸۶</sup>      از کجا می آید این آواز دوست ؟

(۸۳) کلیات اردوی اقبال، صفحه ۳۰۳.

(۸۴) دیوان سلطان ولد مرتبه استاد مرحوم سعید نفیسی (تهران) ۱۳۳۸ ش.

(۸۵) مثنوی معنوی ۲۴۷۳ و ۵/۲۴۷۸.

(۸۶) این بیت در «مثنوی معنوی» دیده نمی شود.

دور حاضر مست چنگب و بی سرور  
 کی خبر او را که این آواز چه ؟  
 آه ، روپا<sup>۸۷</sup> با فروغ و تابناک  
 پیر : بر سماع راست هر کس چیر نیست  
 بی ثبات و بی یقین و بی حضور  
 دوست که ، آن دوست را آواز چه ؟  
 نغمه او را می کشاند سوی خاک  
 طعمه هر مرغی انجیر نیست

م سوال سوم هم مربوط است به بی یقینی و اضطراب درونی پس از فرا گرفتن علوم و فنون  
 افرنگی و رومی معتقد بوده است که علم و دانش را باید باحالت قرین کرد (و برای مسلمانان  
 اصالت تعالیم اساسی اسلامی مهم است) :

مرید : خوانده ام اندر علوم شرق و غرب  
 پیر : دست هر نا اهل بیارت کند  
 چند سوال و جواب بعدی نیازی به توضیح ندارد :

مرید : ای نگاه تو دهد دل را گشاد  
 پیر : نقش حق را هم بامر حق شکن  
 مرید : شد نگاه خاوران مسحور غرب  
 پیر : ظاهر نقره گر اسپید است و نو  
 مرید : آه ، در مکتب جوان گرم خون  
 پیر : مرغ پر نارسته چون پران شود  
 مرید : تا کجا آویزش دین و وطن ؟  
 پیر : قلب پهلو می زند بازار شب  
 باز گو از نکته امر جهاد  
 برز جاج دوست سنگ دوست زن  
 بهتر از حور بهشتی حور غرب  
 دست و جامه هم سیه گردد ازو  
 ساحر افرنگ را صید زبون  
 طعمه هر گریبه دران شود  
 جوهر جان شد مقدم یابدن ؟  
 انتظار روز می دارد ذهب

اقبال از رومی می پرسد که مقام انسان را در این جهان بیان نماید. (احترام و وسعت انسانی  
 یکی از موضوعات دلبذیر رومی و اقبال هردو است). جواب یک ییتی رومی اینست که اگرچه  
 ظاهر بنیه انسان ضعیف می نماید، ولی وسعت و عمق قوای وی بی حصر و حساب است و  
 در واقع این «جهان اصغر»، «جهان اکبر» (کاینات) را در بر گیرد :

مرید : ده مرا از سر آدم آگهی  
 پیر : ظاهرش را پشه ای آرد بچرخ  
 ذره خاک مرا کن چون مهی  
 باطنش آمد محیط هفت چرخ

عقل و عشق (خبر و نظر) هم از موضوعات مشترک رومی و اقبال است، و سوال و جواب

بعدی مربوط به همین مضمون است. پیداست که هردو شاعر عقیده داشته اند که عشق و نظر بر عقل و خبر رجحان دارد و حقایق عالی بوسیله عشق (اشراق قلب) دست می دهد و نه تنها بواسطه عقل (دانش ظاهری).

مرید : خاک با نور توشد روشن بصر  
غایت آدم خیر است یا نظر ؟  
پیر : آدمی دید است، باقی پوست است  
دید آن باشد که دید دوست است  
سوالات بعدی و جوابات آنها باندازه کافی لایح و آشکار است. البته توجه بیشتر خوانندگان موجب حظ زیاد آنان خواهد بود.

مرید : زنده مشرق از دم گفتار تو  
امتان میرند چگونه ؟ باز گو  
پیر : هر هلاک امت پیشین که بود  
زانکه بر جندل گمان بردند عود  
مرید : در مسلمان نیست اکنون رنگ و بو  
پس چگونه سرد گشته خون او ؟  
پیر : تادل صاحب دلی نامد بدرد  
هیچ قومی را خدا رسوا نکرد  
مرید : هست به رونق چو بازار وجود  
درچه سودائی برند اقوام سود ؟  
پیر : زیرکی بفروش و حیرانی بخور<sup>۸۸</sup>  
دوستان من سلاطین را ندیم  
زیرکی ظن است و حیرانی نظر  
پیر : بنده یک مرد روشن دل شوی  
من فقیر بی کلاه و بی گلیم  
به که بر فرق سر شاهان روی  
مرید : ای شریک مستی<sup>۸۹</sup> خاصان بدر<sup>۸۹</sup>  
بال بازان را سوی سلطان برد  
من نفهمیدم حدیث جبر و قدر  
پیر : کاروبار خسروی یا را هبی ؟  
بال بازان را سوی سلطان برد  
مصلحت در دین ما جنگ و شکوه  
مرید : کاروبار خسروی یا را هبی ؟  
چون بیاید در تصرف آب و گل ؟  
پیر : بنده باش و بر زمین رو چون سمند  
چون جنازه نی که بر گردن برند  
مرید : در و رای فهم باشد سر دین  
پس چسان آید قیامت را یقین ؟  
پیر : پس قیامت شو، قیامت را ببین  
دیدن هر چیز را شرط است این  
مرید : راه باید در سهاوات این «خودی»  
صید مهر و مه نماید این «خودی»

(۸۸) رجوع شود به نشریه معارف اسلامی سازمان اوقاف تهران شماره ۲۶ سال ۲۵۳۵ ش صفحه ۸۱ (مقاله آقای هوشنگ میرمطهری) برای توضیح این اصطلاح در اشعار اقبال.  
(۸۹) احترام ویژه اقبال نسبت به مولوی در مصرع اولی دیدنی است.

در ره نخچیر خود شد داغ داغ	بی حضور و با فروغ و بی فراغ	
لیکن اوکی گنجد اندردام کس ؟	آنکه ارزد صید را عشق است و بس	پیر :
چون کند تثبیت ملت را حیات	بر تو روشن شد ضمیر کاینات	مرید :
غنچه باشی کودکانت برکنند	دانه باشی مرغکانت برچنند	پیر :
غنچه پنهان کن ، گیاه بام شو	دانه پنهان کن سراپا دام شو	
طالب دل باش و درپیکار باش <sup>۹۰</sup>	توهمی گوئی که کن دل را تلاش	مرید :
جوهری دارم که در آئینه است	من دلی دارم که اندر سینه است	
دل فراز عرش باشد، فی به پست	توهمی گوئی مرا دل نیز هست	پیر :
جستجوی اهل دل بگذاشتی ؟	تو دل خود را دلی پنداشتی ؟	
بر زمینم خوار و زار و درد مند	بر فلک باشد مرا فکر بلند	مرید :
در نشیب و در فراز افتاده ام	من به کار این جهان و امانده ام	
ابله دنیا چرا دانای دین ؟	چو ندارم دست درکار زمین ؟	
بر زمین رفتن چه دشوارش بود	آنکه بر افلاک رفتارش بود	پیر :
چون بدست آرم دلی پر درد و داغ ؟	علم و حکمت را بیابم چون سراغ ؟	مرید :
عشق و رقت آید از نان حلال	علم و حکمت زاید از اکل حلال	پیر :
لیک بی خلوت کجا سوز سخن ؟	اقتضای هر زمانه انجمن	مرید :
پوستین بهر دی آمد ، فی بهار	خلوت از اغیار باید فی زیار	پیر :
اهل دل در خاک آنند تیره روز <sup>۹۱</sup>	هند را باقی نمانده نور و سوز	مرید :
کار دوزان حيله و بی شرمی است	کار مردان روشنی و گرمی است	پیر :

در دیوان سوم اردوی او که موسوم به «ضرب کلیم» (چاپ نخست ۱۹۳۶) است، اقبال ضمن توصیف مقام رومی<sup>۹۲</sup> مردم صاحب دل جهان را بصورت زیر خطاب می کند (اشعار اردو را به فارسی در آورده ام) و بتوصیه مطالعه آثار عارف بزرگ می پردازد :

(۹۰) مصرع اول مولوی : گر تو اهل دل نه ، بیدار باش  
 (۹۱) برای اشعار منقول ، بنگرید مثنوی معنوی ۱/۳۲۰ ، ۱/۴۴۹ ، ۱/۵۸۳ ، ۱/۱۴۰۶ ، ۱/۱۶۴۴ ، ۱/۱۸۳۴-۳۳ ، ۱/۲۷۶۳ ، ۱/۳۲۹۴ ، ۲/۲۵ ، ۲/۲۰۲۷ ، ۲/۱۲۲۴ ، ۲/۲۲۴۵ ، ۲/۲۲۶۳ ، ۲/۳۹۷۹ ، ۲/۴۹۴ ، ۳/۱۴۰۲ ، ۴/۱۴۰۷ ، ۶/۳۲۴ ، ۶/۴۹۴ ، ۶/۷۵۶ ، ۶/۱۴۴۴ و بالترتیب مثنوی .

(۹۲) کلیات اردوی اقبال صفحه ۵۸۳ .

«چشم نیم باز تو هنوز غلط بین است و وجود تو هنوز برایت راز سر بسته است . هنوز نیاز تو نا آشنای ناز است ، نماز تو هنوز از شأن اقامه خالی است و ماز تاز وجود «خودی» تو هنوز گسسته است—علت اشتباهات و نابسامانیهای تو اینست تو هنوز به نغمه رومی پی نبرده ای» .

کتاب «ارمغان حجاز» اقبال چند ماه بعد از درگذشت وی در اواخر سال ۱۹۳۸ میلادی در لاهور انتشار یافت . تقریباً دو سوم اول این کتاب در صورت ترانه ها به فارسی است و ما بقی به اردو . عنوان ده ترانه (دو بیتی) وی «رومی» است . همه این اشعار حاکی توصیف فکر رومی است و ضمناً شامل بیان شاعر که خود وی جز و شعرای عارف مانند سنائی و عطار و رومی قرار دارد :

می روشن ز تاک من فروریخت	خوشا مردی که در دامانم آویخت
نصیب از آتشی دارم که اول	سنائی از دل رومی بر انگیخت

دو بیتی اقبال که در آن خود را رومی این عصر نامد، قبلاً نقل گردید<sup>۴</sup> . در موردی دیگر او بخداوند مناجات می کند که از جذبات و عواطف سنائی و رومی و امیر خسرو برخوردار گردد :

عطاکن شور رومی، سوز خسرو	عطاکن صدق و اخلاص سنائی
چنان با بندگی در ساختم من	نگیرم گر مرا بخشی خدائی

اقبال موید فقر و تصوف است، ولی آنگونه تصوفی را مورد تأیید قرار می دهد که سر بلندی و غیرت و استقلال مسلمانان را تامین نماید و چون گفتار رومی فقر و تصوف مورد پسند وی را در بردارد، او به مسلمانان توصیه می نماید که درویشی را از وی یاد بگیرند :

زر رومی گیر اسرار فقیری	که آن فقر است محسود امیری
حذر از فقیرودرویشی که از وی	رسیدی بر مقام سر بزیری

### تبعات و استقبالات رومی

همه مثنوی های اقبال (بجز یکی) در بحر مثنوی شریف نوشته شده است (مثنوی گلشن راز جدید وی با استقبال گلشن راز شیخ محمود شبستری م. ۷۲ هجری است و در همان بحراست و شاعر در آنها تا حدی سبک رومی را هم دنبال می نماید . در بعضی از موارد



اقبال مضامین رومی را در قالب الفاظ دیگر بیان می نماید و در مواردی از کلمات رومی هم استفاده می نماید ، مانند اشعار زیر :

رومی : هر خیالی را خیالی می خورد<sup>۹۴</sup>      فکر هم بر فکر دیگر می چرد  
 اقبال : زیرگردون آدم ، آدم را خورد<sup>۹۵</sup>      ملتی بر ملتی دیگر چرد  
 رومی : آنکه شیران را کند روبه مزاج<sup>۹۶</sup>      احتیاج است ، احتیاج است ، احتیاج  
 اقبال : حاجت را مجبور مردان آزاد<sup>۹۷</sup>      سازد مر حاجت شیران را روباه (ترجمه)

از این گذشته در زمین غزل هم علی الظاهر اقبال از رومی استقبال نموده است . لهجه دهها غزل مستانه و وجدآور اقبال<sup>۹۸</sup> صیغه غزلیات رومی را دارد ولی در غزلیاتی که مطالع آنها نقل می گردد، یکنواخت و نزدیکی بودن هر دو شاعر از نظر لفظ و وزن مشهود است . (غزلیات اقبال از پیام مشرق و زبور عجم اوست) :

رومی : من مست و تو دیوانه مارا که بردخانه؟  
 اقبال : فرق نه نهد عاشق در کعبه و بتخانه  
 رومی : اگر دل از غم دنیا جدا توانی کرد  
 اقبال : درون لاله گذر چون صبا توانی کرد  
 رومی : ای شادی آن روزی کز راه تو باز آئی  
 اقبال : این گنبد مینائی ، این پستی و بالائی  
 رومی : ای یار مقامر دل ، پیش دل او کم زن<sup>۹۹</sup>  
 اقبال : بانشد درویشی ، در ساز و دمام زن  
 رومی : پرده برداری حیات و جان جان افزای من  
 صد بار ترا گفتم کم ده دوسه پپانه  
 این جلوت جانانه ، آن خلوت جانانه  
 نشاط و عیش بیباغ بقا توانی کرد  
 بیک نفس گره غنچه وا توانی کرد  
 در روزن جان تابی ، چون ماه به بالائی  
 در شد بدل عاشق باین همه پهنائی  
 زخمی که زنی بر ما مردانه و محکم زن  
 چون پخته شدی ، خود را بر سلطنت جم زن  
 غمگسار و همنشین و مونس شبهای من

(۹۴) مثنوی معنوی ۵/۷۲۹ .

(۹۵) کلیات اشعار فارسی اقبال صفحه ۳۵۹ (جاوید نامه) .

(۹۶) مثنوی معنوی ۴/۱۴۸۸ .

(۹۷) کلیات اردوی اقبال صفحه ۶۲۸ .

(۹۸) مثلاً غزلیات با مطلعهای زیر :

آن سیل سبک سیرم ، هر بند گسستم من  
 این جلوت جانانه ، آن خلوت جانانه  
 گشتن و سوختن و ساختنش را نگرید  
 سپر از دست مینداز که جنگ است هنوز

صورت نپرستم من ، بتخانه شکستم من  
 فرق نه نهد عاشق در کعبه و بتخانه  
 بر جهان دل من تا ختنش را نگرید  
 لاله این چمن آلوده رنگ است هنوز

(۹۹) غزل باین مطلع باستانی هم منسوب است .

اقبال : شعله در آغوش دارد عشق بی پروای من  
 رومی : هر نفسی می سه بانگ وی از چپ و راست  
 اقبال : گریه ما بی اثر ، ناله ما نار ساست  
 برنخیزد یک شرار از حکمت نازای من  
 ما بفلک ، می رویم عزم تماشا کراست  
 حاصل این سوز و ساز ، یک دل خونین نواست

### تضمینات و منقولات گوناگون

اقبال ضمن مطالعه مثنوی معنوی و دیوان کبیر ، گویا بانهتخاب اشعار معنی خیز برداشته و در سایر آثار منشور و منظوم خود احياناً بتضمین آنها توجه داشته است. به برخی از تضمینات و منقولات رومی قبلاً اشارتی رفت ، و اینک نموده های دیگر . آنجا که ضرورت ایجاب می نماید ، توضیح لازم هم عرضه می گردد .

در یادداشت های اقبال موسوم به «انعکاسات پراکنده» بزبان انگلیسی (مؤلفه . ۱۹۱۰) ، رومی بعنوان مصلح روشنفکر معرفی گردیده است . اشعار زیر رومی را حج به برخورد بایزید بسطامی (عارف بزرگ ایرانی در گذشته او اخر قرن سوم هجری) بایکی از مرشدان عصر که وی را «به کعبه دل» متوجه ساخت ، در «سیر فلسفه ایران» نوشته اقبال منقول است :

بایزید! اندر سفر جستی بسی	تا بیابد خضر وقت خود کسی
دید پیری باقدی همچو هلال	بود در وی فرو گفتار رجال
بایزید او را چو از اقطاب یافت	مسکنت بنمود و در خدمت شتافت
پیش او بنشست و می پرמיד حال	یافتش درویش و هم صاحب عیال
گفت «عزم تو کجا ای بایزید ؟	رخت غربت را کجا خواهی کشید؟»
گفت «قصد کعبه دارم از پگه»	گفت «هین» باخود چه داری زاده ؟
گفت «دارم از درم نقره دو یست	نک بیسته سفت بر گوشه ردیست
گفت «طوفی کن به گردم هفت بار	وبن نکوتر از طواف حج شمار
وان درمها پیش من نه ای جواد	دان که حج کردی و حاصل شد مراد
عمره کردی ، عمر باقی یافتی	صاف گشتی ، بر صفا بشتافتی
حق آن حتی که جانم دیده است	که مرا بر بیت خود بگزیده است
کعبه هر چندی که خانه بر اوست	خلقت من نیز خانه بر اوست

(۱۰۰) چاپ لاهور (بالمقدمه دکتر جاوید اقبال) ۱۹۶۱ صفحه ۵۴ .

(۱۰۱) مثنوی معنوی ۲۲۳۱ تا ۲۲۲۵ (منقول «در سیر فلسفه در ایران» نوشته اقبال ،

و اندر این خانه به جز آن حی نرفت  
گرد کعبه صدق بر گردیده ای  
تا نپنداری که حق از من جداست  
تا ببینی نور حق اندر بشر  
گفت «یا عبدی» مرا هفتاد بار<sup>۱۰۳</sup>  
صد بهاء و عز و صد فر یاقتی  
همچو زرین حلقه اش در گوش داشت

تا بکرد آن خانه را در وی نرفت  
چون مرا دیدی خدا را دیده ای  
خدمت من طاعت و حمد خداست  
چشم نیکو باز کن در من نگر  
کعبه را یک بار «بیتی» گفت بار<sup>۱۰۲</sup>  
با یزیدا ، کعبه را در یاقتی  
با یزید آن نکته ها را هوش داشت

باعث یاد آوری است که رومی و اقبال صدها بیت در توصیف دل یا قلب نوشته اند باین معنی که مهبط حقایق و انوار هموست . بقیه منقولات از دیوان شمس در آثار اقبال همین یک بیت است در منظومه «جلال و هگل» (پیام مشرق) که در آن شاعر مشرق ، نغمه عاشقانه رومی را بر تعقل و تفلسف هگل ارج می نهد :

نگه شوق تیز تر گردید	چهره بنمود پیر یزدانی
معنی از حرف او همی روید	صفت لاله های نغمانی
گفت بامن ، چه خفته ، برخیز	به سراپی سفینه می رانی ؟
«به خرد راه عشق می پوئی ؟	به چراغ آفتاب می جوئی ؟»

ولی از مثنوی شریف او بیشتر استشهاد و استناد نموده است . چنانکه ابیات زیر رومی را هم در آثار اقبال می توان دید :

آن کسی کو بانگ موران بشنود <sup>۱۰۴</sup>	هم ز دوران سر دوران بشنود
در درونم سنگ و اندر سنگ نار <sup>۱۰۵</sup>	آب را بر نار من نبود گذار
مگسل با ختم الرسل (ص) ایام خویش	تکیه کم کن بر فن و بر گام خویش
اهل دین را بازدان از اهل کین <sup>۱۰۶</sup>	هم نشین حق بجو ، با او نشین
هر که عاشق شد جهال ذات را <sup>۱۰۷</sup>	اوست سبید جمله موجودات را
جمله تن را در گداز اندر نظر <sup>۱۰۸</sup>	در نظر رو ، در نظر رو ، در نظر
عشق مورو مرغ و آدم را بس است <sup>۱۰۹</sup>	عشق تنها هر دو عالم را بس است

(۱۰۲) اصلاً دوبار ۲ : ۱۲۵ و ۲۲ : ۲۶ .

(۱۰۳) «عبدی عبده» یا عبادی ، در قرآن حکیم هست ولی عدد «هفتاد» از روی مبالغه آورده شده است .

(۱۰۴) کلیات اشعار فارسی مولانای اقبال لاهوری صفحه ۴۱۱ .

(۱۰۵ تا ۱۰۹) ایضاً بالترتیب ۱۱۷ ، ۴۲ ، ۸۹ ، ۳۸۶ ، ۲۷۸ و ۳۰۹ .

شادباش ای عشق خوش سودای ما  
ای دوای نخرت و ناموس ما<sup>۱۱۰</sup>  
اتصالی بی تکلیف بی قیاس<sup>۱۱۱</sup>  
دقتر صوفی سواد و حرف نیست  
زاد دانشمند آثار قلم  
همچو صیادی سوی آشکار شد  
چند گامش گام آهو در خور است  
راه رفتن یک نفر بر بوی ناف  
ای طیب جمله علت‌های ما  
ای تو افلاطون و جالینوس ما  
هست رب الناس را با جان ناس  
جز دل اسپید مثل برف نیست  
زاد صوفی چیست؟ آثار قدم  
گام آهو دید و بر آثار شد  
بعد ازان خود ناف آهو رهبر است  
خوشر از صد منزل گام و طواف<sup>۱۱۲</sup>

روابط فکری و معنوی

در موضوعات و افکار متعدد رومی و اقبال یکنواختی یا لا اقل نزدیکی<sup>۱۱۳</sup> پیشم می خورد، ولی روابط معنوی هر دو بیشتر در عنوانات زیر منوط بنظر می آید: احترام و بزرگداشت انسان، آزادی انسان در سر نوشت سازی، رجحان عشق بر عقل، سخت کوشی و خود شناسی (خودی شناسی در اصلاح اقبال).

رومی و اقبال هر دو معتقدند که زبده و عصاره جهان آفرینش «انسان» است و باید به تکامل فردی و جامعه ای انسانی توجه داشت. «انسان کامل» در نظر آنان حضرت رسول اسلام (ص) است و به متابعت وی آدم به تکامل و تعالی نزدیک می شود. رومی بتلاش انسان کامل عصر متوجه می سازد و اقبال هم با وی هم عقیده است و حتی می فرماید که خالق کاینات هم ناظر انسانهاست، بویژه «انسان کامل» که حکم روح کاینات دارد، مورد توجه حضرت باری هم است:

رومی: دی شیخ با چراغ همی گشت گرد شهر  
زین هم‌رهان سست عناصر دلم گرفت  
گفتم که یافت می نشود جسته ایم ما  
کز دیوودد ملولم و انسانم آرزوست  
شیر خدا ورستم دستان آرزوست  
گفت آنکه یافت می نشود، آم آرزوست

(۱۱۰) سیر فلسفه در ایران، باب ۵.

(۱۱۱) افکار و انعکاسات اقبال، صفحه ۱۱۳.

(۱۱۲) احیای فکر دینی در اسلام (مقاله نخست).

(۱۱۳) رجوع شود به ماهنامه دانش، تهران (صفحه ۱۹۴ تا ۲۰۴) دی ماه ۱۳۲۹ ش مقاله

«رومی عصر» از دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی و ماهنامه «هنر و مردم» شماره ۱۵۲ خرداد ۱۳۵۴ ش صفحه ۱۱ تا ۱۳ مقاله دکتر خ - ب نسیم.

چون ما نیازمند و گرفتار آرزوست  
 گشاید راز و خود راز است آدم  
 مگر با ایزد انباز است آدم؟  
 که جان تو زخود نامحرمی هست  
 خدا هم در تلاش آدمی هست

اقبال: ما از خدای گم شده ایم، او به جستجوی است ۱۱۴  
 نوای عشق را ساز است آدم  
 جهان او آفرید این خوبتر ساخت  
 گدای جلوه رقی بر سر طور  
 قدم در جستجوی آدمی زن ۱۱۵

هر دو عقیده داشتند که «قدر» به حقیقت نزدیک تر است و «جبر» نظر دون همتان و کاهلان است. مسأله آزادی سرنوشت انسانی در آثار رومی و اقبال بفرآوانی دیده می شود، و نقل شواهدی زیاد از حوصله گفتار کوتاه بیرون است ولی چند اشعار را می توان ارائه داد:

جبر هم زندان و بند کاهلان  
 بال زاغان را بگورستان برد  
 جبر مردان از کمال قوت است  
 جبر مرد خام را آغوش قبر  
 جبر ما بیخ و بن ما بر کند  
 برضعیفان راست ناید این قبا  
 «با تو ما سازیم، تو با ما بساز»  
 که ایمان در میان جبر و قدر است  
 که جان بی فطرت آزاد جان نیست  
 ز مجبوری به مختاری قدم زد

رومی: جبر باشد پر و بال کملان  
 بال بازان را سوی سلطان برد ۱۱۶  
 اقبال: جبر دین مرد صاحب همت است  
 پخته مردی پخته تر گردد ز جبر  
 جبر خالد عالمی برهم زند  
 کار مردان است تسلیم و رضا  
 مرد مومن با خدا دارد نیاز ۱۱۷  
 چنین فرموده سلطان بدر است  
 ز جبر او حدیثی در میان نیست  
 شبیخون بر جهان کیف و کم زد ۱۱۸

اقبال حتی عقیده تازه ای عرضه داده که سر نوشتها هم متعدد و غیر معین و قابل تغیر و دیگر گونی است:

خواه از حق حکم تقدیری دگر  
 زانکه تقدیرات حق لا انتهاست

گر ز یک تقدیر خون گردد جگر  
 تو اگر تقدیر نو خواهی رو است

(۱۱۴ و ۱۱۵) کلیات اشعار فارسی مولانای اقبال بالترتیب صفحه ۱۴۴، ۱۹۴ و ۱۹۸.

(۱۱۶) مثنوی معنوی ۱۴۴۲-۶/۴۴.

(۱۱۷) کلیات فارسی اقبال، صفحه ۲۳۸.

(۱۱۸) ایضاً صفحه ۱۷۰-۱۷۱.

تو اگر دیگر شوی، او دیگر است  
سنگ شو برشیشه اندازد ترا  
قلزمی؟ پابندگی تقدیر تست

رمز باریکش بحرفی مضمهر است  
خاک شو نذر هوا سازد ترا  
شبمنی؟ افتندگی تقدیر تست ۱۱۹

موضوع «عشق و محبت» (و تعبیرات گوناگون آن) و برتری آن بر تعقل و تفلسف یکی از موضوعات مفصل رومی و اقبال است و هزارها بیت و صدها بیان دلپذیر آنان پیرامون همین مضمون مشهود است. «عشق» در نظر آنان زبده آنهمه خوبیهاست که در کاینات وجود دارد نقل چند بیت هر دو شاعر عارف این مسأله را روشن می سازد.

جز غم و شادی درو بس میوه هاست  
بی بهار و بی خزان سبز و تر است  
عقل آنجا گم بماند بی رفیق  
گرچه بنماید که صاحب سر بود  
تا فرشته لانشد اهریمنی است  
چون بحکم حال آئی، لا بود  
از محبت مسها زرین شود  
از محبت درد ها شافی شود  
از محبت، شاه بنده می کنند  
کی گزافه بر چنین تخی نشست  
عشقی زاید ناقص اما برجهاد  
لاجرم خورشید داند برق را

رومی: باغ سبز عشق کوبی منتهاست  
عاشقی زین هر دو حالت برتر است  
عاشق از خود چون غذا یابد رحیق  
عقل جزوی عشق را منکر بود  
زیرک و داناست امانیست نیست  
او بقول و فعل یار ما بود  
از محبت تلخها شیرین شود  
از محبت درد ها صافی شود  
از محبت مرده زنده می کنند  
از محبت هم نتیجه دانش است  
دانش ناقص کجا این عشق زاد  
دانش ناقص نداند فرق را

زانکه در ظلمات شد او را وطن  
او بود ساقی نهان صدیق را  
عشق ساید کوه را مانند ریگ  
عشق لزران زمین را از گزاف  
بهر عشق او را خدا، لولاک، گفت  
بس مرا او را ز انبیا تخصیص کرد

عقل جزوی آفتش و هم است وطن  
عشق جوشید باده تحقیق را  
عشق جوشد بحر را مانند دیگ  
عشق بشکافد فلک را صد شکاف  
بامحمد (ص) بود عشق پاک جفت  
منتهی در عشق چون او بود فرد

کی وجودی داد می افلاک را  
وصف حال عاشقان اندر ثبات  
سیرم از فرهنگی و فرزانیگی  
در جهان یک دانه پیش نول عشق  
خلعت عاشق همه دیدار دوست  
عشق دریائی است ، قعر نا پدید  
اصل عشق از آب و باد و خاک نیست  
آب حیوان تیغ جوهر دار عشق

گر نبودی بهر عشق پاک را  
با تو گویند این جبال را سیات  
عاشق قسم من بر فن دیوانگی  
هر چه جز عشقست شد ما کول عشق  
بنده دایم خلقت و ادراک جوست  
در ننگجد<sup>۱۲۰</sup> عشق در گفت و شنید  
اقبال : عشق را از تیغ و خنجر پاک نیست  
در جهان هم صلح و هم پیکار عشق

بر اغان غنچه چون پروین دهد عشق  
به ماهی دیده ره بین دهد عشق  
گل ما از شرر بیگانه بودی  
اگر دل چون خرد فرزانه بودی

بساغان باد فروردین دهد عشق  
شعاع مهر او قلمز شکاف است  
تهی از های و میخانه بودی  
نبودی عشق و این هنگامه عشق

از عشق بیاموزد ، آئین جهان تابی  
از تاب و تب رومی تا حیرت فارابی  
از عشق دل آساید ، با ینهمه بیتابی  
یک لحظه به دل درشو ، شاید که تو دریابی  
عشق در اندام مه چاک نهاد<sup>۱۲۱</sup>

عقلی که جهان سوزد ، یک جلوه بیباکش  
عشق است که در جانت هر کیفیت انگیزد  
این حرف نشاط آور می گویم و می رقصم  
هر معنی پیچیده در حرف نمی گنجد  
عشق بانان جوین خبر گشاد

روی بر فقها و متکلمین و دانشمندان تعریضاتی دارد که آنان به عواطف ، عشق  
و محبت ، بی توجه بوده اند :

آن طرف که عشق می افزود درد  
و آنک او آن نور را بینا بود  
بو حنیفه و شافعی درسی نکرد  
شرح او کی کار بوسینا بود

(۱۲۰) مثنوی معوی بالترتیب آغاز ۱۷۹۳ - ۹۴ - ۱۹۸۱ - ۸۴ - ۱۵۲۹ ، ۶۳۵ - ۲۳۲۷  
دفتر اول ۳۸۳۴ ، ۱۵۵۸ - ۴۷۱۴ ، ۳۵ - دفتر سوم ۲۷۲۶ ، ۳۱ - ۳۰ - ۲۷۴۴ ، ۳۵ - دفتر پنجم و ۶/۵۷۳  
(۱۲۱) کلیات فارسی اقبال بالترتیب صفحه ۱۵ ، ۱۹۳ ، تا ۱۹۵ ، ۲۸۲ ، ۲۸۳ و ۲۳۸ .

گربه استدلال کار دین بدی فخر رازی رازدان دین بدی<sup>۱۲۲</sup>  
 اقبال اگرچه بکمال دانشمندان احترام میگزارد ولی عرفای رومی مانند را بر آنان  
 ارج و رحجان می نهد :

بو علی اندر غبار ناقه کم دست رومی، پردهٔ محمل گرفت  
 این فروتر رفت و ناگوهر رسید<sup>۱۲۳</sup> آن به گردابی چو خس منزل گرفت

• بو علی دانندهٔ آب و گل است<sup>۱۲۴</sup> •  
 بی خبر از خستگیهای دل است

• فی مهره باقی است فی مهره بازی گهی سوزوساز رومی، گهی پیچ و تاب رازی  
 باین کشمکش در شد همه شبهای زندگانی بر ضمیر تو تا آنکه که شود نزول کتاب  
 گر گشاست نه رازی، نه صاحب کشف<sup>۱۲۵</sup>

پیرامون سخت کوشی و خود شناسی هم توصیه های رومی و اقبال بسیار زیاد  
 است اقبال، خودی، را بعنوان فلسفهٔ ویژه خودی عرضه داده است و در این وهله  
 بنقل چند بیت می توان اکتفا نمود .

رومی: مرد باش و سخرهٔ مردان مشو رومی خود گیر و سرگردان مشو  
 گفت پیغمبر با آواز بلند با توکل زانوی اشتر بسند  
 رمز ال کاسب حیب الله شنو از توکل در سبب کاهل مشو  
 هان مخسب ای جبری بی اعتبار جز بزیر آن درخت میوه دار  
 گر توکل میکنی در کار کن کسب کن پس تکیه بر جبار کن  
 جهد حقست و دوا حقست و درد منکر اندر جهد جهدش جهد کرد  
 دوست دارد دوست این آشفستگی کوشش بیهوده به از خفتگی  
 قدر همت باشد آن جهد و دعا "لیس للانسان الا ماسعی"  
 واهب همت خداوندست و بس همت شاهین ندارد هیچ خس  
 نیست تخصیص خدا کس را بکار مازع طوع و مراد و اختیار<sup>۱۲۶</sup>

(۱۲۲) مثنوی معنوی ایات ۳/۳۸۳۲، ۴/۵۰۶، ۵/۴۱۴۴۹، ۵/۵.

(۱۲۳ و ۱۲۴) کلیات - فارسی اقبال بالترتیب صفحه ۲۷۶ و ۴۲۳.

(۱۲۵) کلیات اردوی اقبال بالترتیب (ترجمه شده به فارسی یوسیله راقم نقل گردید) صفحه ۳۰۹،

۳۶۳ و ۳۷۰.

(۱۲۶) مثنوی معنوی ۱/۴۹۴، ۱/۹۴۰، ۱/۹۴۷، ۱/۹۹۱، ۱/۱۰۱۴، ۴/۲۹۱۲، ۱/۳۰۷۱ و ۲/۲۰۷.



پخته مثل سنگ شوالس باش  
هر که باشد سخت کوش و سخت گیر

اقبال : فارغ از خوف و غم و وسواس باش  
می شود از وی دو عالم مستیز

شریک سوز و مساز بحر و بتر شو  
بمیر اندر نبرد و زنده تر شو  
نوای زندگی نرم خیز است  
حیات جاودان اندر ستیز است

سکندر با خضر خوش نکته گفت  
تو این جنگ از کنار عرصه بینی  
میبارا بزم ساحل که آبجا  
بدریا غلت و باموجش در آویز

سپر از دست میند از که جنگ است هنوز  
که ترا کاربگرد ادب و نهنگ است هنوز  
ترا که گفت که بنشین و پا بر اسان کش  
ستاره را ز فلک گیر و در گریبان کش<sup>۱۲۷</sup>

لاله این چمن آلوده رنگ است هنوز  
ای که آسوده نشینی لب ساحل ، برخیز  
چو موج مست خودی باش و سر بطوفان کش  
به مهر و مساه کمند گلو فشار انداز

موضوعات و مشترکات کوچک دیگر هر دو شاعر مانند توجه به آفتاب نیز می توان  
عرضه داد، ولی به نکات مهم مورد علاقه هر دو در فوق اشارتی رفته و فعلا بدان اکتفا می گردد .  
در آخر اشاره باین نکته بازهم ضروری است که نغمه اقبال حاکی مراجعت به  
مطالعه رومی در مردم شبه قاره و حتی در خاور شناسان سرشناس مؤثر واقع گردیده و چند  
تحقیقات ارزند ای درباره ای رومی بعمل آمده و می آید .<sup>۱۲۸</sup>

## ۲- عراقی همدانی ، شیخ فخرالدین (م ۵۶۸۸هـ) :

شیخ محمد ابراهیم عراقی در همدان بدنیا آمد . شیخ شهاب الدین سهروردی  
(م ۶۳۲هـ) دانی او بوده است . عراقی در جوانی در معیت کاروانی به مولتان آمد و مرید  
شیخ بهاء الدین زکریا (م در حدود ۶۶۵هـ) شد . او حافظ قرآن مجید هم بود . مدت اقامت  
عراقی در مولتان بیست سال بود . شیخ زکریا او را به فرزندی پذیرفته و دخترش را

(۱۲۷) کلیات اشعار فارسی مولانای اقبال لاهوری صفحه ۶۵ ، ۱۹۴ ، ۱۹۸ ، ۲۰۰ و ۱۳۶ .  
(۱۲۸) اشاره به کتب ر . ا . نیکلسون (م ۱۹۴۴) ، و ا . ج آربری (م ۱۹۶۹) از خاور شناسان نیز  
نوشته های قاضی تلمذ حسین ، عبدالاجد دریا آبادی ، دکتر خلیفه عبدالحکیم و دکتر افضل اقبال . یک  
کتاب انگلیسی دکتر خلیفه عبدالحکیم (م ۱۹۵۹) بعنوان "عرفان مولوی" به فارسی ترجمه (مترجمین  
احمد محمدی و واجد میر علائی) و در تهران (شورای عالی فرهنگ و هنر) چاپ گردیده است ، (سال  
۱۳۵۲ ش) .

بجایه نکاح او در راد. در اواخر عمر عراقی به قونیه آمد و از صحبتهای رومی و صدرالدین قونوی (م ۵۶۷۳ هـ) مستفید گردید. وفات عراقی در دمشق اتفاق افتاد و در جوار مرقد شیخ اکبر ابن عربی (م ۵۶۳۸ هـ) مدفون گردید:

اقبال اگرچه پای کوبی متصوفه بر اشعار عراقی را دوست نداشت<sup>۱۲۹</sup> ولی لا اقل مطلع مذکور غزل عراقی را بسیار می پسندید. در دوسه مورد او با استقبال و تضمین این مطلع پرداخته<sup>۱۳۰</sup> و ضمناً در مثنوی گکشن راز جدید بوسیله غزلی با مطلع زیر به پاسخ گوئی غزل زیر بحث عراقی (بتفاوت وزن) پرداخته است:

فسا را بساده هر جام کردند چه بیدردانه او را عام کردند

رساله فلسفی «غایة المكان فی درایة الزمان» در برخی از نسخ خطی به عراقی و نیز به علی همدانی (م ۵۷۸۶ هـ) منسوب بوده است. اقبال در کتاب انگلیسی<sup>۱۳۱</sup> احیای فکر دینی در اسلام، انتساب این رساله به عراقی را با تردیده ذکر نموده بود، ولی واقعاً آن نوشته شیخ عین القضاة همدانی (م ۵۵۲۵ هـ) است. انعکاس جدی عراقی در آثار اقبال همین قدر است. از اشتراکات هر دو شاعر یکی اینست که اقبال هم، مانند عراقی، در مثنویهای خود غزل و اصناف دیگر سخن را نقل نموده است. بنظر اقبال عراقی نخستین شاعر فارسی است که محافل متصوفه از وی تحت تاثیر قرار گرفته اند.

### ۳- سعدی شیرازی، شیخ مصلح الدین (م در حدود ۵۶۹۱ هـ)

کیست که به ملک مسلم کشور نثر و نظم دلپذیر فارسی اعتنا نور زد؟ شیخ اجل سعدی شاعر حکمی و اخلاقی و مبدع «گستان» بی نظیر است. علامه اقبال در صورت

از شراب نغمه قوال مست	صوفی پشمینه پوش حال مست
در نمی سازد بقرآن محفلش	آتش از شعر عراقی در دلش
معنی او پست و حرف او بلند	واعظ دستان زن افسانه بند
باضعیف و شاذ و مرسل کار او	از خطیب و دیلمی گفتار او
نیست ممکن جز به قرآن زیستن	گر تومی خواهی مسلمان زیستن
(رموز بیخودی)	لااله طور (پیام مشرق).

(۱۳۰) لاله طور (پیام مشرق).

(۱۳۱) کتاب مذکور باب ۳، ۵ و ۷ نیز انوار اقبال (مجموعه مکاتیب اقبال) مرتبه بشیر احمد دار،

کراچی ۱۹۶۸.

تضمینات و استقبال و غیره در سایر آثار خود شیخ اجل را مذکور ساخته است. دو شعر زیر سعدی در مضامین و مکاتیب برای استناد معانی نقل گردیده است.

چنان نادر افتاده در روضه که در لاجوردی طبق بیضه  
صوفی از صومعه گوخیه بزَن در گلزار وقت آن نیست که در خانه نشینی بیکار  
اشعار ذیل سعدی در موارد مختلف آثار اقبال تضمین گردیده است :

مرا از شکستن چنان عارید ناید<sup>۱۳۲</sup> که از دیگران خواستن مومیایی  
قارون بگرد آنکه چهل خانه گنج داشت<sup>۱۳۳</sup> نوشیروان نبرد که نام نکو گذاشت  
تو کار زمین را نکو ساختی که با آسمان نیز پرداختی ؟  
بنی آدم اعضای یک دیگرند که در آفرینش زیک جوهرند  
دریغ آمدم زان همه بوستان تهی دست رفتن سوی دوستان  
اگر یک سر سوی برتر پریم فرغ تجلی بسوزد پریم  
دلی که عاشق و صابر بود مگر سنگ است ز عشق تا به صبوری هزار فرسنگ است  
بجواب مطلع منقول سعدی در سطر اخیر ، اقبال هم در «پیام مشرق» غزلی دارد

با مطلع زیر :

بیا که ساقی گل چهره بر چنگ است چمن زباد بهاران جواب ارژنگ است  
در قطعه ، «پیام مشرق» ، اقبال با تضمین دو بیت بوستان سعدی ، با بداع معانی  
جدید (طبق فلسفه خودی) پرداخته است .

مرا معنی تازه مدعاست اگر گفته را باز گویم او است  
«یکی قطره باران ز ابری چکید خجل شد چوپهنای دریا بدید  
که جانی که دریاست من کیستم گر او هست حقا که من نیستم»  
و لیکن ز دریا برآمد خروش ز شرم تنک مایگی رو سو و شوش  
تماشای شام و سحر دیدۀ چمن دیدۀ ، دشت و در دیدۀ  
به برگ گیاهی ، بدوش سحاب درخشیدی از پر تو و آفتاب  
گهی همدم تشنه کامان داغ گهی محرم سینه چاکان باغ  
گهی خفته در تاک و طاقت گداز گهی خفته در خاک و بی سوز و ساز

(۱۳۲) بانگ درا ، قطعه «خلافت» با تصرف .

(۱۳۳) باقیات اقبال صفحه ۹۱ (مصرع ثانی بیت با تصرف) .

ز موج سبک سیر من زاده ز من زاده در من افتاده  
 بیاسای در خلوت سیننه ام چو جوهر درخش اندر آئینه ام  
 گهر شو در آغوش قلزم بزی فروزان تر از ماه و انجم بزی

در آثار اقبال (بعنوان نقل قول) دو واقعه به سعدی بظاهر از روی تسامحه منسوب گردیده است: یکی اینکه سعدی به هجو گویی اهالی کشمیر پرداخته است و دوم اینکه سعدی در حکایتی نوشته است که شوهری به زنش توصیه می کرد که مایحتاج را از دکان همسایه بخرد خواه او گران هم بفروشد زیرا حقوق همسایگان را باید انجام داد<sup>۱۴۴</sup>.

### محوالات و مآخوذات سعدی

در آثار اقبال مواردی بنظر می آید که او باخذ و اقتباس مرادات سعدی پرداخته و یا گفته سعدی را باسلوب دیگری بیان نموده است. درپاره‌ای از اشعار، اقبال از روی شوخی، معانی ابیات سعدی را مورد انتقاد هم قرار داده است.

سعدی: «زمانه با تو نسازد، تو با زمانه بساز» (گلستان)

اقبال: حدیث بیخبران است «بازمانه بساز» زمانه با تو نسازد، تو با زمانه ستیز<sup>۱۴۵</sup>

سعدی: «رای بی قوت مکر و فسون است و قوت بی رای جهل و جنون»

(گلستان، باب هشتم)

اقبال: رای بی قوت همه مکر و فسون<sup>۱۴۶</sup> قوت بی رای، جهل است و جنون

سعدی: «بزرگی بعقل است نه بسال» (گلستان باب اول)

اقبال: سخنگو طفلک و برنا و پیرامت سخن را مالی و ماهی نباشد

سعدی: ای تماشا گاه عالم روی تو تو کجا بهر تماشا کا روی؟ (صاحبیه)

اقبال: ای فلک مشیت غبار کوی تو «ای تماشا گاه عالم روی تو»

همچو موج آتش ته پامی روی «تو کجا بهر تماشا می روی؟»

(رموز بیخودی)

سعدی: تو هم گردن از حکم داور مپیچ که گردن نپیچد ز حکم تو هیچ

اقبال: تا توانی گردن از حکمش مپیچ تا نپیچد گردن از حکم تو هیچ

(۱۳۴) گفتار اقبال (هر دو واقعه در این کتاب مندرج است).

(۱۳۵) بال جبریل ترجمه از اردو.

(۱۳۶) پس چه باید کرد.

- سعدی : خشت اول چون نهد معمار کج تا ثریا می رود دیوار کج  
 اقبال : خشت را معمار ما کج می نهد خوی ببط با بچه شاهین دهد  
 سعدی : مرد خدا به مشرق و مغرب غریب نیست  
 چند آنکه می رود همه ملک خدای اوست  
 اقبال : خندید و دست خوش به شمشیر برد و گفت ۱۳۷  
 هر ملک، ملک ماست که ملک خدای ماست  
 سعدی : «ده درویش در گلیمی بخشیدند و دو پادشا در اقلیمی نگنجند» (گلستان)  
 اقبال : چه عجب اگر دو سلطان بولایتی نگنجند  
 عجب اینکه می نگنجد بد و عالمی فقیری  
 سعدی : اگر دانش به روزی در فزودی زنا دان تنگ روزی تر نبودی  
 بنا داناں چنان روزی رساند که دانا اندر آن عاجز بماند  
 اقبال : قرنک آئین رزاق بدانسد باین بخشد، از و وامی ستاند  
 به شیطان آن چنان روزی رساند که یزدان اندر آن حیران بماند  
 سعدی : مرا از شکستن چنان عار ناید که از دیگران خواستن مومیائی  
 اقبال : من فقیر بی نیازم، مشریم این است و لب  
 مومیائی خواستن نتوان، شکستن می توان  
 بعضی از کلمات شیخ سعدی مانند «آب و گل» و «سلطان عشق» و «دوک» (به  
 تعبیر لاغری) و غیره هم بظاهر در آثار اقبال مؤثر بوده است .  
 سعدی : بلند آسمان پیش قدرت خجیل تو مخلوق و «آدم هنوز آب و گل»  
 اقبال : جلوۀ او قدمیان را سینه سوز بود اندر آب و گل آدم هنوز»  
 سعدی : هر کجا سلطان عشق آمد نماند قوت بازوی تقوی را محل  
 اقبال : لشگری پیدا کن از سلطان عشق جلوه گر شو بر سر فاران عشق  
 سعدی : یکی از حکایت کنند از ملوک که بیماری رشته کردش چودوک  
 اقبال : حاصل آئین و دستور ملوک ؟ ده خدایان فر به و دهقان چودوک

## استقبال در غزل سرائی

در این مورد به غزلیات زیر و استقبال اقبال توجه بفرمایید :

- سعدی : سر آن ندارد امشب که بر آید آفتابی  
چه خیالها گذر کرد و گذر نکرد خوابی
- اقبال : شب من سحر نمودی که به طلعت آفتابی  
توبه طلعت آفتابی ، سزد اینک که بی حجابی
- سعدی : پایان آمد این دفتر حکایت همچنان باقی  
بصد دفتر نشاید گفت حسب الحال مشتاقی
- اقبال : درین محفل که کار او گذشت از باده و ساقی  
ندیمی کو که در جامش فروریزم می پاقی
- سعدی : خورویان جفا پیشه وفا نیز کنند  
بکسمان درد فرستند و دوا نیز کنند
- اقبال : (به تغیر قافیه) تکیه بر حجت و اعجاز بیان نیز کنند  
کار حق گاه با شمشیر و سنان نیز کنند

اشعار دیگر هم بنظر می رسد که وزن و ردیف و قوافی اشعار سعدی با اشعار فارسی یا اردوی اقبال مشترک است ، ولی قرائن در دست است که اقبال در آن موارد به حافظ متوجه بوده است . لازم بتذکر نیست که قوافی و اوزان دهها غزل حافظ با غزلیات سعدی و خواجوی کرمانی (م ۷۵۳هـ) مشترک است ، و اقبال هم در مکتوبات خود باین امور اشاره نموده است .

## ع- محمود شبستری تبریزی ، شیخ سعد الدین (م ۵۷۲)

«گلشن راز» شیخ محمود در حدود هزار بیت دارد و از مثنویهای مهم عرفانی است . شروح متعدد این مثنوی در دست داریم . مثنوی عرفانی دیگری شیخ محمود «سعادت نامه» نام دارد در بحر مثنوی رومی ، ولی وزن «گلشن راز» با فهلویات بابا طاهر یکی است . این مثنوی در اول گویا «گلشن» اسم داشت و بعداً «راز» بدان افزوده شده است ۱۳۸ . این مثنوی در سال ۷۱۷ هجری سروده شد . می گویند سید صدر الدین احمد معروف به

رکن الدین سادات امیر حسینی (م ۵۷۱۸ هـ) ۱۷ سوال عرفانی منظوم به شیخ محمود فرستاده و خواستار جواب شد. موضوع این سوال نکات فلسفه و تصوف بود و جواب آنهمه در صورت مثنوی «گلشن راز» جلوه گر گردید. شیخ محمود به وحدت الوجود معتقد بود و در کتابهای منشور هم<sup>۱۳۹</sup> باین معنی اشاره می نماید. اقبال البته به وحدت شهود توجه داشت و حفظ وصیانت «خودی» را بر همه امور رجحان می نهاد. پیداست که «گلشن راز» شیخ محمود و مثنوی «گلشن راز جدید» اقبال از نظر معانی تقریباً ضد یک دیگرند. جز این مثنوی، در آثار دیگر اقبال ذکری از شیخ نیامده است. مثنوی «گلشن راز» تنها کتاب فارسی است که اقبال بمفاهیم آن پاسخ گفته است:

ز جان خاور آن سوز کهن رفت	دمش وا ماند و جان او ز تن رفت
بطرز دیگر از مقصود گفتم	جواب نامه محمود گفتم
ز عهد شیخ تا این روزگاری	نزد مردی بجان ما شراری
سخن در بر بخاک آرمیدیم	ولی یکس فتنه محشر ندیدیم
گذشت از پیش آن دانای تبریز	قیامتها که رست از کشت چنگیز
نگاهم انقلابی دیگری دید	طلوع آفتابی دیگری دید
دمی در خویشتن خلوت گزیدم	جهانی لازوالی آفریدم
بیچام رزم مرگ و زندگانی است	نگاهم بر حیات جاودانی است
ز جان خاک ترا بیگانه دیدم	باندام تو جان خود دمیدم
بخاک من دلی چون دانه کشتند	بلوح من خط دیگر نوشتند
مرا ذوق خودی چون انگبین است	چه گویم واردات من همین است
نخستین کیف او را آزمودم	دگر بر خاوران قسمت نمودم

در این مقاله محتویات هردو مثنوی نمی گنجد. البته چند نکته را باید بخاطر آورد: نخست<sup>۱</sup> اینکه مثنوی اقبال تقریباً یک چهارم اثر شیخ است. دوم<sup>۲</sup> اینکه اقبال تعلیم افنای خودی شیخ را از نظر تعلیم بقای خودی خود جواب داده است. شیخ فنای ذات را معراج روحانی قرار می دهد ولی اقبال به اهمیت بقای آن توصیه می نماید. سوم<sup>۳</sup> اینکه اقبال بهمه سوالات توجه نداشته و تنها ۱۱ سوال را در صورت ۹ سوال مدغم نموده و بی پاسخ گویی آنها پرداخته است.

بعنوان نمونه گفتار شاعر بنقل بعضی قسمت‌ها می پردازیم :

سوال : که شد برسر وحدت واقف آخر؟  
 جواب محمود : کسی برسر وحدت گشت واقف  
 ولی عارف شناسای وجودست  
 بجز هستی حقیقی هست نشناخت  
 وجود تو همه خارست و خاشاک  
 برو تو خانه دل را فروروب  
 چو تو بیرون شدی او اندر آید  
 کسی کو از نوافل گشت محبوب  
 درون جای محمود او مکان یافت  
 ز هستی تا بود باقی بروشین  
 موانع تا نگردانی ز خود دور  
 موانع چون درین عالم چهارست  
 نخستین پاکی از حداث و انجاس  
 سوم پاکی از اخلاق ذمیمه ست  
 چهارم پاکی سراسست از غیر  
 هر آن کو کرد حاصل این طهارات  
 تو تا خود را بکلی در نبازی  
 چو ذات پاک گردد از همه شین  
 نماند درمیانه هیچ تمیز  
 ته گردونی مقام دلپذیر است  
 بدوش شام نعش آفتابی  
 پرد کهسار چون ریگ روانی  
 گلان را در کمین باد خزان است  
 ز شبنم لاله را گوهر نماند  
 نوانشیده در چنگی بمیرد  
 مپرس از من ز عالمگیری مرگ

شناسای چه آمد عارف آخر؟  
 که او واقف نشد اندر موافق  
 وجود مطلق او را در شهودست  
 و باهستی که هستی پاک در باخت  
 برون انداز از خود جمله را پاک  
 مهیا کن مقام و جای محبوب  
 بتسوی تو جالی خود نماید  
 بلای نفی کرد او خانه جاروب  
 ز بی بصرو بی سمع نشان یافت  
 نیاید علم عارف صورت عین  
 درون خانه دل نایدت نور  
 طهارت کردن از وی هم چهارست  
 دوم از معصیت و زشر و سواس  
 که باوی آدمی همچون بهیمه ست  
 که اینجا منتهی میگرددش سیر  
 شود بی شک سزاوار مناجات  
 نمازت کی شود هرگز نمازی  
 نمازت گردد آنکه قرة العین  
 شود معروف و عارف جمله یک چیز  
 و لیکن مهر و ماهش زودمیر است  
 کواکب را کفن از ماهتابی  
 دگرگون می شود دریا بآبی  
 متاع کاروان از بیم جان است  
 دمی ماند، دمی دیگر نماند  
 شرر ناجسته در سنگی بمیرد  
 من و تو از نفس زنجیری مرگ



## غزل

چه بیدردانه او را عام کردند  
جهان ماه و انجم نام کردند  
بافسون نگاهی رام کردند  
اسیر گردش ایام کردند  
ازین کوکب چراغ شام کردند  
درین غربت سرا عرفان همین است  
نصیب ماغم بی حاصلی نیست  
سرور ذوق و شوق جستجو را  
فراقی را وصالی می توان کرد  
بسوزن چاک گردون می توان دوخت  
تجلی های او بی انجم نیست  
که خور د آن باده و ساغر بسرزد؟  
مه او در طواف منزل کیست؟  
بلی، از پرده سازی که برخاست؟  
هزاران پرده یک آواز ماسوخت  
ببزمش گرمی هنگامه باقی است  
کم سامان بزم آرائی او  
برای او نگهدارم خودی را

فنا را باده هر جام کردند  
تماشاگاه مرگ ناگهان را  
اگر یک ذره اش خوی رم آموخت  
قرار از ما چه می جوئی که مارا  
خودی در سینه چاکي نگهدار  
جهان یکسر مقام آفلین است  
دل مادر تلاشی باطلی نیست  
نگه دارند اینجا آرزو را  
خودی را لازوالی می توان کرد  
چراغی از دم گرمی توان سوخت  
خدای زنده بی ذوق سخن نیست  
که برق جلوئه او بر جگر زد؟  
عیار و حسن و خوبی از دل کیست؟  
الست، از خلوت نازی که برخاست؟  
چه آتش عشق در خاکی بر افروخت  
اگر مائیم، گردان جام ساقی است  
مرا دل سوخت بر تنهائی او  
مثال دانه می کارم خودی را

## پایان مثنوی

برون آ از نیام خود برون آ  
مه و خورشید و انجم را به برگیر  
بسدیضا برون از آستین کن  
شراری کشت و پروینی درود است  
که من مانند رومی گرم خونم  
برون خود بیفروز اندرون بفر

تسوشمیری ز کام خود برون آ  
نقاب از ممکنات خسویش برگیر  
شب خود روشن از نور یقین کن  
کسی کو دیده را بر دل گشود است  
شراری جستۀ گیر از درونم  
وگر نه آتش از تهذیب نوگیر

## ۵- قلندر پانی پتی ، شیخ بوعلی شرف الدین (م ۵۷۲۴هـ)

شیخ قلندر در شعر سه تخلص داشت : بوعلی ، شرف و قلندر . دیوان مختصر وی در حدود ۶۰۰ بیت دارد وعده ابیات دو مثنوی مختصر عرفانی وی نیز در همین حدود می باشد . از این دو مثنوی یکی با بیت زیر آغاز می یابد :

مرحبا ای بلبل باغ کهن      از گل رعنا بگو با ما سخن

پدر اقبال ، نور محمد مرحوم ، این مثنوی را بسیار دوست می داشت ، و چنان که در قسمت ، مثنویها ، اشارتی رفت ، اقبال در سرودن مثنوی «اسرار خودی» باین مثنوی نیز توجه داشته است . اقبال در همین مثنوی ضمن ذکر واقعه جلال آمیز قلندر به بیت نخستین این مثنوی که در فوق نقل گردید ، اشاره می نماید :

با تو می گویم حدیث بوعلی      در سواد هند نام او جلی

آن نوا پیرای گلزار کهن      گفت با ما از گل رعنا سخن

مثنوی قلندر بحر مثنوی رومی را دارد . قلندر با رومی ارادت داشته و در حین مسافرت خود به کشور های اسلامی در قونیه با وی دیدار نیز کرده بود . اقبال در مثنوی ، رموز بیخودی هم بیتی از این مثنوی را تضمین نموده است :

پشت پا زن تخت کیکاؤس را      سر بده ، از کف مده ناموس را

البته واقعه جلال آمیز زندگانی قلندر که بظاهر در عصر سلطان علاء الدین خلجی (۶۹۵-۷۱۶هـ) رخ داده ، نظر به استناد اقبال ، یا جلال ذکر کردنی است : یکی از عاملان سلطانی ، نسبت به مریدی از مریدان قلندر پانی پتی بی احترامی روا داشته بود . بمحض اطلاع یافتن از این امر ، قلندر با سلطان نامه ای نوشت : «این عامل را بکیفر کردارش برسان والا پادشاهی ترا بدیگری می سپارم» . سلطان خلجی اهمیت گفتار قلندر امی دانست ، لذا بلاواسطه بوساطت امیر خسرو دهلوی از وی پوزش خواست و عامل بد اخلاق را سرزنش نمود . از قلندر رساله منشور «حکم نامه» و مجموعه مکاتیب (بنام اختیار الدین از دوستان وی) نیز بدست داریم . ولی انعکاس وی در آثار اقبال همین قدر است :

از شراب بوعلی سرشار رفت

همرکاب او غلام و چوبدار

بر سر درویش چوب خود شکست

کوچک ابدالش سوی بازار رفت

عامل آن شهر می آمد سوار

چوبدار از جام استکبار مست

از ره عامل فقیر آزرده رفت  
در حضور بو علی فریاد کرد  
صورت برقی که بر کهسار ریخت  
از رگ جان آتش دیگر گشود  
خامه را برگیر و فرمائی نویس  
بازگیر این عامل بد گوهری  
نامه آن بنده حق دستگاه  
بهر عامل حلقه زنجیر جست

دلگران و تا خوش و افسرده رفت  
اشک از زندان چشم آزاد کرد  
شیخ سیل آتش از گفتار ریخت  
بادبیر خویش از شادی نمود  
از فقیری ، سوی سلطانی نویس  
ورنه بخشم ملک توبه دیگری  
ارزه ها انداخت در اندام شاه  
از قلندر عفو این تقصیر جست

#### ۶- خسرو دهلوی ، امیر ابوالحسن ، طوطی هند ، (م ۵۷۲۵)

خسرو که در جوانی، سلطانی، هم تخلص می کرد ، از بزرگترین شعرا و نویسندگان فارسی است . او نخستین بار خمسه نظامی گنجوی را جواب گفته و علاوه پنج دیوان شعر بزرگ فارسی ، چند مثنوی مهم تاریخی هم سروده است :

قران السعدین (حاکم ملاقات صلح آمیز سلطان معزالدین کیقباد خلجی و پدرش بغرا خان) ، مفتاح الفتوح در بیان فتوحات سلطان فیروز شاه خلجی ، خضر خان و دول رانی (داستان عشقیه) ، نه سپهر در بیان وقایع عهد سلطان مبارک شاه خلجی و تغلق نامه (در کشور گشاییهای سلطان غیاث الدین تغلق) - "اعجاز خسروی" وی شامل صنایع و بدایع است .

امیر خسرو بعربی و اردوی قدیم هم شعر دارد . او مرید صادق شیخ نظام الدین اولیای دهلوی (م ۵۷۲۵) بوده و در عین حال بیش از نیم قرن در دربار پادشاهان مملوک و خلجی و تغلق و غیره هم بسر برده است . مابز آثار خسرو تاکنون چاپ شده و بزبانهای دیگر نیز ترجمه گردیده است . اقبال به امیر خسرو بسیار علاقه و ارادت داشت و در بعضی اشعار بستایش وی پرداخته است مثلاً :

خسرو شیرین زبان ، رنگین بیان      نغمه هایش از ضمیر کن فکان  
نمانده معرکه ایبک و غوری لیکن      همیشه تازه بود لحن نغمه خسرو<sup>۱۴</sup>

ولی انعکاس شعر و نگارش خسرو در آثار اقبال بسیار ناچیز است . تنها چند شعر و

مصرع وی را در صورت زیر در شعر تضمین شده می بینیم :

ای که ز بت طعنه به هند و بری هم زوی آمـوز پـرستش گـری  
 با میداینکه روزی به شکار خواهی آمد ز کمند شهریاران رم آهوانه دارم ۱۴۱  
 بسا کس انده فردا کشیدند که دی مردند و فردا را ندیدند  
 خنک مردان که در دامان امروز هزاران تازه تر هنـگامـه چیدند  
 به نیروی عقل و دل بگشای هر در بگیر از هر دل میخانـه ساغر  
 دران کوش از نیاز سینه پرور که دامن پاک داری آستین تر ۱۴۲

و نمونه های زیر (تنها مطلع های غزلیات نقل می گردد) می تواند استقبال اقبال

از امیر خسرو را عرضه بناید :

خسرو: شب فراق سیاه مرا سیاه تر است که شام تا سحرم زلف یاز در نظر است  
 اقبال: مر از دیده بینا شکایت دگر است که چون بجلوه در آئی حجاب من نظر است  
 خسرو: نازکی که دیده ام آن رخ همچو لاله را سوزم و بر نیاورم پیش وی آه و ناله را  
 اقبال: ای که زمین فزوده ای گرمی آه و ناله را زنده کن با صدای من خاک هزار ساله را  
 خسرو: مۀ من خراب گشتم ز رخت بیک نظاره نظری ز تو عفا الله چه میست مستکاره  
 اقبال: دل و دیده که دارم همه لذت نظاره چه گته اگر تراشم صنمی ز سنگ خاره  
 خسرو: نیست کشاده چشم جز بخیمال روی شو بسته کس نشد و لب جز بشکنج موی تو  
 اقبال: سوز و گداز زندگی لذت جستجوی تو راه چو مار می گزد گر نروم بسوی تو  
 خسرو: مرا بسوی تو پیوند دوستی خام است بافتاب ز ذره چه جای پیغام است  
 اقبال: ز سانه قاصد طیار آن دلارام است چه قاصدی که وجودش تمام پیغام است  
 خسرو: ای آرزوی امیدواران ای مرهم درد دل فـگارـان  
 اقبال: جانم در آویخت با روز گران است نالان در کوهساران  
 خسرو: مبارک ماه، ماه روزه داران بدان مستی قزای هوشیاران  
 اقبال: ز مستان را سر آمد روز گران نوها زنده شد در شاخساران  
 خسرو: سرم فدات چین تبخ تو گردد دلم نه مانند که ترا مپر گردد

(۱۴۱) شعر خسرو چنین است :

همه آهوان صحرا سرخود نهاده برکف بامید اینکه روزی بشکار خواهی آمد

(۱۴۲) هر دو بیتی در ارمغان حجاز است.

اقبال : جهان ما همه خاک است و پی سپر گردد ندانم اینکه نفسهای رفته بر گردد  
 خسرو : خطاب طلعت تو نامه زمین کردند<sup>۱۴۳</sup> فرشتگان همه بر رویت آفرین کردند  
 اقبال : دم مرا صفت باد فروردین<sup>۱۴۴</sup> کردند گیا راز سرشکم چه پاسمین کردند

### ۷- اوحدی مراغهای ، شیخ رکن الدین (م ۷۳۸ هـ)

اوحدی شاعر صاحب دیوان است و مثنویهای جام جم و منطق العشاق یاده نامه  
 وی شهرت فراوان دارد. اشعار زیر، غزل معروف اوحدی را تشکیل میدهند (انتخاب) :  
 بس که جعد از تو خـزانی و بهاری باشد شام و صبح آید و لیلی و نهاری باشد  
 آن چنان زی که چه طوفان اجل موج زند گردد بر گرد تـواز خیر حصاری باشد  
 بر حذر باش زدود نفس مسکینان کـسه چنین دود هم از شعله ناری باشد  
 خاکساران جهان رابه حقارت منگر تو چه دانی کـه درین گرد سواری باشد  
 مصرع ثانی شعر آخر این غزل عنوان ده دوبیـش کتاب «ارمغان حجاز» اقبال است

(حضور ملت ، شماره ۹) و دو ترانه اقبال در آن بندین قرار است :

پریشام چو گردد ره گـزاری کـه بردوش هوا گیرد قراری

(۱۴۳) برای ارائه نمونه کامل، اشعار بقیه این دو غزل در زیر نقل می گردد.

خسرو : بزیر هر خم موئی برای کشتن خلق هزار فتنه چو دزدان شب کمین کردند  
 از آنکهی که بر آمد خط تو گرد عذار بسا کسان که چو خط خانه کاغذین کردند  
 به ناتوانی چشم تو خواست قربانی خوشم که طره و زلفت مرا گزین کردند  
 بتان که دست نمودند خلق را در خون به عهد تو همه دست اندر آستین کردند  
 ز خاک مهر گیا رست خود کجا بدرت کسان ز دانه دل تخم در زمین کردند  
 اگر فرشته شود بسته چون مگس نه عجب از آن لبی که چو جلاب انگبین کردند  
 زمین سوال کنی گرچه مست و مدهوشی ز چشمهات که تاراج عقل و دین کردند  
 ز نند طعنه که رسوا چرا شدی خسرو مرا قضا و قدر چون کنم چنین کردند  
 اقبال : نمود لاله صحرا نشین ز خونناهم چنانکه باده لعلی بسا تگین کردند  
 بلند بال چنانم که بر سپهر برین هزار بار مرا نوربان کمین کردند  
 فروغ آدم خاکی ز تا زه کاریهاست مه و ستاره کنند آنچه پیش ازین کردند  
 چراغ خویش بر افروختم که دست کلیم در آبسجده و یاری ز خسروان مطلب  
 درین زمانه نهان زیر آستین کردند که روز فقر نیا کان ما چنین کردند  
 (این غزل ۶ بیتی اقبال زیر سقف مزارش حکاکی شده است)

(۱۴۴) مثالی دیگر هم بخاطر آمده است که در زیر نقل می گردد :

خسرو : همه شب فرو نیاید بدلم کرشمه سازی زمشب است اینکه دارم غم و ناله درازی  
 اقبال : بجلا زمان سلطان خیزی دهم ز رازی که جهان توان گرفتن بنوای دلگدازی

(مستفاد از سه ماهی صحیفه ۵ شماره ۲ (مقاله استاد میرزا محمد منور)

خوشا بختی و خرم روزگاری      که بیرون آید از من شهبواری  
خوش آن قومی پریشان روزگاری      که زاید از ضمیرش پخته کاری  
نمودش سری از امرار غیب است      زهر گردی برون ناید سواری

در «پیام مشرق» هم اقبال تلازمه گرد و سوار ، اوحدی را بکار برده است :  
خرم آنکس که درین گرد سواری بیند      جوهر نغمه ز لرزیدن تاری بیند

### ۸- چراغ دهلوی : شیخ نصیرالدین محمود (م ۵۷۵۷هـ)

اصل چراغ از خراسان بود . او از خلفای ارشد خواجه نظام الدین اولیای دهلوی مزبور بوده و رساله صائف الملوک وی در موضوع تصوف معروف است . کتابهای خیرالمجالس و مفتاح العاشقیه در مجموعه گفتار وی می باشد . او احیانا بفارسی شعر هم می گفت و در بیت زیر غزل وی مورد استقبال اقبال قرار گرفته است .

ای زاهد ظاهرین ، از قرب چه می پرسی

او در من و من در وی چون «بوبگلاب اندر»

در سینۀ ناصرالدین جز عشق نمی گنجد

این طرفه تماشا بین ، دریا بجهاب اندر

استقبال اقبال در غزل کتاب «جاوید نامه» وی مشهود است و او «بصورت ناتمام»

دریا ورق هم بدین منظور اشاره کرده است :

ترسم که تو می رانی زورق به سراب اندر

زادی به حجاب اندر ، میری به حجاب اندر

چون سرمه رازی را از دیده فروشتم

تقدیر اسم دیدم پنهان بکتاب اندر

بر کشت و خیابان پیچ ، بر کوه و بیابان پیچ

برقی که بخود پیچد ، میرد به سحاب اندر

با مغربیان بودم ، پر جستم و کم دیدم

مردی که مقاماتش ناید به حساب اندر

بن درد جهانگیری آن قرب میسر نیست

گلشن بگریبان کش ای «بوبگلاب اندر»

ای زاهد ظاهر بین، گیرم که خودی فانی است  
لیکن تو نمی بینی طوفان به حباب اندر  
این صورت دلاویزی از زخمه مطرب نیست  
مهجور جنان حوری نالد به رباب اندر

ضمناً یاد آوری می شود که معاصر اقبال، غلام قادر گرامی جالندری مذکور هم باستقبال غزل شیخ نصیرالدین چراغ پرداخته بود. مطلع غزل گرامی چنین است:  
پنهانیم و پیدایم، کیفم به شراب اندر پیدایم و پنهانیم، داغم بکباب اندر

#### ۹- یحیی شیرازی، فخرالدین، ابن معین (۱۳۸۲م)

تخلص وی در شعر یحیی یا ابن معین بود. انعکاس وی در آثار اقبال همین قدر است که او در ضمن بحث درباره معانی متعدد لغت، دشت (جای خشک و بی گیاه و نیز جای آباد و باگل و گیاه) از بیت زیر یحیی استناد نموده است:  
مپرس از آب و رنگ کوهسارش هزاران دشت لاله داغدارش

#### ۱۰- حافظ شیرازی، خواجه محمد شمس الدین "لسان الغیب" (۱۳۹۱م)

خواجه شیرازی بطور کلی بزرگترین شعرای غزل سرای فارسی است. او حافظ قرآن بود و در حدود همه ۶۶ زندگانی خود را بیشتر در شهر شیراز بسر برده است. دیوان مختصر وی، که سراپا انتخاب و هموار و دلاویز است و شعرهای ادوار مختلف زندگانی شاعر را در آن نمی توان تشخیص داد، در حدود پانصد منزل دارد و برخی از قطعات و رباعیات و مثنویها مختصر نیز دارد. حافظ، قوالب بعضی از غزلیات روسی و عراقی و سعدی و امیر خسرو و خواجه و غیره را مورد استقبال قرار داده، ولی از نظر لفظ و معنی وی را مقلد هیچکس نمی توان تلقی کرد. متن کلام حافظ از دیرباز اختلافاتی داشته و حسن و کمال وی در این است که هنوز هم تحقیقات و مترجم و مشروح درباهی کلام وی، مثل ادوار سابق، ادامه دارد:

حسد چه میبری ای مست نظم بر حافظ قبول خاطر و لطف سخن خدا دادمت

اقبال، و اصف بی نظیر حافظ بوده است. بنظر وی حافظ یکی از بزرگترین شعرای آسیا و یکی از بزرگترین شعرای جهان است. او توجه انگلیسی دیوان حافظ (مترجم

کلارک است) و ترجمه آلبانی شرح سودی (شرح ترکی دیوان نوشته محمد آفندی سودی در ۱۰۰۳ هـ) و حیات حافظ (اردو) نوشته محمد اسلم جیراچپوری را از نظر گذارنده بود. او از محتویات کتب لطیفه غیبی نوشته میرزا محمد دارابی، لطائف اشرفی در بیان طوائف صوفی و نفعات الانس جامی مربوط به حافظ آگاه بود. اقبال باین امور اشاره می نماید. او دلداده سمبولیزم شعر حافظ بوده و می فرماید که همین سمبولیزم روح و روان شاعری عالی است<sup>۱۴۵</sup>. خود او گفته است:

بر صحنه حرف نگفتن کمال گویائی است  
حدیث خلوتیان جز به رمز و ایمانیست<sup>۱۴۶</sup>

### تضمینات و استقبال از تراکیب

اقبال در موارد مختلف آثار خود بنقل و تضمین و توصیف اشعار (در بعضی جایها مصرعها) زیر حافظ پرداخته در بعضی از موارد اشعار حافظ چند بار تضمین گردیده است: در کوی نیک نامی ما را گذر ندادند  
هان مشو نو مید چون واقف نه از سر غیب  
گرت هو است که باخضر هم نشین باشی  
ز وصف ناتمام ما جمال یار مستغنی است  
دلق حافظ بچه ارزد، به میش رنگین کن  
شهر زاع و زغن در بند قید و صید نیست  
عاقبت منزل ما وادی خموشان است  
تقریباً همه غزل زیر حافظ در قطعه اردوی اقبال بعنوان «قرب سلطان، بصورت اجزا تضمین گردیده است:

سحر ز هائف غییم رسید مژده به گوش  
شد آنکه اهل نظر بر کناره می رفتند  
بیمانگ جنگ بگوئیم آن حکایتها  
شـراب خانگی ترس محتسب خورده  
که دور شاه شجاع است، می دلبر بنوش  
هزار گونه سخن در دهان و لب خاموش  
که از نهفتن آن دیگ سینه می زد جوش  
به روی یارها بنوشیم و بانگ نوشانوش

(۱۴۵) ایضاً، صفحات ۳۸ تا ۴۳ و ۵۴-۵۵.

(۱۴۶) در مورد رابطه اقبال و حافظ، کتاب دکتر یوسف حسین خان (حافظ اور اقبال، دهلی ۱۹۷۶).

به اردو خواندنی است، بویژه باب اول و سوم آن.

(۱۴۷) ایضاً، جلد ۲، صفحه ۱۹۶، مقالات اقبال، صفحه ۱۶۹، قطعه اسیری و خطاب به جوانان

و نیز قسمت قطعات ظریفانه در کتاب «بانگ درا».



ز کوی می‌کده دوشش به دوش می‌بردند  
 دلادلات مخیرت کنم به راه نجات  
 محل نور تجلی ست رای انور شاه  
 بجز ثنای جلالش مساز ورد ضمیر  
 رموز مصلحت ملک خسروان دانند  
 گدای گوشه نشینی تو ، حافظا مخروش  
 امام خواجه که سجاده میکشید به دوش  
 مکن به فسق مباحات و زهد هم مفروش  
 چو قرب او طلبی در صفای نیت کوش  
 که هست گوش دلش محرم پیام سروش  
 گدای گوشه نشینی تو ، حافظا مخروش  
 ترا کیب زیر حافظ رنگین نوا ، علی الظاهر در اشعار اقبال موثر واقع شده است :  
 بیابان طلب «می باقی» لاله خونین کفن ، عروس گل و لاله ، قطره محال اندیش و شیرینی  
 ترکی و تازی .

حافظ : در بیابان طلب گرچه زهر سوختری است  
 اقبال : هر چه باشد ، خوب و زیبا و جمیل  
 حافظ : بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت  
 (یا)

می باقی بده تما مست و خوشدل  
 اقبال : درین محفل که کارش بگذشت از باده و ساقی  
 حافظ : با صبا در چمن لاله سحر می گفتم  
 اقبال : در چمن قافله لاله و گل رخت گشود  
 (یا)

گل و نرگس و سوسن و نسترن  
 حافظ : عروس غنچه رسید از حرم به طالع سعد  
 اقبال : حناز خون دل نوبهار می بندد  
 (یا)

عروس لاله<sup>۱۴۸</sup> برون آمد از سرا چه ناز  
 حافظ : خیال حوصله بحر می پزد هیهات  
 اقبال : ز خود گذشته ای ای قطره محال اندیش  
 حافظ : یکی است ترکی و تازی درین معامله حافظ  
 اقبال : ترکی است شیرین تازی هم شیرین

با تعمق بیشتر تراکیب دیگر هم شاید بتوان استنباط کرد .

اقبال در برخی از اشعار اردو و فارسی خود بعضی از معانی اشعار حافظ را با صلوب خود بیان کرده و نیز در چند اشعار ترکیب بندها یا ترجیع بندها هم به استقبال حافظ شتافته است .

حافظ : بیما تا گل بیفشانیم ، ومی در ساغر اندازیم

فلک را سقف بشکافیم و طرح دیگر اندازیم

اقبال : بیما که تازه نوا می تر رود از رگ ساز

مئی که شیشه گدازد به ساغر اندازیم

حافظ : درین چمن گل بی خار کس نخچید ، آری

چراغ مصطفوی با شرار بولهبی است

اقبال : نهال ترک ز برق فرنگ بار آورد

ظهور مصطفوی را بهانه بولهبی است

(یا)

به مصطفی برسان خویش را که دین همه اوست

اگر باو نرسیدی تمام بولهبی است

حافظ : شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین حایل

کیجا دانند حال ما سبکساران ساحلها

اقبال : شب تاریک و راه پیچ پیچ و بی یقین راهی

دلیل کاروان را مشکل اندر مشکل افتادست

حافظ : اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل ماسرا

بخال هند ویش بخشم سمرقند و بخارا را

اقبال : بدست ما نه سمرقند و نی بخارا ایست

(از راه شوخی) دعا بگو ز فقیران به ترک شیرازی

حافظ : هزار نکته باریکتر زمو اینجاست

نه هر که سر بتراشد قلندری داند

اقبال : بیما بمجلس اقبال و یک دو ساغر کش

اگرچه سر نتراشد ، قلندری داند

حافظ : دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما  
چيست ياران طريقت بعد ازين تدبير ما ؟

اقبال : جيست ياران بعد ازين تدبير ما ؟  
رخ سوی میخانه دارد پير ما<sup>۱۴۹</sup>

حافظ : بملازمان سلطان که رساند اين دعا را  
که بشکر پادشاهی ز ننگ مران گدا را

اقبال : بملازمان سلطان خبری دهم ز رازی  
که جهان توان گرفتن بنوای دلگدازی

حافظ : صوفي سر خوش ازین دست که کج کرد کلاه  
بد و جام دگر آشفته شود دستارش  
(یا)

مئی مگر وظیفه حافظ زیاد دارد  
کاشفته گشت طره دستار مولوی

اقبال : نيست غير از باده در بازار او  
از دو جام آشفته شد دستاد او

حافظ : کلید گنج سعادت قبول اهل دل است  
مباد آنکه درین نکته فکاوریب کند

شبان وادی ایمن گهی رسد مراد  
که چند سال بجان خدمت شعیب کند

اقبال : دم عارف نسیم صبحدم بود  
(ترجمه از اردو) کزو در ریشه معنی نم بود

شعبيی گر بره آید میسر  
شبنانی تا کیمی دو قدم بود

حافظ : خیز تا از در میخانه گشادی طلبیم  
پیش او سجده گزاریم و مرادی طلبیم

اقبال : چاره اینست که از عشق گشادی طلبیم  
پیش او سجده گزاریم و مرادی طلبیم

حافظ : تاز می خانه و می نام و نشان خواهد بود  
سر ما خاک ره پیر مغان خواهد بود

اقبال : زندگی جوی روان است و روان خواهد بود  
این مٹی کهنه جوان است و جوان خواهد بود

حافظ : گوش کن پند ای پسر ، از بهر دنیا غم نخور  
گفتمت چون در حدیثی گر توانی ، دار گوش

اقبال : در غم دیگر بسوز و دیگران را هم بسوز  
گفتمت روشن حدیثی گر توانی ، دار گوش

### استقبال در غزلیات :

اقبال ، بعد از محمد حسین نظیری نیشابوری (م ۱۰۲۱ هـ) ، دومین شاعر بزرگ فارسی است که در میدان غزل به شیوه حافظ توجه زیاد داشته است و آنطور که ناقدان سرشناس ایرانی هم قبول دارند ، اقبال در تتبع ظاهری از حافظ بسیاری موفق بوده و حتی ، صرف نظر از موضوعات عصری که شعر اقبال آنها راه در بردارد ، در بسیاری از غزلیات اقبال کاملاً پیروی از حافظ محسوس می شود و تنها کسانی بدون ذکر ماخذ در کلام و سبک هر دو شاعر امتیاز می نمایند که در کلام آنان ، و یا در شعر یکی از آنان ، ممارست زیاد دارد . لذا اقبال بیخود و بدون حقیقت این نکته را بیان ننموده است که احیاناً او طوری حس می کند که گویا روح حافظ در کالبد وی حلول نمود<sup>۱۵۰</sup> . بهرطور لااقل بیست غزل اقبال با غزلیات حافظ در وزن (بحر) و ردیف یا قافیه اشتراک دارد بجز در یک مورد (بعنوان مثال کامل تر) تنها مطلع های غزلیات مشترک در ذیل ارائه داده شده است .

حافظ : مزرع سبز فلک دبدم و داس مے تو  
یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو

اقبال : بگذر از خاور و افسونی فرنگ مشو  
که نیرزد بجوی این همه دیرینه و نو

حافظ : کنون که در چمن آمد گل از عدم بوجود  
بنفشه در قدم او نهاد سر بسجود

- اقبال : بهار تا به گلستان کشید بزم سرود  
 نوای بلبلی شوریده چشم غنچه گشود
- حافظ : سرم خوش است و بیانگ بلند می گویم  
 که من نسیم حیات از پیاله می جویم
- اقبال : باین بهانه درین بزم محرمی جویم  
 غزل سرایم و پیغام آشنا جویم
- حافظ : اگرچه عرض هنر پیش یار بی ادبی است  
 زبان خموش و لیکن دهان پر از عربی است
- اقبال : بشاخ زندگی ما نمی ز تشنه لبی است  
 تلاش چشمه حیوان دلیل کم طلبی است
- حافظ : نه هر که چهره بر افروخت دلبری داند  
 نه هر که آئینه سازد ، سکندری است
- اقبال : جهان عشق نه سیری نه سروری داند  
 همین بس است که آئین چاکری داند
- حافظ : روشن از پر تو رویت نظری نیست که نیست  
 منت خاک درت بر بصری نیست که نیست
- اقبال : سرخوش از باده تو خم شکنی نیست که نیست  
 مست لعلین تو شیرین سخنی نیست که نیست
- حافظ : جز آستان توام در جهان پناهی نیست  
 سر مرا بجز این در حواله گاهی نیست
- اقبال : اگرچه زیب سرش افسر و کلاهی نیست  
 گدای کوی تو کمتر ز پادشاهی نیست
- حافظ : حالیا مصلحت وقت در آن می بینم  
 که کشم رخت به میخانه و خوش بنشینم
- اقبال : من درین خاک کهن گوهر جان می بینم  
 چشم هر ذره چو انجم نگران می بینم

- حافظ : شاه شمشاد قدان ، خسرو خوش دهنان  
 که به مژگان شکند قلب همه صف شکنان
- اقبال : حلقه بستند سر تربت من نوحه گران  
 دلبران ، زهره و شان ، گلدنان ، سیم بران
- حافظ : مقام امن و می بیغش و رفیق شفیق  
 گرت مدام میسر زهی توفیق
- اقبال : زرسم و راه شریعت نکرده ام تحقیق  
 جز اینکه منکر عشق است کافر و زندیق
- حافظ : خیز و در کاسه زر ، آب طربناک انداز<sup>۱۵۱</sup>  
 پیشتر زانکه شود کاسه سر خاک ، انداز
- اقبال : ساقیا بر جگرم شعله نمناک انداز  
 دگر آشوب قیامت بکف خاک انداز
- حافظ : ز دست کوتاه خود زیر بارم  
 که از بالا بلندان سرشارم
- اقبال : هوای خانه و منزل ندارم  
 سرراهم ، غریب هر دیارم
- حافظ : شنیده ام سخنی خوش که پیر کنعان گفت  
 فراق یارنه آن کند که بتوان گفت
- اقبال : رمز عشق تو به ارباب هوس نتوان گفت  
 سخن از تاب و تب شعله به خس نتوان گفت
- ( یا )  
 دگر ز ساده دلیهای یار نتوان گفت
- نشسته بر سر بالین من ز در مان گفت
- حافظ : به سر جام جم آنکه نظر توانی کرد  
 که خاک میکده کامل بصر توانی کرد

(۱۵۱) اقبال در دو بیتی پیام مشرق گفته است :

ترا از خویشتن بیگانه سازد من آن آب طربناکی ندارم  
 بیازارم مجو دیگر متاعی چو گل جز سینه چاکی ندارم

- اقبال : درون لاله گذر چون صبا توانی کرد  
 بیک نفس گره غنچه وا توانی کرد
- حافظ : ای نسیم بحر ، آرامگه بار کجاست ؟  
 منزل آن مه عاشق کش عیار کجاست ؟
- اقبال : عرب که یاز دهد محفل شبانه کجاست  
 عجم که زنده کند رود عاشفانه کجاست ؟
- حافظ : زاهد ظاهر پرست از حال ما آگاه نیست  
 در حق ما هرچه گوید جای هیچ اکراه نیست
- اقبال : از نوا بر من قیامت رفت و کس آگاه نیست  
 پیش محفل جزم وزیر و متام و راه نیست
- حافظ : شاهد آن نیست که موئی و میانی دارد  
 بنده طلعت آن باش که آنی دارد
- اقبال : عاشق آرز نیست که لب گرم فغانی دارد  
 عاشق آن است که بر کف دو جهانی دارد
- حافظ : بیا که قصر امل سخت مست بنیاد است  
 بیمار باده که بنیاد عمر برباد است
- اقبال : بیا که ساز فرنگ از نوا بر افتاد است ۱۵۲  
 درون پرده او ، نغمه نیست فریاد است
- حافظ : در ازل پر تو حسنت ز تجلی دم زد  
 عشق پیدا شد و آتش بهمه عالم زد
- اقبال : عقل چون پای درین راه خم اندر خم زد  
 شعله در آب دوانید و جهان برهم زد
- حافظ : ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما  
 آب روی خوبی از چاه زنخدان شما
- عزم دیدارد تو دارد جان بر لب آمده  
 باز گردد یا در آید ؟ چیست فرمان شما

کس به دور نرگست طرفی نیست از عافیت  
 به که نفروشد مستوری به مستان شما  
 بخت خواب آلود ما بیدار خواهد شد مگر  
 ز آنکه زد بردیده آب روی رخشان شما  
 با صبا همراه بفرست از رخت گلدسته ئی  
 بوکه بوئی بشنویم از خاک بستان شما  
 عمرتان باد و مراد ای ساقیان بزم جم  
 گرچه جام ما نشد پر می به دوران شما  
 دل خرابی میکند دلدار را آگه کنبد  
 زینهار ای دوستان جان من و جان شما  
 کی دهد دست این غرض یارب که همدستان شوند  
 خاطر مجموع ما زلف پریشان شما  
 دور دار از خاک و خون دامن چوبرما بگذری  
 کندرین ره کشته بسیارند قربان شما  
 ای صبا ساکنان شهر یزد از ما بگوی  
 کای مر حق ناشناسان گوی چوگان شما  
 ای شنشاه بلند اختر ، خدارا همتی  
 تا بیوسم همچو گردون ، خاک ایوان شما  
 گرچه دوریم از بساط قرب همت دور نیست  
 بنده شاه شائیم و ثنا خوان شما  
 میکند حافظ دعائی بشنو آمینی بگو  
 روزی ما باد لعل شکر افشان شما  
 اقبال : چون چراغ لاله سرزم در خیابان شما  
 ای جوانان عجم ، جان من و جان شما  
 غوطه هازد در ضمیر زندگی اندیشه ام  
 تا بدست آورده ام افکار پنهان شما



مهر و مه دیدم، فگام برتر از گردون گذشت  
 ریختم طرح حرم در کافرستان شما  
 تا سناتش تیز تر گردد فرو پیچید مش  
 شعله آشفته بود اندر بیابان شما  
 فکر رنگین کند نماند تهی دستان شرق  
 پاره لعلی که دارم از بدخشان شما  
 می رسد مردی که زنجیر غلامان بشکند  
 دیده ام از روزن دیوار زندان شما  
 حلقه گرد من زیندای پیکران آب و گل  
 آتشی در سینه دارم از نیاکان شما

آنطور که پیشتر ذکر نمودیم، اقبال در اشعار خود از لهجه رومی و حافظ استفاده نموده است. تکرار بعضی از الفاظ و کیفیت در این اشعار اقبال نیز نزدیکی به سبک حافظ را نشان میدهد، مانند:

آن حرف دلنواز که رازست و راز نیست  
 من فاش گویمت که شنید؟ از کجا شنید؟  
 دزدید ز آسمان و گل شبمنش  
 بلبل ز گل شنید و ز بلبل صبا شنید  
 و یا:

زمان زمان شکند آنچه می تراشد عقل  
 بیا که عشق مسلمان و عقل زناری است  
 امیر قافله‌ای، سخت کوش و پیهم کوش  
 که در قبیله ما حیدری «زکراری» است،<sup>۱۵۴</sup>

### ۱۱- کمال خجندی، شیخ کمال الدین مسعود (م ۸۰۳ هـ)

کمال از شعرای صاحب دیوان است و بخاطر تضمیناتی که بر اشعار اساتذده سخن مانند فردوسی، انوری، سعدی و حافظ نموده، معروف است. در بیت زیر، او از یک حدیث رسول (ص) استفاده نموده و اقبال در یک مکتوب خود<sup>۱۵۴</sup> بتضمین و توصیف آن پرداخته است:

(۱۵۳) قطعه از پیام مشرق و دو بیت غزل از زبور عجم، بیت زیر حافظ هم در قطعه شبلی و حالی، «بانگ درا» منقول است:

اکنون کرا دماغ که پرسد ز باغبان  
 بلبل چه گفت و گل چه شنید و صباچه کرد؟  
 (۱۵۴) اقبال نامه، مجلد اول، صفحه ۱۱۳، (ضمن بحث درباره کلمات این حدیث).

این تصرف‌های من در شعر من «کلمینی یا حمیرای» من است  
 کلمینی یا حمیرا (ای حمیرا با من حرف بزنید) بعنوان سخن پیغامبر (ص) معروف  
 است و شعرایی دیگر هم مثلاً رومی، باستان‌اند آن پرداخته‌اند. حمیرا (زن سرخ و سفید  
 رنگ) لقب عائشه صدیقه (رض) زوجه رسول (ص) بوده است.

### ۱۲- جامی، نورالدین عبدالرحمن (م ۵۸۹۸هـ)

خاتم الشعراء جامی از شاعران و نویسندگان بزوغ فارسی است. استاد دکتر علی  
 اصغر حکمت در تألیف خود درباره‌ی وی (جامی، تهران چاپ نخست، ۱۳۲۰ شمسی)  
 ۴۸ اثر منشور و منظوم وی را معرفی نموده‌اند و از انجمله است آثار زیر:  
 سه دیوان شعر، مبعه با هفت اورنگ (هفت مثنوی با سامی سلسله الذهب،  
 سلامان و ابسال تحفة الاحرار، سبحة الابرار، یوسف و زلیخا، لیلی و مجنون و خرد نامه  
 اسکندری)، شرح فصوص الحکم ابن عربی، شرح قصیده تائیه ابن فارض مصری، مناقب  
 خواجه عبدالله انصاری، سخنان خواجه پارسا نقشبندی، نفحات الانس من حضرات القدس،  
 ترجمه منظوم چهل حدیث و لواح.

جامی در غزل مقلد سعدی و حافظ است، در قصیده او پیر و خاقانی و ظهیر فاریابی  
 است، در رباعی و مثنوی بالترتیب به رباعیات خواجه ابو سعید ابوالخیر و خمسه‌های  
 نظامی و امیر خسرو توجه داشته است و در قطعه سرائی به سنائی و ابن یمن، باز هم  
 سخنش در اوج کمال طبع دیده، می‌شود. موضوعات وی به عشق و تصوف دور می  
 زند. جامی مورد حمایت سلطان یا حسین بایقرا تیموری (۸۷۵-۸۹۹هـ) و وزیر دانشمند  
 وی امیر علی شیر نوائی (م ۹۰۶هـ) که خطائی هم تخلص داشت) قرار می‌گرفت. او در  
 سال ۸۷۷هـ به زیارت حرمین شریفین و حج بیت الله هم مشرف شد، بود. سایر آثار وی  
 کرا را چاپ گردیده است.

اقبال، شیوه بیان احتیاط آمیز جامی را در نفحات الانس مستوده است. او در  
 بعض از ابیات، جامی را در زمره شعرای عشاق، مانند رومی و عراقی، شامل ساخته  
 بتوصیف مقام ما فوق منطبق و خرد وی پرداخته است:

گاهی شعر عراقی را بخوانم      گاهی جامی زند آتش مجام  
 ندانم گر چه آهنگ عرب را      شریک نغمه‌های ساربانم

مرا از منطق آید بوی خامی  
 برویم بسته در ها را گشاید  
 دلیل او دلیل ناتمامی  
 دو بیت از پیررومی یا ز جامی

در دیباچه پیام مشرق، بزبان اردو و ذکر مختصر جامی دیده می شود و در مثنوی اسرار خودی اقبال یک شعر جامی را با توصیف ویژه ای تضمین نموده است :

کشته انوا ز ملا جامیم  
 شعر لبریز معانی گفته است  
 نظم و نثر او علاج خامیم  
 در ثنای خواجه (ص) گوهر سفته است  
 «نسخه کونین را دیباچه اوست  
 جمله عالم بندگان و خواجه اوست»

این نعت جامی از مثنوی سلمان و ابسال در نعت پیغامبر اکرم صلی الله علیه وسلم است، و در واقع یکی از عناصر مشترک جامی و اقبال همانا عشق و محبت رسول، است. اقبال در سالهای اخیر عمر خود عازم حج بیت الله و مشتاق زیارت حرمین شریفین بوده، و همان شور و عشق که در مسافرت حجاز جامی مبرهن است، اقبال هم آن را در مسافرت تخیلی و پیش بینی شده خود که در تاسفانه بعثت بیماری متمادی وی عملی نشد، در آخرین اثر خود (ارمغان حجاز) منعکس ساخته است، مثلاً :

جامی :  
 محمل رحلت به بند ای ساریان کز شوق یار  
 میکشند هر دم برویم، قطره های خون قطار  
 زود تر آهنگ ره کن، کارزوی او مرا  
 برده است از دیده خواب، از سینه صبر از دل قرار  
 اشتر مستم که به خود می روم در راه او  
 نیست در بینی مرا، جز رشته مهرش مهار  
 پای کوبان می برد شوق جبال او مرا  
 زیر پایم چون حریر و گل بود، خارا و خار



یک طرف بانگ حدی، یک جانب آواز درا  
 از گران جانی بود که مانند دل به جا  
 ناقه چون ذکر حبیب (ص) و منزل او شنود  
 گر چه باشد در گرانی کوه، گردد باد پا

اقبال : سحر با ناقه گفتم ، نرم تر رو  
 که را کب خسته و بیار و پیراست  
 قدم مستانه زد چندانکه گوئی  
 پپانش ریگ این صحرا حریر است  
 مهارای ساربان او را نشاید  
 که جان او چو جان ما بصیر است  
 من از موج خرامش می شناسم  
 چو من اندر طلسم دل اسیر است  
 نم اشک است در چشم میاهش  
 دلم سوزد ز آه صبحگاهش  
 همان می کو ضمیرم را بر افروخت  
 پیا پی ریزد از موج نگاهش

اقبال ، حین زیارت خرقه پاک حضرت رسول (ص) در قندهار ، در مثنوی  
 «مسافر» هم همینگونه بابر از عواطف عشق رسول (ص) پرداخته است :

کوی آن شهر است ما را کوی دوست      ساربان بر بند حمل سوی دوست  
 می سرایم دیگر از یاران نجد      از نوایی ، ناقه را آرم بوجد  
 جامی : جندا یثرب که تا یک دم آنجا وطن  
 عمرها ترک اقامت در وطن کردن توان  
 اقبال : خاک یثرب از دو عالم خوشتر است  
 ای خنک شهری که آنجا دلبر است  
 جامی به موقع زیارت نجف اشرف هم بابر از احساسات مومنانه پرداخته بود مانند :

اصیحت زائرآ لک یا شحنة النجف      بهر نثار مرقد تو نقد جان به کف  
 زان پایه برتری تو که کهنه یکسال تو      دانه شدن سام خیمالات را هدف  
 جز گوهر ولای ترا ، پرورش نداد      هر کس که با صفای درون زاد چون صدف ۱۳۵  
 دارم توقع اینکه مثال رجای من      یابد ز کاک فضل تو ، توقیع لانتخف ،  
 جالب است که اقبال هم (با تفاوت وزن) بزبان اردو اشعار جامی را استقبال

است . ترجمه منظوم چند بیت ملاحظه شود :

میر سپاه ناسزا ، لشکریان شکسته صف  
 آه ز تیر نیم کش کان نرسید بر هدف  
 عیان چسان بیان کنم سر مقام مرگ و عشق  
 عشق چو مرگ با شرف ، مرگ حیات بی شرف  
 صحبت پیر روم کرد سر حقیقت آشکار  
 صدها حکیم سر بحیب ، یکی کلیم سر بکف  
 مثل کلیم همت اگر معرکه آزما کسی  
 بشنود از درخت طور بانگ نوا که «لا تخف»  
 خیره نکرد هرگز م جلسوه دانش فرنگ  
 سرمه دیدگان من ، هاک مدینه و نجف

یکی از موضوعات جامی این است که خالق کائنات با مخلوقات خود (خاصه با انسان) محبت می ورزد . این مطالب در مثنوی ، یوسف و زلیخا ، جامی بیان گردیده و اقبال هم در این مورد غزلی دارد در کتاب زبور عجم با مطلع زیر :

ما از خدای گم شده ام او ب جستجوست      چون ما نیازمند و گرفتار آرزوست  
 در برخی از اشعار جامی و اقبال ، توارد معانی هم دیده می شود، این ترانه ها :  
 ای آنکه بقبله وفا دوست ترا      بر مغز چرا حجاب شد پوست ترا  
 دل در پی این و آن نه بنکوست ترا      یک دل داری ، بس است یک دوست ترا  
 (جامی)  
 مرا فرمود پیر نکته دانی      هر امروز تو از فردا پیام است  
 دل از خوبان بی پروا نگهدار      حریمش جز باو دادن حرام است  
 (اقبال)

جامی گفته است :

حریفان باده ها خوردند و رفتند      تهی خم خانه ها کردند و رفتند  
 و دو بیتی زیر اقبال در آغاز «ارمغان حجاز» همین اسلوب دارد :  
 دل ما بیس دلان بردند و رفتند      مشال شعله افسردند و رفتند

بیا یک لحظه با عامان در آمیز که خاصان بادها خوردند و رفتند  
در میدان غزل بنده تنها به چهار موارد مشترک پی برده ام . مطلع ها و اشعار  
منتخب ملاحظه شود :

جامی : طرف باغ و لب جوی و لب جام است اینجا  
ساقیا خیز که پرهیز جرام است اینجا<sup>۱۵۶</sup>

اقبال : هست این میکرده و دعوت عام است اینجا  
قسمت باده باندازه جام است اینجا

جامی : ریزم از مژه کوکب بی ماه رخس شبها تاریک شبی دارم با این همه کوکبها  
اقبال : من هیچ نمی ترسم از حادثه شبها شبها که سحر گردد از گردش کوکبها

جامی : من و فکر تو ، چه بینم به جمال دگران هم خیال تو مرا به که وصال دگران  
می برد نامه او هدهد و ما دور ، درخ که پریدن نتوان به سال دگران  
روز و شب تشنه جگر بوسه زخم من که لب ترنکم ز آب زلال دگران

اقبال : مثل آئینه مشو محو جمال دگران از دل و دیده ، فرو شوی خیال دگران  
در جهان بال و پر خویش گشودن آموز « که پریدن نتوان با پرویاله دگران »  
آتش از ناله مرغان حرم گیسو بسوز آشیانی که نهادی به نهال دگران  
مرد آزادم و آنگونه غیورم که مرا می توان کشت به یک جام زلال دگران

جامی : این قدر مستم که از چشم شراب آید برون و ز دل پر حسرتم بوی کباب آید برون  
اقبال : گرچه می دانم که روزی بی نقاب آید برون تانه پنداری که جان از پیچ و تاب آید برون  
در دو بیت زیر هر دو شاعر هم نزدیکی معنوی دیده می شود .

جامی : ماه من چهره بر افروز که خورشید فلک از تماشای رخت بر لب بام است اینجا  
اقبال : پرده از چهره بر افکن که چو خورشید سحر بهر دیدار تو لبریز نگه آمده اجم  
جامی : بنده عشق شدی ترک نسب کن جامی که درین راه فلان این فلان چیزی نیست

اقبال : در ره عشق فلان این فلان این فلان چیزی نیست

بید بیضای کلیمی ، به سیاهی بخشند

## بابا فغانی شیرازی (م ۱۹۲۵هـ)

فغانی از شاعران صاحب سبک است که بسیاری از شعرای متاخر مانند وحشی و محتشم و عرفی و نظیری و ظهوری و ضمیری و زلاله شفاهی و سلیم بدنیاال او رفته اند ، ولو سبک بعضی از اینان تغییری هم یافته است . شبلی نعمانی در «شعر العجم» سبک فغانی را مشروحاً بیان نموده و سادگی و روانی ، بیان مصرح ، حسن ادا و ندرت تشبیهات و استعارات را مختصات چهارگانه شعر فغانی قلمداد نموده است رجوع شود به ذکر فغانی در جلد سوم آن کتاب و واقعا خصوصیات مهم کلام فغانی همینگونه است . پیش از شبلی ، میرزا اسد الله بیگ خان غالب دهلوی هم سبک فغانی را مورد توصیف قرار داده بود . در تذکره های «ریاض الشعراء» و «عرفات العاشقین» (نوشته بالترتیب واله داغستانی و اوحدی بلیانی) هم سبک منفرد فغانی مورد ستایش قرار گرفته بود ، ولی بطور کلی در ایران فغانی خیلی بعد از شبه قاره هند مورد توجه گردیده و می گردد .

اقبال از دوران دانشجویی خود بابا فغانی را می شناخت ، چنانچه در منظومه ای که در سال ۱۸۹۶ بزبان اردو سروده ، شیوایی شعر فغانی را بازگر نموده است .<sup>۱۵۷</sup> در سال ۱۹۰۷ میلادی ضمن گفت گویی با خانم عطیه بیگم (عطیه فیضیه م ۱۹۶۷م در کراچی) اقبال گفته است که فغانی بعد از حافظ ، مهمترین شعرای صاحب سبک و غزل سراسر است . لازم به یاد آوری است که تا آن زمان دیوان بابا فغانی نخست در لکهنشو (مطبع نولکشور) و دوم بار در لاهور چاپ گردیده بود ، ولی جزئیات زندگی فغانی تاکنون نامعلوم است . همینقدر می دانیم که مولد وی شیراز است و مدفنش مشهد . او مدتی در تبریز و هرات بسر برده و در اواخر عمر در مشهد مقصد انزوا گزیده بود ، و همانجا در گذشت<sup>۱۵۸</sup> .

فغانی و اقبال هر دو شاعر دردمند هستند ، و جالب است که تعبیرات متعدد گل لاله ، (لاله نعماتی ، لاله پیکانی و لاله صحرائی وغیره) در اشعار آنان دیده می شود . لاله خونین کفن نمایا نگر سوز دل است ، و هر دو شاعر حتی آرزو داشتند این گل زینت بخش مزارات آنان باشد .

فغانی : هنوز سوزدم از آرزوی روی تو دل گهی که لاله دمد از سر مزار مرا

(۱۵۷) سه ماهی اردو، کراچی شماره ۳ سال، ۱۹۶۹م (قطعه تاریخی کتاب مختصر العروض از ابو سعید محمد شعیب).

(۱۵۸) دیباچه آقای احمد سهیلی خوانساری بر «دیوان بابا فغانی».

اقبال : چون بمیرم از غبار من چراغ لاله ساز  
تازه کن داغ مرا ، موزان بصحرای مرا  
(یا)

متاع من دل درد آشنای است  
نصیب من فغان نارسای است  
بضاک مرقد من لاله خوشتر  
که هم خاموش و هم خونین نوای است

### نزدیکی معانی و اشتراک قوالب غزلها

در آثار اقبال ، اگرچه تنها درد و مورد از فغانی ذکر می شود ، ولی در برخی از معانی آنان نیز نزدیکی مشاهده می شود . اشتراک قوالب غزلهای آنان هم جالب توجه است . در واقع ، اقبال چنان دلدادده سبک فغانی بوده که نمی توانست در همه عمر از مطالعه دیوان وی دست بکشد . نزدیکی معانی اینگونه است .

فغانی : بد گفتن من شد هنر حاسد منکر	صد شکر که عیم هنر بی هنران است
اقبال : عیار معرفت مشتری است جنس سخن	خوشم از آنکه متاع مرا کسی نخرید
فغانی : آن را که نیمت گرمی عشقی حیات نیست	سربی هوای عشق و دلم بی جنون مباد
اقبال : دل من روشن از سوز درون است	جهان بین چشم من از اشک خون است
ز رمز زندگی بیگانه تر باد	کس که عشق را گوید جنون است
فغانی : رسوایی و تر دامنی از خلق چه پوشیم	پیمانہ ما بر سر بازار شکسته
اقبال : سنگ شو آئینه اندیشه را	بر سر بازار بشکن شیشه را

در میدان غزل ، اشتراک قوالب در زیر عرضه می گردد . ما بنقل مطلع های غزلیات فغانی اکتفا نموده ایم .

مطلع غزل فغانی : ای مرا هر ذره با مهر تو پیوندی دگر  
هر یکی مویم بوصلت آرزو مندی دگر  
مطلع غزل اقبال : می تراشد فکر ما هر دم خداوندی دگر  
رست از یک بند تا افتاد در بندی دگر

فغانی : نه خوی نازکت از غیر دیگرگون شود روزی  
نه این رشک از دل پر خون من بیرون شود روزی

اقبال : فروغ خاکیمان از نوریان افزون شود روزی  
زمین از کوکب تقدیر ما گردون شود روزی



فغانی : خیز و چراغ صبح کن ، ماه تمام خویش را

ساغر آفتاب ده ، تشنه جام خویش را

اقبال : بر سر کفرودین فشان ، رحمت عام خوش را

بند نقاب بر گشا ، ماه تمام خویش را

فغانی : جال و جاه داری هر چه خواهی می توانی کردن

باین حسن و جوانی ، پادشاهی می توان کردن

اقبال : چو خورشید سحر پیدا نگاهی می توان کردن

همین خاک سیه را جلوه گاهی می توان کردن

فغانی : گلرخان بر هر خاکم چمنی ساخته اند

چمنی بر سر خونین کفنی ساخته اند

اقبال : برفتد تا روش رزم درین بزم کهن

(در قطعه) درد منندان جهان طرح تو انداخته اند

من ازین پیش ندانم که کفن دزدی چند

بهر تقسیم قبور انجمنی ساخته اند

فغانی : منم و دو چشم روشن برخ تو باز کردن

زنعمیم هر دو عالم در دل فراز کردن

اقبال : چه خوش است زندگی را همه سوز و ساز کردن

دل کوه و دشت و صحرا به دمی گداز کردن

فغانی : در وطن هر دم گلی از گلشن دارد

ولی مرغ دلش در صحبت یاران تبریز است

اقبال : نوای من ازان پر سوز و بیباک و غم انگیز است

بخاشاکم شرار افتادو ، باد صبحدم تیز است

مرا در دل خلیلد این نکته از مردادا دانی

زمعشوقان نگه کاری تر از حرف دلاویز است

اشارتهای پنهان خانمان برهم زند لیکن

مرا آن غمزه می باید که بیباک است و خونریز است

صرا ینگر که در هندوستان دیگر نمی بینی  
برهن زاده رمز آشنای روم و تبریز است

#### ۱۴- عرشی یزدی ، ملا تھاسب قلی بیگ (م ۱۹۸۹ھ)

اصل عرشی از تبریز بوده ولی او نقل مکانی کرده در یزد متمکن شده بود. از شاگردان وحشی بود و در ریحان جوانی فوت کرده است. طبق بیان لطف علی بیگ آذر در تذکره آتشکده "بر تولد فرزند بدگل خود عرشی از راه شوخی ارتجالا گفته بود :  
تخم دیگر بکف آریم و بکاریم ز نو کانه کشتیم ز خجالت نتوان کرد درو"  
همین بیت را اقبال در قطعه اردوی خود بعنوان "آموزش جدید و نتایج آن" در بانگ درا ، تضمین نموده است و انعکاس عرشی در آثار اقبال همین قدر است .

#### ۱۵- وحشی باقی ، کمال الدین یزدی (م ۱۹۹۱ھ)

وحشی از شاعران تمام عیار و صاحب دیوان است . مثنویهای وی که موسوم به «خلد برین» ناظر و منظور و شیرین و فرهاد (این مثنوی ناتمام مانده بود و وصال شیرازی م ۱۲۶۵ هـ بشکیب آن مبادرت ورزیده) است ، دلاویز می باشد. در شبه قاره پاکستان و هند «واسوخته‌های وحشی» بسیار متداول بوده است ، و شاعران صاحب سبک هندی به سبک وحشی توجه داشته اند .

اقبال بذکر وحشی نپرداخته ، ولی قطعه قسمت نامه سرمایه دار و مزدور وی در کتاب «پیام مشرق» شیوه قطعه «برادر بزرگ و تقسیم نا برابر» وحشی را دارد . لذا ذکری در این وهله لازم بود .

وحشی : زیباتر آنچه مانده ز بابا از آن تو

بدای برادر از من و اعلا از آن تو

این تاس خالی از من و آن کوزه‌ای که بود

پارینه پر ز شاهد مصفا از آن تو

یا بوی دیسان گسل بیخ کن زمین

مهمیز کلمه تیز مطلقا از آن تو

این دیگ لب شکسته صابون پزی زمین

آن چه چنه هریسه و حلوا از آن تو

این غوچ شاخ کج که زند شاخ از آن من  
 غوغای جنگ غوچ و تماشا از آن تو  
 این استر چموش لکدزن از آن من  
 آن گریه مصاحب بابا از آن تو  
 از صحن خانه تا به لب بام از آن من  
 وز بام خانه تا به ثریا از آن تو  
 اقبال : غوغای کارخانه آهنگری ز من  
 گلبنانگت ارغنون کایسا از آن تو  
 نخلی که شه خراج برو می نههد زمن  
 باغ بهشت و سدره و طوبا از آن تو  
 تلخابه که درد سر آرد از آن من  
 صهبای پاک آدم و حوا از آن تو  
 مرغابی و تدر و کبوتر از آن من  
 ظل ها و شهپر عشقا از آن تو  
 این خاک و آنچه در شکم او از آن من  
 وز خاک تابه عرش معللا از آن تو  
 و اینک دو نمونه غزل (مطلعهها نقل می شود) :

وحشی : خیز و بناز جاوه ده قامت دلنواز را  
 چون قد خود بلند کن پایه قدر ناز را

دگر آن شب امت امشب که ز پی محتر ندارد  
 من و باز آن دعاها که یکی اثر ندارد

اقبال : خیز و نقاب بر گشا پردگیان ساز را  
 نغمه تازه یاد ده مرغ نوا طراز را  
 به فغان نه لب گشودم که فغان اثر ندارد  
 غم دل نگفته بهتر همه کس جگر ندارد

۱۵- جالی دهلوی ، مولانا حامد کنبوهی (م ۱۹۴۲هـ)

خسرو ثانی جالی از شاعران صاحب دیوان بود و چند مثنوی نیز دارد . از

انجمله مثنوی «مهر و ماه» وی به تصحیح سید حمام الدین راشدی در سال ۲۵۳۳ شاهنشاهی بوسیله مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان چاپ گردیده است. تک بیت زیر جالی در نعت حضرت رسول اکرم (ص) از ابیات بی نظیر فارسی است و اقبال در کتاب «احیای فکر و دینی در اسلام» خود، به توصیف و نقل آن پرداخته است:

موسی (ع) ز هوش رفت با یک جلوه صفات تو (ص) عین ذات نگری و در تبسمی و این موضوع استقامت فوق العاده و معجزه آمیز پیغامبر آخر زمان (ص)، آنطور که در قرآن مجید هم بیان گردیده (سوره نجم) در بسیاری از ابیات لقبال نیز مبرهن است، مثلاً:

گر چه عین ذات را پی پرده دیدم	رب زدنی از زبان او چکید
مرد مومن در نسازد با صفات	مصطفی (ص) راضی نشد الا بذات
چیست معراج؟ آرزوی شاهی	استحاج روبروی شاه‌سادی
در حضورش کس نماند استوار	ور بمحاند هست او کامل عیار

#### ۱۶. سحابی استرآبادی، ابو سعید (م ۱۰۱۰ هـ)

سحابی اگرچه بسایر اصناف شعر توجه داشته ولی بطور کلی او شاعر رباعی سراسر است و بیش از ۶ هزار رباعی وی در مجموعه های نسخ خطی می توان دید. از این نظر، او بعد از رومی یکی از بزرگترین شعرائی رباعی سرای فارسی است. سحابی از شعرائی متصوف و متدین است و بیشتر زندگانی وی در نجف اشرف گذشته است. هنر شاعری سحابی در شعر العجم شبلی باندازه وافی بیان گردیده و شبلی مقاله ای هم پیرامون جنبه عرفانی و فلسفی رباعیات سحابی نوشته بود<sup>۱۵۹</sup>. اقبال هم در یک مقاله ای اردو خود نوشته سال ۱۹۰۵ م، رباعیات فلسفی سحابی را ستوده است. می فرماید<sup>۱۶۰</sup> درست است که عمر خیام نیشابوری (م در حدود ۵۱۷ هـ) بعزت ترجمه شدن رباعیات خود در اروپا معروف گردیده، ولی اگر رباعیات سحابی نیز بزبانهای اروپائی ترجمه می شد، او نیز معروف می شد و مورد توجه قرار می گرفت. هر رباعی سحابی نکته تازه دینی و فلسفی را عرضه می دهد، و از این نقطه نظر مطالعه این شاعر ایرانی برای علاقه مندان و محققین جالب خواهد بود.

(۱۵۹) جزو مقالات شبلی نعمانی (ترجمه مرحوم سید محمد باقر دلی گیلانی) چاپ تهران.

(۱۶۰) مقالات اقبال، صفحه ۷۴.

از تبصره اقبال چنین بر می آید که او رباعیات سحابی را از نظر گذرانده بود ، و اگرچه نفوذ رباعیات سحابی در هنر و اندیشه اقبال برای اینجانب روشن نشده ، ولی صواب بنظر می رسد که برخی از رباعیات فلسفی سحابی در اینجا نقل بشود .

- ۱- آن گنج خفی نکرد ظاهر ایشان را / تا خلق نکرد حضرت انسان را
- ۲- گه نور علا مقام بینم خود را / گه ظل و گهی ظلام بینم خود را
- ۳- چشم ز فلک برون و شخصم در خاک / عالم همه در دست و طیبی دارد
- ۴- کس نیست که از عشق درو نوری نیست / ای دعوی عشق کرده ، آئین تو کو ؟
- ۵- ای دم زده از داغ صفا لاله صفت / عشق آمد و هر زیان و هر سود بسوخت
- ۶- یعنی که به جان هستیم آتش زد / آنان که شراب عاشقی نوش کنند
- ۷- آن را که زبان دهند ، دیده ندهند / آنجا که خداست خلق را باری نیست
- ۸- ما عاشق آن کسیم کاو هم با ماست / ما را بزمین و آسمان کاری نیست

شعرائی که در این قسمت یاد شده ، برخی از نویسندگان آنان را در زمره شعرای سبک هندی یاد می کنند ، ولی بنظر اینجانب همه اینان مختصات سبک عراقی داشته اند ، یا ویژگی‌هایی بین سبک‌های عراقی و هندی ، و از این نظر صواب نبود که آنان را صرفاً در گروه شعرای سبک هندی یاد می کردیم . البته شاعرانی که از نیمه دوم قرن دهم هجری در شبه قاره بوده اند ، سبک آنان بایستی در زمره شاعران سبک هندی یا اصفهانی ذکر گردد .

### سبک هندی چیست ؟

سبک هندی را سبک اصفهانی هم می نویسند . علت انتساب این سبک به اصفهان و شبه قاره هند اینست که شعرای ایرانی از منسوبان اول این سبک (از اوایل قرن دهم

هجری تقریباً نخست در دارالحکومت اصفهان جمع می شدند و چون آنجا حامی و مشوق نمی یافتند، راهسپار شبه قاره می شدند. لذا بذریزوی نخست نهال این سبک در اصفهان قرار گرفت ولی انتخاب برگ و بر آن در شبه قاره عملی گردیده است. ولی سپس در همه نقاط تداول زبان فارسی همین سبک رواج پیدا کرده بود. در ایران، سبک هندی بمدت در حدود دو قرن و نیم رونق داشته است (تا اواخر قرن دوازدهم هجری) ولی در خارج از ایران تا اواخر ربع اول قرن چهاردهم هجری همین شیوه ادامه داشته است. در شبه قاره پاکستان و هند، بعنوان مثال، شبلی نعمانی (م ۱۹۱۴) و اقبال باعث دگرگونی و تحول این سبک گردیده اند و بوسیله آنان دوره بازگشت به سبکهای عراقی و خراسانی در آنسامان عودت نموده است.

دوره پادشاهان صفویه در ایران، از نظر حیات ملی ایرانیان و پیشرفت علوم دینی، دوره پر عظمت بود ولی در سیاست دینی این دوره، شعر و ادب تفننی و تخلیقی، مقام و مرتبه‌ای نداشت. برای همین است که صدها شاعر و هنرمند ایرانی از اواخر قرن دهم هجری تا دویست سال بعدی راهسپار شبه قاره بوده اند و تفصیل این مهاجرتها، بطور مثال، در جلد چهارم تاریخ ادبی ایران نوشته‌ای. جی. برون هم می توان دید. در آن اوان تشویق پادشاهان و امرای تیموری شبه قاره و نیز وضع خوب اقتصاد آن سامان شاعران و صاحبان هنر ایرانی را به هند سوق می داد، چنانکه شاعر نیشابوری در این زمینه گفته است:

دانا پدیری گفت به فرزند خلف دنیا طلبی به هند، عقبی به نجف  
ور زانکه نه دنیا و نه عقبی خواهی بنشین به نیشابور و بکن عمرتلاف<sup>۱۶۱</sup>

ولی خود سبک هندی چیست؟ سبک هندی در واقع سبک هنر نمائی و مضمون آفرینی و نشان دادن پرواز و جولانی تخیل است. این امور بندرت در سبکهای خراسانی و عراقی هم مشهود بوده، ولی در سبک هندی تداول این شیوه همگانی بوده است. برخی از شعرای سبک هندی به بلندی ناقابل فهم یا پستی قابل ایراد نیز پرداخته و تعقیدات لفظی و معنوی یا ابتذال را بیار داده اند، ولی اینگونه بی اعتدالیها صبغه اصلی سبک هندی نیست و کلام همه شاعران سبکهای دیگر فارسی هم بی عیب و هموار نبوده است.

(۱۶۱) نامه مینوی تهران، ۱۳۵۰ ش (مقاله احمد گلچین معانی درباره شعرای ایرانی مقیم شبه قاره).

لذا گامهای غیر معتدل بعضی از شعرای سبک هندی و نیز استعمال برخی از لغات در معانی متفاوت از روش گذشتگان نباید مورد ایراد قرار گیرد. مختصات کلی سبک شعر اصفهانی یا هندی بدین قرار است.

### ۱- کوششی برای حرفهای تازه: شاعران این سبک کوشش می کردند که

حرفهای تازه تر عرضه بدهند:

میان اهل سخن امتیاز من صائب	همین بس است که با طرز، آشنا شده ام
گر متاع سخن امروز کساد است کلیم	تازه کن «طرز» که در چشم خریدار آید
به فکر تازه گویان گر خیالم پرتو اندازد	پر طاووس گردد جدول اوراق دیوانها
ندارد نامه من در خور پرواز مضمونی	مگر رنگی ببندم بر پر و بال کبوترها

(بیدل)

### ۲- مضمون آفرینی: این نکته، با نکته‌ها قبلی مربوط است. شاعران سبک

هندی کوشش می کردند که مضمون و موضوع نو عرضه گردد. چند مثال نمونه‌ای ملاحظه بفرمایید:

در هر نماز دست بز انو چرا ز نسد	زاهد اگر ز کرده پشیمان نگشته است؟
(غنی)	
مشت سوزن بدنم ز آن مژه تا ریخته اند	گریه از پاره دل دوخته، پیراهن چشم
(عرفی)	
ز فرق تا بقدم هر کجا که می نگرم	کرشمه دامن دل می کشد که جا اینجاست
(نظیری)	
ای جرس تا یکی از ناله گلو پاره کنی	کس درین بادیه دیدی که بفریاد رسد؟
(کلیم)	
دمید دانسه و بالید و آشیانگه شد	در انتظار هما دام چیدم نگر
(غالب)	

### ۳- استفاده ویژه‌ای از صنعت ارسال مثل: معمولاً در یک مصرع شاعر نکته‌ای

بیان می کند و در مصرع دوم با آوردن مثالی بتایید مطلب گفته شده اشاره می نماید. تقریباً در هر غزل غنی و صائب این صنعت دیده می شود مثلاً:

- در مکرر بستن مضمون رنگین لطف نیست کم دهد رنگ ار کسی بنهدد حنای بسته را  
(غنی)
- شعر اگر اعجاز باشد بی بلند و پست نیست در یدد بیضا همه انگشتهها یک دست نیست  
(غنی)
- ز کار افتاد چون ظالم باهل ظلم پیدندد که بال تیر می گردد پر و بال عقاب آخر  
(صائب)
- آدمی پیر که شد حرص جوان می گردد خواب در وقت سحرگاه، گران می گردد  
(صائب)
- خور صائب قریب زهد از عمامه زاهد که در گنبد ز بی مغزی صددا بسیار می پیچد  
(صائب)

۴- **پهچیدگی بیان بعثت بکار بردن واژه صنائع و بدائع لفظی و معنوی :** این شیوه گفتار در برخی از اشعار غنی و بیدل مشهود است و اقبال در ضمن یک مکتوبی از آن اظهار بیزاری نموده است .

۵- **صنعت وقوع :** یعنی بیان نمودن جزئیات معاملات عشق و محبت بصورت آشکارا و هوس زاد (معامله بندی در اصطلاح ناقدان شبه قاره) . صورت اعتدالی «وقوع» ایرادی ندارد ، و مثلاً این اشعار که آقای احمد گلچین معانی در تالیف خود بعنوان «مکتب وقوع در شعر فارسی» نقل کرده است ۱۶۲ :

- دل سپردم بسه یقی تا شود آرام دلسم نه که تسکین و قرار از من مسکین ببرد  
(مرزا قوام الدین جعفر قزوینی)
- حاصل عمر ابدی تو غمی پیش نباشد ای خوش آندم که تو باشی و دمی بیش نباشد  
(کمال الدین حاتم کاشانی م ۱۰۲۱ هـ)
- مرا که گفت که دل در وفای او بندم به هرزه رفتم و خود را در آتش افکندم  
(قاسم بیگ حالتی تهرانی)
- در خرد سال اینهه آشوب مسی کنی فریاد از آن زمان که تو مجلس نشین شوی  
(اسیری راضی تهرانی م ۹۸۲ هـ)



## اقبال و سبک هندی

آنطور که ناقدان ایرانی مانند دکتر حسین خطیبی<sup>۱۶۳</sup> و دکتر احمد احمدی بیرجندی<sup>۱۶۴</sup> و دکتر غلام حسین صالحی<sup>۱۶۵</sup> عنزومی هم نوشته اند، نمونه های سبک هندی در کلام اقبال نادر و ناچیز است. اصطلاحات ویژه اقبال و برخی از ترکیبات تازه تر وی بهیچوجه جزو سبک هندی قرار نمی گیرد و سمبولیزم اقبال، بقول شادروان استاد سعید نفیسی، صبغه تمثیل شعرای عارف و متصوف مانند سنائی و عطار و رومی و عراقی<sup>۱۶۶</sup> را دارد. مقصود اقبال ابلاغ پیغام خود به اذهان مردم و بیداری و اصلاح احوال آنان بود، و این کار از طریق سبک هندی انجام نمی گرفت. خود او می فرماید:

نپنداری که من بی بساده هستم	مثال شاعران افسانه بستم
نبینی خیر از آن مرد فروحست	که بر من تهمت شعرو سخن بست
بکوی دلبران کاری ندارم	دل زاری غم یاری ندارم
نه خاک من غبار رهگذاری	نه در خاکم دل بی اختیاری
بجریل امین هم داستام	رقیب و قاصد و دربان ندانم
مرا با فقر سامان کیم است	فر شاهنشهی زیر گیم است
اگر خاکم بصحرائی ننگجم	اگر آبم بدریائی ننگجم
دمی در خویشتن خلوت گزیدم	جهانی لازوالی آفریدم
بجانم رزم مرگ و زندگانی است	نگاهم بر حیات جاودانی است
بخاک من دل چون دانه کشتند	بلوح من خط دیگر نوشتند
مرا ذوق خودی چون انگبین است	چه گویم واردات من همین است
از آن ناری که دارم داغ داغم	شب خود را بیفروز از چراغم

پس «سبک اقبال» غیر از «سبک هندی» است و به «سبک عراقی» بیشتر نزدیک است. ولی اقبال چون شاعر فلسفی است، در بعضی موارد، تمثیلات (ارسال مثل ها)

(۱۶۳) ماهنامه یقنا، مرداد ماه ۱۳۳۳ ش.

(۱۶۴) دانای راز، صفحه ۱۲۵-۱۲۶.

(۱۶۵) پیش گفتار، «یک چمن گل».

(۱۶۶) رومی عصر: سخنرانی استاد شاد روان سعید نفیسی

وی متفکرانه است ، مثلاً :

ذات حق را نیست این عالم حجاب غوطه را حایل نگردد نقش آب

کافری مرگ است ای روشن نهاد کی سزد با مرده غازی را جهاد  
مرد مومن زنده و با خود با جنگ بر خود افتد همچو بر آهو پلنگ

چشم کور است اینک بپند ناصواب هیچگه شب را نبیند آفتاب  
مرد مومن در نسازد باصفات مصطفی (ص) راضی نشد الا بذات  
پس سبک وی باو منسوب می شود یعنی «سبک اقبال» نامیده شده است .

بهر صورت، شاعران زیر منسوب به سبک هندی در آثار اقبال مذکور افتاده اند :  
عرفی ، انیسی شاملو ، فیضی ، نظیری ، ظهوری ، ملک قمی ، طالب آملی ، کلیم همدانی  
کاشانی ، رضی دانش ، غنی کشمیری ، صائب تبریزی ، بیدل ، مظهر جانجانان ، قدسی  
مشهدی ، عزت بخاری ، جو یا تبریزی ، محسن تاثیر ، فرج ترشیزی ، رامخ سرهندی  
غزالی مشهدی ، جلال اسیر ، ملا طغرا ، راقم مشهدی ، مومن استرآبادی ، مخلص کاشانی ،  
ناصر علی سرهندی ، حزین لاهیجی ، مخلص سیالکوتی ، آذر اصفهانی ، ملا حسین گیلانی ،  
زاللی خوانساری ، فوقی یزدی، میرزا غالب ، عزیز و گرامی .

#### ۱- عرفی شیرازی ، سید جمال الدین محمد (م ۱۹۹۹هـ)

عرفی مدتی در یزد بوده و در آغاز جوانی به شبه قاره آمد . مدتی در دریاها  
شیخ فیضی و حکیم ابو الفتح (م ۱۹۹۷هـ) و عبدالرحیم خانخانان (م ۱۳۴۰هـ) بسر برد و  
سپس به دربار اکبر شاه تیموری متوسل گردید . او در ۳۶ سالگی در لاهور فوت کرده  
است . عرفی به نثر رساله نفسیه دارد، و در شعر، دیوان کامل . در میدان قصیده و غزل او  
استاد بوده است .

از مختصات شعر عرفی ، درس همت و جرأت و خودداری و غیرت است و پیداست  
که همین خصیصه شعر عرفی مورد تأیید و توصیف ویژه اقبال بوده است . بیت زیر قصیده  
عرفی را اقبال در چند<sup>۱۶۷</sup> مورد تضمین و توصیف نموده است :

(۱۶۷) بانگ درا قطعه «عرفی» پیام مشرق (لاله طور)، باقیات اقبال (صدمین سال تولد حالی).

نوا را تلخ تر می زن چو ذوق نغمه کم یابی حدی از تیز تر می خوان، چو محمل را گران بینی

و همین طور است تضمینات اشعار ذیل شاعر شیرازی در آثار اقبال :

منکر نتوان گشت اگر دم زخم از عشق این نشه بمن نیست اگر، باد گری هست  
رستم ز مدعی بقبول غلط ولی در تا بم از شکنجه طبع سلیم خویش  
گرفتم آنکه (ف) بهشتم دهند بی طاعت قبول کردن صدقه نه شرط انصاف است

قصیده دو مطلع عرفی با مطلع اول زیر بسیار معروف است :

ز خود گردیده بر بندی، بر آنم کام جان بینی

هان کز اشتیاق دیدنش، زاری هان بینی

اقبال مصرع ثانی بیت زیر هان قصیده را در شعر<sup>۱۶۸</sup> فارسی خود تضمین نموده و

دو بیت از این قصیده در شعر اردو و مقاله انگلیسی وی نیز منعکس است<sup>۱۶۹</sup> :

بدام اندر که کشیدند، اهل معنی طائر دولت

تو در زیر درختان همچو طفلان آشیان بینی

پیشم مصلحت بنگر مصاف نظم هستی را

به هر خاری درین وادی درفش کاویان بینی

بعضی از معانی اشعار عرفی هم علی الظاهر در اشعار اقبال باز تابی دارند .

عرفی : بکوشش مژه از گور تانجف بروم اگر به هند هلاکم کنی وگر به تبار

اقبال : شادم که مزار من در کوی حرم بستند راهی بمژه کوم از کعبه به بتخانه

عرفی : لذیذ تر بود حکایت دراز تر گفتم چنانکه حرف عصا گفت موسی اندر طور

اقبال : بخری می توان گفتن تمنای جهانی را من از ذوق حضوری طول دادم داستانی را

ولی استقبال اقبال در غزل از عرفی، آنطور که خود او اعتراف نموده تنها در یک

مورد است . مطلع های غزل های هر دو بدین قرار است :

عرفی : خیز و بجلوه آب ده سرو چمن طراز را آب و هوا زیاد کن باغچه نیاز را

اقبال : خیز و نقاب برگشا پردگیان ساز را نغمه تازه، یاد ده مرغ نوا طراز را<sup>۱۷۰</sup>

(ف) آن بهشتی که خدا بتو بخشد همه هیچ تا جزای عمل تست، جنان چیزی هست (اقبال)

(۱۶۸) زیور عجم، حصه دوم، غزل شماره ۴۹، بیت آخر .

(۱۶۹) منظومه «طلوع اسلام» بند اول، بیت ۷ .

(۱۷۰) در روزگار فقیر و «احیای فکر دینی در اسلام» (خطبه دوم)، شعر های زیر عرفی بالترتیب

با توصیفات اقبال دیده می شود.

سایه من همچو من در ملک هستی امتت سایه تو در عدم پیغمبر همتانی من  
زلفش تشنه لبی دان، به عقل خویش مناز دلت فریب گر از جلوه سراب بخورد

## ۲- فیضی اکبر آبادی ، شیخ ابوالفیض فیاضی (م ۱۰۰۴ هـ)

«فیاض عجم» فیضی ، برادر بزرگ شیخ ابوالفضل علامی (م ۱۰۱۱ هـ) ، ملک الشعرای دربار اکبر تیموری بود . او یکی از بزرگترین شعرای فارسی شبه قاره است . کلیات فارسی ، و دو مثنوی مرکز ادوار و نل و دمن وی را در دست داریم . او چند کتاب را از سانسکریت بفارسی ترجمه کرده است . سواطع الالهام بحرئی تفسیر فکری قرآن مجید است ، که فیضی در حروف بی نقطه نوشته است . فیضی شاعر و نویسنده متفکر است ، و مکاتیب وی هم جالب توجه است . ولی انعکاس ابن شاعر سبک هندی در آثار اقبال ناچیز است . مطلع زیر غزل فیضی در شعر اردوی اقبال تضمین گردیده است :

توای پروانه ، این گرمی ز شمع محفلی داری  
چو من در آتش خود سوز اگر سوز دلی داری<sup>۱۷۱</sup>

اقبال برخی از اصطلاحات فیضی را مورد توجه قرار داده است و تنها در چند مورد بظاهر از شعروی استقبال نموده است :

فیضی : دهر را مژده که روز دگری پیدا شد      که ز خورشید سحر خیز تری پیدا شد  
اقبال : نعره زد عشق که خونین جگری پیدا شد      حسن لرزید که صاحب نظری پیدا شد

## ۳- انیسی شاملو ، علی قلی بیگ (م در حدود ۱۰۱۴ هـ)

انیسی در مطبخ شاهی اکبر شاه خدمتی انجام می داد ، و ضمناً شعر هم می گفت . مطلعی از غزل وی در قطعه شعر اردوی اقبال تضمین گردیده است :

وفا آموختی از ما ، بیکار دیگران کردی      ربودی گوهری از ما ، نثار دیگران کردی

## ۴- غزالی مهدی (م ۹۸۰ هـ)

## ۵- میرزا جلال اسیر (م ۱۰۴۰ هـ)

غزالی مدتی در حیدرآباد دکن بسر برده و سپس به دربار اکبر راه یافته بود . در ایران او بدربار شاه تهاسپ صفوی توسل جسته بود . او شاعر صاحب دیوان است و نخستین ملک الشعرای دربار اکبر بوده است (پیشرو فیضی) . جلال اسیر هم در دربارهای اکبر و جهانگیر شعر می گفت و در مضامین تغزل حسن قبول داشته است . اقبال در ضمن یک مکتوبی بنام شاکر صدیقی که مورخ ۲۳ اکتبر ۱۹۱۵ می باشد ، کلام غزالی و

جلال اسیر را از نظر انتخاب واژه های خوب و ترکیبات لایق مطالعه و بررسی<sup>۱۷۲</sup> قرار داده بود ، لذا صواب دیده شد که ما هم در این وجیزه از آنان اسمی ببریم .

#### ۶- ملک قمی (م ۵۱۰۲۴)

ملک قمی در سال ۵۹۸۷ از اصفهان وارد جنوب هند شد و بقیه عمر را در دربار های پادشاهان سلاله قطب شاهی بالترتیب در احمد نگر و بیجاپور گذرانده است . ابراهیم عادل شاه وی را «ملک الکلام» ملقب ساخته بود . وفات وی در حیدر آباد دکن اتفاق افتاد .

اقبال بیت زیر ملک قمی را بسیار دوست می داشت :

رقم که خارا ز پا کشم، حل نهان شد از نظر یک لحظه را غافل شدم، صدساله را هم دور شد  
او در دو مورد به<sup>۱۷۳</sup> تضمین و توصیف بیت ملک توجه نموده است .

#### ۷- نظیری نیشابوری ، حاج محمد حسین (م ۵۱۰۲۱)

نظیری از دلاویز ترین شعرای سبک هندی است<sup>۱۷۴</sup> و یکی از شعرای است که اقبال کلام آنان را بسیار دوست می داشت . نظیری جوانی را در نیشابور و کاشان بسر برد و سپس بعنوان شاعر تاجر به احمد آباد (گجرات) آمد . ملاقاتش با عبدالرحیم خانخانان وی را در دربار وی جای و مقام داد و از شغل تجارت دست کشید . خانخانان نظیری را جوانمردانه می نواخت چنانکه به تقاضای شوخی آمیزوی باری او را صد هزار روپیه بخشیده بود . نظیری از احمد آباد برای حج و زیارت به حرمین شریفین رفت و درباره به هانجا مراجعت نمود . مزار وی در احمد آباد است .

کلیات نظیری همه اصناف سخن دارد، ولی به قصیده و غزل بیشتر اعتنا نموده است .

در غزل او پیر و بزرگ حافظ است و خود او گفته است :

تا اقتدا به حافظ شیراز کرده ایم گردید مقتدای دو عالم کلام ما

(۱۷۲) اقبال نامه، سه مجلد اول، صفحه ۱۱۴/۱۱۵ .

(۱۷۳) بانگ دراء (حصه سوم) و رموز بیخودی :

خوش نوائی نغمه ساز قم زده است زخمه معنی بر ابریشم زده است  
تا کشد خار از کف پاره سپر می شود پوشیده محمل از نظر  
گر بقدر یک نفس غافل شوی دور صد فرسنگ از غزل شدی

(۱۷۴) مقامات اقبال (اردو) نوشته دکتر سید محمد عبدالله ، لاهور ۱۹۵۹ ، (مقاله : محبوب ترین شعرای فارسی، اقبال) .

اقبال اشعار و مصرعهای زیاد نظیری را مورد تضمین و تمجید قرار داده که از آن جمله بعضی بدین قرار است :

نیست در خشک و تر بیشه من کوتاهی      چوب هر نخل که منبر نشود، دار کنم  
(اسرار خودی)

هر کجا راه دهد اسپ، بر آن تاز که ما      بارها مات درین عرصه بتدبیر شدیم  
(پیام مشرق)

چه باید مرد را؟ طبع بلندی مشرب نابی      نگارین چهره‌ای، مجموعه خوبی ز هر بایی<sup>۱۷۵</sup>

در تضمین مصرعی از نظیری، اقبال گفته است :

بر ملک جم ندهم مصرع نظیری را      «کسی که کشته نشد از قبيله ما نیست»

اقبال این غزل خودش را اینقدر دوست می داشت که آن را در جاوید نامه هم درباره نقل نموده است. پس بیجا نخواهد بود اگر انتخابی از غزل نظیری و غزل اقبال (از پیام مشرق) را در سطور زیر ارائه بدهیم.

نظیری : گریزد از صف ماهر که مرد غوغا نیست

کس که کشته نشد از قبيله ما نیست

زپای تا به سرش ناز و عشوه صف بسته

هزار معرکه و رخصت تماشا نیست

نشاط رفته ز دوران بصر بستانیم

که بد معامله آزرده از تقاضا نیست

به خاک ره نخری کاکلی که بویا نیست

که خار خشک به از سنبل که بویا نیست

اقبال : ز خاک خویش طاب آتش که پیدا نیست

تجلی دگری در خور تقاضا نیست

بر ملک جم ندهم مصرع نظیری را

«کسی که کشته نشد از قبيله ما نیست»

(۱۷۵) منظومه طلوع اسلام «بانگ درا». مصرع ثانی اقبال چنین است : دل گرمی، نگاه پاک بینی، جان بیتابی.

نظر بخویش چنان بسته ام که جلوۀ دوست  
جهان گرفت و مرا فرصت تماشا نیست  
شمریک حلقه رندان باده پیما باش  
حذر ز بیعت پیری که مرد غوغا نیست  
ز قیید و صید نهنگان حکایتی آور  
مگو که ز ورق ما روشناس دریا نیست

مطلع یک غزل نظیری بدینگونه است :

هر که نوشید می شوق تو، نسیانش نیست و آنکه محو تو شد، اندیشه حرمانش نیست  
اقبال در ترکیب بندی خود با استقبال همین غزل رفته است :

حکمت و فلسفه کاری است که پایانش نیست سیلی عشق و محبت به دبستانش نیست<sup>۱۷۶</sup>  
در غزلهای متعدد خود اقبال، از زمینههای غزلیات نظیری برخوردار بوده است .

مطلع های غزلیات هر دو شاعر در زیر ملاحظه گردد :

نظیری : گوید سحر که شب گذر افکنده به باغ

گلهای نشان دهند از تو ببلان سراغ

اقبال : ای لاله ای چراغ کهستان و باغ وراغ

در من نگر که میدهم از زندگی سراغ

نظیری : به هوش سیر چمن کن که شاهدان مستند

قراچه بر سر ابر بهار بشکستند

اقبال : بیا که خاوریان نقش تازه بستند

دگر مر و بطواف بتی که بشکستند

نظیری : غیر من در پس این پرده سخن سازی هست

راز در دل نتوان داشت که غازی هست

اقبال : گر چه شاهین خرد بر سر پروازی هست

اندرین بادیه پنهان قدر اندازی هست

نظیری : غم به عیش در آویخت عشق رنگ آمیز

کنون نه هست غم کند و نه نشاطم تیز

- اقبال : دلیل منزل شو قم بدمامم آویز  
 شرر ز آتش ناہم بخاک خویش آمیز  
 نظیری : بغیر از رنگ و بوی نیست این عشق مجازی را  
 عطا کن لذت طعم حقیقت عشق بازی را  
 اقبال : نیابی در جهان یاری که داند دنوازی را  
 بخود گم شو نگهدار آبروی عشق بازی را  
 نظیری : کجا بودی که امشب سوختی آزرده جانی را  
 بقدر روز محشر طول دادی هر زمانی را  
 اقبال : بحر فی می توان گفتن تمنای جهانی را  
 من از ذوق حضوری طول دادم داستانی را  
 (دیگری)

- درین صحرا گذر افتاد شاید کاروانی را  
 پس از مدت شنیدم نغمه های ساربانان را  
 نظیری : چو عریان شد چمن مرغ از ضرورت خانه می سازد  
 چو قحط گل شود بلبل بآب و دانه می سازد  
 یا (دیگری)

- هوای کوی او آواره ام از خانه می سازد  
 لقای او پدر را از پسر بیگانه می سازد  
 اقبال : هوای فرو دین در گلستان میخانه می سازد  
 سبواز غنچه می ریزد، ز گل پیمانہ می سازد  
 نظیری : گر به سخن در آورم عشق سخن سرای را  
 بر بر و دوش سردهی گریه های های را  
 اقبال : باز به سرمه تاب ده چشم کرشمه زای را  
 ذوق جنون دو چند کن شوق غزل سرای را  
 نظیری : بدست طبع عنان داده ای دریغ از تو  
 بچنگ صدهوس افتاده ای دریغ از تو



اقبال : بتان تازه تراشیده‌ای ، دریغ از تو

درون خویش نسکاویده‌ای دریغ از تو

مطلع منقول زیر غزل نظیری را اقبال در بیت اردوی خود تحلیل نموده است :

نه هر مغزی که بوید نگهت از مصر و یمن گیرد

مشام تیز باید تا نصیب از پیرهن گیرد

نظیری در مطلع مذکور به آیات قرآن مجید تلمیح دارد (سوره یوسف) . ترجمه شعر

اردوی اقبال (بال جبریل بخش ۲ غزل شماره ۱۴ بیت ۳) بدین قرار است :

«نشان آهوی تا تاری در صحرا بوسیله مشام تیز بدست می آید ، و نه با کمک

ظن و گمان» شعر منقول نظیری در مقاله انگلیسی اقبال نیز می توان دید .

#### ۸- زلالی خوانساری ، مولانا حکیم (م ۱۰۳۴ هـ) :

زلالی به تقلید جامی «سبعه» یا «هفت گنج» دارد . اسامی هفت مثنوی وی بدین

قرار است : آذر و سمنور ، حسن گلو ساز ، ذره و خورشید ، سلیمان نامه ، شعله دیدار ،

میخانه و محمود و ایاز . او در دربار شاه عباس کبیر صفوی سمت ملک الشعرائی را داشته

است . اقبال تنها در یک مورد بذکر وی پرداخته و آن هم برای استناد «گل ناله» در

شعر خود ، از روی «گلبرگ ناله» زلالی که در بیت زیر وی است ، بعنوان شاهد ۱۷۷ :

چنگی بتار نغمه قانون شیر زن گلبرگ ناله ز گریبان دل فشان

#### ۹- ظهوری ترشیزی، نور الدین محمد (م ۱۰۲۵ هـ)

ظهوری از شعرای معروف سبک هندی است . دیوان اشعار ، ساقی نامه بزرگ

(در حدود ۴۵۰۰ بیت) و سه دیباچه منشور (دیباچه‌های رسائل نوری ، گلزار ابراهیم

و خوان خلیل سلطان ابراهیم عادل ثانی) مکتوبات ، رقعات و چهار مثنوی وی بدست

داریم ، ولی شاهکار وی همانا «ساقی نامه» اوست که بنام حاکم احمد نگر نظام الملک

معنون و منسوب گردیده ، و بقول صاحب تذکره «میخانه» ، ملا عبدالغنی قزوینی ، از

بهترین ساقی نامه‌هاست .

ولد ظهوری ناحیه قائن است در جوار ترشیز . او مدتی در شیراز ویزد بسر برد ،

و در سال ۹۸۸ هجری به احمد نگر واقع در جنوب هند وارد شد . او در احمد نگر و

بیجاپور بهمرائی ملک قمی مذکور بوده و در سال ۱۰۰۴ هـ دختر ملک قمی را بجهاله نکاح خود در آورده بود. او به سعادت حج بیت الله هم نائل آمد و زندگی خوب داشته است. اقبال برای امتناده لغات «کور ذوق» در اشعار خود، و نیز ضمن بحث ادبی در مورد قوایی، سه بیت زیر ظهوری را نقل نموده است:

چه غم زین عروس سخن را بتر      که بر کور ذوقان شود جلوه گر  
کل شوقم از آب و گل بر دمد      بپر قاصی از سینه دل جهد  
چو از چشم جادو بجادو رود      باعجاز پهلو به پهلو زند<sup>۱۷۸</sup>

ولی از این مهم تر اینکه در «تمهید» مثنوی اسرار خودی و ساقی نامه (پیام مشرق) اقبال از ساقی نامه ظهوری سرمشق گرفته بود. لذا نقل چند ابیات از ساقی نامه ظهوری، و نیز بالترتیب از «تمهید» مثنوی اسرار خودی و «ساقی نامه» اقبال لزومی دارد.

ظهوری:      ثنا میکنم ایزد پاک را  
که خورشید را صورت جام از وست  
پیا ساقی ای باز خاطر شکار  
بده تما درین دامگاه مجاز<sup>۱۷۹</sup>  
سرت گردم ای ساقی نازنین  
که سازم بسرمایه نور آن  
سرت گردم ای مطرب خوبروی  
پیا ساقی ای دین و ایمان من  
فروریز در ساغرم آب رز  
بمغزم رسان شعله جام را  
بده ساقی آن باده عقل و هوش  
پیا ساقی آن آتش تر بیار  
سخن را کنم صاحب اعتبار  
پیا ساقیا مگوزان روز را

ثریا ده طارم تاک را  
شراب شفق در خم شام ازوست  
که خونی است چنگ عقاب خار  
ز گنجشگ من واخورد شاهباز  
منه یک نفس جام می بر زمین  
نهان نهان را عیان عیان  
که مرغوله خوانی و مرغوله موی  
فدایت دل و جان من، جان من  
مگو آب رز، آتش خام پز  
کرم کن، بجوشان، من خام را  
که مغز سخن را در آرم بجوش  
لب عیش خشکست، ساغر بیار  
ز مداحی صاحب روزگار  
بده آتش معنرت سوز را

(۱۷۸) ایضاً، صفحه ۸۶ تا ۹۶.

(۱۷۹) این تعبیر در اشعار متعدد اقبال دیده می شود، بویژه در ساقی نامه اردوی وی در کتاب

«بال جبریل».

شرباب سخن ده ز تنگ شکر  
 اقبال : «ساقیا بر خیزو می در جام کن»  
 شعله آبی که اصلش زمزم است  
 خیزو در جامم شرباب ناب ریز  
 تا سوی منزل کشم آواره را  
 قیمت جنس سخن بالا کنم  
 خوشا روزگاری ، خوشا نوبهاری  
 سرت کردم ای ساق ماه سیما  
 به ساغر فروریز آبی که جان را  
 شقایق برویان ز خاک نزنم  
 لب خو خود آرائی غنچه دیدی ؟  
 حتی قسمت از ساق نامه اردوی اقبال (در بال جبریل) هم از اثر ساق نامه ظهوری  
 آزاد نبوده است . ترجمه منظوم فارسی چند ابیات را در زیر ببینید . (مترجم آقای دکتر  
 سید محمد اکرم ، اکرام ، است : «شهاب ثاقب» چاپ لاهور ۱۹۷۵ م) :

چه زیباست جوی خروشان نگر	زند بر سر سنگ مستانه سر
بین ساقی گلرخ شاد کام	که این آرد از زندگانی پیام
برایم می سینه سوز بیار	که ناید به هر روز فصل بهار
می کو دهد سوز و ساز ازل	می کو کند فاش راز ازل
می کو منور کند جام جان	می کو فرزند ضمیر جهان
چنان پرده بر گیر ساقی ز راز	که تیهو زند پنجه بر شاهباز
شراب کهن باز ده ساقیا	به گردش در آور همان جام را
پر عشق بخش و به پروازم آر	بزن دردلم شعله پروانه وار

۱۰- مومن استرآبادی ، میر محمد (م ۱۰۳۴هـ)

مومن در جوانی از ایران به جنوب هند آمد و شاعر دربار پادشاهان سلسله  
 «قطب شاهی» بود . اقبال در نامه ای ۱۸۰ بنام مهاراجه کشن پرشاد حیدرآباد دکن

(م ۱۹۳۸) بیت زیر مومن را این چنین توصیف نموده است :

«از دیروز بیت زیر مومن استر آبادی کرار آ می خوانم . بالیقین بدانید که صدها بار خوانده ام و باز هم می خوانم :

ای که گوئی عشق را درمان هجران کرده اند  
کاش می گفتی که هجران را چه درمان کرده اند»

### ۱۱- طالب آملی ، محمد (م ۵۱۰۳۶)

طالب از ۵۱۰۲۸ هـ ملک الشعرائی دربار پادشاه جهانگیر بوده است . دیوان ضخیم وی بوسیله طاهری شهاب مرحوم چند سال پیش در تهران چاپ گردیده ، و تحقیقات جالب درباره وی در پاکستان و ایران انجام گرفته و می گیرد .

اقبال در اشعار اهدایی کتاب «ضرب کلیم» خود بنام فرمانروای ایالت اسبق بهوپال ، شاد روان نواب حمید الله خان (م ۱۹۶۰) ، مصرعی از طالب را با زیبایی زائد الوصف تضمین نموده است . کتاب به اردو است ولی اشعار اهدایی بفارسی و اگرچه قبلاً هم نقل گردیده ، باز هم تکرار آنها در این وهله لزومی دارد .

زمانه با امم ایشیا چه کرد و کند کسی نبود که این داستان فروخواند  
تو صاحب نظری آنچه در ضمیر من است دل تو بیند و اندیشه تو می داند  
بگیر این همه سرمایه بهار از من «که گل بدست تو از شاخ تازه تر ماند»  
اشعار منتخب غزل طالب که مصرع فوق ازان مستخرج است ، در ذیل نقل میگردد :

ز گریه شام و سحر دیده چند در ماند	دعا کنید که نی شام و نی سحر ماند
دو زلف یار بهم آنقدر نمی ماند	که روز ما و شب ما بیکدیگر ماند
ز غارت چمن بر بهار منتهاست	که گل بدست تو از شاخ تازه تر ماند
نهاده ام جگر داغ عشق و می ترسم	جگر نماند و این داغ بر جگر ماند
ز شهد خانه طالب چو لب کنم شیرین	دو هفته در دهنم نیشکر ماند

### ۱۲- قدسی مشهدی ، حاج جان محمد (م ۵۱۰۵۶)

قدسی از شعرا و معلمان نامدار عصر شاهجهان باری است . می گویند در لاهور وفات یافت و طبق وصیت خود در کشمیر مدفون گردیده است . نعت قدسی با شعر آغازی

ذیل در محافل دینی کشور های پاکستان و هند تداول و شهرت ویژه ای دارد ، و اقبال (باتصرفی) همین بیت آغازی را در یک منظومه اردوی خود تضمین نموده است<sup>۱۸۱</sup> :

مرحبسا سید مکی مدنی العربی دل و جان باد فدایت چه عجب خوش لقبی

۱۳- کلیم همدانی کاشانی ، ابوطالب (م ۱۰۶۱ هـ)

مولد کلیم همدان بود ، ولی موطن نیاکان وی کاشان . او در همدان و شیراز به تحصیلات پرداخت و در جوانی به هند آمد . او مدتی در حیدرآباد دکن و آگره بسر برد ، و به همدان برگشت . البته در مسافرت دوم به شبه قاره همین جای ماندنی شد . پادشاه شاهجهان بر قصیده «تخت طاووس» معروف ، وی او را بنحو شایسته نواخته بود . ظفر خان احسن (م ۱۰۷۳ هـ) فرماندار کشمیر وی را بان ناحیه دعوت نمود و از وی تشویق کرد . کلیم در مزارات الشعرا ی سرینگر (کشمیر) مدفون است .

انعکاس کلیات کلیم در اشعار و آثار اقبال در چند مورد بیش است . نمونه اول تضمین شعر کلیم است ، در قطعه اردوی اقبال . در مثال دوم موضوع مشترک هر دو شاعر مشهود است ، و در مورد سوم استقبال اقبال از غزل کلیم بنظر می آید :

سرکشی با هر که کردی ، رام او باید شدن

شعله سان از هر کجا برخاستی ، آنجا نشین<sup>۱۸۲</sup>

کلیم : به تکلم ، به خموشی ، به تبسم ، به نگاه

می توان برد بهر شیوه دل آسان از من

اقبال : یک نگه ، یک خنده دزدیده ، یک تا بنده اشک

بهر پیمان محبت نیست سوگندی دگر<sup>۱۸۳</sup>

کلیم : (مطلع غزل) : به یغما برد دین و دل که دست انداز ناز است این

نهادم سر بکف من هم که تسلیم نیاز است این

اقبال : (مطلع غزل) : جهان رنگ و بو پیدا تو می گوئی که راز است این

یکی خود را بتارش زن که تو مضراب و ساز است این

(۱۸۱) باقیات اقبال ، صفحه ۱۴۷ .

(۱۸۲) بانگ درا ، حصه سوم .

(۱۸۳) یک بیت غزل میرزا عبدالرحیم خانخانان (۱۰۳۶ هـ) که در سایر تذکره ها مهم منقول

است ، چنین است :

به کیش صدق و صفا حرف عهد بیکار است نگاه اهل محبت تمام سوگند است

## ۱۴- رضی دانش مشهدی ، حاج میر سید رضوی (م در حدود ۱۰۷۶ هـ)

رضی دانش در جوانی به هند آمد و در زمره شعرای دربار شاهجهان وارد شد . او مدتی در حیدرآباد دکن و بنگاله هم بسر برده است . رضی دانش بوسیله شاهجهان و شاهزاده دارا شکوه نواخته می شد و از شعرای بنام آن عصر است . اقبال چند اشعار وی را در منظومه ها و مقالات و مکتوبات خود نقل و تضمین نموده است :

شمع خود را می گدازد در میان انجمن  
نور ما چون آتش سنگ از نظر پنهان خوش است  
می خور چندان که نشناسد ز گل گلچین ترا  
پاسبان حسن پاک خویش بودن خوش است  
ز ساقی با ده می گبریم بپای تاک می ریزیم  
ندارم فکر خود میخانه را آباد می سازم

سروش مطلع میر رضی بیادم داد  
چه مطلعی که سراپا نوای الهام است  
«نمک شناس اسیران چو از فض دستند  
به نخل خانه صیاد ، آشیان بستند»

## ۱۵- فرج ترشیزی ، ملا فرج الله (م در حدود اواخر قرن یازدهم هجری)

فرج شوشتری از شعرای ابرانی مقیم دربارهای پادشاهان قطب شاهی و عادل شاهی نواحی احمد نگر و بیجا پور بوده و از دوستان صائب<sup>۱۸۴</sup> تبریزی اصفهانی بود . از جزئیات زندگی فرج اطلاعاتی بدست نیست ولی در سال ۱۰۸۵ هجری زنده بود . مطلع غزل وی که در زیر نقل می گردد ، در تذکره ها و تواریخ ادب موجود است ، و اقبال در قطعه شعر اردوی خود به تضمین آن پرداخته است . عنوان قطعه اقبال «ارتقا» می باشد (بانگ درا) :

مغان که دانه انگور آب می سازند ستاره می شکنند ، آفتاب می سازند

## ۱۶- غنی کشمیری ، ملا محمد طاهر (۱۰۷۹ هـ)

غنی آن سخنگوی بلبل صغیر نوا سنج کشمیر مینو نظیر

(۱۸۴) صائب گفته است :

همین زخاک فرج کامران نشد صائب که فیض هم به ظهوری ازین جناب رسید

چو اندر سرا بود، در بسته داشت  
 یکی گفتش ای شاعر دل رسی  
 بپاسخ چه خوش گفت مرد فقیر  
 ز من آنچه دیدند یاران رواست  
 غنی تا نشیند به کاشانه اش  
 چو آن محفل افروز در خانه نیست  
 چو رفت از سرا، تخته را وا گذاشت  
 عجب دارد از کار تو هر کسی  
 فقیر و با قلم معنی امیر  
 درین خانه جز من متاعی کجاست؟  
 متاعی گرانی است در خانه اش  
 تهی تر ازین هیچ کاشانه نیست

عنوان اشعار منقول فوق اقبال «غنی کشمیری» است (پیام مشرق). در «جاوید نامه» (آنسوی افلاک) اقبال غنی را در فردوس برین در حضور حضرت میرمید علی همدانی، شاه همدان (م ۵۷۸۶ هـ) در حالت شعر خوانی نشان میدهد و ضمناً بتضمین بیت وی هم می پردازد:

از تپ یاران تپیدم در بهشت  
 تا در آن گلشن صدای درد مند  
 «جمع کردم مشت خاشاکی که سوزم خویش را  
 گفت رومی آنچه می آید نگر  
 شاعر رنگین نوا طاهر غنی  
 نغمه می خواند آن مست مدام  
 سید السادات سالار عجم  
 اقبال در این مورد ناله‌ای از زبان غنی عرضه می دهد. این ناله مربوط به غصب وادی جامون و کشمیر بوسیله دوگره های هندو است، ولی غنی بزبان حال توصیه می کند که از آیه آزادی کشمیریان نباید نومید گردید:

بگذر ز ما و ناله مستانه مجوی  
 گفتمی که شبم از ورق لاله می چکد  
 این مشت پر کجا و سرود این چنین کجا  
 باد صبا اگر به جنیوا گذر کنی  
 دهقان و کشت و جوی و خیابان فروختند  
 کاروانها را صدای تو درا  
 بگذر ز شاخ گل که طلسمی است رنگ و بوی  
 غافل دلی است اینکه بگرید کنار جوی  
 روح غنی است ماتمی مرگ آرزوی  
 حرفی ز ما به مجلس اقوام باز گوی  
 قومی فروختند و چه ارزان فروختند  
 تو زاهل خطه ۱۸۵ نومیدی چرا؟

دل میان سینۀ شان مرده نیست    اخگر شان زیر بخ افسرده نیست  
 باشن تا بینی که بی آواز صور    ماتی بر خیزد از خاک قبور  
 غم غورای بنده صاحب نظر    برکش آن آهی که سوزد خشک و تر  
 شهرها زیر سپهر لاجورد    سوخت از سوز دل درویش مرد  
 شعر زیر غنی در منظومه اردوی اقبال تضمین شده می بینیم :

غنی روز سیاه پیر کنعان را تماشا کن    که نور دیده اش روشن کند چشم زلیخا را<sup>۱۸۶</sup>  
 غنی از شاعران بنام سبک هندی است . او در ۳۹ سالگی در کشمیر فوت کرده  
 است . دیوان وی کراراً چاپ شده است . در سال ۱۹۶۸ ، رساله دکتری دکتر  
 ریاض احمد شروانی تحت عنوان « احوال و آثار و سبک اشعار غنی کشمیری که در دانشگاه  
 تهران گذرانده ، در سرینگر چاپ و انتشار یافته است ( ۲۸۶ صفحه ) و از نظر اینجانب  
 گذشته است .

#### ۱۷- عزت بخاری ، شیخ عبدالعزیز ( م ۱۰۸۹ هـ )

زندگانی اولیه عزت در خراسان و هرات بسر شد . و از آن پس به هند آمد . از  
 استادان پادشاه اورنگ زیب عالمگیر بوده است<sup>۱۸۷</sup> . اشعار متعدد وی در کتب تذکره ها  
 و تواریخ موجود است ، ولی شعر زیر وی که اقبال در کتاب «ارمغان حجاز» ( قسمت ،  
 حضور رسالتآب ، ص ) تضمین نموده ، بنده آن را در جایی نیافته ام :  
 ادب گاهی است زیر آسمان از عرش نازک تر    نفس گم کرده می آید، جنید و با یزید اینجا

#### ۱۸- ملا طغرا مشهدی ، علی ابراهیم

#### ۱۹- راقم مشهدی ، میرزا محمد سعد الدین

طغرا و راقم هر دو در سال ۱۱۰۰ هـ در گذشته اند . طغرا ، شاعر و انشا پرداز  
 معروف عهد شاهجهان و اورنگ زیب است و در کشمیر در گذشته است . راقم مدتی در  
 اصفهان و هرات بوده و بعداً او هم به هند آمده است . پدرش تاجری بود و خود راقم  
 احیاناً شعر می گفت . اقبال دو بیت زیر هر دو را بالترتیب برای استناد معانی نقل نموده است :  
 کور ذوقان ز فیض تربیتت چون مسیحا مسزاج دان سخن

( ۱۸۶ ) بانگ درآ ، ( خطاب به جوانان اسلام ) .

( ۱۸۷ ) بنگرید به تذکره الشعراء ( محمد عبدالغنی خان فرخ آبادی ) علی گر ، ۱۹۱۶ .



نیم من در شمار بلبلان اما بساین شادم که من هم در گستان نفس مشمت پوری دارم<sup>۱۸۸</sup>

۲۰- مخلص کاشانی (شاعر قرن دوازدهم هجری)

از دوستان علی حزین لاهیجی (ذکر وی می آید) بوده و بیشتر ایام زندگی را در اصفهان بسر برده است. دیوان مختصر وی در حدود دو هزار بیت دارد. اقبال برای استناد «سیر کردن» (بمعنی، سیاحت و گردش نمودن) شعر زیر وی را در یک مورد نقل نموده است:

تماشا دارد، ای مه با تو سیر گستان کردن

که از شرم رخت هر گل بچندین رنگ خواهد شد<sup>۱۸۹</sup>

۲۱- راسخ سرهندی، میر محمد زمان (م ۱۱۰۷ هـ)

از شاعران صاحب دیوان بوده و مثنویهایی هم دارد. اقبال یک مثنوی راسخ را که بوسیله مهاراجه کشن پرشاد مذکور در سال ۱۹۱۶ در حیدرآباد دکن انتشار داده یافته، مورد ستایش قرار داده و ابیاتی را با نثرهایی تشبیه کرده که بر قلب می نشینند<sup>۱۹۰</sup>. نمونه کلام راسخ از دو بیتی زیر مبرهن است:

ز هی نگاه تو آئینه دار شوخی ناز خیال لعل لب آتش خسار گداز  
بروز حشر ز یک جیب سربرون آرد چراغ هستی محمود، آستین ایاز

۲۲- ناصر علی سرهندی (م ۱۱۰۸ هـ)

از شاعران پیچیده گوی سبک هندی است. اقبال برای سند محاوره، از پیمانہ رنگین کردن، شعر زیر علی را نقل کرده است:

نه هفتاد و دو ملت گردش چشم تو می سازد بیگ پیمانہ رنگین کرده یک شهر محفلها  
در احیای فکر دینی در اسلام، (خطبه دوم) بیت ذیل وی منقول است:

صرا بر صورت خویش آفریدی برون از خویشتن آخر چه دیدی؟

(۱۸۸) اقبال نامه، مجلد اول، صفحه ۹۳، مقالات اقبال صفحه ۳۷.

(۱۸۹) مقالات اقبال، صفحه ۳۷.

(۱۹۰) صحیفه، شماره اقبال (۱)، صفحه ۱۶۵ تا ۱۶۷.

## ۲۳- جويا تبریزی کشمیری، میرزا داراب بیگ (م ۱۱۱۸هـ)

اصل جويا از تبریز بوده، ولی مولد و مدفن وی کشمیر است. او شاعر بزرگ فارسی است و کلیات ضخیم وی بتصحیح و تحشیه دکتر محمد باقر در ۱۹۵۹ در لاهور انتشار یافته است. اقبال از جويا ذکرى نمود ولی نفوذ منظومه «حمدیه» فارسی وی در نظم «لا اله الا الله» در کتاب «ضرب کلیم» (بزبان اردو) منعکس است. ما بنقل دوبیت از منظومه هر دو شاعر اکتفا می کنیم (شعر اردو اقبال بشعر فارسی مبدل ساخته شده است).

جويا: مرا چه حدثنا لا اله الا الله کجا من و تو کجا، لا اله الا الله  
 مرزاهول قیامت چه غم که خواهد بود انیس روز جزا، لا اله الا الله  
 اقبال: خودی را سرنهان، لا اله الا الله خودی شد تیغ، فسان لا اله الا الله  
 هم مال و دولت دنیا، هم رشته و پیوند بیتان وهم و گان، لا اله الا الله

## ۲۴- محسن تاثیر تبریزی، مرزا اصفهانی (م ۱۱۳۱هـ)

تاثیر با تبریز نسبت آباءى داشت، ولی خود وی در اصفهان بدنیا آمده بود، و همچنین در گذشته است. با صائب دوست بود، و مثلاً در دو شعر زیر بستایس وی توجه نموده است:

صائب شیرین سخن در شعر مستثنی بود

ورنه تاثیر از کسه در ایجاد معنی کمتر است

جواب آن غزل صائب است این تاثیر

که هم-چو نامه سر بسته است هر سخنش

تاثیر بعنوان یکی از رجال دولت صفویه بمدت ۲۳ سال در یزد خدمت کرده است. او مدتی وزیر دارائی سلطان حسین صفوی هم بوده است<sup>۱۹۱</sup>. دیوان اشعار ترکی و فارسی و همچنین مثنویهای وی هنوز در صورت نسخ خطی دیده می شود.

اقبال تنها در یک مورد، در مقدمه اردوی چاپ اول مثنوی اسرار خودی، بیت ذیل تاثیر را نقل نموده و این استناد وی بسیار مهم است چون تاثیر تنها شاعر فارسی است که اقبال از کلام وی لغت «خودی» در معانی ذات و عرفان ذات بدست آورده است:

غریق قلزم وحدت دم از خودی نزند بود بحال کشیدن میان آب نفس

(۱۹۱) همین شاه شاعر در توصیف صائب و محسن تاثیر گفته است:

صادق نبض سخن در همه عالم نیست بجز از صائب و تاثیر که از تبریزند

۲۵- فوقی یزدی ، ملا احمد

۲۶- حسین گیلانی ، ملا معانی

فوقی و حسین از شعرای اواخر قرن یازدهم هجری بودند . فوقی هزل می گفت ، و حسین غزل . اقبال برای استناد معانی دو بیت حسین را نقل کرده است و نیز بیتی از فوقی را :

نی در طلب سمور و نی اطلس باش	در دیده اعتبار خار و خس باش
خواهی که سری بیرون کنی از منزل	چون جاده پامال کس و ناکس باش
توان صوف سخن را ساخت معلم	که پشم خایه اش نبود بریشم
	(فوقی ، هزل)

۲۷- صائب تبریزی اصفهانی ، میرزا محمد علی ( م ۱۰۸۶ هـ )

صائب یکی از بزرگترین شعرای فارسی و سبک هندی است . کلیات مفصل وی و نیز منتخبات کلامش از دیرباز در هند ، پاکستان و ایران چاپ شده و تحقیقاتی درباره وی انجام گرفته و می گیرد .

مولد و مدفن وی اصفهان است ولی با تبریز نسبت موطن نیاکانی داشت . او یکی از ارادت مندان خواجه حافظ بوده است ، چنانکه گفته است :

کمال حافظ شیرازی را ز صائب پرس      که قدر گوهر شهوار ، جوهری داند

صائب در جوانی از اصفهان برای زیارت و حج به حرمین رفت . موقع مراجعت از راه مشهد و هرات و قندهار و غزنه به کابل آمد . آنجا فرماندار کابل ، ظفر خان احسن ( احسن الله بیگ ) از وی تفقدی کرد . و این شاعر مدتی آنجا ماند . احسن هم شاعر خوبی بود و هر دو شاعر ( اگرچه یکی مادح و دیگری ممدوح ) فیضان تربیت یکدیگر را ستوده اند :

احسن : طرز یاران پیش احسن بعد از این مقبول نیست

تازه گوئیهای او از فیض طبع صائب است

صائب : هر که چون من از ظفر خان یافت فیض تربیت

می رسد گر در سخن دعوی خاقانی کند

صائب در مدح ظفر خان احسن قصائد غرا دارد . از آنجمله است اشعاری چند این قصیده که در کابل نوشته بود :

خوشا عشرت سرای کابل و دامان کهسارش  
 که ناخن پر دل گل مجازند مژگان هر خارش  
 خوشا وقتی که چشم از سوادش سرمه چین گردد  
 شوم چون عاشقان و عارفان از جان گرفتارش  
 حساب مه جبینان لب باش که می داند ؟  
 دو صد خورشید رو افتاده در هر پای دیوارش  
 تکلف بر طرف ، این قسم ملکی را باین زینت  
 سپهداری چون نواب ظفر خان بود در کارش  
 علامه اقبال بموقع مسافرت خرد به کابل در سال ۱۹۳۳ م به همین قصیده  
 صائب ، بویژه به بیت دوم منقول آن اشاره می نماید :  
 شهر کابل ، خطه جنت نظیر  
 آب حیوان از رگ تاکش بگیر  
 چشم صائب از سوادش سرمه چین  
 روشن و پائنده باد آن سر زمین  
 اشعار و مصرعهای ذیل صائب در موارد مختلف آثار اقبال نقل و تضمین گردیده  
 است :

از تواضع می توان مغلوب کردن خصم را  
 می شود باریک چو سیلاب از پل بگذرد  
 نازک تر است از رگ جان گفتگوی من  
 باریک شد محیط چو آمد بجوی من<sup>۱۹۲</sup>  
 عمرها صائب بشهر عقل بودم کوچه بنده  
 مدتی هم با غزالان سیر صحرا می کنم<sup>۱۹۳</sup>  
 همان برتر که لیلی در بیابان جلوه گر باشد  
 ندارد تنگنای شهر تاب حسن صحرائی  
 شعر اخیر از قطعه شعر اردوی اقبال در کتاب بانگ درا تضمین گردیده و شاعر در

(۱۹۲) مقالات اقبال، صفحه ۴۱.  
 (۱۹۳) اقبال نامه، مجلد اول، صفحه ۹۲.

سایر قوای این قطعه از غزل صائب استفاده نموده است .

اقبال علی الظاهر باستقبال صائب نپرداخته است (غیر از قطعه منقول فوق) و در مورد موضوعات مشترک و برخی از تواردات معانی هر دو شاعر هم اطمینانی ندارم که اقبال لضرور به صائب متوجه شده باشد، چون در این قرائن قابل توجه در دست نیست . صائب در زماند ار فرمانداری احسن در نواحی حیدر آباد دکن و کشمیر هم نقاط بآن رفته و مدح خوان وی بوده است . در اواخر سالهای عمر او به ایران بازگشت و ملک الشعرای در دربار شاه عباس ثانی صفوی قرار گرفت .

۲۸- بیدل عظیم آبادی دهلوی ، میرزا عبدالقادر (م ۱۱۳۳/۵۱۲۰/۱۷۲۰ میلادی)

ابوالعالی بیدل در عظیم آباد (پتنه) بدنیا آمد (۱۰۵۴ هـ) و در دهلی در گذشت . کلامش نقطه عروج سبک هندی محسوب می شود . کلیات نثر و نظم وی در چهار مجلد بزرگ در افغانستان چاپ گردید<sup>۱۹۴</sup> . در کشور های افغانستان ، پاکستان ، هند و شوروی بیدل طرفداران زیاد دارد و تحقیقات مفصل دربار وی، هنر و اندیشه وی در کشورهای مزبور ادامه داشته و دارد . در ایران هم در معرفی بیدل در مقاله نگاشته اند (ف) . در کلیات شعر بیدل همه اصناف سخن دیده می شود . کلامش بیشتر محلق و دقیق است ، ولی نثر فارسی وی ساده و روان می باشد .

در آثار اقبال ذکر متنوع بیدل کراراً دیده می شود توصیفات و تضمینات و استناد و استشهاد و استقبال و بررسی روابط ادبی بیدل و غالب را می توان عناوین چهارگانه انعکاس این شاعر متفکر در آثار اقبال قلمداد کرد .

از توصیفات اقبال، قطعه ای اردو بعنوان «بیرزا بیدل» (کتاب ضرب کلیم) ملاحظه گردد که اقبال بیتی از بیدل را در آن تضمین نموده است (ترجمه منظوم سه بیت اول از دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی است) .

این بود عین حقیقت بسا فریب چشم من

این زمین ، این دشت ، آن کهسار ، آن چرخ کبود

این یکی می گفت «هست» و آن یکی می گفت «نیست»

کی توان دانست اگر دارد جهان تو وجود

(۱۹۴) اقبال هم آرزو داشت که کسی کلیات بیدل را بنحو احسن مرتب نموده بچاپ رساند . (ف) مقاله ای در مجله هنر و مردم نوشته دکتر رضا شفیعی کدکئی نیشابوری رک مآخذ .

عقدۀ مشکل برای اهل همت مانده را  
میرزا بیدل بخوبی این گرد را بر گشود  
«دل اگر میداشت وسعت بی نشان بود این چمن  
رنگ می پیرون نشست از بسکه مینا تنگ بود»

اشعار زیر بیدل (بعضی با توضیحات و توصیفات) در آثار اقبال تضمین و نقل

گردیده است :

مژه بر هم مزن تا نشکنی رنگ تماشا را همچو شمع کشته در چشم نگه خوابیده است خاک مجنون را غبار خاطر صحرا کند هر چند عقل گل شده، ای ، بی جنون مباحش موختن نیست خیالی که نهان دارد شمع که کسی نمی طلبد ز تو صله دگر مگر آفرین بی عرق گامی در پیش از خجالت احسان برآ طبع گر روشن بود ظلمت چرا فهمد کسی <sup>۱۹۵</sup>	نزاکتهاست در آغوش میخانه حیرت تاز آغوش وداعش داغ حیرت چیده است شور لیلی کو که باز آرایش سودا کند با هر کمال اندکی آشفتهگی خوش است هر چه در دل گذرد وقف زبان دارد شمع به کلام بیدل اگر رسی مگذر ز جاده منصفی تا نگردي پائمال منت اسداد خلق تار در هر جا مقام ساز گردیده است صرف
---	---

در موضوعات مشترک بیدل و اقبال ، حیرت عارفانه ، عقل و عشق و شمع و پروانه را باید یاد کرد . در مورد حیرت اشعار فراوان بیدل در کلیات وی مشهود است و این همان «حیرت» است که در اشعار رومی و اقبال هم مورد تأیید و توصیف قرار گرفته است . این از تحیر فلسفه و تعقل نیست بلکه عواطف و جذبات عشق و عرفان و تصوف آن را بهار می آورد . اقبال ابن حیرت بیدل را در کتاب انعکاسات پراکنده ، خود بزبان انگلیسی چنین توصیف نموده بتضمین بیت بیدل می پردازد :

«افلاطون یونانی گفته بود که حیرت<sup>۱۹۶</sup> ریشه واصل همه دانشهاست . ولی میرزا عبدالقادر بیدل حیرت ، را از دیدگاه دیگری ملاحظه نموده و گفته است :

درین حسرت سرا عمری است افسون جرس دارم  
ز فیض دل تپیدنها خروشی بی نفس دارم

(۱۹۵) اقبال نامه و مقالات اقبال.

(۱۹۶) این همان حیرت و نور عرفان و آگاهی است که رومی و اقبال کراراً بتوصیف آن پرداخته

اند ، مانند :

روسی : زیرکی بفروش و حیرانی بحر زیرکی ظن است و حیرانی نظر (دفراول)  
اقبال : یک دانش برهانی، یک دانش نورانی با دانش نورانی حیرت بفراوانی (بال جبریل، ترجمه از اردو)

اهمیت «حیرت» در نظر افلاطون اینست که بدینوسیله آن او می خواهد ما با طبیعت همکلامی نمایم ، ولی اهمیت حیرت از دیدگاه بیدل اینست که آن ماورای واردات عقل و دانش قرار دارد ، ولی در این مورد محال است که کسی دیگر نسبت به بیدل دلاویز و شیواتر حرف بزند .

موضوع برتری عشق بر عقل در آثار بیدل همانگونه است که در آثار رومی است . در مورد سوز شمع و فدا کاری پروانه ، شاعران فارسی مطالب زیاد نوشته اند ، ولی بیدل بعنوان خاص باین موضوع پرداخته و صدها بیت نوشته است ، مانند :

اضطراب و تپش و سوختن و داغ شدن      آنچه دارد پر پروانه همان دارد شمع  
ضامن رونق این بزم گداز دل ماست      سوختن بهر نشاط دگران دارد شمع

هم بیدل و هم اقبال «سوختن شمع» را بیشتر ارج می نهند و فداکاری و طواف پروانه بر آتش دیگری (شمع) را دوست ندارند . اقبال در این زمینه «کرمک شب تاب» را دوست تر دارد که لااقل نور و آتش خودش بدنبال دارد :

دلا نرانی پروانه تاکی      نگیری شیوه رندانه تاکی  
یکی خود را بسوز خویشتن سوز      تلاش آتش بیگانه تاکی  
بهل افسانه آن پا چـ راغی      حدیث سوز او آزار گوش است  
من آن پروانه را پروانه دایم      که جاننش سخت کوشه و شعله نوش است

●  
شنیدم کرمک شب تاب می گفت      نه آن مورم که کس نالد ز نیشم  
توان بی منت بیگانگان سوخت      نه پنداری که من پروانه کیشم  
اگر شب تیره تر از چشم آهوست      خود افروزم ، چـ راغ راه خویشم

●  
بیدل : نخل شمعیم که در شعله دود ریشه ما      عافیت سوز بود سایه اندیشه ما  
اقبال : نخل شمع استی و در شعله رود ریشه تو      عافیت سوز بود سایه اندیشه تو  
(جواب شکوه)

بعضی از ترکیبات اشعار بیدل (مانند الطاف عمیم ، ذوق خرام ، ذوق نمود ، تومن ادراک ، ذوق تبسم ، برق حیرت ، قافله رنگ و بو ، از خود رمیده ، برق تجلی ، بانگ درا ، صدای جرس ، عشق غیور ، تیزگام و مزرع تسلیم و غیر آنها) و همینگونه

برخی از معانی بیدل در اشعار اقبال (بویژه در اردو) دیده می شود، ولی بررسی همه این امور در این وجیزه شاید جالب نباشد.

### نظر اقبال در مورد تتبع از غالب بیدل :

میرزا غالب (که ذکرش خواهد آمد) از دلدادگان سبک بیدل بوده و در اشعار متعدد اردو و فارسی خود با استقبال او شتافته یا معانی اشعار وی را دیگر گونه بیان نموده است. اقبال مانند محققان معاصر دیگر، راجع به تتبع غالب از بیدل و نیز لزوم تحقیق در این مورد در پاره‌ای از نوشته‌های خود اظهار نظر نموده است. لب گفتار اقبال در این مورد بدین قرار است: (۱) نفوذ بیدل در آثار غالب هنوز در خود تعمق و تحقیق بیشتر است. (۲) فکر و اندیشه بیدل خیلی پیشرفته تر از زمان خود بود، و هنوز هم میرزا غالب و دیگران بیدل را باندازه کافی نشناخته‌اند. (۳) غالب در تتبع از بیدل، بویژه در شعر اردوی خود، بیشتر ناموفق مانده، و برای همین است که او در اواخر عمر از پیروی سبک هندی بیدل دست کشیده است. (۴) البته در برخی از اشعار فارسی غالب، مفاهیم و معانی بیدل بخوبی مبرهن گردیده است. (۵) فلسفه زندگی بیدل متنازل به حرکت و سعی است ولی غالب در اکثر موارد توصیه بیخودی و سکون می نماید<sup>۱۹۷</sup>.

باعث تذکر است که اقبال برای دانشجویان رشته فارسی انتخابی از نثر و نظم بیدل را انجام داده بود که از سال ۱۹۲۶م تا چند سال بعدی جز و بر نامه دوره لیسانس دانشگاه پنجاب لاهور قرار گرفت. متن شامل ۱۶ صفحه بوده و تلخیصی از آن در مقالات استاد شادروان حمید احمد خان (شخصیت و شاعری اقبال، بزم اقبال لاهور ۱۹۷۳) می توان دید. در دو مورد (یکی در غزل و دیگری در قطعه) استقبال اقبال از غزلیات بیدل هم بنظر می آید، ولی باید اذعان داشت که اقبال تنها قوالب بیدل را محتملاً زیر نظر داشته است ولی از سبک پیچیده وی پیروی ننموده است :

بیدل : مپرسید از معاش خنوده عنوانی که من دارم

از آب ناشتاتر می شود نانی که من دارم

(دیگری) مقیم وحدتم هر چند در کثرت وطن دارم

بدریا همچو گوهر خلوقی در انجمن دارم

(۱۹۷) اقبال یک بیت بیدل را در چندین موارد ستوده است چون «خرام کاشتن» از رفتن و گام زدن معمولی فرا تر می باشد.



اقبال : دو عالم را توان دیدن بمینائی که من دارم  
 کجا چشمی که بیند آن تماشائی که من دارم  
 بیدل : به عجز کوش ز نشو و نما چه جوئی  
 بخاک ریشه تست از هوا چه می جوئی؟  
 دل گداخته اکسیر بی نیازی هاست  
 گداز درد طلب ، کیمیا چه می جوئی  
 بذوق دل نفسی طوف خویش کن بیدل  
 تو کعبه در بغلی ، جا بجا چه می جوئی  
 (دیگری)

چو محو عشق شدی ، رهنما چه می جوئی  
 به بحر غوطه زدی ، ناخدا چه می جوئی

اقبال : به آدمی نرسیدی ، خدا چه می جوئی  
 ز خود گریخته‌ای ، آشنا چه می جوئی  
 دگر بشاخ گل آویز و آب و نم در کش  
 پریده رنگ ، از باد صبا چه می جوئی  
 سراغ او ز خیابان لاله می گیرند  
 نوای خون شده ما ، ز ما چه جوئی  
 قلندیریم و کرامات ما جهان بینی است  
 ز ما نگاه طلب ، کیمیا چه می جوئی  
 (جاوید نامه)

۲۹- حزین لاهیجی اصفهانی ، شیخ محمد علی (م ۱۱۸۱ هـ)

«تذکره حزین» ، «تاریخ حزین» و «کلیات» وی مطالب جالب دارد . حزین اگرچه مدت مدید در شبه قاره زندگانی کرد و همینجا (در بنارس) در گذشت و نیز به سبک هندی شعر سروده ، ولی باستهزای معاصرین هندی و نکوهش سبک هندی پرداخته است . او مخالف «تصوف» هم بوده چنانکه قولش «تصوف تنها برای گفتن شعر خوب است» ، معروف است (بنگرید تاریخ حزین) . اقبال بدفاع از تصوف حقیقی این قول حزین را مورد

انتقاد قرار داده است<sup>۱۹۸</sup>. برای استناد آله جانشین معنی صدای آله (ناقوس= صدای ناقوس)، اقبال در یکی از مقالات خود از شعر ذیل حزین استناد نموده است:

کافر شدن داریم کو بت خانه عشقی      که ناقوسش بجای نغمه یا هو شود ما را  
از این گذشته، در غزل هم استقبالی از غزل حزین دیده می شود. اشعار منتخب را در زیر ببینید.

حزین: می گرفتیم بجانان سر راهی گاهی      او هم از لطف نهان داشت نگاهی گاهی  
چه عجب گز نگهش داشت سر الفت ما      برق راهست نوازش بگیاهی گاهی  
این گران آمده باشد بدل نازک او      می شود بار بخاطر پرکاهی گاهی  
اقبال: می شود پرده چشم پرکاهی گاهی      دیده ام هر دو جهان را با نگاهی گاهی  
وادی عشق بسی دور و دراز است ولی      طی شود جاده صد ساله باهی گاهی  
در طلب کوش و مده دامن امیدز دست      دولتی هست که یابی سر راهی گاهی  
(زبور عجم)

### ۳. مخلص سودهری سیالکوٹی، انند رام (م ۱۹۴۵هـ)

اقبال در مقاله اردوی خود بیت این شاعر هندو را با توصیفی نقل نموده است:

نیست جرأت بعرض حال مرا      گله مندم ز بی زبانیها<sup>۱۹۹</sup>

### ۳۱. آذر اصفهانی، میرزا لطف الله بیگ (م ۱۹۵۵هـ)

آذر صاحب تذکره «آتشکده» از مشاهیر ادب قرن دوازدهم هجری است و شعرش در واقع بین سبک هندی و سبک دوره بازگشت ادبی قرار دارد. در دو بیتی زیر کتاب ارمنان حجاز اقبال (حضور ملت شماره ۹) مصرع چهارم به آذر، منسوب گردیده، ولی اینجانب در تلاش آن در اشعار آن شاید موفق نگردیده ام:

دل اندر سینه گوید دلبری هست      متاعی آفرین غارتگری هست

بگوشم آمد از گردون دم مرگ      «شکوفه چون فروریزد، بری هست»

البته اقبال هم احتمالاً این مصرع را با آذر نسبت داده است.

(۱۹۸) دیباچه چاپ اول اسرار خودی. ترجمه فارسی ابن دیباچه و دیباچه های رموز بیخودی و پیام مشرق بقلم این نگارنده در مجله اقبال ریویو کراچی (ژانویه ۱۹۷۱) چاپ گردیده است.  
(۱۹۹) مقالات اقبال، صفحه ۵۵ «بهار عجم» (در دو مجلد، مؤلفه تیک چندهار)، چاپ نولکشور (قطع بزرگ در ۱۰۰ صفحه) یکی از محبوب ترین لغات است که اقبال اکثراً بدان استناد جسته است، و بعضی از ابیات شعرا منقول در آثار اقبال هم از آن کتاب مقتبس و مستفاد است.

۳۲- مظهر مالوی دهلوی ، میرزا جانجانان (م ۱۱۹۵/۱۷۷۰ میلادی)

مظهر از شاگردان سراج الدین علی خان آرزو اکبر آبادی (م ۱۱۶۸ هـ) و مرد عارف و صاحب دل بوده است. پدر وی ، میرزا جان ، در خدمت پادشاه محمد اورنگ زیب عالمگیر بوده ، و می گویند بموقع تولد مظهر ، پادشاه تیموری گفته بود: «ان شاء الله ، این پسر جان پدر خواهد بود». بدین مناسبت او را «جان جانان» موسوم کرده بودند . مظهر بزبانهای اردو و فارسی دیوانهای کوچک شعر دارد . خریطه جواهر ، اسم ضمیمه دیوان فارسی اوست که در لاهور انتشار داشته است . اقبال در کتاب ارمغان حجاز ضمن قطعه شعر اردو ، بیتی از مظهر را از همین ضمیمه بدینگونه تضمین نموده است :

۱- من غریب وطن ، ولی ناله مرا گوش کن تا در سینه توهم غوفای قیامت تولید گردد .

۲- نوای غم آلود من متاع عزیزی است چون ثروت دل ناشاد در جهان عمومیت ندارد .

۳- از بی ذوق مردم روزگار گله مندم که زحمت کشی مرا با زحمت کشی فرهاد کوهکن مقالبه می نمایند .

۴- صدای تیشه که بر سنگ می خورد دگر است  
خبر بگیر که آواز تیشه و جگر است

شعر تضمین شده مظهر از «خریطه جواهر» مزبور فوق است ، و اشاره انتقادی اقبال در بیت منقول سوم از این لایح می گردد . باز هم بیتی از اشعار اقبال که بعنوان «پیغام اقبال به ملت کوهسار» در شماره ماه ژوئن سال ۱۹۳۴ مجله کابل ، افغانستان چاپ شده ، و نفوذ بیت منقول فوق مظهر در آخر آنها مشهود است ، فرق تیشه کوه کن فرهاد و تیشه نشتر مانند شعر اقبال را بیشتر برهن واهد ساخت (برای همه ۶ بیت رجوع شود به 'ضمیمه') :

یکی است ضربت اقبال و ضربت فرهاد  
جز اینکه تیشه ما را نشانه بر جگر است

۳۳- غالب دهلوی ، میرزا اسد الله بیگ خان (م ۱۲۸۵/۱۸۶۹ میلادی)

غالب در شعر کلامه اسد را هم بعنوان تخلص بکار برده است . او یکی از بزرگترین

شعرا و نویسندگان اردو و فارسی شبه قاره است. غالب در آگره بدنیا آمد ولی در ریحان جوانی به دهلی آمد و هانجا ماندنی شد. نیاکانش از ماوراء النهر به هند آمده بودند. او استاد آخرین پادشاه سلسله تیموری شبه قاره، محمد سراج الدین بهادر شاه ثانی ظفر بوده و آثار زیاد دارد به هر دو زبان مذکور در موضوعات شعر، لغت، تاریخ تیموری، و وقایع معاصر. او شاعر متفکر است. دیوان اردوی وی کمی متجاوز از دو هزار بیت است ولی عده ابیات کلیات فارسی او نزدیک به بیست هزار است. مکتوبات اردوی غالب مانند مکتوبات فارسی قائم مقام فراهانی سبکی خاص دارد. قبول عامه غالب در کشورهای پاکستان و هند، بیشتر مدیون دیوان اردو و مکتوبات اوست. در پاکستان و هم در هند اکادمی غالب وجود دارد و تحقیقات درباره غالب متناوباً ادامی می یابد.

تا اواخر ربع اول قرن بیستم میلادی که شهرت اقبال بعنوان شاعر فلسفی و شاعر جهان اسلام بالا گرفت، غالب سرشناس ترین شعرای مسلمانان شبه قاره بود، چنان که در موقع نگاشتن دیباچه کتاب بانگ درای اقبال در سال ۱۹۲۴، شاد روان شیخ عبدالقادر (م. ۱۹۵۰) نوشته است:

«اگر من به تناسخ روح» معتقد می بودم، حتماً می گفتم که عشقی که میرزا اسد الله خان غالب بزبانهای فارسی و اردو می درزید، روحش را در جهان عدم هم قرار و آرامش نداد تا که دوباره در جسد خاکی حلول نماید و بآب ریزی کشت شاعری در دو زبان مزبور پردازد، و همین روح غالب است که در ناحیه سیالکوت پنجاب در تن خاکی دوباره حلول نموده است و اینک باسم محمد اقبال شهرت یافته است».

بنظر اقبال، غالب بررگترین شعرای فارسی گوی شبه قاره و سرمایه ملی مسلمانان این سامان است<sup>۲۰</sup>. در کتاب بانگ درا، اقبال قصیده‌ای در وصف مقام میرزا غالب دارد. در جاوید نامه (فلک مشتری)، اقبال غالب را در زمره آزادگانی ذکر نموده که در محیط آزاد خارج از بهشت بگردش جاودانی می پرداختند. غالب در این جایگاه به نغمه خوانی مشغول است:

بیا که قاعده آسمان بگردانیم      قضا بگردش رطل گران بگردان  
اگر ز شجنه بود گیر و دارنند یشم      وگرز شاه رسد ارمغان بگردانیم

اگر کلیم شود همزبان ، سخن نکنیم  
 بچنگ باج ستانان شاخساری را  
 بصلح بال فشانان صبحگاهی را  
 ز حیدریم من وتو ، زما عجب نبود  
 وگر خلیل شود مهان بگردانیم  
 تهی سبد ز در گلستان بگردانیم  
 ز شاخسار سوی آشیان بگردانیم  
 گر آفتاب سوی خاوران بگردانیم  
 اقبال در این صحنه کتاب خود ، شعر اردوی غالب را بفارسی در آورده و به  
 تبیین معانی آن پرداخته است :

ای ترا دادند درد جستجوی  
 قمری کف خاکستر و بلبل قفس رنگ  
 معنی یک شعر خود با من بگوی<sup>۲۰۱</sup>  
 ای ناله نشان جگر سوخته چیست ؟  
 جواب بزیان غالب :

نالۀ که خیزد از سوز جگر  
 قمری از تاثیر او واسوخته  
 اندر و مرگی باغوش حیات  
 آنچنان رنگی که ارژنگی ازوست  
 توندانی این مقام رنگا و بوست  
 یا برنگ آ ، یا به بی رنگی گذر  
 هر کجا تاثیر او دیدم دگر  
 بلبل از وی رنگها اندوخته  
 یک نفس اینجا حیات ، آنجا مات  
 آنچنان رنگی که بیرنگی ازوست  
 قسمت هر دل بقدر های و هوست  
 تا نشانی گیری از سوز دیگر

در اول قرن نوزدهم میلادی مسأله عجیبی در میان دانشمندان شبه قاره مورد بحث  
 بوده است . این مسأله علم کلام جدید را خلق نظیر رحمة اللعالمین ، نامیده اند و الحمدلله  
 که اینک از آن حرفی بمیان نمی آید . مفهوم این مسأله این بود که آیا خداوند (نعوذ  
 بالله) بر خالق رحمة العالمین دیگری قادر است ؟ . در پیرامون این مسأله شاه اسماعیل  
 ( م ۱۸۳۱ ) و فضل حق خیر آبادی ( م ۱۸۶۱ ) مطالب زیاد باردو و فارسی نوشته اند ،  
 ولی غالب هم در مثنوی کوچک ( ۱۲۸ بیت ) وارد این بحث شد .<sup>۲۰۲</sup> لب گفتار غالب این  
 است که خداوند بر خلق هر چیز کراراً قادر است ولی کار ابداع و خلق آن حکیم بنا بر  
 مصالح است ، و از روی عقل و خرد مصلحتی مشهود نیست که در این عالم ، بلکه در  
 همه عوالم شهود و غیوب ، محمد رحمة اللعالمین (صلی الله علیه وسلم) دیگری خلق بشود :

(۲۰۱) در این شعر غالب تنها «چیست» به صورت اردو بود، و معانی این بیت در زمان تألیف  
 «جاوید نامه» (۱۹۲۹-۱۹۳۱) مورد بحث دانشمندان قرار می گرفت .  
 (۲۰۲) متن در سه ماهی العلم گراچی (شماره غالب ۱۹۶۹) هم چاپ گردیده است .

اینکه می گویم جوابی بیش نیست  
آنکه مهر و مه و اختر آفرید  
لیکن در یک عالم از روی یقین  
یک جهان تا هست یک خاتم بس است  
خواهد از هر ذره آرد عالمی  
هر کجا هنگامه عالم بود  
منشای ایجاد هر عالم یکی است  
«جوهر کل» برنتابد تشبیه  
هم گر مهر منیرش چون بود  
مهر و مه زان جلوه، تابی بیش نیست  
می تواند مهر دیگر آفرید  
خود نمی گنجد، دو ختم المرسلین  
قدرت حق را نه یک عالم بس است  
هم بود هر عالمی را خاتمی  
رحمة اللعالمین هم بود  
گردو صد عالم بود، خاتم یکی است  
در محمد (ص) ره نیابد تشبیه  
سایه چون نبود، نظیرش چون بود؟

در این سیاق اشعار اشاره شده جاوید نامه را باید مطالعه کرد . گفتگوی زنده رود  
(اسم اقبال در جاوید نامه) و غالب بدینگونه است :

زنده رود : صد جهان پیدا درین نیلی فضاست هر جهان را اولیا و انبیاست ؟  
غالب : نیک بنگر اندرین بود و نبود پی به پی آید جهانها در وجود  
«هر کجا هنگامه عالم بود رحمة اللعالمین هم بود»  
زنده رود : فاش ترگو ز آنکه مهم نارساست  
غالب : این سخن را فاش ترگفتن خطاست  
زنده رود : گفتگوی اهل دل بی حاصل است ؟  
غالب : نکته را بر لب رسیدن مشکل است  
زنده رود : تو سراپا آتش از سوز طلب بر سخن غالب نیائی ای عجب  
غالب : خلق و تقدیر و هدایت ابتداست رحمة اللعالمینی انتهاست

غالب در این مثنوی نبی اکرم اعظم (ص) را «جوهر» نامیده است ، و اقبال  
هم در جاوید نامه همین مطلب را منعکس می نماید :

پیش او گیتی جبین فرسوده است خویش را خود عبده، فرموده است  
عبده از فهم تو بالاتر است ز آنکه او هم آدم و هم جوهر است  
جوهر او نی عرب نی اعجم است آدم است و هم ز آدم اقدم است  
در اشعار زیر غالب و اقبال نزدیکی معانی مشهود است :

غالب : با من میاویز ای پسر ، فرزند آزر رانگر  
 هر کس که شد صاحب نظر، دین بزرگان خوش نکرد

اقبال : چه خوش بودی اگر مرد نکویی ز بند باستان آزاد رفتی  
 اگر تقلید بودی شیوه خوب پیمبر (ص) هم ره اجداد رفتی

غالب : فرصت اگر دست دهد، مغتم دان ساقی و مغنی و شرابی و سرودی  
 ز نهار از آن قوم نباشی که فریبند حق را بسجودی و نبی را بدرودی

اقبال : حق را بسجودی ، صنایع را بطوافی بهتر که چراغ دیر و حرم نماز ۲۰۲  
 روز ۱۵ فوریه ۱۹۳۵ م. بمناسبت روز درگذشت غالب ، اقبال ایات زیر را  
 سرائیده بود :

درین محفل که افسون فرنگ از خود برد مارا نگاهی پرده سوز آور، دلی دانای راز آور  
 می این ساقیان ناله رو ذوق نمی بخشد ز فیض حضرت غالب همان پیمانہ باز آور

تضمینات و منقولات غالب در آثار اقبال بصورت زیر است :

رخشنده ستاره از رخ ناشسته صنم بالبد بنفشه از قد خم گشته شمن

(مقالات)

مژده صبح درین تیره شبانم دادند شمع کشتند و ز خورشید نشانم دادند

(پیام مشرق)

تا باده تلخ تر شود و سینه ریش تر بگد ازم آبگینه و در ساغر افکنم

(پیام مشرق)

حرف چون طائر به پرواز آورد نغمه را بی رخساره از ساز آورد

(رموز بیخودی)

اقبال علی الظاهر در میدان غزل بصورت کامل از غالب استقبال نموده است .

تنها چند مورد نزدیکی است که مطلع های غزل هر دو بدینگونه است :

غالب : سوخت جگر تما کجا رنج چکیدن دهم رنگ شوای خون گرم تا به پریدن دهم

اقبال : مثل شرر ذره را تن به تپیدن دهم تن به تپیدن دهم، بال پریدن دهم

غالب : اختری خوشتر از نسیم به جهان می بایست خرد پیر مرا بخت جوان می بایست

اقبال : باز این عالم دپرینه جوان می بایست برگ کاهش صفت کوه گران می بایست  
 غالب : نقاب دار که آئینه رهنزی دارد جمال یوسفی و فر بهمنی دارد  
 اقبال : فریب کشمکش عقل دیدنی دارد که میر قافله و ذوق رهنزی دارد  
 بعضی از تراکیب غالب هم در اقبال موثر بوده است ، مانند مثال زیر :  
 غالب : زخمه بر تار رگ جان می زخم کس چه داند تا چه دستان می زخم  
 اقبال : محفل رامش گری برهم زدم زخمه بر تار رگ عالم زدم  
 از تضمینات و استقبالات اقبال در شعر اردوی خود از ابیات اردوی غالب نموده ،  
 اینجا صرف نظر می گردد . در مورد استقبال غالب از بیدل ، و نقدی اقبال بر آن هم در  
 قسمت «بیدل» پیشتر از این اشارتی رفته است .

### ۳۴- عزیز کشمیری لکهنوی ، خواجه عزیزالدین (م ۱۹۱۵)

عزیز از شعرای نامدار اردو و فارسی است و در شعر فارسی از شعرای متاخر  
 ایران مانند قآنی و نیز از غالب پیروی می کرد . اقبال در مکاتیب اردوی خود شعر فارسی  
 عزیز را ، بویژه خمسات شبیه خمسات قآنی وی مورد وصف و ستایش قرار داده است<sup>۲۰۴</sup> .

### ۳۵- گرامی جالندری ، غلام قادر (م ۱۹۲۷)

اشاراتی درباره گرامی پیش از این هم عرضه گردیده است . او شاعر خاص دربار  
 حاکم ایالت اسبق حیدرآباد دکن بود . در موطن خود (جالندر واقع در پنجاب شرقی) او  
 در دبیرستانی دبیر فارسی هم بوده است . وفات شاعر در ناحیه هوشیار (پنجاب) اتفاق  
 افتاده است . گرامی شاعر توانای فارسی بود و در حافظه قوی وی هزارهای اشعار خوب  
 فارسی محفوظ بود . کلیات فارسی ، و نیز مجموعه رباعیات فارسی وی (هر دو جداگانه)  
 در شبه قاره چاپ گردیده است . گرامی را استاد کم نظیر قصیده و غزل و رباعی فارسی در  
 عصر حاضر دانسته اند .

گرامی از دوستان یک رنگ اقبال بود<sup>۲۰۵</sup> . اقبال پیوسته درباره شعر فارسی خود  
 با گرامی مشورت می کرد ، و در بعضی موارد مشورتهای وی رامی پذیرفت . مجموعه

(۲۰۴) انوار اقبال .

(۲۰۵) اقبال در سایر مکاتیب خود از راه شوخی ، بر بسیار خوابی گرامی خرده می گیرد و او را  
 «نومی» ملقب می سازد . حتی در بیت آخر مرثیه خود هم به گران خوابی گرامی اشاره می نماید .



مکتوبات اقبال بنام گرامی (بزبان اردو) که در پاکستان چاپ گردیده ، حاکی روابط کاملاً دوستانه هر دو شاعر است . گرامی هر موقع که به لاهور می آمد ، هفته ها و احياناً ماهها مهان اقبال می بود . داستان روابط ادبی اقبال و گرامی بس دراز است و ماخذ آن ها، مکاتیب اقبال بنام گرامی است ولی او دوست اقبال بوده است و نه استادش .  
 ظهوری ترشیزی غزلی دارد با مطلع زیر :

مستم و سخت جانی هم هست      کو هم و ناتوانی هم هست  
 گرامی باستقبال ظهوری غزلی ساخته و در بیتی مضمون دلپذیر اقبال را بیان نموده است :

سخن راننده ای که چیز قرشی      بر سر مسند نبی (ص) نشست  
 درس گیر از گرامی همه درد      که برید از خود و با و پیوست  
 رمز ترک و خلافت عربی      گفت آن می گسار بزم الست<sup>۲۰۶</sup>  
 «ماه را بر فلک دو نیم کنیم      فقر را ترکبانی هم هست»

گرامی شاعر تغزل محض بود ، و پیداست که اقبال باینگونه شعر توجه نداشته است . برای همین است که راجع به شعر گرامی ، اقبال چیزی دیگر نگفته ، ولی در بعضی از مکاتیب خود بنام دوستان دیگر ، فارسی سرایی استادانه وی را ستوده است . در موقع درگذشت گرامی ، اقبال به ناحیه هوشیار رفت و قطعه زیر را سرود :

آه ، مولانا گرامی از جهان بر بست رخت      آنکه زد فکر بلندش آسان را پشت پای  
 معنی مستور او در لفظ رنگین نگر      مثل حوری بی حجاب اندر بهشت دلگشای  
 از نوای جان فزای او عجم را زندگی      جام جمشید از شراب نایب او گیتی نمای  
 یاد ایامی که با او گفتگوها داشتم      ای خوشا حرفی که گوید آشنا با آشنای  
 بر مزارش هست ترکن پرده های ساز را      تا نگردد خواب او آشفته از شور نوای  
 ضمناً گرامی در توصیفات اقبال اشعار متعدد دارد مانند :

در دیده معنی نگهبان حضرت اقبال      پیغمبری کرد و پیمبر نتوان گفت<sup>۲۰۷</sup>  
 درس ماضی از کتاب حال گیر      ساغر از خمخانه اقبال گیر  
 حضرت اقبال ، آن بالغ نظر      دارد از بود و نبود ما خبر

(۲۰۶) باقیات اقبال، صفحه ۲۳۶ .  
 (۲۰۷) این غزل گرامی باستقبال غزل اقبال است .

ما به ذوق سوختن کم ساختم بیخودی را از خودی نشناختم  
 آن نوا پرداز اسرار ازل شهبوار عرصه علم و عمل  
 بیخودی را در خودی منزل شناس در غبار کاروان عمل شناس  
 از نوایش بزم یورپ در خروش ناله های آتشین آن حکیم  
 ساخت با دلها و بودش هیچ نیست سوخت رخسار فتنه امید و بیم  
 سوخت دلها را و دودش هیچ نیست اقبال در مکتوبی<sup>۲۰۸</sup> شعر حمدیه زیر گرامی را هم توصیف نموده است :  
 عصیان ما و رحمت پروردگار ما این را نهایی است نه آن را نهایی

### دوره بازگشت سبک و سه تن از شاعران

از اواخر قرن دوازدهم هجری شعرای دارالحکومت اصفهان به بازگشت ادبی پرداختند تا از پیچیدگیهای سبک هندی برهند و مضامین و موضوعات را در زبان ساده و رسا بیان نمایند. کیفیت مساعی ادبی شعرای اصفهان و تغییر سبک هندی به سبکهای گذشته (سبک خراسانی در اشعار و صنفی و سبک عراقی در اشعار تغزلی و عشقی) در سبک شناسی استاد فقید محمد تقی (ملک الشعراء) و نیز در «سبک خراسانی در شعر فارسی» تألیف استاد دکتر محمد جعفر محبوب می توان دید. در ایران اگرچه تجارب شعر آزاد و شعر نو و شعر سپید و غیره هم در جریان است، ولی بیشتر همین دوره سبک بازگشت ادبی آلان هم تد اول دارد.

از شعرای این دوره، سه تن در آثار اقبال انعکاس دارند: نشاط، طاهره و قآنی.

### ۱- نشاط اصفهانی، میرزا سید عبدالوهاب (م ۱۲۴۴ هجری)

نشاط بقول اقبال، از اساتذده سخن زمانه حال بود<sup>۲۰۹</sup>. او بسبب سعدی و حافظ شعر می گفت. او میر منشی دیوان انشای سلطان فتح علی شاه قاجار بود و در علوم و فنون عصری مهارت بسزایی داشته است. اقبال بغرض استناد دو بیت زیر وی را در مقاله ای<sup>۲۱۰</sup> نقل نموده است :

(۲۰۸) صحیفه، شماره اقبال (۱)، نوادر اقبال، مرتبه محمد عبدالله قریشی.

(۲۰۹) مقالات اقبال، صفحه ۲۷.

(۲۱۰) «زبان اردو در پنجاب» (مقالات اقبال).

یا که گوئی از بلای زاهدان جان برده ام نسیم جان بسر در پیر مغان آورده ام  
بندگان را قابل خدمت نبودم خویش را با هزار امید در سلک سگان آورده ام

#### ۲- طاهره بایه ، قرن العین (مقتول م ۱۲۶۴ هجری)

اسمش فاطمه بود و القاب وی ام سلمی و زرین ناج . البته علی محمد باب شیرازی  
وی را قره العین ، ملقب کرد . بعدا بهاء الله وی را صدیقه خواند و پیروان باب او را  
بدر الدجی و شمس الضحی موسوم می کنند .

طاهره دختر حاج ملا محمد صالح قزوینی بود و در ریحان جوانی او را بحاله نکاح  
عمزاده اش ملا محمد داده بودند . البته زندگانی از دواجی وی ناموفق ماند زیرا طاهره زیر  
نفوذ عقاید «باب» (علی محمد باب شیرازی) رفته و از شوهرش دوری گزیده بود . طاهره  
مدتی در نجف اشرف و بغداد بسر برد ، و بعدا علنا مبلغه عقاید بابی گردید . وقتی که  
علی حد باب و پیروانش بعزت فعالیتهای ضد اسلامی خود مورد شکنجه قرار گرفتند ،  
طاهره هم کشته شد (اوت ۱۸۵۲ م) .

اقبال مخالف سخت بایبان و بهائیان بود و عقائد وی در مثنوی رموز بیخودی و  
ضرب کلیم و جاوید نامه و نیز در مکتوبات و گفتار وی مبرهن است . در جاوید نامه ،  
مثلاً می فرماید :

مومن و پیش کسان بستن نطق	مومن و غسداری و فقر و نفاق
با پیشیزی دین و ملت را فروخت	هم متاع خانه و هم خانه سوخت
لا اله اندر نمازش بود و نیست	نازها اندر نیازش بود و نیست
نور در صوم و صلوت او نماند	جلوه ای در کائنات او نماند
آنکه بود الله او را ساز و برگ	فتنة او حب مال و ترس مرگ
رفت از و آن مستی و ذوق و سرور	دین او اندر کتاب و او بگور
صحبتش با عصر حاضر در گرفت	حرف دین را از دو پیغمبر ، گرفت
آن ز ایران بود و این هندی نژاد	آن ز حج بیگانه و این از جهاد
تا جهاد و حج نماند از واجبات	رفت جان از پیکر صوم و صلوة
روح چون رفت از صلوة و از صیام	فرد ناهموار و ملت بی نظام
سینه ها از گرتی قرآن تهی	از چنین مردان ، چه امید بهی

از خودی مرد مسلمان در گذشت ای خضر دستی که آب از سرگذشت  
ولی اقبال مختصات جالب کردارهای انسانی را دوست می داشت . از این سبب  
است که او جرأت و شهامت طاهره را پستندیده و در فلک مشتری ، «جاوید نامه» او را جزو  
آزادگان سایر دائمی نشان داده است :

از گناه بنده صاحب جنون کائنات تازه آید برون  
شوق بی حد پرده ها را بردرد کهنگی را از تماشا می برد  
آخر از دار و رسن گیرد نصیب بر نگردد زنده از کوی حبیب  
جلوه بنگر اندر شهر و دشت تا نینداری که از عالم گذشت  
در ضمیر عصر خود پوشیده است اندرین خلوت چسان گنجیده است؟

اقبال در این وهله ، پنج بیت زیر غزل شش بیته طاهره را بعنوان «نوای طاهره»  
در کتاب خود نقل نموده است . غزل کامل طاهره بدین قرار است :

گر بتو افتدم نظر چهره به چهره رو به رو  
شرح دهم غم ترا نکته به نکته ، مو به مو  
از پی دیدن رخت همچو صبا فتاده ام  
خانه بخانه ، در بدر، کوچه بکوچه ، کو به کو  
می رود از فراق تو خون دل از دو دیده ام  
دجله به دجله، یم به یم، چشمه بچشمه جو به جو  
مهر ترا دل حزین بافته بر قماش جان  
رشته برشته ، نخ به نخ ، تار بتار ، پو به پو  
دور دهان تنگ تو عارض عنبرین خطت  
غنچه به غنچه ، گل به گل ، لاله به لاله ، بو به بو  
در دل خویش طاهره گشت و ندید جز ترا  
صفحه به صفحه، لا به لا، پرده به پرده ، تو به تو

### ۳- قاتانی شیرازی ، میرزا حبیب (م ۱۸۵۴/۱۲۷۰ میلادی)

قاتانی ، از بزرگترین شعرای متأخر ایران است . او زبان فرانسه را نیکو می دانست  
و از نهضت ادبی اروپائیان تا حدی آشنا بود . او موسیقی هم خوب می دانست ، و

اشعارش ، بویژه مخمسات و مستزادات او از نظر موسیقی بسیار جالب است . کلام قآنی کرارا چاپ گردیده و بهمت آقای دکتر محمد جعفر محبوب کلیات ضخیم وی بنحو عالی انتشار یافته است . کتاب منشور «پریشان» قآنی که بتقلید «گلستان سعدی» است ، هم جالب توجه است .

شاعران فارسی شبه قاره به شعر قآنی توجه داشته اند و دارند . غالب ، و لومعاصر ، قصاید و غزلیات متعدد بشیوه قآنی و باستقبال اشعار وی دارد . از استقبالات عزیز لکهنوی قبلا ذکر کرده ام . استقبال البته انعکاس ناچیز قآنی دارد .

در قطه اردو کتاب بال جبریل اقبال ، بیت زیر قآنی را با توصیف خاص ، تضمین نموده است :

پیش خورشید<sup>۲۱۱</sup> بر مکش دیوار خواهی از صحن خانه نورانی

در موارد دیگر اقبال بخاطر استناد ، در یکتا ، به ترکیبات «ایزدیکتا» و «رخ یکتا» مستعمل در کلام قآنی اشاره می نماید . در مثنوی «رموز بیخودی» ، اقبال در بیان وقایع جنگ کربلای حضرت امام حسین (ع) گفته بود :

الله الله بای بسم الله پدر

ضمن بحث در مورد ابن مصرع ، اقبال به شعر قآنی اشاره می نماید که او در شعر منقبت حضرت علی (ع) جناب شاه مردان را «بای بسم الله» موسوم کرده است . در منظومه ، مجلس شورای ابلیس (اردو ، ارمغان حجاز) مصرع زیر قآنی تضمین شده بنظر می رسد :

گاه بالد چون صنوبر گاه نالد چون رباب

### نگاهی به سبک اقبال

نقد فارسی زبانان : انعکاس در حدود هفتاد شاعر فارسی بالا جبال در کلام اقبال بیان کرده شد ، و از نمونه های منقول شعر اقبال هم سبک وی مبرهن است . باز هم صواب بنظر می رسد که نخست به نقد خود فارسی زبانان ایران و افغانستان توجه کنیم .

(۲۱۱) ترجمه قطعه اقبال «به مدیر مدرسه» بدین قرار است :

۱- مدیر مدرسه یک معماری است که هنر بنای وی به روح انسانی مربوط می شود .

۲- ای مدیر مدرسه ، حکیم قآنی برایت نکته جالب بیان داشته است .

۳- پیش خورشید برمکش دیوار خواهی از صحن خانه نورانی»

برگزیده کتابها و مقالات فارسی که درباره اقبال نگارش یافته در فهرست منابع در آخر این مجیزه ارائه می گردد. لب مطالب نقد فارسی زبانان این است که سبک اقبال، از سایر سبکهای فارسی جداست، به سبک عراقی (و ضمناً به سبک جدید بازگشت ادبی) نزدیک است ولی مختصات سبک خراسانی و سبک هندی در آن شاذ و نادر است. سرور خان گویا<sup>۲۱۲</sup> مرحوم، دکتر حسین خطیبی<sup>۲۱۳</sup> استاد سبک شناسی دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، استاد سید محمد محیط طباطبائی<sup>۲۱۴</sup> مرحوم استاد مجتبی<sup>۲۱۵</sup> مینوی، دکتر احمد بیرجندی<sup>۲۱۶</sup> استاد دانشکده ادبیات دانشگاه فردوسی، مشهد، دکتر احمد علی رجائی<sup>۲۱۷</sup>، رئیس اسبق دانشکده ادبیات دانشگاه فردوسی مشهد و نویسندگان دیگر تقریباً همین مطالب را بیان داشته اند.

### سبک اقبال

اقبال، شاعر عارف است و رمز و ایما و تمثیلهای وی سبک شعرای متصوف مانند سنائی و عطار و رومی را دارد چنانکه خود نیز می فرماید:

شرح راز از داستانهای می کنم      غنچه از زور نفس وامی کنم  
برهنه حرف نگفتن کمال گویائی است      حدیث خلوتیان جز به رمز و ایما نیست

اقبال در غزل فارسی به مضامین تغزل کمتر توجه کرده است، ولی تغزلاتی که در اشعار وی وجود دارد، صبغه سبک عراقی دارد، مانند این اشعار:

دائم که نگاه او ظرف همه کس بیند      کرد است مرا ساقی از عشوه و ایامت  
فرصت کشمکش مده این دل بی قرار را      یک دو شکن زیاده کن گیسوی تابدار را  
گناه ما چه نویسند کاتبان عمل      نصیب ما ز جهان تو جز نگاهی نیست  
گر چه لعل تو خموش است ولی چشم ترا      با دل خون شده ما سخنی نیست که نیست  
قدم بیباک تر نه در حریم جهان مشتاقان      تو صاحب خانه، آخر چرا دزدانه می آئی  
ای جان گرفتارم دیدی که محبت چیست؟      در سینه نیاسائی، از دیده بروی آئی  
بر خیز که فروردین افروخت چراغ گل      بر خیز و دمی بنشین با لاله صحرائی

(۲۱۲) ماهنامه کابل، ماه مارس ۱۹۳۱ م.

(۲۱۳) ماهنامه یغما مردار ماه ۱۳۳۳ ه.ش.

(۲۱۴) مجله محیط اردی بهشت ۱۳۲۴ ه.ش.

(۲۱۵) اقبال لاهوری.

(۲۱۶) دانای راز.

(۲۱۷) مجله دانشکده ادبیات، مشهد سال سوم.

در بزم تو می خیزد افسانه ز افسانه  
صد شهر تمنا را یغما زده ترکانه  
دست بر سینه ، نظر بر لب با می دارم  
گلبانگ دل آویزی از مرغ سحر خیزی  
سبواز غنچه می ریزد ، ز گل پنهان می سازد  
به طوف شعله پروانه با پروانه می سازد

هر کس نگهی دارد ، هر کس سخنی دارد  
این کیست که بر دلها آورده شیبخونی ؟  
حسرت جلوه آن ماه تماشای دارم  
هوشم برد ای مطرب ، مستم کند ای ساقی  
هوای فرور دین در گلستان میخانه می سازد  
محبت چون تمام افتد ، رقابت از میان خیزد

اقبال شاعر متفکر است و بمسائل روز بسیار توجه داشت . در هر صنف شعر سخن وی کمتر شعری پیدا می شود که جنبه تفکر نداشته باشد ، و تفکر وی دین و فلسفه و سیاست و غیره همه را محیط است . لذا ، شعر اقبال از دیگران ممتاز و متفاوت است . دکتر احمد احمدی پیرجندی بجا و درست نوشته است که اگرچه شعرای متعدد بمسائل دین توجه نموده اند ، ولی توجه متفکرانه اقبال با موردین رنگ منفرد دارد . حتی باینهمه ارادت و توصیف وی از افکار رومی ، دنیای اقبال کاملاً جداست<sup>۲۱۸</sup> . در واقع در همین تفکر منفرد اقبال ، سبک ویژه اقبال مضمهر است . زبان وی در عین حال ادبی بودن ، و نیز توجه وی با اصطلاحات و صنایع و بدایع بیان وی با مسائل جهان معاصر مزوج و مملو است . کسانی که ادب را بخاطر ادب می خوانند ، شاید از این روش اقبال دو چار حیرت گردند ، ولی بنظر وی شعر و ادب سخت مربوط و منوط با مسائل زندگانی فرد و جامعه است ، چنانچه این مساله در کلام وی کرارا مطرح گردیده است ، مانند :

خیزد از سینای او انوار حسن  
فطرت از افسون او محبوب تر  
زشت را ناآشنا ، خوب آفرین  
در پی آواز نایش گام زن  
نرمک اندر لاله و گل می خزد  
آتش خود را چو باد ارزان کند  
شاعرش و ابوسد از ذوق حیات  
ذوق پرواز از دل بلبل برد

سینه شاعر تجلی زار حسن  
از نگاهش خوب گردد خوبتر  
فکر او با ماه و انجم هم نشین  
کاروانها از درایش گام زن  
چون نسیمش در ریاض ما وزد  
اهل عالم را صلا بر خوان کند  
وای قومی کز اجل گیرد بـرات  
بوسه او تازگی از گل برد

جره شاهین از دم سردش تدرو  
 لعیل عنابی ز کان تو برد  
 انجمن از دور جامش خسته تر  
 در یمش جز گوهر تف دار نیست  
 آتش ما از نغهایش فسرد  
 (مثنوی اسرار خودی)

رهزن قلب است و ابلیس نظر  
 مرد، خوانند اهل درد او را نه مرد  
 خوشتر آن حرفی که گویی در مقام  
 خالق و پروردگار آرزوست  
 ملتی بی شاعری انبار گل  
 شاعری بی سوز و مستی مایمی است  
 شاعری هم وارث پیغمبری است  
 (جاوید نامه)

بهای کم نهادم، لعیل لب را  
 سحر کردم صدوسی ساله شب را  
 بجز از ضمیر خویش باری  
 مسلمان را بده سوزی که داری  
 نبیند جز بچشم خود جهان را  
 بهاری می توان کردن خزان را  
 (ارمغان حجاز)

می رباید ذوق رعنائی ز سرو  
 دایه هستی ز جان تو برد  
 خسته ما از کلامش خسته تر  
 حسن او را با صداقت کار نیست  
 خواب را خوشتر ز بیداری شمرد

ای بسا شاعر که از سحر هنر  
 حرف او چاویده و بی سوز و درد  
 زان نوای خوش که نشناسد مقام  
 فطرت شاعر سراپا جستجوست  
 شاعر اندر سینه ملت چو دل  
 سوز و مستی نقشبند عالمی است  
 شعر را مقصود اگر آدم گری است

بگو از من نواخوان عرب را  
 ازان نوری که از قرآن گرفتم  
 تو هم بگذار آن صورت نگاری  
 بیباغ ما بر آوردی پر و بال  
 کس کو فاش دید اسرار جان را  
 نوایی آفرین در سینه خویش

ناقدان فارسی زبان می گویند که در قطعه و غزل و دو بیتی و مستزاد و مثنوی و ترجیع و ترکیب بندها، و خلاصه در سایر اصناف سخن، شعر اقبال یا پیشینیان، بعلت صبغه تفکر آمیز آن، هم رنگ و یکنواخت نیست، لذا آن را باید «سبک اقبال»، نامید، و جالب است که اینک «سبک اقبال» بوسیله صدها شاعر اردو و فارسی و غیره، مورد استقبال قرار می گیرد. خود شاعر فیلسوف رنگ منفرد و تفکر بینظر خود را در مواردی چند باز گو نموده است، مثلاً:



این جرس را کاروان دیگر است  
چشم خود بر بست و چشم ما گشاد  
من نترسم از شکست نمود خویش  
قلزم از آشوب او دیوانه به  
بحرها باید پی طوفان من  
(اسرارخودی)

ز افلاطون و فارابی بریدم  
جهان را جز بچشم خود ندیدم  
(پیام مشرق)

این کتاب از آسانی دیگر است  
آنکه در قعرم فرود آید کیجاست؟  
(جاوید نامه)

گره از رشته معنی گشادم  
مبین این مفلسان را تاب دادم  
(ارمغان حجاز)

نغمه من از جهان دیگر است  
ای بسا شاعر که بعد از مرگ زاد  
نغمه ام ز اندازه تار است بیش  
قطره از سیلاب من بیگانه به  
در نمی گنجد بجز عمان من

میان آب و گل خلوت گزیدم  
نکر دم از کسی دریوزه چشم

آنچه گفتم از جهانی دیگر است  
بحرم و از من کم آشوبی خطاست

نه شعر است اینکه بروی دل نهادم  
بامیدی که اکسیری زند عشق

هدف و مرام شاعری وی جداگانه است و از زبان رومی می فرماید :

کس نکو ننشست در تار فرنگ  
هر کهن بتخانه را باید شکست  
کم نظر این جذب را گوید جنون  
دین او جز حب غیر الله نیست  
فکر او بر آب و گل پیچیده است  
پس ندید الا کبود و سرخ و زرد  
بند غیر الله را از پاکشاد  
اهل حق را زین دو حکمت بازگوی  
چون صبا جز بوی گل سامان نگیر  
شبنمی؟ خود را به گلبرگی بریز

جز تو ای دانای اسرار فرنگ  
باش مانند خلیل الله مست  
امتان را زندگی جذب درون  
عصر تو از رمز جان آگاه نیست  
فلسفی این رمز کم فهمیده است  
دیده از قندیل دل روشن نکرد  
ای خوش آن مردی که دل باکس نداد  
معنی دین و سیاست بازگوی  
خرقه خود با راست بر دوش فقیر  
قلزمی؟ بادشت و در پیهم ستیز

بنا بر این قسمت کوچک واحد شعر اقبال هم صرفاً ادبی نیست و جنبه تفکر سخنش بر حیثیت ادبی صرفی وی مستولی است. ولی هنر قابل ملاحظه اقبال اینست که در لابلای مسائل تفکرزا، او وظیفه شعری و ادبی خود را بهیچ وجه از دست نمی دهد. برای همین است که هنوز دانشمندان مشغول بحثها هستند که اقبال شاعر فیلسوف است یا فیلسوف شاعر، ولی اکثر ناقدان اذعان دارند که او شاعر فلسفی است. نخست او شاعر چیره دست است و در مرحله دوم فیلسوف (متفکر). او مسائل بس دقیق را بیان می کند، ولی حسن ادای شاعرانه را از دست نمی دهد. بعنوان مثال، اشعار زیر «زیور عجم» را ببینید:

زندگی در صدف خویش گهر ساختن است	در دل شعله فرورفتن و نگداختن است
عشق ازین گنبد در بسته برون تاختن است	شیشه ماه ز طاق فلک انداختن است
سلطنت نقد دل و دین ز کف انداختن است	به یکی داو جهان بردن و جان یافتن است
حکمت و فلسفه را همتی مردی باید	تیغ اندیشه، بروی دو جهان آختن است
مذهب زنده دلان خواب پریشانی نیست	از همین خاک جهان دگری ساختن است

مضمونی که در هر بیت بیان گردیده، بسیار مشکل و عمیق است ولی حسن ادای شاعر در آنها تعقیدی بهار نیاورده و خوبیهای شاعرانه را حفظ نموده است.

ولی، آنطور که اشارتی رفت، هر واحد شعر وی بعضی از مسائل روز را نیز مطرح می نماید. بعنوان چند مثال، دو غزل و یک قطعه (حیات جاوید) از کتاب «پیام مشرق اقبال» بدقت ملاحظه شود. غزل اول استقبالی است از حافظ، و دوم علی الظاهر از بابا فغانی. ولی لا اقل بیت چهارم و ششم غزل نخست و پنجم و ششم غزل بعدی معانی خاص دارد که کمتر شاعران بدان توجه نموده اند. قطعه اشاره شده نیز لزوم استحکام ذات انسانی (برداشتی از فلسفه خودی) را بزبان ادبی و شاعرانه بازگو می کند، و این قطعه را فارسی زبانان بسیار دوست دارند، ولی حرف انصاف اینست که این سبک شعر و لهجه بیان، ویژه اقبال است:

جهان عشق نه میری نه سروری داند	همین بس است که آئین چاکری داند
نه هر که طوف بتی کرد و بست زناری	صنم پرستی و آداب کافری داند
هزار خیبر و صد گونه اثر در است اینجا	نه هر که نان جوین خورد حیدری داند

گداگری که مال سکندری داند  
در آ بجلقه پیری که دلبری داند  
بحیرتم که همین شیه را پری داند  
جزاینکه پور خلیل است و آزی داند  
ستاره سوخته کیمیا گری داند  
اگرچه سر نتراشد، قلندری داند

بچشم اهل نظر ز سکندر افزون است  
به عشوه های جوانان ماه سیاه چیست  
فرنگ شیشه گری کرد و جام و میناریخت  
چه گویمت ز مسلمانی نا مسلمانی  
یکی به غمگده من گذر کن و بنگر  
بیا بمجلس اقبال و یک دو ساغر کش

رست از یک بند تا افتاد در بندی دگر  
نیست در کوی تو چون من آرزو مندی دگر  
از نگه بافم به رخسار تو رویندی دگر  
بهر پیمان محبت نیست سوگندی دگر  
جان ما را بست با درد تو پیوندی دگر  
آتشی گیر از حریم سینه ام چندی دگر  
سر برون می آرد از ساز سمرقندی دگر  
هر زمان در آستین دارد خداوندی دگر

می ترا شد فکر ما هر دم خداوندی دگر  
بر سر بام آ، نقاب از چهره بیابانه کش  
بسکه غیرت می برم از دیده بینی خویش  
یک نگه، یک خندیده دزدیده، یک تابنده اشک  
عشق را نازم که از بیتابی روز فراق  
تا شوی بیباک تر در ناله ای مرغ بهار  
چنگ تیموری شکست، آهنگ تیموری بجاست  
ره مده در کعبه ای پیر حرم اقبال را

هزار باده ناخورده در رگ تاک است  
قبای زندگیش از دم صبا چاک است  
دلی که از خلش خسار آرزو پاک است  
چو خس مزی که هوا تیزوشعله بیباک است  
در سر نامه حصه دوم کتاب «زبور عجم» خود که اقبال بر این مجموعه خود

گمان مبر که بپایان رسید کار مغان  
چمن خوش است ولیکن چو غنچه نتوان زیست  
اگر ز رمز حیات آگهی، مجوی و مگیر  
بخود خزیده و محکم چو کوهساران زی

مباهاتی هم داشته، چنین می خوانیم:

کجا چشمی که بیند آن تماشائی که من دارم  
دو صد هنگامه برخیزد ز سودائی که من دارم  
که چون انجم درخشد داغ سیاهی که من دارم  
نداری تاب آن آشوب و غوغائی که من دارم  
اقبال بیغام اسلامی و انسانی خویش را

دو عالم را توان دیدن به مینائی که من دارم  
دگر دیوانه آید که در شهر افگند هوئی  
مخور نادان غم از تاریکی شبها که می آید  
ندیم خویش می سازی مرا لیکن ازان ترسم  
و در غزل شماره ۵۴ همین قسمت،

با تعلی های شاعرانه در صورت زیر بازگو نموده است :

دو دسته تیغم و گردون برهنه ساخت مرا  
 فسان کشید و بروی زمانه آخت مرا  
 من آن جهان خیالم که فطرت ازلی  
 جهان بلبل و گل را شکست و ساخت مرا  
 مئی جوان که به پیهانۀ تو می ریزم  
 ز راوقی است که جام و سیوگداخت مرا  
 نفس به سینه گدازم که طائر حرمم  
 توان ز گرمی آواز من شناخت مرا  
 شکست کشتی ادراک مرشدان کهن  
 خوشا کسی که پدریا سفینه ساخت مرا

خلاصه «سبک اقبال» ، علامت کمال صوری و معنی شعر فارسی در این زمین است  
 و نظریه مختصات عالی این سبک شعرای بزرگ معاصر ایران ، چون ملک الشعرا محمد تقی  
 بهار و ملک الشعرا دکتر قاسم رسا قرن حاضر را «قرن اقبال» نامیده و بستایش وی  
 پرداخته اند :

قرن حاضر خاصه اقبال گشت  
 و احدی کز صد هزاران بر گذشت  
 هیگلی گشت از سخنگوئی پیا  
 گفت : کل الصیدی جوف الفرا  
 شاعران گشتند جیش تار و مار  
 وین مبارز کرد کار صد هزار  
 عالم از حجت نمی مساند تهی  
 فرق باشد از ورم تا فربهی

آنکه استقلال پاکستان و هند  
 در جهانش بود تنها آرزو  
 بیدلان را میکشد سوی چمن  
 «ارمغان» آن گلشن خوش رنگ و بو  
 در «پیام مشرق» آن دانا چو کرد  
 با گوته «دانای مغرب» گفتگو  
 در سخن از «شاعر مغرب زمین»  
 شاعر مشرق زمین ، بر بود گو

قرن حاضر خاصه اقبال بود  
 کز قیامش لذت ایمان فزود  
 تا جهان باشد تحیات و سلام  
 بر روان پاک او هر صبح و شام

## ضمیمه

برخی از اشعار فارسی اقبال که در کلیات وی شامل نبوده است .

### توضیح

در دیوانهای اردوی اقبال ، و نیز در جموعه های کلام وی بزبانهای اردو و فارسی که بعد از درگذشت شاعر جمع آوری گردیده (کامل ترین آنها باقیات اقبال ، چاپ دوم است) ، تعداد قابل ملاحظه اشعار فارسی اقبال دیده می شود که میان فارسی زبانان هنوز انعکاس نیافته اند . اینجانب از دیر باز می خواست که این اشعار اقبال هم بقارسی زبانان عزیز ، بویژه به برادران ایرانی ، تقدیم گردد ، و اینک برخی از آنها را در این ضمیمه می گنجانیم . البته از تک بیتها و نیز از اشعاری که جنبه موقتی داشته اند ، صرف نظر گردیده است . اقبال در بسیاری از اشعار اردوی خود ، مصرعها با شعرهای فارسی نیز گنجانده است . از این اشعار تنها آن قسمت در این وجیزه نقل کرده شد که در خارج از متن و دور از سیاق گفتار ، جداگانه هم برای خوانندگان معانی جالب داشته و دارد . توضیحاتی لازم هم در پاورقیها ارائه گردیده است .

### مثنویهای مختصر

۱- ابراز ارادت و مشقت حضرت امیر (ع)

ای یوسف کاروان جانها ۲۱۹	ای محو ثنای تو زبانها
ای نوح سفینه محبت	ای باب مدینه محبت
ای فاتح خیر دل من	ای ماحی نقش باطل من
تفسیر تو سوره های قرآن	ای سر خط و جوب و امکان
ای سینه تو امین رازی	ای مذهب عشق را نمازی
ای وصف تو مدحت محمد	ای سر نبوت محمد
از بام بلند تو فتادست	گردون که به رفعت ایستادست
در جوش ترانه انا الطور	هر ذره در گهت چو منصور

(۲۱۹) چاپ نخست در سال ۱۹۰۴ م در مجله مخزن لاهور، چند بیت این منظومه بعنوان قطعه «عشق» در «بیم مشرق» وجود دارد .

بی تو نتوان باور سیدن  
 فردوس ز تو چمن در آغوش  
 جانم به غلامی تو خوشتر  
 هشیارم و مست باده تو  
 از هوش شدم مگر بهوشم  
 دائم که ادب بضبط راز است  
 اما چه کنم مئی تولا  
 ز اندیشه عاقبت رهیدم  
 فکرم چو به جستجو قدم زد  
 در دشت طلب بسی دویدم  
 در آبله خارها خلیده  
 افتاده گره بروی کارم  
 پویان پی خضر سوی منزل  
 جویان می و شکست دامی  
 پیچیده بخود چو موج دریا  
 و مانده ز درد نا رسیدن  
 عشق تو دلم ربود ناگاه  
 آگاه ز هستی و عدم ساخت  
 چون برق بخرمنم گذر کرد  
 برباد متاع هستیم داد  
 سرست شدم ز پا فتادم  
 پیراهن ماومن دریدم  
 خاکم بفراز عرش بردی  
 و اصل بکنار کشتیم شد  
 حسد عشق حکایتی ندارم  
 از جاوه علم بی نیازم

بی او نتوان بتو رسیدن  
 از شان تو حیرت آئینه پوش  
 سر برزده ام ز حبیب قنبر  
 چون سایه ز پا فتاده تو  
 گوئی که نصیری خوشم  
 در پرده خامشی نیاز است  
 تند است بروفتند ز مینا  
 جنس غم آل تو خریدم  
 در دیر شد و در حرم زد  
 دامن چو گرد باد چیدم  
 صد لاله ته قوم دمیده  
 شرمنده ، دامن غبارم  
 بر دوش خیال بسته محمل  
 چون صبح بیاد چیده دامی  
 آواره چو گرد باد صحرا  
 در آبله شکسته دامن  
 از کار گره گشود ناگاه  
 بتخانه عقل را حرم ساخت  
 از لذت سوختن خبر کرد  
 جامی ز مئی حقیقتم داد  
 چون عکس ز خود جدا فتادم  
 چون اشک ز چشم خود رهیدم  
 زان راز که بادام سپردی  
 طوفان جهال ز شتم شد  
 پروای سلامتی ندارم  
 سوزم ، کریم ، تپم ، گدازم

۲- نوای جهان آفرین نهضت حسینی (ع)

بیا تا ازین انجمن بگذریم      ازین کاخ و کوی کهن بگذریم  
دگر خیمه در کربلائی ز نیم      به این بی نوائی ، نوائی ز نیم  
نوائی که آتش کند خاک را      نوائی که و اسوزد افلاک را  
نوائی که بی ساز تقدیر نیست      نوائی که بی ضرب شبیر (ع) نیست  
اگر بنده ای این نوائی زند      چو یزدان جهان آفرینی کند

### اشعار پراکنده

نشسته از حال بگیریم و گذشتیم ز قال      نکته فلسفه درد تۀ جام است اینجا  
ای که تو پاس غلط کرده خود می داری      آنچه پیش تو سکون است حرام است اینجا  
ما درین ره نفس دهر برانداخته ایم      آفتاب سحر او لب بام است اینجا

تماشای دل کن ۲۲۰ به هنگام شام      دهد شعله را آشیان زیر آب  
بشوید ز تن تا غبار مفر      زند غوطه در آب «دل» آفتاب

ده مرا فرصت هو حق دو سه روزی دگری      که درین دیر کهن بنده بیدار کجاست ؟  
میر و مزارا به سیاست دل و دین بافته اند      جز برهن پسری محرم اسرار کجاست ؟  
حرف نا گفته مجال نفسی می خواهد      ورنه ما را بجهان تو سروکار کجاست ؟

یک نفس ۲۲۱ جان نزار او تپید اندر فرنگ  
تا مژه برهم ز نیم از ماه و پروین بر گذشت  
ای خوشامشت غبار او که در جذب حرم  
از کنار اندلس ، از ساحل بربر گذشت  
خاک قدس او را باغوش تمنا در گرفت  
سوی گردون رفت ازان راهی که پیغبر (ص) گذشت

(۲۲۰) دل (بادال مانسکریتی)، دریا چه کشمیر ،

(۲۲۱) رثای محمد علی جوهر از قهرمانان نهضت استقلال شبه قاره (م ۱۹۳۱ م در لندن و مدفون

فاسطین) .

می ننگنجد جز بان خاکی که پاک از رنگ و بوست  
 بنده کو از تمیز اسود و احمر گذشت  
 جلوه او تا ابد باقی بچشم آ سیاست  
 گرچه آن نور نگاه خاور، از خاور گذشت

صبا بگویی بافغان کوهسار از من  
 مرید پیر خراباتیان خود بین شو  
 ضمیر تست که نقش زمانه نو کشد  
 نه حرکت فلک است این، نه گردش قمر است  
 دگر بسلسله کوهسار خود بنگر  
 که تو کلیمی و صبح تجلی دگر است  
 بیا بیا که بدامان نادر آویزم  
 که مرد پاک نهاد است و صاحب نظر است  
 یکی است ضربت اقبال و ضربت فرهاد  
 جز اینکه تیشه ما را نشانه بر جگر است

عجم هنوز نداند رموز دین و رنه  
 ز دیو بند، حسین احمد<sup>۲۲۲</sup> این چه بوالعجبی است  
 سرود بر سر منبر که ملت از وطن است،  
 چه بی خبر ز مقام محمد عربی (ص) است  
 به مصطفی (ص) برسان خویش را که دین همه اوست  
 اگر باو نرسیدی، تمام بولهی است

هیچ میدانی که صورت بند هستی با فرانس  
 روس را سرمایه جمعیت ملت ربود  
 فکر رنگین و دل گرم و شراب ناب داد  
 قهر او کوه گران را لرزه سیاب داد  
 ملک و تدبیر و تجارت را به انگلستان سپرد  
 جرمنی را چشم حیران و دل بیتاب داد  
 تا بر انگیزد نوای حریت از ساز دهر  
 صدر جمهوریہ امریکارا مضراب داد  
 هر کسی در خورد فطرت از جناب او ببرد  
 بهرما چیزی نبود و خویش را با ما سپرد<sup>۲۲۳</sup>

(۲۲۲) حسین احمد مدنی مرحوم از اساتذہ نامی دارالعلوم دیوبند. این قطعه در قسمت اردوی «ارمنغان حجاز» وجود دارد.

(۲۲۳) پایان یافتن جنگ جهانی نخست در ۱۹۱۸ م نوشته شد. فرانس، فرانسه است و جرمنی



- خود آگهان که ازین خاکدان جستند  
 آن لاله صبحرا که خزان دید و بیفرد  
 طلسم مهر و سپهر و ستاره بشکستند  
 حالی ز نواهای جگر موز نیا سود  
 شید دگر او را نمی از اشک سحر داد  
 تا لاله شبم زده را داغ جگر داد<sup>۲۲۴</sup>
- چشم آدم آنسوی افلاک نورش هم نیافت  
 من درون سینۀ خود سومناتی داشتم  
 از خیال مهر و مه اندیشه گرد آلود بود  
 آستان کعبه را دیدم جبین فرسود بود
- صبر ایوب وفا خو جزو جان اهل درد  
 اوج یک مشت غبار آستان اهل درد  
 گریه آدم سرشت دودمان اهل درد  
 جوهر رفعت بلاگردان شان اهل درد
- به آیین نوی در کشور هند  
 غلامی را که بود اندر شکنجه  
 جهان دیگر ایجاد کردند<sup>۲۲۵</sup>  
 دعا گفتند و نیم آزاد کردند
- ز خار راه مترس ای جوان و همت خواه  
 مرید صوفی پریم که ساغر لبریز  
 بمنزلی نرسید آنکه زحمتی نکشید  
 بلب رساند بد انسان که قطره نچکید  
 که وحشی تو هم از آهو خیال رسید  
 (قطعه برای لوح مرقدی)
- گان مدار که انجام سوختن خاک است  
 نگر که صید محبت چه صید گر آمد  
 سرشت عشق ز آمیزش فنا پاک است  
 عتاب موت هم از بستگان فتراک است  
 گل است غنچه که جیب حیات او خاک است  
 که آشیانه بلبل برون ز افلاک است
- آن عزم بلند آور، آن سوز جگر آور  
 آن مزاج ناچه را مانند عرفی نیک می بینم  
 شمشیر پدرخواهی باز وی پدر آور  
 حمید الله خان، ای ملک و ملت را فروغ از تو

(۲۲۴) برصدمین سال تولد خواجه الطاف حسین حالی در ۱۹۳۵ م سروده شده بود.

(۲۲۵) مقصود اسانامه سال ۱۹۳۵ رهند می باشد.

(۲۲۶) بمناسبت صدمین سال تولد خواجه الطاف حسین حالی پانی پتی در ۱۹۳۵ و مجلس بزرگداشت

آن شاعر و نویسنده برداشت نواب ایالت بهوپال، شاد روان حمیدالله خان (م ۱۹۶۰ م).

طواف مرقد «حالی» سزد ارباب معنی را  
بیا تا فقر و شاهی را در حضور او بهم سازیم

غمین مشو که به بند جهان گرفتاریم  
طلسمها شکنند آن دلی که ما داریم

تاب زن مثل گهر بر خویشتن پیچیده به  
زندگی بحر آشوب است و زن پایاب او  
آشکارایی ز سر آفرینش دوری است

دوش می‌گفتم به شمع منزل ویران خویش  
در جهان مثل چراغ لاله صحرایم  
مدتی مانند تو من هم نفس می‌سوختم  
می‌تپد صد جلوه در جان امل فرسود من

از کجا این آتش عالم فروز اندوختی؟  
کرمک بی مایه را سوز کلیم آموختی

در غم دیر بسوز و دیگران را هم بسوز  
گفتمت روشن حدیثی، گر توانی دار گوش  
(بانگ درا)

ای که حرف اطلبوا لوکان بالصین گفته ای  
ای که بر دلها رموز عشق آسان کرده ای  
ای که صد طور است پیدا از نشان پای تو  
ای که ذات تو نهان در پرده عین عرب  
ای که بعد از تونبوت به هر مفهوم شرک  
ای که هم نام خدا، باب دیار علم تو  
آتش الفت به دامان ربوبیت زدی  
فیض تو دشت عرب را مطمح انظار ساخت  
دل ننالد در فراق ماسوای نور تو؟  
گل فرستادن به بحر بی کران می‌زبیدش  
بی عمل را لطف تو، لا تقنطوا، آموزگشت

گوهر حکمت به تار جان است سفته ای  
سینه‌ها را از تجلی یوسفستان کرده ای  
خاک یثرب را تجلی گاه عرفان کرده ای  
روی خود را در نقاب میم پنهان کرده ای  
بزم را روشن ز نور شمع عرفان کرده ای  
امیبی بودی و حکمت را نمایان کرده ای  
عالمی را صورت آئینه حیران کرده ای  
حاک این ویرانه را گلشن بدامان کرده ای  
خشک چوبی راز هجر خویش‌گریان کرده ای  
قطره بی مایه را همدست طوفان کرده ای  
بسکه وابر هر کسی باب دبستان کرده ای

هان دعا کن بهر ما ای مایه ایمان ما  
پر شود از گوهر حکمت سردامان ما  
(نعت)

ای گل ز خار آرزو آزاد چون رسیده  
ای شبم از فضای گل آخر ستم چه دیده  
با من مگو که مثل گل همراه شاخ بسته باش  
از لوح خویش باز پرس قصه جرمهای ما  
هنگامه دیریک طرف، شورش کعبه یکطرف  
هستیم ما گدای تو یا تو گدای ماستی  
اقتی اگر بدست ما حلقه بگرد تو کشیم  
اقبال غربت توام نشتر به دل همی زند  
تو هم ز خاک این چمن مانند ما دمیده  
دامن ز سبزه چیده تا بفلک رمیده  
مانند موج بسو مرا آواره آفریده  
آخر جواب ناسزا از لب ماشنیده  
از آفرینش جهان درد سرخریده  
بهر نیاز سجده در پس ما دویده  
هنگامه گرم کرده خود از میان رمیده  
تو در هجوم عالمی یک آشنا ندیده

(تاریخ در گذشت خاور شناس برون انگلیسی در ۱۹۲۶)

نازش اهل کمال ای جی براون  
مغرب اندر ماتم او سینه چاک  
تا به فردوس برین ماوی گرفت

فیض او در مغرب و مشرق عمیم  
از فراق او دل مشرق دونیم  
گفت هاتف «ذلک الفوز العظیم»  
۱۹۲۶  
زبانی اند و نانی اند و جانی  
زمینی بر سر نهـری به نانی  
بباید داستان از وی برانی  
جوابش ده به حرف «لن ترانی»  
اگر خواهی زجانی، جان مستانی»

وفاداران سه قسم اند از بدانی  
زبانی راز منصب، عزتی ده  
اگر باغی بخواند دیگران را  
اگر ذوق ملاقاتی تو دارد  
وفاداران جانی را بدست آر

قوی شدیم، چه شد؟ ناتوان شدیم، چه شد؟  
بهیچگونه درین گلستان قراری نیست  
چنین شدیم، چه شد یا چنان شدیم چه شد؟  
تو گر بهار شدی، خزان شدیم، چه شد؟  
(بانگ درا)

ای که شناسی خفی را از جلی هشیار باش  
مسلم استی سینه را از آرزو آباد دار  
ای گرفته ار ابو بکر و علی هشیار باش  
هر زمان پیش نظر «لا ینخلف المیعاد» دار

حیاتش بحق بود روشن دلیلی  
به بت خانه دور حاضر خلیلی  
اذان درائی ، پیام رحیلی  
بجانها گشاینده سلسبیلی  
دلش پرورش داده جبرئیلی<sup>۲۲۷</sup>

جلال عشق و مستی بی نیازی  
زوال عشق و مستی حرف رازی  
گهی سوز و سرور و انجمن عشق  
گهی مولا علی (ع) ، خیرشکن عشق<sup>۲۲۸</sup>

خوش آن دم که این نکته را بازیابی  
توان کرد زیر فلک آفتابی

ای بنده مومن ، تو بشیری ، تو نذیری  
که برد آن شور و مستی از سیه چشمان کشمیری؟  
ای بنده مومن ، تو کجائی ؟ تو کجائی ؟<sup>۲۲۹</sup>

که با زمانه بسازی بخود نمی سازی  
دل جنید و نگاه غزالی و رازی  
بدین صعوه حرام است کار شهبازی  
بآمان گروی ، بسا زمین پرداز  
ز بیم اینکسکه بسلطان کنند غازی  
دعا بگوز فقیران به ترک شیرازی<sup>۲۳۰</sup>

دریغا که رخت از جهان بست اکبر  
سر ذروه طور معنی کلیمی  
نوای سحر گاه او کاروان را  
زد لها بر افکنده لات و عزی  
دماغش ادب خورده عشق و مستی

جال عشق و مستی بی نوازی  
کمال عشق و مستی ظرف حیدر (ع)  
گهی تنهائی کوه و دمن عشق  
گهی سرمایه محراب و منبر

حیات است در آتش خود تبیین  
اگر ز آتش دل شراری بگیری

افرنک ز خود بی خبرت کرد و گرنه  
چه بی پروا گذشتند از نوای صبحگاه من  
در معرکه بی سوز تو ذوق نتوان یافت

چه کافرانه فار حیات می بازی  
دگر بمدرسه های حرم نمی بینم  
بحکم مفتی اعظم که فطرت ازلی است  
هان فقیهه ازل گفت جرئه شاهین را  
منم که توبه نکردم ز فاش گوئیها  
بدست ما نه سمرقند و نی بخارا ایست

(۲۲۷) مرثیه اکبر اله آبادی (سید اکبر حسین، ۱۹۲۱م) که در چاپ نخست «پیام مشرق» شامل این کتاب بوده است.

(۲۲۸) باب جبریل. تنها کبھی را با گهی مبدل کرده ام.

(۲۲۹) از ضرب کلیم و «ارمغان حجاز».

(۲۳۰) تماماً در ارمغان حجاز حصه اردو می توان دید. در بیت آخر اشاره شوخی آمیز به بیت معروف

زیر خواجه حافظ می باشد:

اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل مارا  
بخال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

## برگزیده منابع و مصادر<sup>۲۳۱</sup>

- اوراق گم گشته (نوشته های چاپ نشده اقبال)، رحیم بخش شاهین، لاهور ۱۹۷۵ .
- اقبال و شعر فارسی، سید محمد علی داعی الاسلام، حیدر آباد دکن ۱۹۲۸ .
- اقبال، متفکر و شاعر اسلام نوشته سید محمد تقی مقتدری، تهران ۱۳۲۶ هـ شمس .
- اقبال شناسی، سید غلام رضا سعیدی، تهران ۱۳۳۸ هـ شمس .
- اقبال نامه (ضمیمه مجله دانش)، تهران ۱۳۳۰ ش .
- اقبال لاهوری، استاد مرحوم مجتبی مینوی، (ضمیمه مجله یغما) تهران، ۱۳۲۷ ش .
- اقبال نامه (مجموعه نامه های اقبال به اردو)، چراغ حسن حسرت، لاهور، شرکت محدود تاج (سال ندارد) .
- اقبال نامه (مجموعه مکاتیب در دو مجلد، اردو)، شیخ عطاء الله، لاهور، مجلد اول ۱۹۴۵ مجلد دوم ۱۳۵۲ ش .
- اقبال نوشته عطیه بیگم ترجمه اردو از ضیاء الدین برنی، کراچی ۱۹۶۰ .
- اقبال ایرانیوں کی نظر میں (اردو)، دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی، کراچی ۱۹۵۷ .
- اقبال در راه مولوی، دکتر سید محمد اکرم، اکرام، لاهور ۱۹۶۹ .
- ارمغان پاک، دکتر شیخ محمد اکرام، چاپ چهارم کراچی ۱۳۳۸ هـ شمس .
- از سعدی تا جامی (ترجمه مجلد سوم تاریخ ادبی ایران برون) مترجم علی اصغر حکمت، تهران ۱۳۳۹ ش .
- باقیات اقبال چاپ دوم مرتبه سید عبدالواحد معینی و محمد عبدالله قریشی، لاهور ۱۹۶۶ .
- بهار عجم (لغت فارسی) مؤلفه تیک چند بهار، دو مجلد بزرگ، لکهنشو ۱۹۱۶ .
- تذکره میخانه از ملا عبدالغنی فخر الزمانی قزوینی باهتام احمد گلچین معانی، تهران ۱۳۴۰ ش .
- تذکره شعرای پنجاب، سرهنگ خواجه عبدالرشید، کراچی ۱۹۶۷ .

ترجمه فارسی ضرب کلیم اقبال ، مترجم دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی ، کراچی  
۰ ۱۹۵۷

تاثیر معنوی ایران در پاکستان سازمان اوقاف استان پنجاب لاهور ۱۹۷۱ .  
تاریخ نظم و نثر فارسی در ایران و در زبان فارسی ( ۲ مجلد ) ، سعید نفیسی ،  
تهران ۱۳۴۳ ش .

حرف اقبال ( سخنرانیها و بیانات ) مرتب لطیف احمد شروانی ، لاهور ۱۹۴۶ .  
حافظ اور اقبال ( اردو ) نوشته دکتر یوسف حسین خان ، غالب اکادمی ، دهلی  
۰ ۱۹۷۶

خطوط اقبال ( اردو ) مرتبه رفیع الدین هاشمی ، لاهور ۱۹۷۶ .  
دانای راز ( هنر شعر اقبال و انتخاب کلام وی ) دکتر احمد احمدی بیرجندی ،  
مشهد ۱۳۴۰۹ ش .

دیوان امیر خسرو ، با مقدمه استاد سعید نفیسی ، تهران ۱۳۴۳ ش .  
دیوان حافظ ، تصحیح علامه میرزا محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی ، تهران  
۰ ۱۳۲۰ ش .

دیوان صائب ، مقدمه استاد امیر فیروز کوهی ، تهران ۱۳۳۳ ش .

دیوان سلطان ولد ، مقدمه استاد سعید نفیسی ، تهران ۱۳۳۸ ش .

«دیوان عرفی باهتمام غلام حسین جواهری ، تهران (سال ندارد) .

دیوان سنائی ، بتصحیح استاد مدوس رضو ، تهران ، ۱۳۴۰ ش .

دیوان ناصر خسرو ، باهتمام استاد مجتبی مینوی و دکتر مهدی محقق ، تهران  
۰ ۱۳۵۳ ش .

دیوان ملک الشعرا دکتر قاسم رسا ( با مقدمه دکتر یدالله سجایی ) تهران ۱۳۴۰ ش .

دیوان حکیم قآنی شیرازی مرتبه دکتر محمد جعفر محبوب تهران ( انتشارات امیر  
کبیر ) ، ۱۳۳۶ ش .

دیوان خواجه معین الدین ( چشتی ؟ ) لکهنشو ( مطبع نولکشور ) ( سال ندارد ) .

دیوان انوری دو مجلد ، استاد سعید نفیسی ، تهران ۱۳۳۷ ش .

دیوان عطار ، مرتبه استاد سعید نفیسی ، تهران چاپ سوم ۱۳۳۹ ش .

دیوان کبیر مولانا ( دیوان شمس تبریز ) . ۱۰ مجلد ، مرتبه استاد بدیع الزمان  
فروزانفر ، تهران ( انتشارات دانشگاه ) .

- دیوان گرامی باهتام شیخ غلام علی ناشر کتب ، لاهور (سال ندارد) .
- دیوان بابا فغانی مرتبه احمد سهیلی خوانساری ، تهران ۱۳۴۰ ش .
- دیوان وحشی بافقی مرتبه حسین نخعی ، تهران ، ۱۳۴۱ ش .
- دیوان کمال مسعود خجندی مرتبه عزیز دولت آبادی ، تهران ۱۳۳۷ ش .
- دو مقاله درباره اقبال (سخت کوشی و اتحاد عالم اسلامی) ، سید محمد تقی مقتدری ، کراچی ۱۹۵۴ .
- دیوان نظیری نیشابوری مرتبه دکتر مظاهره مصفا ، تهران ۱۳۴۰ .
- رباعیات گرامی باهتام شیخ غلام علی ناشر کتب ، لاهور (سال ندارد) .
- رومی عصر (احوال و آثار و افکار اقبال) دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی ، تهران ۱۳۳۲ ش .
- سیر سخن (دو مجلد) از احمد احمدی/حسین رزجو ، مشهد ، ۱۳۴۵ ش .
- سبک خراسانی در شعر فارسی ، دکتر محمد جعفر محبوب ، تهران ۱۳۴۵ ش .
- سبک شناسی (۳ مجلد) ، ملک الشعرا محمد تقی بهار مشهدی ، تهران (چاپ ۱۳۵۱ ش) .
- سرود اسلامی اقبال ، سید مد علی صفیر ، تهران ۱۳۴۷ ش .
- سبک شعر فارسی در ادوار مختلف دکتر شجیعی شیراز ۱۳۴۰ ش .
- شعر ناب ، مرتبه غلام نظام الدین مولوی ، لاهور ۱۹۶۸ .
- شعر العجم نوشته شبلی نعمانی ترجمه به فارسی از سید محمد فخر داعی گیلانی مرحوم (۵ مجلد) تهران ۱۳۲۸ ش .
- شعر و ادب فارسی ، زین العابدین موتمن ، تهران ۱۳۴۶ ش .
- شهاب ثاقب (منظومه های فارسی) ، دکتر سید محمد اکرم «اکرام» ، لاهور ۱۹۷۵ .
- شرح احوال و افکار غنی کشمیری ، دکتر ریاض احمد شروانی ، سرینگر ، ۱۹۶۸ .
- عرفان مولوی نوشته دکتر خلیفه عبدالحکیم (ترجمه فارسی) ، تهران ۱۳۵۳ ش .
- غزلهای حافظ ، مرتبه دکتر سلیم نیساری ، تهران ۱۳۵۲ ش .
- فارسی ادب بعهد اورنگ زیب از دکتر نور الحسن انصاری ، دهلی ، ۱۹۷۰ .
- فرهنگ سخنوران ، دکتر ع خیامپور ، تبریز ، ۱۳۴۰ ش ،

فکر اقبال (اردو) ، دکتر خلیفه عبدالحکیم مرحوم ، لاهور (بزم اقبال) لاهور

۱۹۵۹ .

کلیاب طالب آملی کلیم ، طاهری شهاب ، تهران ۱۳۴۹ ش .

کلیات فیضی ، ۱- د - ارشد و سید وزیر الحسن عابدی ، لاهور ۱۹۶۱ .

کلیات جو یا ، دکتر محمد باقر ، لاهور ۱۹۵۹ .

کلیات بیدل (۴ مجلد) ، کابل ، ۱۳۴۲ ای ۱۳۴۴ .

کلیات غالب (۳ مجلد) باهتمام مجلس ترقی ادب ، لاهور ۱۹۶۹ .

گلشن راز ، تهران ۱۳۵۴ ش .

لیلی و مجنون ، مثنوی نظامی مرتبه وحید دستگردی ، تهران ، ۲ ۱۳ ش .

مکاتیب اقبال بنام گرامی ، مرتبه محمد عبدالله قریشی ، کراچی (انتشارات اکادمی

اقبال) ۱۹۶۹ .

مکاتیب اقبال بنام نیاز الدین احمد خان (لاهور) (بزم اقبال) ، ۱۹۵۳ .

مکتوبات اقبال بنام سید نذیر نیازی ، کراچی (اکادمی اقبال) ، ۱۹۵۷ .

ملفوظات اقبال مرتبه محمود نظامی ، لاهور ، ۱۹۵۶ .

مقالات اقبال مرتبه سید عبدالواحد معینی ، لاهور ۱۹۶۳ .

مقالات شبلی (۱۳ مقاله) ، ترجمه فارسی از سید محمد فخر داعی گیلانی ، تهران

۱۳۴۲ ش .

مثنوی معنوی روسی نسخه تصحیح شده ر - ۱ - نیکاسون (انتشارات امیر کبیر)

تهران ۱۳۵۴ ش .

مثنوی تحفة العراقین خاقانی ، باهتمام دکتر یحیی قریب ، تهران ، ۱۳۳۳ ش .

هفتاد سالگی فرخ ، (اهدا به شاعر خراسانی محمود فرخ) ، تهران ۱۳۴۴ ش .

یاد نامه علامه امینی تبریزی جلد اول مرتبه دکتر سید جعفر شهیدی ، تهران

۱۳۵۲ ش .

یک چمن گل (هنر شعر اقبال و انتخاب کلام وی) ، دکتر غلام حسین علامی

صالحی ، تهران . ۱۳۴۰ .



## مجله‌ها

- صحیفه (سه ماهی اردو) لاهور شماره اقبال (۱) ، اکتبر ۱۹۷۳ .
- صحیفه (سه ماهی اردو) لاهور شماره اقبال (۲) ، ژانویه ۱۹۷۴ .
- (ماهنامه) «کابل» افغانستان ، ماه مارس سال ۱۹۳۱ (مقاله سرور خان گویا بعنوان علامه اقبال) .
- (ماهنامه) «کابل» افغانستان ، دسامبر ۱۹۳۴ (مقاله سرور خان گویا بعنوان انتقاد مشنوی مسافر اقبال) .
- مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران شماره - ۱ سال اول (مقاله دکتر حسین خطیبی درباره شعر فارسی اقبال) .
- مجله دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد شماره - ۱ سال اول (مقاله دکتر احمد علی رجائی درباره جاوید نامه اقبال) .
- مجله دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد شماره ۳ سال سوم (مقاله دکتر احمد علی رجائی درباره هنر شعر اقبال) .
- مجله دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد شماره ۲ ، سال چهارم (مقاله دکتر احمد علی رجائی درباره پس چه باید کرد اقبال) .
- مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تبریز شماره ۱۰ سال اول (مقاله درباره محسن تاثیر) .
- معارف اسلامی تهران شماره ۲۲ و ۲۵ سال ۱۳۵۴ ش و ۲۵۳۵ ش (مقاله‌های دکتر محمد ریاض درباره سعادت و اقبال) .
- ماه نو (اردو) شماره اقبال ، کراچی آوریل ۱۹۷۰ (مقاله دکتر سید محمد عبدالله مقام اقبال در تاریخی رومی شناسی) .
- هفت هنر تهران شماره ۱۸ دی ماه ۱۳۵۲ ش (مقاله در پیرامون تاثیر ایران در اقبال) .
- هنر و مردم (ماهنامه) ، تهران شماره ۷۴ و ۷۵ یکجا (مقاله ای درباره ای بیدل) .
- هنر و مردم (ماهنامه) ، تهران شماره ۷۹ و (مقاله ای درباره ناصر علی سرهندي) .

هنر و مردم (ماهنامه)، تهران شماره ۱۵۷ تا ۱۶۱ (مقاله دکتر محمد ریاض در  
۵ اقساط).

یغما (ماهنامه) تهران شماره ۱۷۵ بهمن ۱۳۴۱ ش (مقاله دکتر احمد علی رجائی  
در باره فلسفه خودی اقبال).

یغما (ماهنامه) تهران شماره ۱۷۵ بهمن ۱۳۳۳ ش (مقاله دکتر حسین خطیبی  
در باره سبک اقبال).

یغما (ماهنامه) تهران بهمن ماه ۲۵۳۵ ش (مقاله دکتر پوران شجیعی در باره  
عشق در اشعار رومی).

## مآخذ کلی

- ۱- احیای فکر دینی در اسلام (ترجمه فارسی کتاب انگلیسی هفت مقاله‌ای اقبال) ، احمد آرام ، از انتشارات مؤسسه فرهنگی سازمان عمران منطقه‌ای، تهران، ۱۳۴۶ ش.
- ۲- اقبال نامه (مجموعه مکاتیب اقبال به اردو) مجلد اول و دوم شیخ عطاء الله ، لاهور ، ۱۹۴۵ م و ۱۹۵۱ .
- ۳- دیوان کبیر (دیوان شمس) مرتبه استاد مرحوم بدیع الزمان فروزانفر ، مجلد چهارم ، تهران ۱۳۴۴ ش .
- ۴- دیوان سلطان ولد مرتبه استاد فقید سعید نفیسی ، تهران ، ۱۳۳۸ ش .
- ۵- سیر فلسفه در ایران (ترجمه فارسی کتاب انگلیسی اقبال) ، دکتر اج آریانپور . از انتشارات مؤسسه فرهنگی سازمان عمران منطقه‌ای ، تهران ۱۳۵۴ ش (چاپ سوم) .
- ۶- افکار و انعکاسات اقبال (انگلیسی) ، مرتبه سید عبدالواحد ، (انتشارات شیخ محمد اشرف لاهور ۱۹۶۶ م .
- ۷- اقبال در نظر ایرانیان (اردو) ، دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی ، اقبال اکادمی پاکستان ، کراچی ۱۹۵۷ م .
- ۸- عرفان مولوی (ترجمه فارسی کتاب انگلیسی دکتر خواجه عبدالحکیم مرحوم) ، محمود عرفان ، تهران (شورای عالی فرهنگ و هنر) ، تهران ۱۳۵۲ ش .
- ۹- کلیات اشعار فارسی مولانای اقبال لاهوری ، مقدمه احمد سروش ، انتشارات سنائی تهران ، ۱۳۵۲ ش (چاپ دوم) .
- ۱۰- کلیات اردوی اقبال ، لاهور (انتشارات شیخ غلام علی و پسران) ، ۱۹۷۳ م .
- ۱۱- مجموعه مقالات علامه شبلی نعمانی (شامل ۱۳ مقاله ، مترجم مهد محمد تقی فخر داعی گیلانی) ، تهران ۱۳۴۱ ش .
- ۱۲- مثنوی معنوی (متن ۶ دفتر از روی طبع ر - ۱ - نیکسون) امیر کبیر ، تهران ، ۱۳۵۰ ش .

### مجلات منتخب

- ۱- اقبال ریویو (سه ماهی، انگلیسی/اردو)، مجله اقبال اکادمی پاکستان، کراچی آوریل ۱۹۶۹ م (متن سخنرانی استاد فقید بدیع الزمان فروزانفر).
- ۲- دانش (ماهنامه)، تهران دیماه ۱۳۴۹ ش (مقاله بعنوان رومی عصر از دکتر خواجه عبدالحمید عرفانی).
- ۳- معارف اسلامی، نشریه سه ماهی سازمان اوقاف تهران شماره ۴/۲۳-۱۳ ش و ۲۶/۲۵۳۵ ش (مقالات دکتر محمد ریاض و آقای هوشنگ میر مطهری).
- ۴- هنر و مردم (ماهنامه)، وزارت فرهنگ و هنر، تهران، خرداد ۱۳۵۴ ش (مقاله دکتر خ ب نسیم).
- ۵- یغما (ماهنامه) تهران، بهمن ماه ۲۵۳۵ ش (مقاله دکتر پوران شجیعی پیرامون ایده عشق مولوی).

ختم شد

## ENGLISH BOOKS/PERIODICALS

- Dar, B.A., *Letters and Writings of Iqbal*, Karachi, 1967.
- Iqbal, Dr. Sir Allama Muhammad, *Stray Reflections*, Lahore, 1961.
- Iqbal, *Development of Metaphysics in Persia*, Lahore, 1964 ed.
- Iqbal, *Reconstruction of Religious Thought in Islam*, Lahore, 1963 ed.
- Kiernan, *Poems from Iqbal*, London.
- Sadiq, Dr. M., *A History of Urdu Literature*, London, 1964.
- Vahid, S.A., *Thoughts and Reflections of Iqbal*, Lahore, 1966.
- Vahid, S.A., *Studies in Iqbal*, Lahore, 1964.
- Iqbal, Quarterly*, Lahore, January, 1974.
- Journal of the Pakistan Historical Society*, Karachi, Oct., 1968.
- Journal of the Cultural Institute of R.C.D.*, Tehran, Spring 1975.
- Pakistan Review*, Lahore, May 1971, (Masud Saad).

## فهرست مطالب کتاب

صفحه		عنوان
۳ تا ۱		پیش گفتار
۹ تا ۷		زندگانی اقبال و آثار وی
۱۱ و ۱۰		خودی از نظر اقبال
۱۶ تا ۱۲		اصناف شعر اقبال
۲۲ تا ۲۰		سبک خراسانی
۳۶ تا ۲۳		اقبال و شعرای سبک خراسانی
۳۷		سبک عراقی
۹۷ تا ۳۸		اقبال و شاعران سبک عراقی
۱۰۱ تا ۹۸		سبک هندی
۱۳۱ تا ۱۰۲		اقبال و شعرای سبک هندی
۱۳۴		دوره بازگشت ادبی
۱۳۷ تا ۱۳۲		اقبال و چند شاعر دوره بازگشت ادبی
۱۴۴ تا ۱۳۸		سبک اقبال از نظر ناقدان فارسی زبان
۱۵۲ تا ۱۴۵		ضمیمه اشعار فارسی اقبال غیر از کلیات فارسی وی
۱۶۱ تا ۱۵۳		برگزیده منابع و مصادر

## اسامی ۷۱ شاعر مذکور کتاب ترتیب الفبائی (تہجی)

آغاز صفحہ	شماره
۱۲۶	۱- آذر اصفہانی، لطف علی بیگ
۱۰۴	۲- انیسی شاملو
۳۰	۳- انوری ایبوردی
۷۳	۴- اوحدی سراغہ ای
۳۸	۵- اوحد الدین کرمانی
۱۲۱	۶- بیدل عظیم آبادی ثم دہلوی
۸۶	۷- جاسی، عبدالرحمن
۹۵	۸- جہالی دہلوی
۱۰۴	۹- جلال اسیر، میرزا
۱۱۸	۱۰- جوہا تبریزی ثم کشمیری
۷۴	۱۱- چراغ دہلوی
۷۵	۱۲- حافظ شیرازی
۱۱۹	۱۳- حسین گیلانی
۱۲۵	۱۴- حزین لاهیجی
۳۰	۱۵- خاقانی شروانی
۷۱	۱۶- خسرو دہلوی
۲۵	۱۷- خواجہ عبداللہ انصاری ہروی
۱۱۷	۱۸- راسخ سرہندی
۱۱۶	۱۹- راقم مشہدی
۱۱۴	۲۰- رضی دانش مشہدی
۳۸	۲۱- رومی، مولانا جلال الدین محمد (مولوی)
۱۰۹	۲۲- زلالی خوانساری
۹۶	۲۳- سحابی استرآبادی
۶۲	۲۴- سعدی شیرازی
۲۷	۲۵- سنائی غزنوی
۱۱۹	۲۶- صائب تبریزی
۱۳	۲۷- طاہر عریان ہمدانی، باہا
۱۳۵	۲۸- طاہرہ بابیہ، قرۃ العین
۱۱۶	۲۹- طغرا مشہدی، ملا

۱۱۲	طالب آملی	-۳۰
۱۰۹	ظهورى ترشيزى	-۳۱
۹۴	هرشمى يزدى	-۳۲
۳۳	عطار نيشابورى	-۲۳
۱۰۲	عرفى شيرازى	-۳۴
۶۱	عراقى همدانى	-۳۵
۱۳۲	عزيز لکهنوى	-۳۶
۱۱۶	عزت بخارى	-۳۷
۳۶	عمر خيام نيشابورى	-۳۸
۱۲۷	غالب دهلوى	-۳۹
۱۱۴	غنى کشميرى	-۴۰
۱۰۴	غزالى مشهدى	-۴۱
۲۴	فرخى سيستانى	-۴۲
۱۱۴	فرج ترشيزى	-۴۳
۲۳	فردوسى طوسى	-۴۴
۹۱	فغانى شيرازى، بابا	-۴۵
۱۱۹	فوق يزدى	-۴۶
۱۰۴	فيضى اکبرآبادى	-۴۷
۱۳۶	قاآنى شيرازى	-۴۸
۱۱۲	قدسى مشهدى	-۴۹
۳۶	قطران تبريزى	-۵۰
۷۰	قلندر پانى پتى	-۵۱
۱۱۳	کليم کاشانى	-۵۲
۸۵	کمال خجندى	-۵۳
۱۳۲	گرامى جالندرى، غلام قادر	-۵۴
۳۵	معين الدين چشتى، خواجه	-۵۵
۱۲۶	مخلص سيالکوتى	-۵۶
۱۱۷	مخلص کاشانى	-۵۷
۱۰۵	ملك قمى	-۵۸
۱۱۱	مومن استرآبادى	-۵۹
۱۱۸	محسن تائير	-۶۰
۶۶	محمود شبسترى	-۶۱
۳۷	مسعود سعد سلمان لاهورى	-۶۲



۱۲۷	مظہر جانجانان	-۶۳
۲۴	منوچہری دامغانی	-۶۴
۲۵	ناصر خسرو، حجت خرامان	-۶۵
۱۱۷	ناصر علی مرہندی	-۶۶
۱۳۴	نشاط اصفہانی	-۶۷
۳۲	نظامی گنجوی	-۶۸
۱۰۵	نظیری نیشابوری	-۶۹
۹۴	وحشی بافقی	-۷۰
۷۵	یحییٰ شیرازی	-۷۱

# اعلام كتاب

- ١- اشخاص
- ٢- اماكن و ايلات
- ٣- كتب و مجلات

## اشخاص

افضل اقبال، دكتور، ٦١  
 افلاطون، ١٢٢، ١٢٣، ٥٦  
 افلاكي، شمس الدين، ٤٤  
 اقبال، علامه دكتور محمد (لاهوري): هر صفحه كتاب  
 اكبر اله آبادي، سيد اكبر حسين، ١٥٢  
 اكبر شاه بزرگ تيموري، ١٠٣، ١٠٤  
 اكرام، دكتور سيد محمد اكرم، ١١١  
 امير حسيني هروي، ٦٧  
 امير خسرو دهلوي (سلطاني)، ١٦، ٥٢، ٧١ تا ٧٣  
 ٧٥  
 امير شير علي نواني (خطائي)، ٨٦  
 امير كبير سيد علي همداني، شاه همدان، ٦٢، ١١٥  
 انيسي شاملو، ١٠٢، ١٠٤  
 انيماري شيميل، دكتور، ٣٩  
 انوري (خاوري)، ٢٠ تا ٢٣، ٣٠، ٣٢، ٨٥  
 اوحد الدين كرمانى، ٢٣، ٣٦  
 اوحدى بلياني، ٩١  
 اوحدى مراغه اى، ٣٨، ٧٢، ٧٤  
 اورنگ زيب عالمگير شاه، ١١٦، ١٢٧

## ب

باب شيرازى، علي محمد، ١٣٥  
 بابا طاهر همدانى، ١٢، ١٣، ٢٣  
 بابا فغانى، ١٦، ٣٨، ٩١ تا ٩٣  
 بايزيد بسطامى، ١٣، ٤٦، ٥٤، ٥٥  
 بديع الزمان فروزانفر، استاد، ٢، ٣٣، ٤٠  
 براوون انگليسى، ٩٨، ١٥٠  
 برگسون، ٨  
 بشير احمد دار، ٦٢  
 بقرا خان خلجى، ٧١، ١٢١  
 بهار مشهدي، ملك الشعرا محمد تقى، ٣٩، ١٣٤

١٤٤

## آ

آدم (ابوالبشر)، ٣٢، ٩٥  
 آذر اصفهاني، لطف علي بيگ، ٩٤، ١٠٢، ١٢٦  
 آرياناپور، دكتور امير حسن، ٨، ٤١  
 آرنولد، دكتور تاسم، ٧  
 آزر (سنگ تراش)، ١٣١  
 آرزو اكبرآبادى، ١٢٧، ١٥٢  
 ابدالى، احمد شاه دراني، ٢٧  
 ابراهيم عادل شاه ثاني، ١٠٥، ١٠٩  
 ابراهيم (ع)، ٤٤، ١٤١  
 ابليس، ٣٢، ٣٥  
 ابن حلاج، حسين بن منصور، ٢، ٣٥، ١٤٥  
 ابن سينا، ابو علي، ١٢، ٢٩، ٣١، ٦٠  
 ابن شهيد اندلسى، ١٢  
 ابن عربى، ١٢، ٦٢  
 ابن الكربلايى، ٦٦  
 ابن يمين، ٨٦  
 ابوبكر صديق (رض)، ٢١، ١٥١  
 ابو العلامعري، ١٢  
 ابو سعيد ابوالخير، ٨٦  
 ابو سعيد محمد شيعيب، ٩١  
 ابو نواس اهوازي، ٢٤  
 ابو الفتح، حكيم، ١٠٢  
 ابو الفضل علامى، ١٠٢  
 احمد آرام، ٤١  
 احمد مروش، ٤٠  
 احمد سهيلي خوانسارى، ٩١  
 احمد احمدى پيرجندي، دكتور، ٢١، ١٠١، ١٣٨  
 احمد محمدى، ٦١  
 اسلم جيراچپورى، محمد، ١٣، ٧٦

حسین پایقرا، سلطان، ۸۶  
 حسین احمد مدنی، ۱۴۸  
 حسین خطیبی، دکتر، ۱۰۰، ۱۳۸، ۱۴۹، ۱۵۰  
 حسین گیلانی، ملا، ۱۰۲، ۱۱۹  
 حمید احمد خان، پروفیسور، ۱۲۴  
 حمیدالله خان (فرمانروای بھوپال) ۱۱۲، ۱۴۹  
 حوا، ۹۵

## خ

خاقانی، ۲۰، ۲۳، ۳۰، ۳۱، ۸۶  
 خالد (رض)، ۵۶  
 خضر (ع)، ۶۱، ۶۶، ۷۶، ۱۳۶، ۱۴۶  
 خطیب (محدث)، ۶۲  
 خواجہ عبداللہ انصاری، ۲۳، ۲۵، ۲۶  
 خواجوی کرمانی، ۳۷، ۶۶، ۷۵  
 خواجہ معین الدین چشتی، ۲۳، ۳۵، ۳۶

## د

دارا شکوہ، ۱۱۴  
 دانہ اطالوی، ۱۳، ۴۵  
 دقیق طوسی، ۲۰  
 دیلمی (محدث)، ۶۲

## ر

رازی، امام فخرالدین، ۳۵، ۶۰، ۷۴، ۱۵۲  
 راسخ سرہندی، ۱۰۲، ۱۱۷  
 راقم مشہدی، ۱۰۲، ۱۱۶  
 رسا مشہدی، دکتر قاسم ملک الشعراء، ۱۴۴  
 رستم، ۴۲، ۵۶  
 رشید یاسمی، استاد دکتر، ۴۷  
 رضی دانش مشہدی، ۱۰۲، ۱۱۴  
 رودکی سمرقندی، ۲۰  
 رومی، مولانا محمد جلال الدین (مولوی)، ۲۰، ۴۱، ۴۲  
 ۱۳، ۱۶، ۲۰، ۲۸، ۳۵، ۳۷، ۳۸ تا ۶۱، ۶۹  
 ۷۵، ۸۶، ۸۹، ۱۰۱، ۱۱۵، ۱۲۴، ۱۲۳  
 ۱۳۸  
 ریاض احمد شروانی، دکتر، ۱۱۶

بو لہب، ۷۸، ۱۴۸  
 بہائی عاملی، ۳۸  
 بہاء اللہ شیرازی، ۱۳۵  
 بہرام شاہ غزنوی، ۲۷  
 بیدل عظیم آبادی، میرزا عبدالقادر، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۲۱ تا ۱۲۵، ۱۳۲

## ت

تہاسپ صفوی، شاہ، ۱۰۴  
 تیک چند بہار، ۱۲۶  
 تیو سلطان، فتح علی شہید، ۲۷

## ج

جالینوس، ۵۶  
 جاوید اقبال، دکتر، ۳۲، ۵۴  
 جامی، ۱۶، ۳۲، ۳۸، ۴۳، ۸۶ تا ۹۰، ۱۰۹  
 جبرئیل (ع)، ۱۵۲  
 جعفر قزوینی، ۱۰۰  
 جلال اسیر، میرزا، ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۵  
 جالی دہلوی، (خسرو ثانی)، ۳۸، ۹۵، ۹۶  
 جوہا تبریزی، ۱۰۲، ۱۱۸  
 جہانگیر شاہ تیموری، ۱۰۴، ۱۱۲

## چ

چراغ دہلوی، ۳۸، ۷۴، ۷۵  
 چنگیز خان، ۶۷  
 چودری محمد حسین، ۵، ۱۷

## ح

حاتم کاشانی، ۱۰۰  
 حافظ شیرازی، ۶، ۱۶، ۱۸، ۳۷، ۳۸، ۶۶، ۷۵  
 تا ۸۶، ۹۱، ۱۱۹، ۱۳۴  
 حالی، ۱۰۰  
 حالی، خواجہ الطاف حسین، ۴، ۲۶، ۱۰۲، ۱۵۰، ۱۴۹  
 حازن لاهیجی، ۱۰۲، ۱۱۷  
 حسام الدین راشدی، دکتر پیر سید، ۹۶  
 حسین (ع)، امام، شبیر، ۱۳۵، ۱۳۷، ۱۴۷

شیخ عبدالقادر، ۲، ۱۲۸

شیخ عطاءالله، ۲۵، ۴۳

شیخ غلام علی، ۴۰

## ص

صائب تبریزی، ۱۸، ۲۹، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۳

۱۱۴، ۱۱۸ تا ۱۲۱

صالحی علامی، دکتر غلام حسین، ۱۰۱

صدرالدین قونوی، ۶۲

صلاح الدین سلجوقی، دکتر، ۵

## ض

ضمیری اصفهانی، ۹۱

## ط

طارق ابن زیاد، ۶۴

طالب عاملی، ۱۰۲، ۱۱۲

طاهره بابیه، قره العین، ۱۳۴، ۱۳۶

طاهری شهاب، ۱۱۲، ۱۳۵، ۱۳۶

طغرا مشهودی، ملا، ۱۰۲، ۱۱۶

## ظ

ظفر، بهادر شاه ثانی تیموری، ۱۲۸

ظفر خان احسن، ۱۱۳، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۳۳

ظهوری ترشیزی، ۱۲، ۹۱، ۱۰۲

ظہیر فاریابی، ۸۶

## ع

عائشه صدیقه (رض)، ۸۶

عباس، ۳۱

عبدالله، دکتر سید محمد، ۱۰۵

عبدالحکیم، دکتر خلیفه، ۶۱

عبدالرحیم خانخاندان، ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۱۳

عبدانعلی، سید تهرانی، ۵

عبدالعلی، بحر العلوم، ۳۹

عبدالغنی قزوینی، ۱۰۹

عبداللطیف عباسی، ۳۹

عبدالهادی دریا آبادی، ۶۱

عراقی همدانی، ۱۶، ۱۸، ۲۰، ۳۷، ۳۸، ۶۱، ۶۲

## ز

زکریای مولتانی، ۶۱

زلاله شفاهی، ۹۱

زلالی خوانساری، ۱۰۲، ۱۰۹

زنجشیری، علامه محمد جار الله، ۶۰

## س

سحابی استرآبادی، ۱۲، ۳۸، ۹۶، ۹۷

سرور خان گویا، ۱۳۸

سعدی شیرازی، ۱۳، ۱۶، ۱۸، ۲۳، ۳۷، ۳۸

۶۲ تا ۶۶، ۷۵، ۸۵، ۸۶، ۱۳۴

سعید نفیسی، استاد، ۵، ۳۳، ۳۵، ۴۸، ۱۰۱

سکندر یونانی، ۶۱، ۷۶

سلطان حسین صفوی، ۱۱۸

سلطان محمود غزنوی، ۲۳

سلطان مسعود اول غزنوی، ۲۵، ۲۷

سلطان ولد، ۲۸

سلیم تهرانی، ۹۱

سنائی غزنوی، ۱۲، ۲۰ تا ۲۴، ۲۷ تا ۲۹، ۳۱

۳۵، ۴۶، ۴۸، ۵۲، ۵۳، ۱۰۱، ۱۳۸

سید سلیمان ندوی، ۵، ۴۳

سید عبدالواحد معینی، ۲، ۴۲

سید میر حسن سیالکوٹی، ۵

## ش

شاگرد صدیقی، ۱۰۴

شاه اسمعیل شهید، ۱۲۹

شاه افضل اله آبادی، ۳۹

شاه جهان تیموری (شهاب الدین)، ۱۱۲ تا ۱۱۴، ۱۱۶

شاه عباس کبیر صفوی، ۱۰۹، ۱۲۱

شبلی نعمانی، علامه محمد، ۱۴، ۳۹، ۹۱، ۹۶، ۹۸

شفیعی کدکنی، دکتر محمد رضا، ۱۲۱

شمس تبریزی، ۴۴، ۴۵، ۴۷

شهاب الدین سهروردی، ۶۱

شهاب الدین غوری، ۷۱

فرهاد (کوه کن)، ۱۲۷، ۱۴۸

فضل حق خیرآبادی، ۱۲۹

فیضی اکبرآبادی، ۱۰۲، ۱۰۳

فوق یزدی، ۱۰۲، ۱۱۹

### ق

قا آبی شیرازی، ۱۳۲، ۱۳۴

قائم مقام فراهانی، ۱۲۸

قارون، ۳۰، ۶۳

قاضی تلمذ حسین، ۶۱

قدسی مشهدی، ۱۰۲

قطب الدین ایبک، ۷۱

قطران، ۲۰، ۲۳، ۳۶

قلندر (بو علی) پانی پتی، ۱۲، ۳۷، ۳۸، ۷۱

قنبر (رض)، ۲، ۱۴۶

### ک

کلارک، ۷۶

کلیم کاشانی، ۴۱، ۹۹، ۱۰۲، ۱۱۳

کمال جندی، ۳۸

کمال خجندی، ۸۵

### گ

گرامی جالندری، غلام قادر، ۴، ۷۵، ۱۰۲، ۱۳۲ تا

۱۳۴

گلچین معانی، احمد، ۲۷، ۹۸، ۱۰۰

### ل

لیلای، ۱۲۱

### م

ماسینون، ۸

مجتبلی مینوی، استاد، ۲۶، ۱۳۸

مختشم کاشانی، ۹۱

مجنون (قیس)، ۱۲۱

محبوب، دکتر محمد جعفر، ۱۳۴، ۱۳۷

محسن تاثیر، ۱۰، ۱۰۲، ۱۱۸

محمد مصطفی رسول الله (ص)، ۱، ۲، ۱۳، ۲۵

۲۹، ۳۱، ۳۴، ۴۷، ۵۰، ۵۵ تا ۵۸، ۶۰، ۷۸

۷۵، ۸۶، ۱۰۱

عرشی یزدی، ۳۸، ۹۴، ۱۱۶

عرفی شیرازی، ۵، ۱۸، ۹۱، ۹۹، ۱۰۲، ۱۰۳

۱۴۹

عزت بخارانی، ۱۰۲، ۱۱۶

عزیز لکهنوی، ۴، ۱۰۲، ۱۲۲، ۱۳۷

عصمت بخارانی، ۳۲

عطار نیشابوری (فرید)، ۱۲، ۲۰ تا ۲۳، ۲۸، ۳۳

تا ۳۵، ۴۶، ۴۸، ۵۲، ۱۳۸

عطیه بیگم فیضیه، ۸۰، ۹۲

علی (ع)، حیدر، شیر خدا، ابو تراب، ۲، ۴۲، ۱۳۷

۱۴۵، ۱۵۱، ۱۵۲

علی هجویری جلابی، سید علی (داتا گنج بخش)، ۳۵

علی اصغر حکمت، دکتر، ۸۶

عبدالله تهازوی، ۳۹

عمران، ۴۲

عمر خیام نیشابوری، ۴، ۲۳، ۳۶، ۹۶

عنصری، ۲۰

عیسی (ع)، ۵۰

عین القضاة همدانی، ۶۲

### غ

غالب (اسد) دهلوی، ۳، ۱۸، ۹۹، ۱۰۲، ۱۲۱

۱۲۴، ۱۲۷ تا ۱۳۲، ۱۳۷

غزالی، امام محمد، ۳۵، ۱۵۲

غزالی مشهدی، ۱۰۲، ۱۰۴

غلام حسن کشمیری، ۳

غنی کشمیری، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۱۴ تا ۱۱۶

### ف

فارابی، ابو نصر، ۵۹

فتح علی شاه قاجار، ۱۳۴

فخر داعی گیلانی، ۳۹، ۴۲، ۹۶

فرخی، ۲، ۲۰ تا ۲۴

فردوسی طوسی، ۴، ۲۴، ۸۵

فرعون، ۴۲

## ن

نادر شاه افشار، ۲۷  
 نادر شاه افغان، ۱۴۸  
 ناصر خسرو، حجت، ۲۰، ۲۳، ۲۵ تا ۲۷  
 ناصر علی سرهندی، ۱۰۲، ۱۱۷  
 نسیم، دکتر خدا بخش، ۵۶  
 نشاط اصفهانی، ۱۳۴  
 نظامی گنجوی، ۲۰ تا ۲۳، ۳۲، ۳۳  
 نظام الدین اولیاء، محبوب النبی، ۷۱، ۷۴  
 نظام الملک احمد نگری، ۱۰۹  
 نظیری نیشابوری، ۱۶، ۱۸، ۸۰، ۹۱، ۹۹، ۱۰۲  
 ۱۰۵ تا ۱۰۹  
 نوشیروان، ۶۳  
 نیکلسون، ۱، ۴۱، ۶۱

## و

واجد میر علانی، ۶۱  
 واله داغستانی، ۹۱  
 وحشی بافقی، ۳۸، ۶۱، ۹۴، ۹۵  
 وحید دستگردی، ۳۲  
 وصال شیرازی، ۹۴  
 ولی محمد اکبرآبادی، ۳۹

## ه

هگل، ۵۵  
 هوشنگ میر مطهری، ۵۰

## ی

یحیی شیرازی (ابن معین)، ۳۸، ۷۵  
 یعقوب، پیر کنعان (ع)، ۸۲  
 یوسف (ع)، ۲  
 یوسف حسین خان، دکتر، ۷۶

۸۵، ۸۷، ۸۸، ۹۶، ۱۰۲، ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۲۹

تا ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۴۵، ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۰

محمد اقبال، دکتر، پرفسور، ۵  
 محمد باقر، دکتر، ۱۱۸  
 محمد آفندی سودی، ۷۶  
 محمد دارابی، ۷۶  
 محمد راوندی، ۵  
 محمد ریاض، دکتر، ۶  
 محمد عبدالله قریشی، ۱، ۱۳۴  
 محمد علی جوهر، ۱۴۷  
 محمد نظامی، ۳۲  
 محمود شبستری، ۱۲، ۳۴، ۳۸، ۶۶، ۶۹  
 محمود شیرانی، پرفسور، ۳۵  
 محیط طباطبائی، سید محمد، ۵، ۱۳۸  
 مخلص سیالکوتی، ۱۰۲، ۱۲۶  
 مخلص کاشانی، ۱۰۲، ۱۱۷  
 مسعود سعد، ۱۴، ۲۳، ۲۷  
 مسولینی، ۸  
 مظهر جانجنانان، ۱۰۲، ۱۳۷  
 معزالدین کیقباد، ۷۱  
 معین الدین هروی، ۳۵  
 مقتضی بالله، ۳۱  
 ملک قمی، ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۱۰  
 منوچهری دامغانی، ۲۰، ۲۳ تا ۲۵  
 موسی کلیم الله (ع)، ۴۲، ۵۵، ۷۹، ۸۹، ۹۰، ۱۵۰  
 مومن استرآبادی، ۱۰۲، ۱۱۱، ۱۱۲  
 مهاراجه کشن پرشاد، ۱۱۱، ۱۱۷  
 مهدی محقق، دکتر، ۲۶  
 میرزا محمد منور، ۷۳

## اماکن و ایالات

پاکستان، ۳، ۴، ۷ تا ۹، ۳۵، ۳۹، ۹۴، ۹۸

۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۸

پنجاب، ۷، ۱۳۲

پیشاور، ۳۵

### ت

تبریز، ۶۷، ۹۱، ۹۳، ۹۴، ۱۱۸

ترشیز، ۱۰۹

ترکستان، ۲۰

تهران، ۶، ۹، ۳۷، ۳۹ تا ۴۲، ۴۸، ۶۱، ۸۶

۹۶، ۹۸، ۱۰۰، ۱۱۲، ۱۱۶

### ج

جالندر، ۱۳۲

جامون و کشمیر، ۱۱۵

### ح

حجاز، ۸۷

حیدرآباد دکن، ۹، ۲۱، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۱۱، ۱۱۳

۱۱۴، ۱۱۷، ۱۲۱، ۱۳۲

### خ

خراسان، ۲۰، ۴۹، ۱۱۶

### د

دمشق، ۶۲

دهلی، ۳۵، ۷۶، ۱۲۱، ۱۲۸

دیوبند، ۱۴۸

### ر

ری، ۳۷

### س

سمرقند، ۷۸، ۱۴۳، ۱۵۲

سرینگر، ۱۱۳، ۱۱۶

سیالکوت، ۷

سینا (دره، کوه)، ۲۹

### آ

آذربایجان، ۲۰، ۳۷

آگرا، ۱۱۳، ۱۲۸

آلبان (جرمنی)، ۱، ۷، ۱۴۸

### ا

اجمیر، ۳۵

احمد آباد (گجرات)، ۱۰۵

احمد نگر، ۱۰۵

اروپا (یورپ)، ۴۹، ۹۶، ۱۳۴، ۱۴۸

اسپانیا (اندلس)، ۸، ۱۴۷

اصفهان، ۲۷، ۹۷، ۹۸، ۱۰۵، ۱۱۶ تا ۱۱۸

۱۳۴

افغانستان، ۸، ۹، ۲۲، ۲۳، ۲۷، ۳۳، ۴۶، ۱۲۱

اله آباد، ۷

امریکا، ۱۳۴، ۱۴۸

انگلستان، ۷، ۱۴۸

ایتالیا، ۸

ایران، ۴، ۶، ۲۴، ۲۷، ۳۷، ۹۷، ۹۸، ۱۰۴

۱۱۲، ۱۱۹، ۱۳۵، ۱۳۶

ایشیا (آسیا)، ۲۲، ۷۵، ۱۱۲

### ب

بخارا، ۷۸، ۱۵۲

بربر، ۱۴۷

بغداد، ۱۳۵

بنارس، ۱۲۵

بنگالہ، ۱۱۴

بھوپال، ۲۲، ۱۱۲

بیجا پور، ۱۰۵، ۱۱۴

### پ

پاریس، ۸



ل

لاهور، ۵، ۷، ۸، ۱۷، ۱۸، ۳۵، ۴۰ تا ۴۳، ۵۲،  
۹۲، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۲۴

لکھنؤ، ۹۱

لندن، ۱۴۷

لیدن، ۵

م

ماوراءالنهر، ۲۰، ۱۲۸

مدرس، ۹

مدینندو مکہ (بطحاء حرمین شریفین، یثرب)، ۱، ۲، ۳

۲۹، ۸۸

مشهد، ۹۱

مولتان، ۶۱

میسور، ۲۷

ن

نجد، ۸۸

نجف، ۸۸، ۹۸، ۱۳۵

نیشابور، ۹۸، ۱۰۵

ه

هرات، ۹۱، ۱۱۶

همدان، ۱۱۳

هند (بھارت)، ۳، ۹، ۲۶، ۲۷، ۳۳، ۵۱، ۵۲

۹۴، ۹۸، ۱۱۳ تا ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۱، ۱۲۸،

۱۴۹

ھوشیارپور، ۱۳۲، ۱۳۳

ی

یزد، ۹۴، ۱۰۲، ۱۰۹، ۱۱۸

یونان، ۳۱

ش

شیراز، ۳۷، ۷۵، ۹۱، ۱۰۹، ۱۱۳

شوروی (روس)، ۱۲۱، ۱۴۸

ع

عراق، ۳۷

عظیم آباد (پتنہ)، ۱۲۱

علی گر، ۹

غ

غرناطہ، ۸

غزنین (غزنہ، غزنی)، ۲۳، ۲۸، ۴۶، ۱۱۹

ف

فارس، ۳۷

فرانسہ، ۱۴۸

فرنگ، (غرب، مغرب)، ۳۳، ۴۷، ۸۳، ۱۴۳

فلسطین، ۸، ۱۴۷

ق

قاین، ۱۰۹

قدس (بیت المقدس)، ۱۴۷

قرطبہ، ۸

قسم، ۱۰۵

قونیہ، ۶۲

قندھار، ۲۳، ۴۶، ۸۸، ۱۱۹

ک

کابل، ۲۳، ۴۶، ۱۱۹، ۱۲۰

کاشان، ۱۰۵، ۱۱۳

کراچی، ۳۹، ۶۲، ۹۲، ۱۲۶، ۱۲۹

کریلا، ۱۴۷

کشمیر (کاشمر)، ۷، ۳۳، ۶۴، ۱۱۲، ۱۱۳

۱۱۶، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۴۷، ۱۵۲

## کتاب و مجلات

بال جبریل، ۱۳، ۲۴، ۲۷، ۲۸، ۳۴، ۳۷، ۴۷، ۶۴  
 ۷۱، ۷۷، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۴، ۱۵۴  
 بانگ درآ، ۱، ۸، ۴۵، ۶۳، ۷۶، ۸۵، ۹۴، ۱۰۳،  
 ۱۰۴ تا ۱۰۶، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۶، ۱۲۰،  
 ۱۲۱، ۱۲۸، ۱۵۰  
 بندگی نامه (مثنوی، زبور عجم)، ۹، ۱۱، ۴۵  
 بوستان سعدی، ۶۳  
 بهار عجم (لغت)، ۱۲۶

### پ

پاکستان (مجله)، ۴۰  
 پریشان، ۱۳۷  
 پس چه باید کرد، ۹، ۱۳، ۳۴، ۴۷  
 پیام مشرق، ۵، ۸، ۱۲، ۱۳ تا ۱۹، ۲۴، ۲۶،  
 ۳۳، ۴۳، ۴۴، ۵۵، ۵۶، ۶۲ تا ۶۵، ۷۴، ۸۲،  
 ۸۵، ۸۷، ۹۴، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۱۰، ۱۱۵،  
 ۱۲۶، ۱۳۱، ۱۴۱، ۱۴۵، ۱۵۲

### ت

تاریخ حزین، ۱۲۵  
 تاریخ حسن، ۳  
 تاریخ کشمیر، ۳  
 تذکره حزین، ۱۲۵  
 تذکره الشعرا فرخ آبادی، ۱۱۶  
 تذکره الاولیاء، ۳۳، ۳۴  
 ترجمه فارسی ضرب کلیم، ۳۱  
 ترجمه منظوم چهل حدیث، ۸۶  
 تحریر القلم، ۲۸  
 تحفة الابرار، ۸۶  
 تحفة العراقین، ۳۱  
 تعلق نامه، ۷۱

### آ

آتشکده (تذکره)، ۹۴  
 آذر و سمندر (مثنوی)، ۱۰۹

### ا

احیای فکر دینی در اسلام، ۹، ۱۰، ۱۳، ۳۵، ۳۶،  
 ۴۱ تا ۴۳، ۶۲، ۶۳، ۱۱۷  
 ارمغان حجاز، ۹، ۱۲ تا ۱۴، ۲۵، ۲۹، ۴۰، ۵۲،  
 ۷۲، ۷۳، ۸۷، ۸۹، ۱۱۶، ۱۲۷، ۱۳۷، ۱۴۰،  
 ۱۴۱  
 اسرار خودی، ۱، ۳، ۸، ۱۰، ۱۳، ۳۵، ۳۶، ۴۲،  
 ۴۴، ۸۷، ۱۰۶، ۱۱۰، ۱۱۸، ۱۲۶، ۱۴۰،  
 ۱۴۱  
 اعجاز خسروی، ۷۱  
 اردو (مجله)، ۹۱  
 اسرار و رموز، ۸  
 افکار و انعکاسات اقبال، ۴۲، ۵۶  
 اقبال در نظر ایرانیها، ۵، ۳۹  
 اقبال (کتاب)، ۸۰  
 اقبال ریویو (مجله)، ۴۰، ۱۲۶  
 اقبال لاهوری، ۹۳  
 اقبال نامه، ۵، ۶، ۲۵، ۴۳، ۴۵، ۸۵، ۱۰۵، ۱۰۹،  
 ۱۱۰، ۱۱۷، ۱۲۰، ۱۲۲  
 الهی نامه سنائی، ر - ک حدیقه  
 الهی نامه عطار، ۳۳، ۳۵  
 العلم (مجله)، ۱۲۹  
 انعکاسات پراکنده، ۸، ۵۴، ۱۲۲، ۱۲۸  
 انوار اقبال، ۶۲، ۱۳۲

### ب

بایات اقبال، ۹، ۲۱، ۶۳، ۱۰۲، ۱۱۳، ۱۳۳،  
 ۱۴۵

## ذ

ذره و خورشید (مثنوی)، ۱۰۹

## ر

راحة الصدور، ۵

رساله در احوال مولوی، ۷۸

رسالة الطیر، ۱۲

رسالة التوابع والزوابع، ۱۲

رسالة الغفران، ۱۲

رقعات ظهوری، ۱۰۹

رموز بیخودی، ۶۵، ۶۸، ۱۰، ۱۱، ۴۱، ۴۴، ۶۲

۷۹، ۶۴

روزگار فقیر، ۱۰۳

روضات الجنان و جنات الجنان، ۶۶

روسی عصر، ۱۶، ۱۰۱

ریاض الشعراء، ۹۱

## ز

زاد السالکین، ۲۸

زبور عجم، ۹، ۱۴ تا ۱۷، ۴۵، ۵۳، ۸۵، ۸۹

۱۰۳، ۱۲۶، ۱۴۳

زمیندار (روزنامه)، ۱۷

## س

ساقی نامه ظهوری، ۱۲

سبحة الابراز، ۸۶

سبعه جامی (هفت اورنگ)، ۸۶

سبک خراسانی در شعر فارسی، ۱۴، ۲۱، ۳۴

سبک شناسی، ۱۳۴

سلیان نامه، ۱۰۹

سخنان خواجه پارسی، ۸۶

سفرنامه ناصر خسرو، ۲۶

سلامان و ابسال، ۸۶، ۸۷

سلسله الذهب، ۸۶

سنائی آباد، ۲۸

## ج

جام جم (مثنوی)، ۷۳

جامی (کتاب)، ۸۶

جاوید نامه، ۹، ۱۲، ۱۳، ۲۶، ۴۲، ۴۵، ۱۰۶

۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۴۰

## ح

حافظ و اقبال، ۷۶

حدیقة الحقیقة، ۲۸

حرف اقبال، ۹

جسن گوساز، ۱۰۹

حق الیقین، ۶۷

حل مثنوی، ۳۹

حیات حافظ، ۷۶

## خ

خرد نامه سکندری، ۸۶

خریطه جواهر، ۱۲۷

خضر خان و دول رانی، ۷۱

خلد برین، ۹۴

خمسه امیر خسرو، ۸۶

خمسه نظامی، ۲۱، ۳۲، ۷۱، ۸۶

خوان ابراهیم، ۱۰۹

خوان خلیل، ۱۰۹

خیر المجالس، ۷۴

## د

دانای راز، ۲۱، ۱۰۱، ۱۳۸، ۱۳۹

دانش (مجله)، ۵۶

دیوان حافظ، ۱۳

دیوان سلطان ولد، ۲۸، ۴۸

دیوان عطار، ۳۳

دیوان خواجه معین الدین، ۳۵

دیوان کبیر (شمس)، ۱۸، ۳۸ تا ۶۱

دیوان مسعود سعد، ۲۷

دیوان بابا فتاحی، ۹۱

علم الاقتصاد، ۸

## غ

غایة المكان فی درایة الزمان، ۶۲

## ف

فتوحات المکیه، ۱۲

فخری نامه، ر - ک حدیقة الحقیقة

فیه ما فیه، ۳۸

## ق

قرآن مجید، ۲، ۲۹، ۴۱، ۴۸، ۷۵، ۸۸، ۹۶

۱۰۹، ۱۳۵، ۱۴۰

قران السعدین، ۷۱

## ک

کابل (مجله)، ۳۳، ۱۲۷، ۱۳۸

کارنامه بلخ، ۳۸

کتاب الطواسین، ۳۵

کلیات اردوی اقبال، ۳، ۴۰، ۴۵، ۴۷، ۵۱، ۵۲

کلیات اشعار فارسی اقبال (تهران)، ۴، ۵، ۴۰ تا

۴۵، ۵۳ تا ۵۵، ۵۹

کلیات بیدل، ۱۲۱

کلیات فیضی، ۱۰۴

کلیات جویا، ۱۱۸

کلیات حزین، ۱۲۵

کلیات نظامی، ۳۲

کمدی الهی، ۱۳، ۴۵

کنز الرموز، ر - ک حدیقة الحقیقة

## گ

گفتار اقبال، ۹، ۶۴

گاشن راز، ۱۱، ۱۲، ۳۴، ۶۲، ۶۶، ۶۷

گلشن راز جدید، ۹، ۱۱، ۴۵، ۶۲

## ل

لطائف اشرفی، ۷۶

سواطع الالهام، ۱۰۴

سوانح مولانای روم، ۳۹

سیر العباد الی المعاد، ۱۲، ۲۸

سمر سخن، ۳۷

سیر فلسفه در ایران، ۸، ۳۶، ۴۱، ۵۴، ۵۶

## ش

شاهد نامه، ۶۷

شاهنامه فردوسی، ۱۳، ۲۱، ۲۳، ۲۴

شخصیت و شاعری اقبال، ۱۲۴

شرح بحر العلوم، ۳۹

شرح مسودی دیوان حافظ، ۷۶

شرح قصیده تائبه ابن فارض، ۸۶

شرح فصوص الحکم، ۸۶

شعر و ادب فارسی، ۳۲

شعر العجم، ۹۱، ۹۶

شعله دیدار، ۱۰۹

شهر آشوب در شعر فارسی، ۲۷

شهاب ثاقب، ۱۱۱

شیرین و فرهاد، ۹۴

## ص

صانف الملوک، ۷۴

صاحبیه سعدی، ۶۴

صحیفه (مجله)، ۵، ۷۳، ۱۱۱، ۱۱۷، ۱۳۴

## ض

ضرب کلیم، ۹، ۲۲، ۳۱، ۴۰، ۵۱، ۱۱۴، ۱۱۸

۱۲۱، ۱۳۵، ۱۵۲

## ط

طریق التحقیق، ۳۸

## ع

عرفات العاشقین،

عشق نامه، ۲۸

عقل نامه، ۲۸

مناقب خواجه عبدالله انصاری ۸۳، ۱۲۶

مناقب العارفين، ۴۴

منطق الطير ۲۰، ۲۲

منطق العشاق (ده نامه)، ۷۳

مهر و ماه (مثنوی)، ۹۶

میخانه (تذکره)، ۱۰۹

میخانه (مثنوی)، ۱۰۹

### ن

ناظر و منظور، ۹۴

نامه مینوی، ۹۸

نفحات الانس، ۷۶، ۸۶

نل و دمن، ۱۰۴

نوادر، ۱۳

نورس (رساله)، ۱۰۹

نه سپهر، ۷۱

### ه

هنر و مردم (مجله)، ۵۶، ۱۲۱

### ی

یک چمن گل، ۱۰۱

یغما (مجله)، ۱۰۱، ۱۳۸

یوسف و زلیخا (مثنوی)، ۸۶، ۸۹

لطائف اللغات، ۳۸

لطائف المعنوی، ۳۸

### م

مثنوی رومی، ۱۱ تا ۱۳، ۳۸ تا ۶۱

مجموعه مقالات شبلی، ۴۲، ۹۶

مجله دانشکده ادبیات مشهد (فردوسی)، ۱۵، ۱۳۸

محمود و ایاز (مثنوی)

مختصر العروض، ۹۱

مخزن (مجله)، ۱۴۵

مخزن الاسرار (شرح)، ۳۹

مرأة المحققین، ۶۷

مسافر، ۹، ۲۴، ۴۶

مصیبت نامه، ۳۳

مضامین اقبال، ۹

معارف اسلامی (مجله)، ۳۹، ۵۰

مفتاح الفتوح، ۷۱

مفتاح العاشقیه، ۷۴

مقالات اقبال، ۹، ۲۳، ۳۶، ۷۶، ۹۶، ۱۱۷، ۱۲۲

مقامات اقبال، ۱۰۵، ۱۱۷

مکاتیب رومی، ۳۸

مکاتیب اقبال بنام گرامی، ۱۲۶، ۱۳۳، ۱۳۴

مکتب وقوع در شعر فارسی، ۱۰۰

مکتوبات ظهوری، ۱۰۹

(مرتب اعلام : مؤلف)



on the whole novel and unprecedented. Moreover, about 150 Iqbal's Persian couplets available in his Urdu works or in other anthologies have been arranged and added to this volume so that the Persians, so lover of Iqbal's poetry, may have some more models of his Farsi poetry. I have been deliberately brief and condensed in discussous, particularly the quotations and comparisons have been made as concise as possible.

I am indebted to the Iran-Pakistan Institute of Persian Studies Islamabad, that has very kindly acceded to my proposal to publish this booklet as a part of Iqbal's Centenary Celebration Publications.

Tehran,  
11th Jan., 1977

Dr. Muhammad Riaz

## FOREWORD

Allama Dr. Muhammad Iqbal, the Poet-Philosopher and idealogical creator of Pakistan, (known with the "Lahori" ascription in Iran), is recognised as an eminent and par excellence Persian poet ; his Persian works have since been rendered, in prose and poetry forms, in almost all the major languages of the world. Numerous treatises dealing with his art and thought have been appearing in the Persian press of Iran and Afghanistan from 1928 till now and the perspectives for further researches are still there. This year, particularly when the Poet-Philosopher's Birth Centenary is being celebrated throughout the world, new horizons of his poetic art and philosophic images may emerge. The present writer has also, humbly, selected a literary topic which relates to Iqbal's genius in the Studies of Persian literature and is also attached to the development of his poetic career.

Iqbal owes a lot to the great Persian masters like Rumi, Saadi, Hafiz, Jami, Faghani, Bedil and Ghalib etc. He has quoted from, followed, commented about, appreciated or criticised more than 70 Persian poets of Iran and the Indo-Pakistan Sub-continent in his Persian and Urdu poetry and also in his different letters and writings, both in English and Urdu. As the relations of Iqbalian art and thought with these Persian poets of different eras are absolutely significant since a poet and writer like Iqbal's every word carries a special weightage for the researchers, hence the importance of this treatise needn't be exaggerated. This reflects Iqbal's artistic bonds with the Persian poets, from Firdausi to Qaani in Iran, and to, his contemporary, Gرامي in the Sub-continent. The styles of the Persian poetry, namely Khorasani, 'Iraqi, Hindi and the Revivalists' have been popularly mentioned during the present century ; hence this book also contains their partial accounts with reference to this very ascription. This may help in easier studies as envisaged by the author, and also for better analysis of Iqbal's own style which, from the point of view of the Persian critics, too is somewhat akin to 'Iraqi style but





16. Catalogue of Manuscripts in the Ganj-bakhsh Library, Volume III by Mohammad Hossein Tasbihi.
17. Pak-Iran, a Common Culture by various Scholars.
18. Riaz al-Arifin edited & annotated by Sayyid Hossamoddin Reshedi.
19. Modern Trends in the Persian Language by Prof. A. Shakoor Ahsan.
20. Persian Poems of Shibli Nu'mani, edited and annotated by Dr. Mohammad Riaz.
21. Qiran al-Sa'din by Amir Khusrau Dehlavi, Introduction by Prof. Ahmad Hasan Dani.
22. Jawahir-ul-Awliya Text by Sayyed Mohammad Baqir Bukhari, edited & annotated by Dr. Raja Ghulam Sarwar.
23. Jawahir-ul-Awliya (Preface) by Dr. Raja Ghulam Sarwar.
24. Life and Works of Mirza Asadullah Khan Ghalib by Mohammad Ali Farjad.
25. Iqbal Lahori and Other Persian Poets by Dr. M. Riaz.
26. Seraj Munir edited and annotated by Dr. Mohammad Akram Shah Ikram.
27. Kashf-ul-Abyat-e-Iqbal by Dr. M. Riaz and Dr. M. S. Shibli.

PUBLICATIONS OF THE  
IRAN-PAKISTAN INSTITUTE OF PERSIAN STUDIES

1. Catalogue of the Manuscripts in the Ganj-bakhsh Library of Iran Pakistan Institute of Persian Studies, Volume I, by Mohammad Hossein Tasbihi.
2. Life and Works of Shaikh Baha al-Din Zakariyya Multani with supplement of Khulasat al-Arifin, edited & composed by Dr. (Mrs.) Shamim M. Zaidi.
3. Catalogue of the Manuscripts of Khwaja Sana Allah Kharabati by Mohammad Hossein Tasbihi.
4. Two Twin Calendars, Two Old Years & Only One City by Dr. Ali A. Jafarey.
5. Masnavi Mehr-o Mah by Jamali Dehlavi, introduction & annotation by Sayyid Hossamoddin Rashedi.
6. Shish Jihat, A Persian Hexagon by Rup Narayan, edited by Dr. Ali A. Jafarey.
7. Dad-i-Sokhan by Siraj al-Din Ali Khan Arzu, edited & annotated with an introduction by Dr. Sayyid Muhammad Akram.
8. Contemporary Persian Poets of Pakistan, Volume I, From Girami to Irfani by Dr. Sayed Sibte Hasan Rizvi.
9. Persian Studies in Pakistan by Dr. Ali A. Jafarey.
10. A History of Iran Pakistan Medical Relations, by Prof. H. Nayyar Wasti.
11. Catalogue of the Manuscripts in the Ganj-bakhsh Library, Volume II by Mohammad Hossain Tasbihi.
12. Persian Poetry in Baluchistan by Dr. Inamul Haq Kausar.
13. Rajtarangini (A History of Kashmir), edited & annotated by Dr. Sabir Afaqi.
14. Risalah-i-Qudsiyyah by Khwaja Mohammad Parsa, edited & annotated by Malik Mohammad Iqbal.
15. Libraries in Pakistan by Mohammad Hossein Tasbihi,

**A Publication of the Iran Pakistan Institute of Persian Studies**



**Serial No. 25**

**LITERATURE**

**No. 12**



IQBAL LAHORI  
AND OTHER  
PERSIAN POETS

BY  
DR. M. RIAZ



IRAN PARISTAN INSTITUTE OF PERSIAN STUDIES  
ISLAMABAD, PAKISTAN



December, 1977

Name : Iqbal Lahori and Other Persian Poets.  
Author : Dr. Muhammad Riaz.  
Publishers : Iran-Pakistan Institute of Persian Studies, Islamabad.  
Printer : Mirza Naseer Baig, Jadeed Urdu Type Press, Lahore.  
Copies : 1000.  
Size : 24 × 17 cms.  
Paper : 70 grames.  
Date : ~~1977~~ : 1977 A.D.  
Price : Rupees Forty.

Rights of Publication reserved by the Publishers.

On the Occasion of  
Allama Mohammad Iqbal's Birth  
Centenary Celebrations

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ i

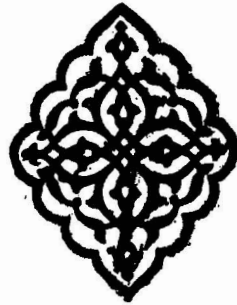
December, 1977





# IQBAL LAHORI AND OTHER PERSIAN POETS

BY  
DR. M. RIAZ



Iran Pakistan Institute of Persian Studies  
Islamabad, Pakistan

  
December, 1977